



3 1761 03552 8264

PUBLICATIONS DE L'ÉCOLE DES LETTRES D'ALGER
BULLETIN DE CORRESPONDANCE AFRICAINE

ÉTUDE

SUR

LA ZENATIA DU MZAB

DE OUARGLA ET DE L'OUED-RIR'

PAR

RENÉ BASSET

PROFESSEUR A L'ÉCOLE SUPÉRIEURE DES LETTRES D'ALGER,
MEMBRE DES SOCIÉTÉS ASIATIQUES DE PARIS, FLORENCE ET LEIPZIG,
DE LA SOCIÉTÉ DE LINGUISTIQUE DE PARIS, ETC.



PARIS

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

28, RUE BONAPARTE, 28

—
1893

PUBLICATIONS DE L'ÉCOLE DES LETTRES D'ALGER
BULLETIN DE CORRESPONDANCE AFRICAINE

XII

ÉTUDE SUR LA ZENATIA
DU MZAB, DE OUARGLA ET DE L'OUED-RIR'

ANGERS, IMPRIMERIE A. BURDIN ET C^{ie}, RUE GARNIER, 4

ÉTUDE

SUR

LA ZENATIA DU MZAB

DE OUARGLA ET DE L'OUED-RIR'

PAR

RENÉ BASSET

PROFESSEUR A L'ÉCOLE SUPÉRIEURE DES LETTRES D'ALGER,
MEMBRE DES SOCIÉTÉS ASIATIQUES DE PARIS, FLORENCE ET LEIPZIG
DE LA SOCIÉTÉ DE LINGUISTIQUE DE PARIS, ETC.



PARIS

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

28, RUE BONAPARTE, 28

—
1892



PJ

2395

Z4B33

1892

INTRODUCTION

L'étude sur la zenatia du Mzab, de Ouargla et de l'Oued-Rir' fait partie des résultats de la mission qui me fut confiée en 1885 par M. Tirman, alors gouverneur général de l'Algérie. Cette mission comprenait également des recherches sur les manuscrits arabes des zaouias et des oasis du Sud : elles ont fait l'objet d'un mémoire paru il y a six ans¹ ; il ne me reste plus à publier que les données linguistiques que j'ai amassées à Ghardaïa et à Ouargla sur le haoussa, et que j'ai complétées en 1886 et en 1887 à Teniet-el-Had et à Tiaret. Déjà, d'ailleurs, pour ce qui concerne le berbère, j'ai fait paraître, en 1888², deux travaux dont les matériaux avaient été recueillis au cours même de cette mission. Je profite de cette occasion pour rappeler le concours que j'ai dû spécialement à M. de Calassanti-Motyliniski, alors interprète militaire à Ghardaïa, et à M. Le Châtelier, alors chef du poste de Ouargla, tous

1. *Les manuscrits arabes des bibliothèques des zaouias de 'Aïn-Mâdhi et Temacin, de Ouargla et de 'Adjadja*. Alger, 1885, in-8.

2. *Notes de Lexicographie berbère*, IV^e série. Paris, 1888, in-8. II. *Argot du Mzab* ; III. *Touaregs Aouelimmiden*.

deux connus par des travaux importants sur le Sahara et les pays berbères, et pour leur renouveler mes remerciements.

Le dialecte, improprement appelé mozabite ou mزابite et portant aussi le nom de *tagaoubant*, est parlé par les indigènes, appartenant à la secte abadhite, des sept villes qui formaient naguère la confédération du Mزاب et qui sont réunies aujourd'hui, avec Ouargla, Ngousa, Methlili et El-Goléah, sous l'autorité du commandant du cercle de Ghardaïa. Ces indigènes sont établis depuis une époque relativement récente dans la *chebka*, avant eux stérile et improductive, où ils créèrent, à force de travail, les plus riches oasis de l'Algérie. Chassés par les Fatimites qui détruisirent, au commencement du x^e siècle de notre ère, le royaume qu'ils avaient fondé à Tiharet sous les Rostemides, ils furent encore chassés, par l'Almoravide Ibn Ghania puis par les Almohades, de Ouargla et des villes voisines où ils avaient constitué un État théocratique. Tandis que leurs frères du Djebel-Nefousa vivaient en sécurité dans les montagnes qu'ils habitent encore en Tripolitaine, qu'une colonie des leurs se développait à Djerba, les Abadhites durent recommencer un nouvel exode et aller s'établir au milieu d'un désert où ils pouvaient se croire à l'abri des persécutions. Celles-ci furent remplacées par des guerres civiles. Je ne saurais mieux comparer cette émigration qu'à celle qui se produisit en Amérique lorsque les Mormons, chassés par l'intolérance religieuse et l'envie de leurs compatriotes, abandonnèrent la partie orientale des États-Unis où ils

commençaient à prospérer, pour aller créer dans l'Utah, au fond du *Far-West*, une colonie bientôt riche et florissante. De même que les Mormons comptaient dans leurs rangs des adeptes de tous les peuples, de même le lien religieux servit à rassembler en corps de nation les éléments disparates fournis par les Berbères de toutes les tribus. De là une langue moins pure que celle qui se parle encore de nos jours à Ouargla et au Djebel-Nefousa. Arrivés dans la chebka qu'ils occupent aujourd'hui, les émigrants, dont l'exode eut lieu à plusieurs reprises, trouvèrent le pays parcouru plutôt qu'habité par les nomades des Beni Mzab ¹, tribu ouacienne ² parlant un dialecte différent du leur, comme le montrent quelques noms propres qui ont survécu. Ils se fondirent parmi les nouveaux arrivants ³.

Les premiers renseignements sur le dialecte du Mzab sont dus à l'Américain Shaler, consul des États-Unis à Alger (1829); son vocabulaire, très médiocre d'ailleurs, fut suivi d'un travail vraiment remarquable de Samuda (1840) qui fut loin d'être dépassé, bien au contraire, par Hodgson (1844). Pendant trente-cinq ans, si j'en excepte les documents recueillis par Geslin ⁴ qui parais-

1. Le généalogiste berbère Sabiq, cité par Ibn Khaldoun, mentionne un Ghardaï (cf. le nom de Ghardaïa) comme issu de Matmata.

2. Ce nom s'est conservé dans celui de *Nahr-Ouacel* donné au haut Chélif.

3. On trouvera à la suite de cette introduction une bibliographie *raisonnée* des ouvrages relatifs aux Abadhites, au Maghreb, au Mzab, à Ouargla, à l'Oued-Rir' et au Djebel-Nefousa.

4. Geslin avait recueilli un vocabulaire français-mozabite; cf. Rei-

sent définitivement perdus, et quelques lignes de M. de Slane à la suite de la traduction de l'*Histoire des Berbères*, d'Ibn Khaldoun, on ne trouve plus à mentionner que le court vocabulaire et la traduction de la parabole de l'*Enfant prodigue* (1858 et 1860) dus à M. Duveyrier qui inséra un certain nombre de noms de plantes, d'animaux et de minéraux dans ses *Touaregs du nord* (1864), et un conte donné comme spécimen par le général Hanoteau dans son *Essai de grammaire kabyle* (1859). En 1879, M. Masqueray, de retour d'une mission fructueuse au Mزاب, publia une comparaison d'un glossaire de ce dialecte avec le chaouïa et le zénaga. Dans mes *Notes de Lexicographie berbère* (1883-88) j'ai fait du dialecte du Mزاب un des points de comparaison, de même que dans mon *Manuel de Langue kabyle* (1887) où j'ai donné un texte; plusieurs contes ont été traduits dans la première série de mes *Contes berbères* (1887); un vocabulaire de l'argot du Mزاب fait partie de ma quatrième série des *Notes de Lexicographie berbère* (1888), enfin, dans mon *Loqmân berbère* (1890) et les glossaires qui l'accompagnent, le mzabite tient une place importante.

Le dialecte de Ouargla (*tagouarjelent*) fut signalé pour la première fois par Hodgson en 1844 et resta négligé jusqu'en 1859, où le général Hanoteau en donna un court spécimen dans sa Grammaire. Mes *Notes de Lexi-*

naud, *Rapport sur le tableau des dialectes de l'Algérie*. Paris, 1856, in-8, p. 20.

cographie berbère renferment un certain nombre de mots appartenant à ce dialecte. Quant à celui de l'Oued-Rir', confondu par Hodgson avec celui de Ouargla, il n'a été jusqu'ici l'objet d'aucun travail. De nos jours il s'est éteint à Touggourt et n'est plus parlé qu'à Temacin, Blidet-Ameur, Mgarin et Ghammara.

C'est à M. de Calassanti-Motylnski qu'on doit la connaissance du dialecte du Djebel-Nefousa (*Relation du Djebel-Nefousa*, 1886) qui paraît être très rapproché de la langue dans laquelle les Abadhites rédigèrent au moyen âge des chroniques et des traités religieux. C'est au même orientaliste, l'un des plus compétents en ce qui concerne l'histoire politique et religieuse et la langue de ces populations, que je dois les textes publiés en dialecte du Djebel-Nefousa que contient mon *Loqmân berbère* (1890), et l'on ne peut que souhaiter de voir bientôt paraître la transcription et la traduction de la *Relation du Djebel-Nefousa* ainsi que le résultat des recherches de M. de Calassanti-Motylnski sur le dialecte de Djerba et les fragments de citations berbères qu'on trouve dans les auteurs abadhites.

Mon but n'étant pas de donner une grammaire et un dictionnaire complets des dialectes que j'étudie, j'ai éliminé à dessein dans les glossaires les mots d'origine arabe. Pour la grammaire, afin de ne pas m'exposer à des redites, j'ai pris pour base mon *Manuel kabyle*, me bornant à signaler les points sur lesquels la zenatia diffère du zouaoua. Les textes, auxquels j'ai ajouté des notes comparatives, ne sont pas accompagnés de la

traduction qui a paru dans le premier volume de mes *Contes berbères* ou paraîtra dans le second. Le glossaire berbère-français est rédigé par racines : on n'y trouvera pas les formes des pronoms, particules, etc., données par la grammaire. Enfin j'ai cru devoir reproduire, dans les appendices, ceux des travaux antérieurs (Shaler, Samuda, Hodgson et Duveyrier) qu'on peut difficilement se procurer : c'est ce qui explique pourquoi j'ai laissé de côté les notes de M. de Slane et le conte du général Hanoteau. Quant au vocabulaire de M. Masqueray, le plus complet qui ait été publié jusqu'ici, j'ai préféré le mettre en regard du glossaire français-berbère, et l'on verra qu'à part des nuances dans la transcription, les différences sont peu sensibles : le dialecte du Mzab que je donne est celui de Ghardaïa et Mélika. En reproduisant ces travaux, mon intention a été de rendre justice à ceux qui m'ont précédé et de reconnaître la part qui leur revient dans l'œuvre encore inachevée de la grammaire comparée des dialectes berbères.

Alger-Mustapha, 31 décembre 1891.

BIBLIOGRAPHIE RAISONNÉE

DES OUVRAGES RELATIFS AUX ABADHITES DU MAGHREB, AU MZAB,
A OUARGLA, L'OUED-RIR' ET AU DJEBEL-NEFOUSA¹

1632. Léon l'Africain, *De Africæ descriptione*. Leyde, 2 v. in-32.
1667. Marmol, *L'Afrique*, trad. par Perrot d'Ablancourt. Paris, 3 v. in-4.
1830. Shaler, *Esquisse de l'État d'Alger*, trad. Bianchi. Paris, in-8.
1836. D'Avezac, *Étude de géographie critique sur une partie de l'Afrique septentrionale*. Paris, in-8.
1840. Samuda, *Essai sur la langue des Beni-Mzabs (Moniteur algérien)*.
1844. Carette, *Études des routes suivies par les Arabes*. Paris, in-4.
1844. Hodgson, *Notes on Northern Africa*. New-York, in-8.
1844. Loir-Montgazon, *Afrique septentrionale, Wad-reag, Tuggurt (Revue de l'Orient, t. IV, p. 76-82)*.
1845. Daumas, *Le Sahara algérien*. Paris, in-8.
1846. El-Aïachi et Mouley-Ahmed, *Voyages dans le sud de l'Algérie*, tr. Berbrugger. Paris, in-4.
1847. Ibn Khaldoun, *Histoire des Berbères*, texte ar., éd. de Slane. Alger, 2 v. in-4.
1848. Prax, *Algérie méridionale, Tougourt (Revue de l'Orient et de l'Algérie, t. IV, p. 129)*.
1851. Cherbonneau, *Précis historique de la dynastie des Benou Djellâb, princes de Tuggurt*. Paris, in-8.

1. Pour ne pas allonger inutilement cette liste j'ai laissé de côté, outre les articles insignifiants de revues et de journaux, les histoires générales de l'Algérie, toutes absolument incomplètes sur ce point.

- 1852-56. Ibn Khaldoun, *Histoires des Berbères*, trad. française par de Slane. Alger, 4 v. in-8.
1853. Bargès, *Tableau historique de la dynastie des Beni-Djellab, sultans de Touggourt* (*Revue de l'Orient, de l'Algérie et des colonies*, t. XIII, p. 216).
1853. Carette, *Recherches sur l'origine et les migrations des principales tribus de l'Afrique septentrionale*. Paris, in-4.
1857. El-Bekri, *Description de l'Afrique septentrionale*, texte arabe, éd. de Slane. Alger, in-8.
- (1858). Hanoteau, *Essai de grammaire kabyle*. Alger, in-8.
1858. Duveyrier, *Notizen über vier berberischen Völkerschaften* (*Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*, t. XII, p. 176).
1859. El-Bekri, *Description de l'Afrique*, trad. française par de Slane. Paris, in-8.
1859. Duveyrier, *Coup d'œil sur le pays des Beni-Mزاب* (*Bulletin de la Société de géographie*, t. II, p. 247).
1860. *Aus Briefen von Herrn Duveyrier* (*Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*, t. XIV, p. 550).
1860. Al-Yaqoubi, *Descriptio al Magribi sumta ex libro regionum al Yaqubii*, éd. et tr. de Goeje. Leyde, in-8.
1860. Tristram, *The Great Sahara*. Londres, in-8.
1861. Aucapitaine, *Ouaregla*, Genève, in-8.
1867. Duveyrier, *Voyage dans le pays des Beni-Mزاب* (*Tour du monde*, n° 90).
1862. Colonieu, *Voyage dans le Sahara algérien, de Géryville à Ouargla* (*Tour du monde*, n°s 193-195).
1862. Duveyrier, *Statistique du Djebel-Nefousa* (*Nouvelles Annales des voyages*, août).
1863. Vivien de Saint-Martin, *Le nord de l'Afrique dans l'antiquité*. Paris, in-8.
1863. Trumelet, *Les Français dans le désert*¹. Paris, in-18 jés.

1. Il en a paru depuis une autre édition qui, contrairement au titre, n'es que la reproduction de celle-ci. Cf. un article sévère mais mérité de M. Masqueray, *Bulletin de Correspondance africaine*.

1863. *Mission de Ghadamès*. Alger, in-8.
1864. Martins, *Tableau physique du Sahara oriental de la province de Constantine*. Paris, in-8.
1864. Duveyrier, *Exploration du Sahara, les Touaregs du nord*. Paris, in-8.
1865. J. Zaccone, *De Batna à Tuggurt*. Paris, in-18 jésus.
1866. El-Edrisi, *Description de l'Afrique et de l'Espagne*, texte arabe et trad. française par Dozy et de Goeje ¹.
1866. Cahen, *Lettre à M. Féraud sur les Juifs d'Algérie et de Tuggurt* (*Recueil de Notices et Mémoires de la Société archéologique de Constantine*, t. X).
1867. Aucapitaine, *Les Beni-Mzab*. Paris, in-8.
1871. Pein, *Lettres familières sur l'Algérie*. Paris, in-12.
1871. Naphegyi, *Ghardaya or ninety days among the Beni-Mozab*. New-York, in-12.
1873. Ville, *Exploration géologique des Beni-Mzab*. Paris, in-4.
- 1875-81. Fournel, *Les Berbères*. Paris, 2 v. in-4.
1876. Say, *L'exploration de M. Largeau à Ghdamès et les plantations de coton de l'oasis de Touggourt* (*Explorateur*, n° 49).
1877. Soleillet, *L'Afrique occidentale, Algérie, Mzab, Tildikelt* (sic). Paris, in-12.
1878. Jus, *Sur les sondages artésiens de la province de Constantine et les oasis de l'Oued-Rir'*. Batna, in-8.
1878. H. Duveyrier, *Notice sur le schisme ibâdhite* (*Bulletin de la Société de géographie*, juillet).
1878. Masqueray, *Les Chroniques du Mzab* (*Bulletin de la Société de géographie*, juillet).
1879. Féraud, *Les Ben-Djellab, sultans de Touggourt* (*Revue africaine*).
1879. Largeau, *Le pays de Rirha*. Paris, in-18 jésus.

1. Je n'ai pas cru devoir citer la traduction publiée sous le nom de Jaubert. Il n'est pas un orientaliste sérieux qui ne sache qu'elle fourmille de fautes et de contresens : cf. la préface de l'édition de Dozy et de Goeje et la notice de Saavedra.

1879. Demaeght, *Ouargla (Bulletin de la Société de géographie d'Oran, t. I, p. 82)*.
1879. Masqueray, *Comparaison d'un vocabulaire des Zenagas du Sénégal*. Paris, in-8.
1879. Masqueray, *Chronique d'Abou Zakarya*. Alger, in-8.
1879. Coyne, *Le Mzab*. Alger, in-8.
1880. Philippe, *Étapes sahariennes*, Alger. in-12.
1880. Masqueray, *Les Beni-Mezab (Bulletin de la Société normale de géographie, mars)*.
1880. Bernard, *Quatre mois dans le Sahara*. Paris, in-12.
1881. V. Largeau, *Le Sahara algérien*. Paris, in-18 jésus.
1882. Gerloff, *A Journey in the Atlas and the Northern part of the Algerian Sahara (Proceedings of the Royal geog. Society, n° 6)*.
1882. Rabourdin, *Algérie et Sahara*. Paris, in-8.
1882. Rohlf's, *Reise durch Marokko und Reise durch die grosse Wüste*. Bremen, in-8.
1882. Richet, *Une excursion dans l'Oued-Rir' (Revue des Deux-Mondes, 15 mai)*.
1883. Brosselard, *Voyage de la mission Flatters*. Paris, in-18 jésus.
1884. Bernard, *Les deux missions du colonel Flatters*. Paris, in-18 jésus.
1884. Robin, *Le Mzab et son annexion à la France*.
1884. — *La Région de l'Oued-Rir' (Bulletin de la Société de géographie de l'Est, p. 550)*.
- (s.d.) Ech-Chemâkhi, *Le livre des biographies (كتاب السير, biographies abadhites)*. Le Qaire, in-8.
1884. Ibrahim el-Berrâdi, *Le livre des pierreries (كتاب الجواهر, chronique abadhite)*. Le Qaire, 1302 hég., in-8.
1884. Tarry, *Les villes berbères de la vallée de l'Oued-Mya (Revue d'ethnographie, t. III)*.
1884. Rinn, *Marabouts et Khouan*. Alger, in-8.
1884. A. de Calassanti-Motyliniski, *Guerara depuis sa fondation*. Alger, in-8.
1884. Niox, *Algérie*. Paris, in-12.

1885. R. Basset, *Lettre à M. Barbier de Meynard sur sa mission au Mزاب (Journal asiatique)*. -
1885. A. de Calassanti-Motyliniski, *Les livres de la secte abadhite*. Alger, in-8.
1885. Piesse, *Itinéraire de l'Algérie*. Paris, in-12.
1885. A. de Calassanti-Motyliniski, *Le Djebel-Nefousa, relation de Brahîm ou Slimane Chemmakhi*. Alger, in-4.
1885. René Basset, *Les manuscrits arabes des bibliothèques des zaouïas de 'Aïn-Mâdhi et Temacin, de Ouargla et de 'Adjadja (Chroniques de Ouargla et de Ngousa)*. Alger, in-8.
1886. Masqueray, *Formation des cités chez les populations sédentaires de l'Algérie*. Paris, in-8.
1886. Zeys, *Législation mozabite ; son origine, ses sources, son présent, son avenir*. Paris, in-8.
1886. Weisgerber, *Notes sur le Oued-Rir'*. Paris, in-8.
1887. R. Basset, *Manuel de langue kabyle*. Paris, in-12.
1887. Jus, *Stations préhistoriques de l'Oued-Rir'* (*Revue d'Ethnographie*, VI).
1887. Rolland, *L'Oued-Rir' et la colonisation française au Sahara (Revue de l'Afrique française, VI)*.
1887. René Basset, *Contes populaires berbères*. Paris, in-18.
1887. Bajolle, *Le Sahara de Ouargla*. Alger, in-8.
- 1887-1888. Zeys, *Le mariage et sa dissolution dans la législation mozabite (Revue algérienne de législation et de jurisprudence)*.
1888. René Basset, *Notes de Lexicographie berbère, IV^e série*. Paris, in-8.
1888. Amat, *Le Mزاب et les Mزابites*. Paris, in-8.
1890. Almand, *D'Alger à Ouargla*. Paris, in-8.
1890. René Basset, *Loqmîn berbère*. Paris, in-12.
1890. Rinn, *Histoire de l'insurrection de 1891*. Alger, in-8.

PREMIÈRE PARTIE

NOTES GRAMMATICALES

§ 7-8¹. — Le *t*, ت, du Mzab, de Ouargla, de l'Oued-Rir' et du Djebel-Nefousa remplace toujours le *th*, ث, du zouaoua, de Bougie et de la zenatia du centre et des Beni Menacer; il se substitue parfois au *d'*, ذ, et au *d*, د, du zouaoua, des B. Menacer, du harakta, du chaouia et de Syouah. — Ex. : *atef*, اتف, entrer (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa) = *ad'ef*, ادف (zouaoua), *adef*, ادف (harakta); *itbir*, يتير, pigeon (Mzab), et *atbir*, اتير (Ouargla) = *ithbir*, يشير (zouaoua), *ad'bir*, اذير (B. Menacer), *adbir*, ادير (Syouah).

Le *dj*, ج, du Mzab correspond au *g*, گ, du zouaoua et du touareg ahaggar, qui s'est parfois conservé à Ouargla, à l'O. Rir' et au Dj. Nefousa. — Ex. : *ebzedj*, ابزج, être humide (Mzab) = *ebzeg*, ابزگ (zouaoua et Ouargla); *edj*, اج, faire (Mzab) = *eg*, اك (Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa). Le *dj*, ج, et le *j*, ز, permutent fréquemment au Mzab. — Ex. : *ardjaz*, ارجاز et *arjaz*, ارزاز, homme.

Le *tch*, چ, du Mzab correspond quelquefois au *k*, ك, de Ouargla et du Dj. Nefousa. — Ex. : *atcheb*, اچب, saute-relle (Mzab) = *ikeb*, يكب (Ouargla); *itchâb*, يچب, renard (Mzab) = *ikâb*, يكب (Dj. Nefousa).

1. Pour les numéros précédents, cf. *Manuel de Langue kabyle*, de même que pour toutes les lacunes qui suivront.

Le *d*, د, du Mzab, de Ouargla, de l'O. Rir' et du Dj. Nefousa remplace toujours le *d'*, ذ, du zouaoua, de Bougie et des B. Menacer. — Ex. : *derr'el*, درغل, être aveugle (Mzab) = *d'err'el*, ذرغل (zouaoua); *aderr'al*, ادرغال, aveugle (Ouargla) = *ad'err'al*, اذرغال (zouaoua).

Le *d*, د, se substitue au Mzab au *dh*, ض, du zouaoua qui se maintient souvent à Ouargla et au Dj. Nefousa. — Ex. : *semmed*, سمد, froid (Mzab) = *asemmedh* اسمعن (zouaoua) et *asemmadh*, اسماض (Ouargla). A Ouargla, comme en touareg ahaggar, on trouve parfois un *dh*, ض, à la place d'un *d'*, ذ, zouaoua et d'un *d*, د, du Mzab. — Ex. : *tadhouft*, تَضُوْبِت, laine = *thad'ouft*, تَدُوْبِت (zouaoua), *tadouft*, تَدُوْبِت (Mzab).

Le *j*, ز, du Mzab correspond au *g*, ج, du zouaoua, conservé à Ouargla et au Dj. Nefousa, tandis qu'il est remplacé par un *i*, ي, à l'O. Rir'. — Ex. : *tarja*, تَزْجَا (Mzab), canal = *tharga*, تَرْجَا (zouaoua) et *targa*, تَرْجَا (Ouargla); *arjaz*, اَرْجَاز (Mzab), homme = *argaz*, اَرْجَاز (zouaoua, Ouargla et Dj. Nefousa); *afi*, اَبِي (O. Rir'), voler = *afeg*, اَبِك (zouaoua).

Le *ch*, ش, et le *tch*, ج, du Mzab et de Ouargla remplacent le *k*, ك, du zouaoua et de Bougie, le *z*, ز, de la zenatia du Maghreb central et des B. Menacer. — Ex. : *abertchan*, اَبْرْچَان (Ouargla), noir, et *aberchan*, اَبْرْشَان (Mzab) = *aberkān*, اَبْرْكَان (zouaoua), *aberzan*, اَبْرْكَان (haraoua). Lorsque le *ch*, ش, du Mzab et de Ouargla, correspondant au *k*, ك, du zouaoua, est précédé d'une sifflante, celle-ci, sous l'influence de la chuintante, se transforme en *ch*, ش. — Ex. : *tichchert*, تِشْشِرْت, ail (Mzab et Ouargla) = *thiskerth*, تِشْكَرْت (zouaoua).

Le *ç*, ص, ne se rencontre guère que dans les mots

d'origine arabe, et encore il est fréquemment changé en *z*, ز. — Ex. : *tezallit*, تڤاليت, prière (Mzab) = صلاة.

Le *dh*, ض, est rare au Mzab et correspond au *t'*, ط, du Dj. Nefousa, du Djerid et de Bougie. — Ex. : *nedh*, نفض (Mzab), être auprès de = *net't'*, نط (Dj. Nefousa). Le *dh*, ض, redoublé devient un *t'*, ط.

Le *r'*, ر, redoublé devient un *k'*, ك, — Ex. : *lour'*, لوغ, être trouble, *selak'lak'*, سلافلاك, troubler (Mzab).

Le *k*, ك, est quelquefois devenu *ch*, ش, à Ouargla. — Ex. : *chera*, شرا, chose (Ouargla) = *ker*, كرا (zouaoua). Cependant il s'est quelquefois maintenu ainsi qu'à l'O. Rir', alors qu'au Mzab il est devenu *ch*, ش. — Ex. : *tikerkas*, تکرکاس, mensonges (Ouargla et O. Rir') = *techerchas*, تشرشاس (Mzab).

On trouve parfois, à Ouargla et à l'O. Rir', le *m*, م, à la place de l'*n*, ن. — Ex. : *anzar*, انزار, pluie (Ouargla) = *anzar*, انزار (zouaoua); *imma*, یمما, il dit (O. Rir') = *inna*, یننا (zouaoua et autres dialectes). En sens inverse, un *m*, م, devient parfois un *n*, ن au Dj. Nefousa. — Ex. : *isan*, يسان, viande = *aïsoum* (Mzab), ايسوم.

Le *ou*, و, redoublé persiste d'ordinaire dans les quatre dialectes; cependant on trouve au Mzab des exemples de contraction de deux *ou*, و, en *g*, گ, comme dans la vallée de l'O. Sahel. — Ex. : *aoudh*, اوض, arriver, n. d'act. *aouggadh*, اوگادش (Mzab; cf. zouaoua *aggouadh*, n. d'act. *akouas* par exception); *aoui*, اوی, porter, n. d'act. *aggai*, اگای, charge.

Le *i*, ی, du Mzab, de l'Ouargla et de l'O. Rir', correspond, mais moins fréquemment que dans la zenatia du centre, au *g*, گ, du zouaoua et de Bougie. — Ex. : *azi-zaou*, ازیزاو, bleu, vert (Mzab, Ouargla) = *azigzaou*, ازگزاو

(zouaoua). Quelquefois il remplace un *k*, ك, du zouaoua.
 — Ex. : *aïssoum*, ايسوم (Mzab et Ouargla), viande =
aksoum, اكسوم (zouaoua).

§ 9-10. — PRONOMS ISOLÉS.

Mzab.

Sing.

1 ^{re} p. com.	moi	<i>nech</i> نش, <i>nechchi</i> نشي, <i>nechchin</i> نشين
2 ^e — m.	toi	<i>chetch</i> شچ, <i>chetchi</i> شچي, <i>chetchin</i> شچين
2 ^e — f.	toi	<i>chem</i> شم, <i>chemmi</i> شمي, <i>chemmin</i> شمين
3 ^e — m.	lui	<i>netta</i> نتا
3 ^e — f.	elle	<i>nettaha</i> نتها

Plur.

1 ^{re} p. com.	nous	<i>nechni</i> نشني, <i>nichnin</i> نشنين
2 ^e — m.	vous	<i>chetchouin</i> ششوين, <i>chetchaouin</i> شچوين
2 ^e — f.	vous	<i>chetchmitin</i> شچميتين
3 ^e — m.	eux	<i>netnin</i> نتنين
3 ^e — f.	elles	<i>netnitin</i> نتنيتين

Ouargla.

Sing.

1 ^{re} p. com.	moi	<i>netch</i> نچ, <i>nech</i> نش, <i>nechchin</i> نشين
2 ^e — m.	toi	<i>chek</i> شك
2 ^e — f.	toi	<i>chem</i> شم, <i>chemmin</i> شمين
3 ^e — m.	lui	<i>netta</i> نتا
3 ^e — f.	elle	<i>nettat</i> نتات

Plur.

1 ^{re} p. com.	nous	<i>nichnin</i> نشنين
2 ^e — m.	vous	<i>cheknim</i> شكنيم
2 ^e — f.	vous	<i>cheknimti</i> شكنيمتي
3 ^e — m.	eux	<i>nitnin</i> نتنين, <i>netnin</i> .
3 ^e — f.	elles	<i>nitninti</i> نتنينتي

O. Rir'.

Sing.	{	1 ^{re} p. com.	moi	<i>netch</i>	نَج
		2 ^e — m.	toi	<i>chek</i>	شَك
		2 ^e — f.	toi	<i>chem</i>	شَم
		3 ^e — m.	lui	<i>netta</i>	نَتَا
		3 ^e — f.	elle	<i>nettat</i>	نَتَات
Plur.	{	1 ^{re} p. com.	nous	<i>nitchana</i>	نِجْنَا, <i>nichana</i>
		2 ^e — m.	vous	<i>chinin</i>	شِينِين
		2 ^e — f.	vous	<i>chinintin</i>	شِينِينْتِين
		3 ^e — m.	eux	<i>netnin</i>	نَتْنِين
		3 ^e — f.	elles	<i>nitnintin</i>	نَتْنِينْتِين

§ 11. — PRONOMS AFFIXES COMPLÈMENTS D'UN NOM JOUANT LE RÔLE D'ADJECTIFS POSSESSIFS.

Mzab.

Sing.			
1 ^{re} p. com.	<i>iouk</i>	يُوك, <i>iouok</i>	' <i>taddartiouk</i> ' تَادَارْتِيُوك (maison de moi), ma maison.
2 ^e — m.	<i>itch</i>	يَج	<i>taddartitch</i> تَادَارْتِيَج (maison de toi), ta maison.
2 ^e — f.	<i>em</i>	اَم	<i>taddartem</i> تَادَارْتِم (maison de toi), ta maison.
3 ^e — com.	<i>es</i>	اَس	<i>taddartes</i> تَادَارْتَس (maison de lui ou d'elle), sa maison.
Plur.			
1 ^{re} p. com.	<i>ennar'</i>	اَنَاغ	(constr. avec la prép. <i>en</i> ان) <i>taddartenmar'</i> تَادَارْتَنَاغ (maison de nous), notre maison.
2 ^e — m.	<i>ennouen</i>	اَنُون	<i>taddartennouen</i> تَادَارْتَنُون (maison de vous), votre maison.
2 ^e — f.	<i>enchemt</i>	اَنْتِشْمَت	<i>taddartenchemt</i> تَادَارْتَنْتِشْمَت (maison de vous), votre maison.
3 ^e — m.	<i>ensen</i>	اَنَسْن	<i>taddartensen</i> تَادَارْتَنَسْن (maison d'eux), leur maison.
3 ^e — f.	<i>ensent</i>	اَنَسْنَت	<i>taddartensent</i> تَادَارْتَنَسْنَت (maison d'elles), leur maison.

Ouargla.

Sing.		
1 ^{re} p. com.	<i>iou</i> يو, <i>ou</i> و	<i>fousiou</i> فوسيو (main de moi), ma main.
2 ^e — m.	<i>ek</i> اك	<i>fousek</i> فوسك (main de toi), ta main.
2 ^e — f.	<i>em</i> ام	<i>fousem</i> فوسم (main de toi), ta main.
3 ^e p. com.	<i>es</i> اس	<i>fouses</i> فوسس (main de lui, d'elle), sa main.
Plur.		
1 ^{re} p. com.	<i>ennid</i> انع, <i>enna</i> انا	<i>ifassen ennid</i> يفاسن انع (mains de nous), nos mains.
2 ^e — m.	<i>enkoum</i> انكوم	<i>ifassen enkoum</i> يفاسن انكوم (mains de vous), vos mains.
2 ^e — f.	<i>enkemt</i> انكمت	<i>ifassen enkemt</i> يفاسن انكمت (mains de vous), vos mains.
3 ^e — m.	<i>ensen</i> انسن	<i>ifassenensen</i> يفاسن انسن (mains d'eux), leurs mains.
3 ^e — f.	<i>ensent</i> انسنت	<i>ifassen ensent</i> يفاسن انسنت (mains d'elles), leurs mains.

O. Rir'.

Sing.		
1 ^{re} p. com.	<i>iou</i> يو	<i>tit'iou</i> تيطيو (œil de moi), mon œil.
2 ^e — m.	<i>ik</i> يك	<i>tit'ik</i> تيطيك (œil de toi), ton œil.
2 ^e — f.	<i>im</i> يم	<i>tit'im</i> تيطيم (œil de toi), ton œil.
3 ^e — com.	<i>is, es</i> اس يس	<i>tit'es</i> تيطس (œil de lui, d'elle), son œil.
Plur.		
1 ^{re} p. com.	<i>enna</i> انا	<i>tit'aouin enna</i> تيطاوين انا (yeux de nous), nos yeux.
2 ^e — m.	<i>enkoum</i> انكوم	<i>tit'aouin enkoum</i> تيطاوين انكوم (yeux de vous), vos yeux.
2 ^e — f.	<i>enkemt</i> انكمت	<i>tit'aouin enkemt</i> تيطاوين انكمت (yeux de vous), vos yeux.
3 ^e — m.	<i>nsen</i> نسن	<i>tit'aouin ensen</i> تيطاوين انسن (yeux d'eux), leurs yeux.
3 ^e — f.	<i>nsent</i> نسنت	<i>tit'aouin ensent</i> تيطاوين انسنت (yeux d'elles), leurs yeux.

§ 12. — PRONOMS PERSONNELS AFFIXES EMPLOYÉS AVEC UNE PRÉPOSITION.

	Mzab.	Ouargla.	O. Rir ⁹ .
à moi	<i>ii</i> بي	<i>ii</i> بي	<i>ii</i> بي
à toi (m.)	<i>iach</i> ياش	<i>iak</i> ياك (<i>ak</i> اك)	<i>iak</i> ياك (<i>ak</i> اك)
— (f.)	<i>iam</i> يام	<i>iam</i> يام (<i>am</i> ام)	<i>iam</i> يام (<i>am</i> ام)
à lui, à elle	<i>ias</i> ياس (<i>as</i> اس)	<i>ias</i> ياس (<i>as</i> اس)	<i>ias</i> ياس (<i>as</i> اس)
à nous	<i>ianar</i> ياناغ	<i>anar</i> اناغ	<i>ana</i> انا
à vous (m.)	<i>iaouen</i> ياون	<i>akoum</i> اكوم	<i>akoum</i> اكوم
— (f.)	<i>iatchemt</i> ياچت	<i>akemt</i> اکت	<i>akemt</i> اکت
à eux	<i>iasen</i> ياسن	<i>iasen</i> ياسن	<i>iasen</i> ياسن
à elles	<i>iasent</i> ياسنت	<i>iasent</i> ياسنت	<i>iasent</i> ياسنت

§ 15. — Le pronom personnel suffixe combiné avec une préposition sert à rendre le verbe *avoir*, comme en arabe عندي et لي.

	Mzab.	Ouargla.	O. Rir ⁹ .
j'ai (chez moi)	<i>r'eri</i> غري	<i>nr'eri</i> نغري	<i>r'eri</i> غري
tu as (chez toi)	<i>r'eretch</i> غرج	<i>nr'erek</i> نغرك	<i>r'erek</i> غرك
— (— f.)	<i>r'erem</i> غرم	<i>nr'erem</i> نغرم	<i>r'erem</i> غرم
il a (chez lui)	<i>r'eres</i> غرس	<i>nr'eres</i> نغرس	<i>r'eres</i> غرس
elle a (— elle)			
nous avons (chez nous)	<i>r'ernar</i> غرناغ	<i>nr'erna</i> نغرنا	<i>r'erna</i> غرنا
vous avez (chez vous, m.)	<i>r'erouen</i> غرون	<i>nr'erkoum</i> نغركوم	<i>r'erkoum</i> غركوم
— (— f.)	<i>r'ertchemt</i> غرچت	<i>nr'erkemt</i> نغركت	<i>r'erkemt</i> غركت
ils ont (chez eux)	<i>r'ersen</i> غرسن	<i>nr'ersen</i> نغرسن	<i>r'ersen</i> غرسن
elles ont (chez elles)	<i>r'ersent</i> غرسنت	<i>nr'ersent</i> نغرسنت	<i>r'ersent</i> غرسنت

Ex. : As-tu une preuve, *a illa r'eretch elbaina* ايلا غرج البينة (Mzab). J'ai des témoins, *r'eri chchouhoud*, غري الشهود (Mzab). J'ai une grande maison, *r'eri taddart et-tâmek'rant*, غري تدارت اتغرانث (Mzab).

On trouve aussi au Mzab la préposition *r'or* : *r'ori*, غرى, etc.

§ 16. — PRONOMS PERSONNELS AFFIXES COMPLÈMENTS D'UN VERBE.

	Mzab.	Ouargla.	O. Rir'.	
Sing.				
1 ^{re} p. com.	<i>i</i> ي	<i>i</i> ي	<i>i</i> ي	me, moi
2 ^e — m.	<i>ch</i> ش, <i>tch</i> ج	<i>k</i> ك	<i>k</i> ك	te, toi
2 ^e — f.	<i>m</i> م	<i>m</i> م	<i>m</i> م	te, toi
3 ^e — com.	<i>t</i> ت	<i>t</i> ت	<i>t</i> ت	le, la
Plur.				
1 ^{re} p. com.	<i>nar'</i> ناغ	<i>na</i> نا	<i>na</i> نا	nous
2 ^e — m.	<i>ouen</i> ون	<i>koum</i> كوم	<i>koum</i> كوم	vous
2 ^e — f.	<i>tchemt</i> چت	<i>kemt</i> كت	<i>kemt</i> كت	vous
3 ^e — m.	<i>ten</i> تن	<i>ten</i> تن	<i>ten</i> تن	les
3 ^e — f.	<i>tent</i> تنت	<i>tent</i> تنت	<i>tent</i> تنت	les

Ex. : Il t'a frappé, *iouetach*, يوتاش (Mzab). Il nous a vus, *izrina*, يزرينا (Ouargla).

§ 17. — PLACE DES PRONOMS AFFIXES. Ils suivent absolument les mêmes règles qu'en zouaoua.

§ 19. — PRONOMS ET ADJECTIFS DÉMONSTRATIFS. **Mzab** : *a*, ا, ou, و, qui se placent après le substantif et désignent un être ou un objet rapprochés : *ouni*, وني, celui-ci, ceci, f. *touni*, توني, pl. *ininnou*, ينينو, f. *tininni*, تيني; *ain*, اين (indécl.), cela; *ouannouh*, وانوه, *aouen*, اون (indécl.), *ouamouh*, واموه, cela; *ouasi*, واسي, celui-ci; *touh*, توه, ce; *enni*, اني, celui-là; *aidoud*, ايدود, ce. — Ex. : Cet homme, *ain ourjaz*, اين ورزاز; Cette femme, *ain tamel't'out*, اين تمطوت; Cet âne,

aouen ouar'ioul, اون واغيول ; Cette fille, *aouen taizziout*, اون تيزيوت.

Ouargla : *ou*, و, invariablement se place après le nom et désigne un être ou un objet rapprochés : *argaz ou*, ارگازو, cet homme ; *agi*, اشي, *agou*, اگو, *ouagi*, واشي, pl. *ouigi*, ويشي, *oua*, وا ; *en*, ان, désignant un être ou un objet éloignés : *argaz en*, ارگازن, Cet homme-là.

O. Rir' : *ou*, و, *agi*, اشي.

Dj. Nefousa : *ouh*, وه, ce ; *touh*, توه, ce ; *ouih*, وبه, celui-ci, pl. *ouid'i*, ويندي ; *oui*, وي ; *ouait'ouih*, ويط وبه.

§ 20. — PRONOMS INTERROGATIFS. **Mzab** : Qui, *manain*, ماناين. Il s'emploie avec le participe : Qui est venu ? *Manain id iousin*, ماناين يديوسين ; *ouar'ani*, واغاني. Qui est-ce ? *Manain ounni*, ماناين وني. Quoi, *batta*, بتا ; *matta*, متا ; *mata*, متا ; *ma*, ما. — Ex. : Qu'a-t-il ? *Ma t iour'en*, ما تيوعن, m. à. m. : Quoi le prenant ? Que mangeras-tu ? *Batta r'a tetched*, بتا غانجد. Que fait-il ? *Batta eççanâtes*, بتا الصناعتس, m. à. m. : Quel est son métier ? Qu'y a-t-il entre vous ? *Batta jarach dides*, بتا زارش ديدس. Que veux-tu ? *Batta tekhsed*, بتا تخسد. Quel, *mi*, مي. Quel est son nom ? *mismes*, مسمس. Avec quoi ? (instrum.) *s batta*, سبتا : Avec quoi l'a-t-il frappé ? *sbatta it iouet*, سبتا يتيوت. Qui, *ou*, و : Qui est là ? *ou illan dini*, ويلان ديني. Qui est dehors ? *ou illan azr'ar*, ويلان ازغار.

Ouargla : Qui, quel, *mammou*, ممو ; quoi, *mata*, متا ; qui, *agisma*, اگيسما ; quoi, *mamek*, مامك.

O. Rir' : Qui, *mammou*, ممو ; quel, quoi, *mata*, متا : Quel est ton métier ? *mata çanâtek*, متا صناعتك.

§ 21. — PRONOMS RELATIFS. **Mzab** : *ai*, اي, avec lequel on emploie le participe : L'homme qui est venu, *ardjaz ai d iousin*, ارجازاي ديوسين ; L'homme que j'ai vu, *ardjaz ai*

t ergebar', ارجاز ای ترکباغ ; L'enfant avec qui je suis venu, *at'efli ai d'ousir' maâs*, اطبلی ای دوسینگ معاس ; La fille qui est venue avec moi, *taizziout ai d'iousin maïa*, تیزیوت اید یوسین معیا ; La maison de laquelle je suis sorti, *taddart ai effer'er' sis*, تدارت ای ابغغ سیس. Souvent même on supprime *ai*, ای : Cette marmite que tu m'as donnée, *taiddourt a ii touchid*, تیدورت ایی توشد ; Cet homme qui se tient là, *arjaz ou itour'in dinni*, ارزاز ویتوغین دینی ; La maison dans laquelle je suis entré, *taddart outefer' dis*, تدارت وتبغ دیس. On trouve aussi la forme arabe vulgaire, *elli*, الی. Celui qui, *ouenni*, وونی ; celle qui, *tenni*, تنی ; ceux qui, *ininni*, ینینی ; celles qui, *tininni*, تینینی ; *oua*, وا (invar.) ; ce que, *aini*, اینی : Demande ce que tu veux, *et'lob aini tekhsed*, اطلب اینی تخسد.

Ouargla : Qui, *enni*, انی ; *ai*, ای ; que, *mata*, متا, celui qui, *mamou*, مو ; que, *sag*, ساگ : Ils m'ont dit qu'ils avaient vu, *ennan ii sag zerin*, انانی ساگ زرین.

O. Rir : Qui, *enni*, انی ; celui qui, *enni*, انی, *ou enni*, وونی.

Dj. Nefousa : Qui, *ai*, ای ; celui qui, *oui*, وی ; *mammou*, مو ; *ouait' ouih*, ویط ویه ; ce que, *ma*, ما.

§ 22. — PRONOMS ET ADJECTIFS INDÉFINIS. **Mzab** : Autre, *ouididhen*, ویدیدهن, f. *tididhit*, تیدیدنت ; *ioudhen*, یوضن : Une autre fois, *titchelt ioudhen*, تچلت یوضن ; tout, *gaâ*, گاع : Elle lui raconta tout ce qui s'était passé, *tenna ias gaâ a içaren*, تنایاس گاع ایصارن ; chaque, tout, *ach*, اش : Je mets bas chaque année beaucoup de petits, *nech tarouer' ach asouggas mennaout u bourekhs*, نش تروغ اش اسوگاس مناوت ; chacun, *koull iggen*, کل یکن, f. *koull igget*, کل یکت ; quelqu'un, *iggen*, یکن ; quelque chose, *batta*, بتا, *matta*, متا, *chera*, شرا ; personne, *oula iggen*, ولا یکن : Quand il vit

qu'il n'y avait personne, *si irgeb dis oula iggen*, سی یرگب دیس, ولا یکن; rien, *oula d chera*, ولا دشرا; « Y a-t-il » se traduit par *la chi r'eretch chera*, لا شی عرج شرا. « Y a-t-il » se traduit par *la chi* interrogatif : Y a-t-il de l'eau fraîche? *La chi aman d isemmaden*, لا شی امان دیسمادن; Il y en a, *ellan*, الان; beaucoup, *mennaout*, مناوت. Seul, *ouah'd*, وحد, se construit avec les pronoms suffixes; voici, *chtoud*, شتود.

Ouargla : Autre, *oudidhen*, ویدیضن, f. *tididhet*, تیدیضت, *ididhenin*, یدیضنین, f. *tididhentin*, تیدیضنتین; aucun, personne, *oula diggen*, ولا دیگن; f. *oula digget*, ولا دیگت; *oula d h'ad*, ولا دحاد; rien, *oula d chera*, ولا دشرا; *oula*, ولا; *lach*, لاش : Il n'a rien, *lach r'eres*, لاش عرس; voici, *chtaï*, شتای; même, le même, c'est la même chose, *d iggen*, دیگن.

O. Rir' : Autre, *idhen*, یضن; pl., *idhinin*, یضنین.

Dj. Nefousa : Autre, *ouidi*, ویدی; *ouait'*, وایط; quelque, *achechar*, اشار.

DU VERBE

§ 26-27. — A la 2^e pers. et à la 3^e pers. fém. du sing. et à la 2^e pers. du pl. le *th* initial, ت, du zouaoua est remplacé en mzabite, à Ouargla, à l'O. Rir' et au Dj. Nefousa par un *t*, ت. Le *dh*, ض, final du zouaoua, à la 2^e pers. du sing., est d'ordinaire remplacé par un *d*, د, au Mzab, à Ouargla et dans l'O. Rir'; quelquefois par un *t*, ت, au Mzab; au Dj. Nefousa par un *t'*, ط, comme dans les dialectes de Bougie et du Djerid. Lorsque le verbe est employé avec une particule, le *r'*, غ, final de la 1^{re} pers.

du sing. s'affaiblit en *d'*, ع, et en *a*, ا, à Ouargla et à Touggourt.

§ 28. — Au Mzab, la particule *r'a*, لا, donne à l'aoriste le sens du futur ; la particule *ad*, اد, le présent et le futur ; la particule *ai*, اى, le passé.

§ 29. — CONJUGAISON D'UN VERBE.

IMPÉRATIF

	Mzab.		Ouargla.		O. Rir'.	
	Sing.					
2 ^e p. com.	<i>ergeb</i> ارڭب	vois	<i>zer</i> زر	vois	<i>egser</i> اكسر	descends
	Plur.					
2 ^e — m.	<i>ergebet</i> ارڭبت	voyez	<i>zert</i> زرت	voyez	<i>egsert</i> اكسرت	descendez
2 ^e — f.	<i>ergebemet</i> ارڭبت		<i>zeremt</i> زرمت		<i>egserem!</i> اكسرت	

AORISTE

(Avec le sens du prétérît).

	Mzab.		Ouargla.		O. Rir'.	
	Sing.					
1 ^{re} p. com.	<i>ergeber'</i> ارڭبع	j'ai vu	<i>zri'</i> زريع	j'ai vu	<i>egserer'</i> اكسرغ	je suis descendu
2 ^e — com.	<i>tergebéd</i> ترڭبد		<i>tezrid</i> تزريد		<i>tegsere'd</i> تكسرد	
3 ^e — m.	<i>iergeb</i> يرڭب		<i>izrou</i> يزرو, <i>izri</i> يزى		<i>igser</i> يكسر	
3 ^e — f.	<i>tergeb</i> ترڭب		<i>tezrou</i> تزرو		<i>tegser</i> تكسر	
	Plur.					
1 ^{re} — com.	<i>nergeb</i> نرڭب		<i>nezrou</i> نزرو		<i>negser</i> تكسر	
2 ^e — m.	<i>tergebem</i> ترڭبم		<i>tezrim</i> تزريم		<i>tegsere'm</i> تكسرم	
2 ^e — f.	<i>tergebemt</i> ترڭبمت		<i>tezrimet</i> تزريمت		<i>tegsere'mt</i> تكسرت	
3 ^e — m.	<i>ergeben</i> ارڭبن		<i>zrin</i> زرين		<i>egseren</i> اكسر	
3 ^e — f.	<i>ergebent</i> ارڭبنت		<i>zrint</i> زرينت		<i>egserent</i> اكسرت	

AORISTE

(Avec le sens du futur ou du présent).

	Mzab.	Ouargla.	O. Rir'.
Sing.	je verrai, je vois	je verrai, je vois	je descendrai, je descends
1 ^{re} p. com.	<i>ad ergebar</i> اد ارگباغ	<i>ad ezrâ</i> اد ازرع	<i>ad egsera</i> اد اگسرا
2 ^e — com.	<i>atergebéd</i> اترگبهد	<i>atezred</i> اتررد	<i>ategsered</i> اتكسرد
3 ^e — m.	<i>ad irgeb</i> اد يرگب	<i>adizer</i> اد يز	<i>ad igser</i> اد يگسر
3 ^e — f.	<i>atergeb</i> اترگب	<i>atezer</i> اتر	<i>ategser</i> اتكسر
Plur.			
1 ^{re} — com.	<i>anergeb</i> انرگب	<i>anzer</i> انز	<i>anegser</i> انكسر
2 ^e — m.	<i>atergebem</i> اترگبم	<i>atezrem</i> اتررم	<i>ategserem</i> اتكسرم
2 ^e — f.	<i>atergebemt</i> اترگبمت	<i>atezremt</i> اتررمت	<i>ategseremt</i> اتكسرمت
3 ^e — m.	<i>ad ergeben</i> اد رگبن	<i>ad zeren</i> اد زرن	<i>ad egseren</i> اد كسرن
3 ^e — f.	<i>ad ergeben</i> اد رگبنت	<i>ad zeren</i> اد زرنت	<i>ad egserent</i> اد كسرنت

§ 30. — On emploie aussi pour attirer l'attention sur le verbe la particule *d*, د, vocalisée tantôt *ed*, tantôt *id*. Elle suit les mêmes règles de position qu'en zouaoua.

§ 31. — La particule *n*, ن, sert à former un participe indéclinable lorsqu'elle est jointe à la 3^e pers. de l'aoriste. — Ex. : *illa*, يلا, il a été; *illan*, يلان, étant.

§ 32. — Les verbes commençant par un *alif* non prosthétique changent au préterit cet *alif* en *ou*, و. — Ex. : Mzab, *atef*, اترف, entrer, aor. *ioutef*, يوتف; Ouargla, *azen*, ازن, envoyer, aor. *iouzen*, يوزن; O. Rir', *adher*, اضر, tomber, aor. *ioudher*, يوضر; Dj. Nefousa, *afaf*, افاف, être fin, aor. *ioufaf*, يوفاف.

Les verbes qui ont un *ou* pour seconde syllabe ne le contractent pas, comme en zouaoua, en *b* ou en *g*, avec l'*ou* provenant du changement de la première syllabe. — Ex. : *aoui*, اوى, apporter, aor. *iououi*, يوى. Les verbes *ili*,

يلي, être (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa), *ini*, يني (O. Rir'), changent à l'aoriste conjugué sans particule l'*i* initial en *e* et redoublent leur consonne.

Mzab.

Sing.			
1 ^{re} p. com.	<i>elliv'</i> البليغ	j'ai été	<i>ad iliv'</i> اد يليغ je serai <i>lakir'</i> لاكغ j'ai été
2 ^e — com.	<i>tellid</i> تليد		<i>atellid</i> اتليد
3 ^e — m.	<i>illa</i> بلا		<i>ad ili</i> اد يلى
3 ^e — f.	<i>tella</i> تلا		<i>atili</i> اتلى
Plur.			
1 ^{re} — com.	<i>nella</i> تلا		<i>anili</i> انلى <i>laknar'</i> لاكناغ
2 ^e — m.	<i>tellim</i> تليم		<i>atilim</i> اتليم
2 ^e — f.	<i>tellimet</i> تليت		<i>atilimet</i> اتيليمت
3 ^e — m.	<i>ellan</i> الان		<i>ad ilin</i> اد يلين
3 ^e — f.	<i>ellant</i> الانت		<i>ad ilint</i> اد يلينت

Au Mzab et au Dj. Nefousa, la 3^e personne de l'aoriste est souvent terminée en *ou*. — Ex. : *etch*, اچ, manger, aor. *itchou*, يچو (Mzab); *k'im*, فيم, se tenir, 3^e pers. pl. *k'imoun*, فيون; f. *k'imount*, فيونت (Dj. Nefousa).

La plupart des verbes terminés en *ou* à l'impératif, perdent cet *ou* à l'aoriste et le remplacent par un *z* à la 1^{re} pers. et à la 2^e pers. du sing. et un *a* aux autres personnes. — Ex. : *ettou*, اتو (Ouargla), oublier, aor. *itta*, يتا.

§ 34. — La négation se rend en mzabite par *oula chera*, ولا شرا. — Ex. : Je ne sais pas, *oula essiner' chera*, ولا اسينغ شرا; *oul batta*, ول يتا : Il ne trouva rien à dire, *oul ioufi batta isioul*, ول يوفى يتا يسبول; *oul*, ول : Il ne vint pas à la ville, *oul d'iousi r'el tamdint*, ول ديوسى غل تمدينت; Pourquoi n'es-tu pas venu? *mimi oul tousid*, ميمى توسيد; Ils ne le laissèrent pas pénétrer parmi eux, *oul t ejjin ad iatef jarasen*, ول ت ازين اد ياتهب زارسن. La négation *ou*, و, est quelquefois accompagnée de la particule *ar'en*, اغن. — Ex. :

Tu ne sais pas où tu es, *ou ar'en tessined did manain*,
واغن تسيند ديد ماڤاين.

Ouargla : *ou*, و, ne pas ; pas encore, *seddir ou* و سدير :
Il n'est pas encore venu, *seddir ou d iousi*, و سدير و ديوسى ;
rien, *oula*, ولا ; *lach*, لاش : Il n'a rien, *lach r'eres*, لاش غرس.

O. Rir' : *ou*, و ; *oul*, ول : Elle ne le regarda pas, *oul tenkid r'eres*, ول تنكد غرس.

Dj. Nefousa : *oul*, ول : Il ne trouva pas, *oul ioufou*,
ول تڤيد سبيج ; Tu n'as pas bien agi, *oul tegid sabih'*, ول تڤيد سبيج.

§ 36. — Ces dialectes possèdent, comme le zouaoua, des verbes qualificatifs ou verbes d'état à conjugaison incomplète et désignant les couleurs ou certaines qualités physiques ou morales. — Ex. : *mok'ri*, مغرى, être grand (Dj. Nefousa), pl. *mok'rit*, مغريت.

§ 38. — On peut rattacher à la classe des verbes d'état les formes du verbe incomplet, *tour'*, توغ, aor. *itour'*, يتوغ, il était ; *tour'i*, توغى, je suis (Mzab). — Ex. : Je suis des gens des tombeaux, *tour'i s midden n inilen*, توغى سمدن.
ٴنينيلن.

MODIFICATIONS DE L'IDÉE VERBALE

§ 39. — 1^{re} forme indiquant l'idée factitive. — Ex. : *erouel*, اروول, s'enfuir ; aor. *serouel*, سروول, faire fuir (Mzab). Les verbes commençant par un *alif* non prosthétique le changent en *i* à la forme factitive quand le verbe n'est pas sous l'influence d'une particule. — Ex. : *atef*, اتب, entrer : 1^{re} f. *sitef*, سيتب, faire entrer, introduire (Mzab) ; *ader*, ادر, s'enfoncer, aor. *sider*, سيدر, enfoncer (Ouargla). Cf. cependant, *sououel*, سول, parler (Ouargla) ; au Mzab

siouel, سيول. Lorsque le thème verbal renferme un *z*, ز, l'*s* factitif devient un *z*, ز, par euphonie. — Ex. : *enz*, از, être vendu : I^e f. *zenz*, زن, vendre (O. Rir') ; *azdhaf*, ازضف, être noir (Dj. Nefousa) : I^e f. *zездhof*, ززضف, noir-cir. Dans le verbe *ech*, l'*s* factitif est devenue une chuintante par l'influence du *ch*. — Ex. : *check*, شش, nourrir (Ouargla).

§ 40. — La II^e forme, qui indique le passif ou le réfléchi, s'obtient en préfixant un *m*, م, vocalisé d'ordinaire en *i* et changeant en *ou* l'*a* initial non prosthétique, Ex. : *zoun*, زون, partager (Dj. Nefousa) : II^e f. *mzoun*, مزون ; *atef*, اتف, entrer (Ouargla) : II^e f. *mioutef*, ميونف, entrer l'un chez l'autre. Cette forme peut se combiner avec la I^{re}. — Ex. : *ers*, ارس descendre (Dj. Nefousa) : I^{re} f. *sers*, سرس, placer ; II^e-I^{re} f. *msers*, مسرس, être placé.

§ 41. — La III^e forme, qui exprime l'idée passive, s'obtient en préfixant *tou*, تو, ou *toua*, توا, en zouaoua *tsou*, تو. — Ex. : *ech*, اش (Mzab), manger : III^e f. *touach*, تواش (Ouargla), être mangé ; *ari*, اري, écrire : III^e f. *touari*, توارى, être écrit (O. Rir') ; *ernou*, ارنو, vaincre : III^e f. *touarnou*, توارنو, être vaincu (Mzab).

§ 42. — On obtient la IV^e forme qui indique l'habitude, la durée, la simultanéité et l'intensité, en préfixant un *ts*, ت. — Ex. : *ebbi*, ابى, couper (Dj. Nefousa) : IV^e f., *tsebb*, تب. Elle se combine avec la II^e forme pour marquer la durée de la réciprocité : *menr'*, منغ, combattre (Mzab) : combattre longtemps, *tsemenr'*, تمنغ.

§ 43. — On obtient la V^e forme en préfixant un *t*, ت,

correspondant au *th*, ث, du zouaoua. — Ex. : *ebbi*, ابي, couper : *tebbi*, تبي, couper souvent (Mzab); *arou*, ارو, enfanter (Dj. Nefousa) : *tarou*, تارو, avoir l'habitude d'enfanter; *azzel*, ازل, courir (O. Rir') : *tazzel*, تازل, courir souvent; *zedh*, زض (Ouargla), peser : *tzedh*, تزض, peser souvent. Elle peut se combiner avec la 1^{re} forme pour marquer l'habitude de faire faire. — Ex. : *tsetch*, تسج (Dj. Nefousa), nourrir habituellement.

§ 44. — La VI^e forme, marquant l'habitude, consiste à redoubler la 2^e radicale dans les verbes trilitères ou bilitères commençant par une consonne, et la 1^{re} radicale dans quelques verbes bilitères commençant par une voyelle. — Ex. : *erzem*, ارزم, (Mzab), ouvrir : VI^e f. *rezzem*; *erz*, ارز, briser (Ouargla) : VI^e f. *errez*, ارز, broyer; *zer*, زر, voir (Dj. Nefousa) : VI^e f. *zerr*, زر, visiter; par euphonie, le *r'*, ر', redoublé devient un *k*, ك. — Ex. : *err'*, ارغ, brûler : VI^e f. *rek'k'*, ركي (Mzab). Pour le verbe *etch*, اچ, ou *ech*, اش, manger, on a les formes irrégulières *tet*, نت (Mzab); *tett*, نت (Dj. Nefousa). Le verbe *sou*, سو, boire, fait *sess*, سس (Mzab).

§ 45. — La VII^e forme marque l'habitude et s'obtient en ajoutant le son *a*, ا, avant la dernière radicale : elle s'emploie d'ordinaire avec la 1^{re} forme. — Ex. : (Mzab), I^{re} f. *sertches*, سرچس, tromper : VII^e f. *sertchas*, سرچاس.

§ 47. — A la VIII^e forme, on intercale le son *i* ou *ou* entre les deux dernières radicales. Elle se combine d'ordinaire avec d'autres formes. — Ex. : *mellel*, ملل, être blanc (Dj. Nefousa) : I^{re}-VIII^e f. *semliil*, سمليل.

blanchir ; *enr'*, اغ, tuer : VIII^e f. *nour'*, نوغ (Ouargla) ;
zenz, زز, vendre : I^{re}-VIII^e f. *zenouz*, زنوز (Mzab) ; *soufer'*,
 سوبغ, faire sortir, I^{re}-VIII^e f. *soufou'*, سوبوغ (Ouargla) ;
thechkech, تكشكش, secouer fort : V^e-VIII^e f. *thechkouch*,
 تكشكوش (Ouargla).

§ 48. — La X^e forme s'obtient en ajoutant les sons *i* ou *ou* à la fin du verbe. — Ex. : *smell*, سمل, blanchir (Mzab) : I^{re}-X^e f. *smelli*, سمللى.

DES NOMS D'ACTION

§ 50-51. — Les noms d'action qu'on peut diviser, d'après la formation, en classes principales et classes secondaires, s'obtiennent de la manière suivante :

1^o. — En employant le radical du verbe. — Ex. : *ar'mel*, اغمل, moisir, *ar'mel*, اغمل, moisissure (Mzab) ; *irar*, يرار, jouer, *irar*, يرار, jeu (Ouargla) ; *zoun*, زون, partager, *zoun*, زون, partage (O. Rir') ; *laz*, لا, avoir faim, *laz*, لا, faim (Dj. Nefousa).

La forme secondaire s'obtient en préfixant et suffixant un *t*, ت, au lieu du *th*, ث, du zouaoua. — Ex. : *aiour*, ايور, marcher, *taiourt*, تيورت, marche (O. Rir').

§ 52. — 2^o En préfixant un *a*, ا. — Ex. : *sebzadj*, سبزج, mouiller, n. d'act. *asebzadj*, اسبزج, humidité (Mzab) ; *zoun*, زون, partager, *azoun*, ازون, partage (Ouargla).

A. Un certain nombre de verbes, pour le nom d'action de la forme simple, introduit, outre l'*a* initial, un *a* avant la dernière radicale. — Ex. : *ebzadj*, ابزج, être mouillé, *abzadj*, ابزاج, humidité (Mzab) ; *atef*, اتف, entrer,

ataf, اتاب, entrée (O. Rir'); *eroui*, اروى, pétrir, *arouai*, ارواى, couscous (Dj. Nefousa). D'autres ajoutent à la fin le son *a*, ا ou *ai*, اى. — Ex. : *ejj*, از, abandonner, *ajja*, ازا, abandon (Mzab). On en dérive une forme secondaire en préfixant et en suffixant un *t*, ت. — Ex. : *edjen*, اجن, ourler, *tadjenait*, تَجْنَيْت, ourlet.

B. En préfixant un *a* et en suffixant un *i*. — Ex. : *zedj*, زج, pousser, *azedji*, ازجى, action de pousser (Mzab); *serr'*, سرغ, allumer, *aserr'i*, اسرغى, incendie (Ouargla). Quelquefois l'*a* initial tombe : *azdhof*, ازضف, être noir, *zodhfi*, زضفى, noirceur (Dj. Nefousa).

§ 53. — En préfixant un *ou*, و, et en l'ajoutant soit à la fin du mot, soit avant la dernière lettre radicale. — Ex. : *betch*, بچ, s'envoler, *ouboutch*, ووبچ, vol (Mzab); *ech*, اش, manger, *ouchou*, وشو, nourriture (Ouargla); *essen*, اسن, savoir, *oussoun*, وسون, science (Dj. Nefousa).

§ 54. — En préfixant un *i*, ى : la dernière radicale est vocalisée en *a* ou en *ou*. — Ex. : *ech*, اش, manger, *ichchou*, يشو, nourriture (O. Rir'), *iichcha*, يشا (Ouargla); *eddi*, ادى, piler, *idda*, يدا, action de piler (Mzab).

§ 55. — En redoublant la 2^e consonne. Dans les verbes commençant par un *alif* non prosthétique, on redouble la 1^{re} consonne. — Ex. : *aber*, ابر, bouillonner, *abbar*, ابار, bouillonnement (Mzab).

§ 56. — En préfixant un *m*. Dans certains cas, cet *m* est vocalisé en *ou* et on ajoute *en* à la fin du mot. — Ex. : *atef*, اتب, entrer, *moutfen*, موبفن, entrée (Ouargla); *effe'*, افغ, sortir, *moufer'en*, موبفن, sortie (Ouargla).

On en dérive une forme secondaire en préfixant et en suffixant un *t*, ت : l'avant-dernière radicale est vocalisée en *ou*, و. — Ex. : *edder*, ادر, vivre, *tameddourt*, تمدورت, vie (Dj. Nefousa).

§ 57. — En préfixant un *t*, ت, à la racine. — Ex. : *et't'ef*, اطب, saisir, *tel't'af*, تطب, saisie (O. Rir'). Quelques verbes ajoutent à la fin un *a*, un *i* ou un *ai*. — Ex. : *aggou*, اگو, pétrir, *tiggoui*, تگوى, pétrissage (Mzab); *jall*, زال, jurer, *tijilla*, تزیلا, serment (Ouargla); *agour*, اگور, marcher, *tagouria*, تگوریا, marche, conduite (Dj. Nefousa).

A. Dans la plupart des verbes terminés par la voyelle *ou* ou *i*, celle-ci devient un *a*. — Ex. : *ari*, اری, écrire, *tira*, تیرا, écriture (Ouargla).

§ 58. — En préfixant un *t* vocalisé en *a* ou en *ou* et en suffixant la syllabe *in*, بن. — Ex. : *asem*, اسم, être jaloux, *tisemin*, تسمین, jalousie (Mzab).

DU SUBSTANTIF

§ 60. — Au singulier, les noms communs masculins commencent par une des voyelles *a*, *ou*, *i*. — Ex. : *amezdar'*, امزداغ, bourg (Mzab); *azour*, ازور, racine (Ouargla); *azmer*, ازمر, agneau (O. Rir'); *aser'*, اسغ, puits (Dj. Nefousa); *izeri*, یزری, *artemisia alba*, chih' (Mzab); *ijedi*, یژدی, sable (Ouargla); *ir'f*, یغف, tête (Dj. Nefousa), *oudem*, ودم, visage (Mzab); *ouma*, وما, fumier (Ouargla); *ouchchen*, وشن, chacal (O. Rir'). Cette règle souffre cependant de nombreuses exceptions : *zoudjmi*, زوجی, ta-

rentule (Mzab); *zarif*, زريف, alun (Ouargla); *dhar*, ضار, pied (O. Rir'), *zerzer*, زرزر, gazelle (Dj. Nefousa).

§ 61. — Le féminin s'obtient en préfixant et en suffixant un *t* au masculin.

Certains noms désignant des êtres qui ne sont ni mâles ni femelles ont la forme féminine, moins le *t*, ت, final. — Ex. : *tarja*, ترزا, canal (Mzab); *tabeglouj*, تبكَلُوْج, boutons de fleurs (O. Rir'); *tebrouri*, تَبْرُوْرِي, neige (Dj. Nefousa).

Quelques substantifs tirent leur féminin de racines inusitées, conservées dans d'autres dialectes.

Ex. : *arjaz*, ارجاز, *ardjaz*, ارجاز, homme (Mzab); f. *tamet't'out*, تمطوت, femme.

argaz, ارگاز, homme (Ouargla); f. *tamet't'out*, تمطوت, femme.

iis, يس, cheval (Mzab); *tajmart*, تَژمارت, *tr'allit*, تغاليت, jument.

oufritch, ووبرج, mouton (Mzab); *tikhsi*, تخسي, brebis.

allouch, علوش — (O. Rir'), *tadment*, تدمنت —

ouar, وار, lion (Mzab); *tahert*, تهرت, lionne (la forme *touaret*, توارت, existe aussi au Mzab).

§ 62. — Le diminutif se forme en préfixant et en suffixant un *t*, ت : il suit du reste les règles du féminin.

— Ex. : *akham*, اخام, tente, pl. *ikhamin*, يخامين; dim. *takhamt*, تخامت, chambre, pl. *tikhamin*, تخامين (Mzab); *azioua*, ازبوا, grappe, pl. *iziouain*, يزبواين; dim. *taziouait*, تزبوايت, pl. *tiziouain*, تزبواين (Ouargla).

Quelquefois le *t*, ت, final tombe. — Ex. : *ar'endja*, ارغنجيا, cuiller, dim. *tar'endja*, تغنجيا (Mzab).

§ 63. — Les noms d'agents, de métiers sont d'ordinaire dérivés de la VI^e forme verbale (habitude) : ils se forment :

1° En préfixant un *a* et en intercalant la même lettre avant la dernière radicale. — Ex. : (zouaoua), *beren*, برن, tourner : VI^ef. *berren*, برن (Ouargla), *aberran*, ابران, cordier ; *emjer*, امجر, moissonner, *amjar*, امزار, moissonneur (O. Rir').

2° En préfixant la syllabe *am*, ام, et en intercalant un *a* avant la dernière radicale de la forme simple. — Ex. : *eni*, انى, monter à cheval, *annai*, امنائى, cavalier (Mzab et Dj. Nefousa).

§ 65. — La règle de la transformation de l'*a* initial du substantif en *ou*, و, est généralement observée, surtout au Mzab. — Ex. : Un homme s'assit avec sa femme, *iggen ourjaz ik'k'im má tamet't'outis*, بكن ورزاز يقيم مع تمطوتيس (Mzab).

§ 66. — Le rapport d'annexion (génitif) est généralement exprimé par la préposition *n*, ن, qui devient *m*, م, à l'O. Rir' et quelquefois à Ouargla.

§ 67. — Les rapports de direction, de cause, d'effet, de moyen, etc. s'expriment par diverses prépositions qu'on trouvera énumérées avec les particules.

Le complément pléonastique existe comme en zouaoua : — Ex. : Le mari dit à sa femme, *inna ias ourjaz ita-met't'outis*, ينا ياس ورزاز يتطوتيس (Mzab) ; L'âne vint dire à la tortue, *ioused ar'ioul* (pour *our'ioul*) *innaias ilfekroun*, بوسد اغبول ينا ياس يلجكرون (Ouargla).

Quelquefois, en mzabite, la préposition est supprimée

quand le verbe indique une idée de mouvement. — Ex. : Il prit le bâton dans sa main, *it't'ef tar'erit fouses*, يطبب تغريت فوسس; Une injustice est tombée sur la ville, *iouk'â lbel'el tamdint*, موقع الظلم تمدينت.

§ 70. — A la catégorie des noms collectifs, on peut joindre certains substantifs qui ne s'emploient qu'au pluriel. — Ex. : *idamen*, يدامن, sang (Mzab et Ouargla); *aman*, امان, eau (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa, O. Rir'); *idmaren*, يدمارن, poitrine (Mzab); *irden*, يرذن, blé (Mzab); *izzan*, يزان, excréments (Ouargla), *ibaouen*, يياون, fèves (Mzab); *ibezit'en*, يبزيطن, urine (Dj. Nefousa), etc.

§ 71-72. — Tout nom commençant au singulier par un *a* ou un *e* le change en *i* au pluriel. Cet *i* existe même alors que la voyelle serait tombée au singulier. — Ex. : *zalim*, زالم, oignon, pl. *izalimen*, يزالمين (Ouargla); *bouchil*, بوشيل, enfant, pl. *ibouchilen*, يبوشيلن (Dj. Nefousa).

§ 73. — Le pluriel externe s'obtient en changeant en *i* l'*a* ou l'*e* initial et en ajoutant la syllabe *n*, *en*, *an*, *in*. — Ex. : *abrid*, ابريد, chemin, pl. *ibriden*, يبريدن (Mzab); *afrou'*, افروغ, casserole, pl. *ifrou'an*, يفروغان (Ouargla); *aberran*, ابران, cordier, pl. *iberranen*, يبرانن (Ouargla), *abk'a*, ابقا, mâchoire, pl. *ibk'ain*, يبقان (Ouargla); *ergaz*, ارگاز, homme, pl. *irgazen*, يرگازن (Dj. Nefousa); *achchar*, اشار, ongle, pl. *ichcharen*, يشارن (O. Rir'). La forme de pluriel en *ioun*, يون, *ouin*, وين, *ouen*, ون, est assez fréquente. — Ex. : *aoujera*, اوژرا, vase (Ouargla), pl. *ioujerioun*, يوزريون.

Par exception, dans tous les dialectes, *ass*, اس, fait au pluriel *oussan*, وسان.

A. Dans certains noms, la terminaison *ouin*, وین, du pluriel représente une ancienne finale en *ou* tombée au singulier. — Ex. : *abliou*, ابلو, paupière (Mzab), *abal*, ابل, p. *ibliouen*, بيلون (Ouargla).

B. Quelques noms commençant au singulier par un *a* le gardent au pluriel. — Ex. : *achchaou*, اشاو, corne, pl. *achchaoun*, اشاون (Mzab); *akniou*, اكنيو, jumeau, pl. *aknioun*, اكنيون (Ouargla); *aiour*, ايور, mois, pl. *aiouren*, ايورن (O. Rir'); *achechar*, اشار, ongle, pl. *achcharen*, اشارن (Dj. Nefousa). Dans ce cas, il est précédé du son *ou* quand il est employé au cas oblique. — Ex. : *afriou*, افريو, pl. *afrioun*, افيرون, aile (Mzab) : Il battit l'air de ses ailes, *ichchat toujinist s ouafriounes*, يشات توزيست سوافريونس; Elle le vit par les fenêtres, *tergeb t s oualloun*, ترگبت سوالون.

C. La plupart des noms commençant par un *i* et tous ceux commençant par un *ou*, le gardent au pluriel, au lieu de le changer en *a* dans le premier cas. — Ex. : *itri*, يتري, étoile, pl. *itran*, يتران (Mzab); *oudem*, ودم, visage, pl. *oudmaouen*, ودماون (Mzab); *ouzzel*, وزل, anneau de fer, pl. *ouzman*, وزلان (Ouargla); *if*, يب, sein, pl. *iffan*, يغان (Ouargla); *ouchchen*, وشن, chacal, pl. *ouchchanen*, وشانن (Dj. Nefousa).

§ 74. Outre la transformation régulière de l'*a* initial en *i*, beaucoup de substantifs changent en *a* la voyelle qui précède la dernière radicale. — Ex. : *agerziz*, اكرزيز, lièvre, pl. *igerzaz*, يكرزاز (Ouargla); *ar'emboub*, اغنبوب, bec, pl. *ir'embab*, يغنباب (Ouargla).

Quand la dernière syllabe est précédée du son *ou*, il devient *a* au pluriel. — Ex. : *ameddakoul*, امدكول, ami, pl. *immedoukal*, يمدوكال (Dj. Nefousa).

§ 75. — Les pluriels internes et externes réunissent les modifications indiquées dans les règles précédentes.

— Ex. : *djedj*, حجج, piquet, pl. *idjadjen*, يجاجن (Mzab); *r'an*, غان, pl. *ir'ounen*, يغونن, corde (Ouargla); *dhad*, ضاد, pl. *idhoudan*, يضودان, doigt (Ouargla); *afous*, ابوس, pl. *ifassen*, يعاسن, main (O. Rir').

A. On peut y rattacher une série de noms terminés au singulier par *ou* qui devient *a* au pluriel et subissant la modification initiale et interne. — Ex. : *aseggarou*, اسكارو, barrage, pl. *iseggoura*, يسكورا (Mzab).

B. Dans quelques noms de cette catégorie, la modification interne a disparu. — Ex. : *ajerou*, ازرو, grenouille, pl. *ijera*, يزرا (Mzab).

§ 76. — Les pluriels féminins se forment de trois manières :

1° Ceux qui correspondent à un pluriel masculin ou qui, par analogie, suivent cette formation, s'obtiennent en préfixant à ce dernier un *t*, ت, vocalisé en *i* et dans les pluriels externes en changeant en *in*, بن, la terminaison *en* ou *an*. — Ex. : *tabekhnouket*, تبخنوكت, voile, pl. *tibekhnoukin*, تبخنوكين (Ouargla); *atbir*, اتبير, pigeon, pl. *itbiren*, يتبيرن; fém. *tabirt*, تبيرت, colombe, pl. *titbirin*, يتبيرين (Ouargla); *tazemmourt*, زمورت, olivier, pl. *tizemmourin*, زمورين (Dj. Nefousa); *takhboucht*, تخبوشت, petite marmite, pl. *tikhabbouchin*, تخبوشين (O. Rir'); *afounas*, ابوناس, bœuf, pl. *ifounasen*, يعوناسن; *tafounast*, تفوناست, vache, pl. *tifounasin*, تفوناسين (Mzab); *agerziz*, اكرزير, lièvre, pl. *igerzaz*, يكرزاز, fém. *tagerzizt*, تكرزيرت, hase, pl. *tigerzaz*, تكرزاز; *tisirt*, تسيرت, moulin, pl. *tesar*, تسار (Dj. Nefousa); *ter'ardemt*, تفرذمت, scorpion, pl. *tir'ourdam*, تفوردام (O.

Rir'); *tasent*, تسنت, escalier, pl. *tisounan*, تسونان (Mzab).

Dans quelques noms terminés au singulier masculin par *i*, ی, et au pluriel masculin par *an*, ان, la terminaison du féminin pluriel est *atin*, اتين. — Ex. : *asli*, اسلي, marié, pl. *islan*, يسلان, fém. *taselt*, تسلت, pl. *tislatin*, تسلاتن, (Dj. Nefousa).

Dans certains de ces pluriels, la terminaison *in* ين, est tombée. — Ex. : *tabounat*, تبونات, four, pl. *tibounat*, تبونات (O. Rir').

2° D'autres noms féminins n'ayant pas de correspondants au masculin et ne suivant pas la règle de l'analogie font leur pluriel en vocalisant en *i* le *t*, ت, préfixe et en ajoutant la terminaison *ouin*, وين, ou *iouin*, à la place de l'*a* qui les termine au singulier. — Ex. : *tabejna*, تبزنا, tête, pl. *tibejniouin*, تيزنيوين (Mzab); *tirja*, تززا, rêve, pl. *tirjaouin*, تززاوين (Mzab); *tesa*, تसा, foie, pl. *tisaouin*, تساوين (Ouargla); *ter'ousa*, تغاوسا, chose, pl. *tir'ousiouin*, تغاوسيوين (O. Rir'); *tzioua*, تزبوا, plat, pl. *tziouaouin*, تزبواوين (Dj. Nefousa).

Quelquefois l'*a* ou l'*ou*, voyelle du *t*, ت, initial, persiste. — Ex. : *toura*, تورا, poumon, pl. *touraouin*, توراوين (Ouargla); *tala*, تالا, fontaine, pl. *taliouin*, تاليوين (O. Rir'); *tar'ma*, تغما, cuisse, pl. *tar'miouin*, تغميوين (Mzab).

3° Quelques noms féminins terminés au singulier par *t*, ت, ou *i*, ی, changent au pluriel cette lettre en *a*, ا, ou *ai*, اي, et donnent le son *i* au *t*, ت, préfixe. — Ex. : *tisirt*, تسيرت, moulin, pl. *tisira*, تسييرا (Mzab); *tisegnit*, تسكڭنيت, aiguille, pl. *tisegna*, تسكڭنا (Ouargla); *tefrit*, تفرای, feuille, pl. *tifrai*, تفرای (O. Rir').

§ 77. — Plusieurs substantifs ont un pluriel tiré d'une autre racine que le singulier. Ce sont :

<i>memmi</i> <i>ممي</i> , fils (Mzab);	pl. <i>at</i> <i>ات</i>
<i>emmi</i> <i>امي</i> , — (Ouargla);	— <i>at</i> <i>ات</i>
<i>ioua</i> <i>بوا</i> , frère (Mzab);	— <i>aithma</i> <i>ايتما</i>
<i>outma</i> <i>وتما</i> , sœur (Mzab)	— <i>isetma</i> <i>يستما</i>
<i>tamet't'out</i> <i>تطوت</i> , femme (Mzab, Ouargla);	— <i>tisednan</i> <i>تسدنان</i>
<i>tajmart</i> <i>تجمات</i> , jument (Mzab);	— <i>tir'allin</i> <i>تغالين</i> (le
singulier <i>tr'allit</i> , <i>تغليت</i> , existe d'ailleurs au Mzab).	

§ 78-80. — Les règles concernant l'adjectif qualificatif sont les mêmes qu'en zouaoua : le *d*, *د*, et le *t*, *ت*, remplacent le *d'*, et le *th*, *ث*.

NOMS DE NOMBRE

§ 81-82. Au Mzab, la numération berbère s'est conservée.

Mzab.		Ouargla.
1 <i>iggen</i> <i>يگن</i>	f. <i>igget</i> <i>يگت</i>	<i>iggen</i> <i>يگن</i> , f. <i>igget</i> <i>يگت</i>
2 <i>sen</i> <i>سن</i>	— <i>senet</i>	<i>sin</i> <i>سن</i> , f. <i>sent</i> <i>سنت</i>
3 <i>chared</i> <i>شارد</i>	— <i>charet</i> <i>شارت</i>	<i>charedh</i> <i>شارض</i> , f. <i>charet'</i> <i>شارط'</i>
4 <i>okkoz</i> <i>اكن</i>	— <i>okkozet</i> <i>اكنت</i>	
5 <i>semmes</i> <i>سمس</i>	— <i>semmeset</i> <i>سمست</i>	
6 <i>sez</i> <i>سز</i>	— <i>sesset</i> <i>سست</i>	
7 <i>saa</i> <i>سا</i>	— <i>saat</i> <i>سات</i>	
8 <i>tam</i> <i>تام</i>	— <i>tamet</i> <i>تامت</i>	
9 <i>tes</i> <i>تس</i>	— <i>tesset</i> <i>تست</i>	
10 <i>meraou</i> <i>مراو</i>	— <i>meraout</i> <i>مراوت</i>	

On emploie aussi au Mzab, au Dj. Nefousa et à l'O. Rir' le mot *afous*, *اڤوس*, main, pour cinq; *afous d'iggen*, *اڤوس د يگن*, six, etc., ce qui indique que la numération était quinaire à l'origine. Au Dj. Nefousa le mot *aier*, *اير*, lune, mois, désigne aussi le nombre trente.

A partir de quatre, on n'emploie généralement à Ouargla que les noms de nombre arabes. — De même dans l'O. Rir', à partir de trois.

Un, *idjen*, *يجن*, f. *icht*, *بشت* (O. Rir').

Deux, *isen*, *سن*, f. *sent*, *سنت*.

Pour exprimer les dizaines, on se sert au Mzab du mot *temraout*, *تمراوت*, pl. *temraouin*, *تمراوين*. — Ex. : Vingt, *senet temraouin*, *سنت تمراوين*, m. à m. : deux dizaines.

Cent, *touinest*, *توينست*, pl. *touinas*, *تويناس*, m. à m. : centaine.

Mille, *meraou touinas*, *مراو تويناس*, m. à m. : dix centaines.

§ 83. — NOMBRES ORDINAUX.

Premier	Mzab	(sing.) m. <i>amzouar</i> <i>امزوار</i>	f. <i>tamzouart</i> <i>تمزوارت</i>
		— et <i>amzouarou</i> <i>امزوارو</i>	
		(plur.) m. <i>imzouar</i> <i>يمزوار</i>	f. <i>timzouar</i> <i>تمزوار</i>
	Ouargla	(sing.) m. <i>amizzar</i> <i>امزار</i>	f. <i>tamizzart</i> <i>تمزارت</i>
		(plur.) m. <i>imizzar</i> <i>يمزار</i>	f. <i>timizzar</i> <i>تمزار</i>
	O. Rir'	(sing.) m. <i>amzouar</i> <i>امزوار</i>	f. <i>tamzouart</i> <i>تمزوارت</i>
(plur.) m. <i>imezouaren</i> <i>يمزوران</i>		f. <i>timzouarin</i> <i>تمزوارين</i>	
Dj. Nefousa	(sing.) m. <i>amzouar</i> <i>امزوار</i>	f. <i>tamzouart</i> <i>تمزوارت</i>	
	(plur.) m. <i>imzouaren</i> <i>يمزوارن</i>	f. <i>timzouarin</i> <i>تمزوارين</i>	
Second	Mzab	(sing.) m. <i>ouissen</i> <i>ويسن</i>	f. <i>tissenet</i> <i>تسنت</i>
		(plur.) m. <i>ininsen</i> <i>ينينسن</i>	f. <i>tininsent</i> <i>تينينسنت</i>
	Ouargla	(sing.) m. <i>ounsen</i> <i>ونسن</i>	f. <i>tensent</i> <i>تسننت</i>
		(plur.) m. <i>ininsen</i> <i>ينينسن</i>	f. <i>tininsent</i> <i>تينينسنت</i>
Troisième	Ouargla	(sing.) m. <i>oun charedh</i> <i>ون شارض</i>	f. <i>tencharet'</i> <i>تنشارط</i>
		(plur.) m. <i>inin charedh</i> <i>ينينشارض</i>	f. <i>tenincharet</i> <i>تينينشارط</i>
Dernier	Mzab	(sing.) m. <i>amedjarou</i> <i>امجارو</i>	f. <i>tamedjarout</i> <i>تمجاروت</i>
		(plur.) m. <i>imedjoura</i> <i>يمجورا</i>	f. <i>timedjoura</i> <i>تمجورا</i>
	Ouargla	(sing.) m. <i>aneggrou</i> <i>انكارو</i>	f. <i>taneggrou</i> <i>تنكاروت</i>
		(plur.) m. <i>ineggoura</i> <i>ينكورا</i>	f. <i>tineggoura</i> <i>تنكورا</i>
	O. Rir'	(sing.) m. <i>aneggrou</i> <i>انكارو</i>	f. <i>taneggrou</i> <i>تنكاروت</i>
		(plur.) m. <i>ineggoura</i> <i>ينكورا</i>	f. <i>itneggoura</i> <i>تنكورا</i>

Un à un, *iggen s iggen*, بکن سین (Ouargla).

Moitié, *azljjen*, ازجن (Mzab); *asgen*, اسکن; *azgen*, ازکن (Ouargla); *zegni*, زگنی (Dj. Nefousa).

§ 84-85. — PRÉPOSITIONS ET LOCUTIONS PRÉPOSITIONNELLES.

A, *i*, ی (Mzab, O. Rir', Ouargla, Dj. Nefousa); *g*, گ (O. Rir'); *s*, س (Mzab): Un mendiant se tenait à la porte, *Ibed iggen agellil s stouourt*, بيد يکن اکلبل ستورت.

Après, *deffer*, دبر (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa); *bâd*, بعد (Mzab).

Auprès de, *si eddes*, سی ادس (Mzab).

Avec, *did*, ديد (Mzab); *ma'*, مع (Mzab, Ouargla); *sid*, سيد (O. Rir').

— (instrumental), *s*, س (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa): Avec quoi l'a-t-il frappé? *s batta it iouet*, سبتايت بوت (Mzab).

Chez, *r'er*, رر (Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa); *r'or*, رر (Mzab); *nr'er*, نرر (Ouargla); de chez, *seg d*, سگد.

Contre, *f*, ف (Mzab).

Dans, *f*, ف (Mzab); *di*, دی (Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa); *dedj*, دج (Mzab); (avec mouvement), *g*, گ (Mzab, O. Rir'); *oug*, وگ (Mzab); (sans mouvement), *si*, سی (Ouargla); (avec mouvement), *em*, ام, *m*, م (Ouargla); *in*, ين (Dj. Nefousa).

De (génitif), *en*, ان; *n*, ن (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa); *m*, م (Ouargla, O. Rir').

— (instrumental), *s* (Mzab): Une marmite pleine de richesses, *taiddourt techour s ouaitli*, تيدورت تشور سويتلي (Mzab); *si*, سی (Ouargla),

— (ablatif), *s*, س (Mzab, Ouargla); *seg*, سگ (Ouargla); *si*, سی (O. Rir', Dj. Nefousa); *essi*, اسی (O. Rir', Dj. Nefousa).

Depuis, *si*, سی (Ouargla, Mzab).

Derrière, *deffer*, دڨر (Mzab); *s deffer*, سدڨر (Ouargla, O. Rir').

Dessous (Au-), *s ouaddai*, سوادای (Mzab); *s addou*, سدو (Dj Nefousa); au — de, *oggoud*, اڨود, *s oggoud*, سڨود (Mzab).

Dessus (Au-), *ajenna*, اڨنا (Mzab); au — de, *ennij*, انڨ (Mzab), *sfell*, سڨل (Ouargla); *negg*, نڨڨ (Dj. Nefousa).

Devant, *d izzaten*, دڨزان (Mzab); *dessat*, دسات (Mzab); *sat*, سات (Ouargla); *s eddesat*, سدسات (Ouargla); *dassat*, دسات (Dj. Nefousa).

Entre, *jar*, زار; *djar*, ڨار (Mzab); *agar*, اڨار (Dj. Nefousa): D'entre, *seg*, سڨڨ (Mzab); *si*, سی (Mzab, Dj. Nefousa); *sgiden*, سڨڨدن (Ouargla).

Jusque, *men*, من (Mzab): Jusqu'au dernier, *men ouala*, من ولا (Mzab); *al*, ال (Ouargla); *in*, ين (Dj. Nefousa).

Par, *si*, سی (Mzab); *s*, س (Mzab, Dj. Nefousa).

Pour, *f*, ف (Mzab).

Sous, *eddai*, ادای; *oueddai*, ودای (Ouargla); *asouddai*, اسودای (O. Rir').

Sur, *r'ef*, رڨف (Mzab); *f*, ف (Mzab); *af*, اف (Dj. Nefousa); *fell*, فل (Ouargla).

Vers, *r'al*, رڨل (Mzab); *l*, ل (Ouargla); *di*, دی (Dj. Nefousa); *in*, ين (Dj. Nefousa); *f*, ف (Dj. Nefousa).

Vis-à-vis, *almendad*, المنداد (Mzab).

§ 86. — ADVERBES DE LIEU.

Dedans, *ajaj*, اڨاڨ (Mzab): Qui est dedans, *ou illan ajaj*, ويلان اڨاڨ.

Ici, *daia*, دایا (Ouargla); *dani*, دانی (Mzab); *da*, دا (Ouargla); *anda*, اندا (Ouargla).

Dehors, *azr'ar*, ازغار (Mzab, Ouargla).

Là, *dous*, دوس (Dj. Nefousa); *dis*, ديس (Dj. Nefousa);
de là, *sious*, سيوس (Dj. Nefousa); *dini*, دینی (Mzab).

Où, *ma*, ما (Mzab) : Où est mon couteau? *ma illa mou-siouk*, ما يلا موسيونك; *mail*, مايل (O. Rir'); *mani*, مانی (Dj. Nefousa, O. Rir'); *anda*, اندا (Dj. Nefousa).

— (avec mouvement, *r'elmani*, رعلمانی (Mzab) : Où va-t-il? *r'elmani izoua*, رعلمانی يزوا.

D'où, *s mani*, سمانی : D'où vient-il? *s mani id iousou*, سمانی يد يوسو (Mzab).

§ 87. — ADVERBES DE TEMPS.

Pas encore, *seddir*, سددير (Ouargla).

Jamais, *iggouas*, يگواس avec la négation (Mzab).

Hier, *asennadh*, اسناض (Mzab); *r'da ennath*, ردا اناض (O. Rir').

De nuit, *dedjidl*, دجيجض (Mzab).

Aujourd'hui, *assou*, اسو (Mzab).

Demain, *alechcha*, الشا (Ouargla); *achcha*, اشا (Mzab);
r'abechcha, رغبشا (Ouargla, Mzab).

Encore, *anni*, انی (Ouargla); *annit*, انيت (Ouargla);
dah', داح (Ouargla).

Depuis longtemps, *sintourou*, سنتورو (Mzab).

Après-demain, *aouorri*, اورى (Mzab).

Dernièrement, *aziten*, ازيتن (Ouargla).

A présent, *imarou*, يمارو (Mzab, Ouargla); *tirou*, ترو (Dj. Nefousa).

Alors, *ouokht enni*, وخت انی (Mzab).

D'abord, *amizzar*, امزار, *tizzar*, تزار (Ouargla); *ezzar*, ازار (Mzab); *tamezouart*, تمزوارت (O. Rir').

Quand, *belmi*, بلمی (Mzab) : Quand viendra-t-il? *belmi id iouodh*, بلمی بد یوض.

Lendemain (le), *r'al ouachcha*, غلوشا (Mzab); *jetcha*, زچا (Dj. Nefousa).

Autrefois, *fi zeman amzouar*, فی زمان امزوار (Mzab).

§ 88. — ADVERBES DE QUANTITÉ.

Beaucoup, *iaser*, یاسر (Ouargla); *mennaout*, مناوت (Mzab), *ir'leb*, یغلب (Mzab); *imoul*, يمول (Dj. Nefousa).

Çà et là, *amou d ouanou*, امود وامو (Mzab).

Combien, *mennaout*, مناوت (Mzab), *manecht*, منشت (Ouargla).

Un peu, *kdidh*, کدینض (Mzab); *bessi*, بسی (Mzab); *kah'*, کاح (Ouargla).

Plus que, *oujar*, وزار (Mzab) : Je suis resté seul comme l'étranger ou plus que lui, *k'imar' ouah'di am el'r'arib ner' d oujares*, فیماغ واحدی ام الغریب تغ دوزارس.

De plus en plus, *tchit'*, چیط (Ouargla).

Peu, *adrous*, ادروس (Ouargla); *idrous*, يدروس (Dj. Nefousa).

Seulement, *r'ii*, غی (Ouargla).

Combien, *s manacht*, سمانشت : Combien as-tu acheté ce nègre? *smanacht id tesar'id aou ismej*, سمانشت بد تسغید، او یسمر.

§ 89. — ADVERBES DE MANIÈRE.

Ainsi, *amou*, امو (Ouargla, Mzab).

Comment, *s batta*, سبتا (Mzab) : Comment est-il mort? *s batta immout*, سبتا يموت.

Doucement, *addai addai*, ادای ادای (Ouargla).

Autrement, *elloun ouididhen*, الون ویدیدهن (Ouargla).

§ 90. — ADVERBES D’AFFIRMATION ET DE NÉGATION.

Ne... pas, *oul*, *ون* (Mzab, Dj. Nefousa); *ouach*, *وش* (Mzab); *oula*, *ولا* (Mzab); *ou*, *و* (Ouargla, O. Rir’).

Ne... que, *r’i*, *غى* (Ouargla).

§ 91. — CONJONCTIONS.

Depuis que, *si*, *سى* (Mzab).

Ou bien, *ammer’*, *امع* (Mzab); *ner’*, *نع* (Mzab); *in*, *بن* (Ouargla); *ini*, *ينى* (Ouargla).

Que (conj.), *ad*, *اد* (Mzab) : Je veux dormir. *ad ekhsar’ ad et’ser’*, *اد اخسغ اد اطسغ* (Je veux que je dorme); *a*, *ا* (Mzab).

Et, *d*, *د* (Mzab, Ouargla); *id*, *يد* (Mzab, Ouargla); *ded*, *دد* (Dj. Nefousa).

Lorsque, *si*, *سى* (av. le prétérit) : Lorsque tu es venu. *si tousid*, *سى توسيد* (Mzab); *seddi*, *سدى* (Mzab); *alemmi*, *المنى* (Dj. Nefousa).

Jusqu’à ce que, *al*, *ال* (Mzab, Ouargla); *almata*, *المتا* (Ouargla); *sara*, *سارا* (Mzab); *achegga*, *اشك*; *asougga*, *اسوكا* (Ouargla).

Lorsque, *melmi*; *ملمى* (Mzab), *emmi*, *امى* (Mzab); *mi*, *مى* (Ouargla).

Si, *emmi*, *امى* (Mzab); *mata* (cond.), *متا* (Mzab, Ouargla); *batta*, *بتا*; *ami*, *امى* (Ouargla).

Quand, *mi*, *مى* (Mzab); *melmi*, *ملمى* (Ouargla).

De même que, *r’imendja*, *غيمندجا* (Mzab).

Comme, *am*, *ام* (Ouargla, O. Rir’); *fmak*, *فماك* (Ouargla).

Non, *ouhou*, *وهو* (Ouargla).

§ 92. — INTERJECTIONS.

aia, *ايا*, allons; *akh*, *اخ*, hélas; *bassi*, *بسى*, holà (Ouargla); *eioua*, *ايوا* (Ouargla).

DEUXIÈME PARTIE

LEXIQUE FRANÇAIS-BERBÈRE

A

A (préposition), *i*, *ى* (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa); (indiquant la direction), *in*, *ين* (Dj. Nefousa); *l*, *ل* (Ouargla, O. Rir'). A présent, *imarou*, *يارو* (Ouargla). Je vais à la ville, *ellir' zouir' loumezdar'*, *البعغ زوينغ لومزداغ* (Ouargla); *r'er*, *عر*: Il vint à lui, *iou-sed ar' res*, *يوسد عرس* (Ouargla); *f*, *ف*: Il est venu à pied, *ioused f dharenes*, *يوسد فصارنس* (Ouargla). A la nuit, *deg idh*, *دكهن* (Ouargla); (marquant l'instrument), *s*, *س*: Ceci est fait à la main, *ou itouadel s fous*, *ويتوادل سهوس* (Ouargla). J'ai quelque chose à te dire, *r'ri mata ak inar'*, *غرى منا الك يناغ* (Ouargla). Il frappa à la porte, *iout taouourt*, *بوت تاورت*. Il le jeta à terre, *ili t itamourt*, *يلبت يتورت* (O. Rir').

ABANDON, *ajja*, *ازا* (Mzab).

ABANDONNER, *ejj*, *از*, aor. *ejjir'*, *ازينغ*, *ijjou*, *يزو* (Mzab et Ouargla); V^e f. *tij*, *تيز* et *tidj*, *تيسج* (Ouargla).

ABCÈS, *tajelt*, *تزلت*, pl. *tijal*, *تزال* (Ouargla).

ABORD (D'), *ezzar*, *ازار* (Mzab); *amezzar*, *امزار* (Ouargla); *tizzart*, *تزارت* (Ouargla); *tamezouart*, *تمزوارت* (O. Rir').

ABOYER. Le chien aboie, *aidi itoubhou*, *ايدى يتوبهو* (Mzab); (Masq. « ishadihou »)¹.

1. Les mots entre parenthèses, précédés de l'abréviation Masq. sont ceux donnés par M. Masqueray dans sa *Comparaison*.

AGACIA, *tammait*, تمایت (Mzab).

ACCORD. D'un commun accord, *s errai iggen*, سالرای یکن (Ouargla).

ACCOUCHEMENT, *tiraou*, تراو (Mzab).

ACCOUCHER, *arou*, ارو (Mzab); (Masq. « tiro »).

ACCROITRE, *ernou*, ارنو, aor. *irna*, یرنا (Mzab); *erni*, ارنی, aor. *irni*, یرنی (Ouargla, Dj. Nefousa); III^e f. pass. *touarnou*, توارنو (Mzab).

ACCROUPIR (S'), *ek'k'im f tachcharin*, افیم فتشارین (Mzab); (Masq. « iekkim f achcharen »).

ACHE, *abiou*, ابیو (Mzab); cf. le latin *apium*.

ACHETER, *esar'*, اساغ, aor. *iser'ou*, یسغو (Ouargla); *ar'*, اغ, aor. *ir'i*, یری (O. Rir'); *sar'*, ساغ, aor. *isr'ou*, یسغو (Mzab); (Masq. « iser »).

ACHETEUR, *ir'in*, یغین (O. Rir').

ACTION, *adja*, اجا (Mzab).

ADRESSER (S'), *zegg*, زگ, aor. *izegga*, یرگا (Mzab).

ADULTÈRE. J'ai commis un adultère, *tekrar' s oggoud ourjaziouk*, تکر اغ سوگود ورزازبوک (Mzab).

AFFAIRE, *adja*, اجا (Mzab). C'est mon affaire, *ou d cher'l' iou*, ود شغلیو (Ouargla). Je suis hors d'affaire, *k'dhir'*, فضیغ (Ouargla). Tu connais ton affaire, *chekkin ag issenen celah'ek*, شنکین اک یسنن صلاحک (Ouargla).

AFFAMÉ, *iallouz*, یلوز (Ouargla). Je suis affamé, *ellouzer'*, الوزغ (Mzab).

AFFAMER, *sillaz*, سلاز, aor. *ad sillazd'*, اد سلازغ (Ouargla).

AFFLUER, *erkh*, ارخ (Dj. Nefousa).

AGENOUIILLER (S'), *amred*, امرد, aor. *ad merdu'*, اد مردهغ (Ouargla); faire — I^e f. *smerd*, سمرد (Ouargla); II^e f. pass. *miemred*, میمرد (Ouargla).

- AGNEAU, *allouch*, علوش, pl. *iallâch*, يعلاش (Ouargla); *azmer*, ازمر (O. Rir').
- AIGRE, *d asemman*, د استمام (Ouargla).
- AIGUILLE, *tisejneft*, تسزنفيت (Mzab); *tisegnit*, تسكنيت, pl. *tisegna*, تسكنا (Ouargla); (Masq. « tisejeneft »); grande — *tisoubna*, تسوبنا (Mzab); *tsoubla*, تسوبلا, pl. *tisoublaouin*, تسويلاوين (Ouargla).
- AIGUISER, I^{re} f. *sensed*, سمسد (Mzab); action d' — *asensed*, اسمسد (Mzab); être aiguisé, *msed*, مسد (Mzab).
- AIL, *tichchert*, تشرت (Mzab et Ouargla); (Masq. « tichchert »).
- AILE, *afriou*, افريو, pl. *afrioun*, افريون (Mzab); *afriou*, افريو, pl. *ifriouen*, يعريون (Ouargla); (Masq. « afriou », pl. « afrioun »).
- AIMER, *souden*, سودن (Ouargla); *ekhs*, اخس (Mzab, O. Rir'); (Masq. « ikhes »).
- AINSI, *alouden*, الودن (O. Rir'); *aiouh*, ايوه (Dj. Nefousa); *amou*, امو (O. Rir', Ouargla).
- AIR, *toujinist*, توزنست (Mzab).
- AISSELLE, *taddekht*, تدخت, pl. *tiddakhin*, تداخين (Ouargla); (Masq. « teddert »).
- AJOUTER, *ernou*, ارنو (Mzab et Ouargla); *erni*, ارنى (Dj. Nefousa); (Masq. « ireni »).
- ALLAITEMENT, *asoudhadh*, اسوضاض (Mzab).
- ALLAITER, *sou'edh*, سوطنس (Ouargla).
- ALLER, *edjour*, اجور, aor. *idjour*, يجور (Mzab, O. Rir' et Ouargla); *aiour*, ايور (O. Rir'); *agour*, آگور, aor. *iggour* (Ouargla); *ager*, آگر, aor. *iougour*, برثور (Dj. Nefousa); *eddou*, ادو, aor. *iouadda*, يوادا (O. Rir'). J'allais sortir, *ellir' ekhsar' ad effer'ar'*, اليع

- افعاغ اد افعاغ (Ouargla). Il va venir, *imar ou ad ias*,
 يمار و اد ياس (Ouargla). Allons, *aia*, ايا (Ouargla).
- ALLONGER, *zel*, زل, aor. *izzal*, يزال (Mzab, Dj. Nefousa).
- ALLUMER, *sir'*, سيعغ (Mzab); *soudh*, سوض (Ouargla); (Masq.
 « isirr »); action d' —, *asir'i*, اسيعغ (Mzab); *aserr'i*,
 اسرعغ (Ouargla).
- ALTÉRÉ, *effoud*, ابودغ (Ouargla); je suis —, *effouder'*,
 ابودغ (Mzab).
- ALUN, *zarif*, زريف (Ouargla).
- AME, *tedjroumt*, تجرومت, pl. *tidjroumin*, تجرومين (Mzab);
iman, يمان (Ouargla, Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa).
- AMENER, *aoui*, اوى, aor. *ioui*, يوى (Mzab, Dj. Nefousa,
 Ouargla); *siouedh*, سيوض (Mzab).
- AMI, *amdoutchel*, امدوجل, pl. *imdoutchal*, يمدوجل (Mzab);
amdoukel, امدوكل (Ouargla, O. Rir'); *ameddakoul*,
 امدكول, pl. *imeddoulkal*, يمدوكل (Dj. Nefousa); (Masq.
 « amedoutchel »).
- ANCIEN, *amezouar*, امزوار, fém. *tamzouart*, تمزوارت (Mzab);
 (Masq. « daoussir », « damokran », « terchi »).
- ANE, *ar'ioul*, اغيول, pl. *ir'ouial*, يغويال (Mzab); *ar'ioul*,
 اغيول, pl. *ir'ial*, يغيال (Ouargla); (Masq. « arioul »).
- ANESSE, *tar'ioult*, تغبولت (Ouargla).
- ANNEAU (de pieds), *ouzzel*, وزل, pl. *ouzman*, وزلان (Mzab);
ouzzal, وزال, pl. *ouzman* (Ouargla).
- ANNÉE, *asouggas*, اسوگاس, pl. *isouggasen*, يسوگاسن (Mzab);
souggas, سوگاس (Dj. Nefousa); *aseggas*, استگاس (Ouargla).
 D'année en année, *souseggas l'ouseggas*,
 سوسگاس لوسگاس (Ouargla); (Masq. « isouggas »).
- APPELER, *zegg*, زك, aor. *izegga*, يزكا (Mzab, Ouargla).
 On l'appelle, *emmalounas*, امالوناس (Dj. Nefousa).
- APPÉTIT, *ir's*, يغس (Ouargla).

APPORTER, *aoui*, اوى, aor. *ioui*, بوى (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa); III^e f. pass. être apporté, *touaoui*, تواوى (Ouargla); V^e f. *taoui*, تاوى (Mzab); (Masq. « ioui »).

APPROCHER (S'), *gah'ez*, كاحز, aor. *igah'za*, يتكاحزا (O. Rir').

APRÈS, *deffer*, دبر, (Ouargla): L'un après l'autre, *ou deffer ou*, و دبر و (Ouargla). Après-midi, *touk'zin*, توفزين (Dj. Nefousa). Après que, *si*, سى (Ouargla): Après qu'il eut dit ces mots, *si inna aoual ou*, سى بنا اوالو (Ouargla). D'après, *f*, ف (Ouargla): D'après ta parole, *f ououalek*, فوالك (Ouargla).

ARABES, *ibiaten*, يياتن (Dj. Nefousa).

ARC-EN-CIEL, *zidegdah'*, زدكداح (Mzab); *abechchi*, ابني (O. Rir').

ARGENT, *azerfa*, ازرفا (Mzab).

ARRÊTER (S'), *bed*, بد, aor. *ibbed*, بيد (Mzab); *oud*, ود, aor. *iououd*, يود (Dj. Nefousa).

ARRIÈRE (En), *eddefer*, ادبر, (Ouargla): Tourne en arrière, *douel eddefer*, دول ادبر (Ouargla).

ARRIVÉE, *aouggadh*, اوگاض (Mzab).

ARRIVER, *aoudh*, اوض, aor. *iouodh*, يوض (Mzab, Ouargla, O. Rir'). Que lui est-il arrivé? *mata as(i)balan?* متا اس بلان (Ouargla); *out'*, ووط, aor. *iouot'*, يوط (Dj. Nefousa).

ASSEOIR (S'), *ek'k'im*, افيم; *k'im*, فيم (Ouargla); (Masq. « iek'k'im »).

ASSURÉMENT, *r'adi*, غادى (Dj. Nefousa).

ATRE, *inni*, يني, pl. *innain*, يتاين (Ouargla).

ATTACHEMENT, *ouk'k'oun*, وفون (Mzab).

ATTACHER, *ak'k'en*, افن (Mzab et Ouargla); *ak'k'an*, افان

- (Ouargla); V^e f. *tak'an*, تغان (Ouargla); (Masq. « iekken »).
- ATTENDRE, *soudjem*, سوچم (Mzab); *soug*, سوڭ et *sougem*, سوڭم (Ouargla); f. hab. *souggam*, سوڭگام (Ouargla); (Masq. « isoudjem »).
- ATTENTE, *asoudjem*, اسوچم (Mzab).
- AUCUN, *la d idjem*, لا ديجم (O. Rir').
- AUGMENTER, *erni*, ارني (Ouargla, Dj. Nefousa); *ernou*, ارنو (Mzab, Dj. Nefousa).
- AUSSI, *nit*, نيت (Dj. Nefousa).
- AUTRE, *ioudhen*, يوضن (Mzab); *ouidi*, ویدی (Dj. Nefousa); *oudidhen*, ووديعن, f. *tididhets*, تديصت, pl. *ididhenin*, يديعنين, f. *tididhentin*, تديصنتين (Ouargla); pl. m. *idhinin*, ييعنين (O. Rir'); *ouait'*, وايط (Dj. Nefousa).
- AUTREFOIS, *dounit tamezouart*, دنيت تمزوارت (Mzab); (Masq. « bekri »).
- AUTREMENT, *elloun ouididhen*, الون وديصن (Ouargla).
- AVALER, *alemez*, المرز (Ouargla); *elmez*, المرز, aor. *ielmez*, يلمز (Mzab); (Masq. « ilemez »).
- AVEC (instrum.), *s*, س (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa); *l*, ل (Mzab); *sid*, سيد (O. Rir') : Il a travaillé avec zèle, *ikhdem s eljahd*, يخدم سالزهد (Ouargla). — Aller avec, *ach d*, اش د, aor. *iouched*, يوشد (Ouargla).
- AVEUGLE (Être), *derr'el*, درغل (Mzab). — (subst.) m. *aderr'al*, ادرغال, pl. *iderr'alen*, يدرعالن (Ouargla); (Masq. « akfif »).
- AVOINE (folle), *imendi n Bou Aoud*, يمندی نيو عود (Mzab).

B

BAGUE, *zakar*, زكر (Mzab).

- BAGUETTE, *aget't'oum*, اَظوم (Dj. Nefousa).
- BALAI, *tinfert*, تَبعرت, pl. *tinfratin*, تَبعراتين (Ouargla).
- BARATTEMENT, *asendi*, اسندی (Mzab).
- BARBE, *tmart*, تَمارت (Mzab, O. Rir', Ouargla); (Masq. « temar't »). — de l'épi, *tizzin*, تَزِين (Mzab).
- BARRAGE, *aseggarou*, اسگوارو, pl. *iseggoura*, يسگورا (Mzab).
- BASE (du djérid), *tisekkest*, تسكست, pl. *tisekkasin*, تسكاسين (Ouargla).
- BASSIN (d'une noria), *asafi*, اسافي (Mzab); *djelmam*, جلمام (Mzab). — au pied d'un palmier, *ajedlaou*, ازدلاو, pl. *ijedlaouin*, يزداوين (Ouargla).
- BATER, *med*, مد (Mzab).
- BATON, *tar'rit*, تَعریت, pl. *tir'rin*, تَعرين (Mzab); *tart'a*, تَرتا (Ouargla); (Masq. « tarrerit »). — servant à pendre quelque chose, *jij*, جيز, pl. *ijajen*, يزاجين (Ouargla).
- BATTRE, *ououet*, ووت (Mzab et Ouargla); VI^e f. *echchat*, اشات (Mzab et Ouargla), aor. *ichchat*, يشات (Mas. « iouet »). — des ailes, *aggat*, اگات, aor. *iouggat*, يوگات (Dj. Nefousa). — le beurre, *send*, سند (Mzab). — la moisson, *eddi*, ادی (Ouargla). Se battre : V-II^e f. *temenr'*, تمنغ (Mzab); V-VII^e f. *tenour'*, تنوغ, aor. *itenour'a*, يتنوغا (Ouargla).
- BEAUCOUP, *mennaout*, مناوت (Mzab).
- BEC, *ir'enba*, يغنبا (Mzab); *ar'enboub*, اغنبوب, pl. *ir'enbab*, يغنباب (Ouargla).
- BÈGUE, *itgengin*, يتگنگين, pl. *itgengan*, يتگنگان (Ouargla).
- BÉLEMENT, *ajoua*, ازوا (Mzab).
- BÊLER, *joua*, زوا, aor. *ijoua*, يزوا (Mzab).
- BERBÈRE, *amaziv'*, امازيغ (Dj. Nefousa).
- BÊTE, *abeddiou*, ابديو (Mzab); (Masq. « ameddiou »).

- BEURRE, *telousi*, تلوسى (Mzab); (Masq. « teloussi », « oudi »).
- BIEN, *aitli*, ايتلى (Mzab).
- BIJOUX, *tzibaouin*, تزباوين (Mzab); (Masq. « asmoura n ta-mettôt »).
- BLANC, *d amellal*, داملان (Mzab, Dj. Nefousa, Ouargla).
Être — *mellel*, ملل (Dj. Nefousa).
- BLANCHIR, *smelli*, سمللى (Mzab); *semtil*, سمليل (Dj. Nefousa).
- BLANCHISSAGE, *asmelli*, اسملى (Mzab); *tesemlelli*, تسمللى (Dj. Nefousa).
- BLÉ, *irden*, ىردن (Mzab); *imendi*, ىمندی (Ouargla). — concassé, *aouizan*, اوزان (Mzab).
- BLEU, *azizaou*, ازىزاو (Ouargla, Mzab), pl. *izizaouen*, يزىزاون (Mzab).
- BLOC (de bois), *tnalelt*, تمللت (Mzab).
- BŒUF, *afounas*, افوناس, pl. *ifounasen*, يعوناسن (Mzab et Dj. Nefousa); (Masq. « founas »).
- BOIRE, *sou*, سى (Mzab, Ouargla et Dj. Nefousa), aor. *souir*, سويغ; VI^ef. *sess*, سسس (Mzab); (Masq. « iasò »).
- BOIS, *asr'ar*, اسغار, pl. *isr'aren*, يسغارن (Mzab, Dj. Nefousa); (Masq. « israren »).
- BOITER, *doukâb*, دوکعب (Mzab); (Masq. « iteboukroh »).
- BORD (Au), *f ouider*, فويدر (Mzab).
- BORGNE, *ouartil*, ورتيل (Mzab); (Masq. « ouortil »).
- BOUCHE, *imi*, ىمى, pl. *imaouen*, ىماون (Mzab, Ouargla, O. Rir'); *im*, ىم (Dj. Nefousa).
- BOUCHER (Action de), *amsel*, امسل (Mzab).
- BOUCHÉE, *tageldhint*, تگلفنيمت, pl. *tigeldhimin*, تگلفنيمين (Ouargla).
- BOUCLES (de cheveux), *toufrit*, توفريت (Mzab). — (d'oreilles), *touinest*, توينست, pl. *touinas*, تويناس (Mzab).

- BOUC, *loud*, لود (Mzab); *ir'id*, يغيد, pl. *ir'aiden*, يغايدن (Ouargla); (Masq. « lôd »).
- BOUILLIR, *aber*, ابر, aor. *iouber*, بوبر (Mzab).
- BOUILLONNEMENT, *abbar*, ابار (Mzab).
- BOULES (de terre, placées en haut des terrasses ou sur le devant des maisons), *imzargen*, بزارشن (Ouargla).
- BOURG, *amezdar'*, امرزداغ (Mzab).
- BOURRE (de palmier), *esan*, اسان (Mzab); *san*, سان (Ouargla).
- BOURSE, *akmous*, اكوس (Ouargla).
- BOUT, *ikhf*, يخف (Ouargla). Bout à bout, *ikhf l ikhf*, يخف ليخف (Ouargla). Au bout de l'année, *mi ikmel asouggas*, مي يكمل اسوگاس (Ouargla). A bout de patience, *oua id ik'k'im eç çaber*, وايد يقيم الصبر (Ouargla). Il l'a poussé à bout, *isoufer' ias lik'elis*, يسويفع ياس العقليس (Ouargla). Le bout du doigt, *ikhf n dhad*, يخف نضاد (Ouargla).
- BOUTON (de fleur), *tioui*, تيوي (Mzab); *tafit*, تفتيت (Ouargla); *beglouj*, بگلوز; *tabeglouj*, تبگلوز (O. Rir').
- BOYAUX, *adan*, ادان (Mzab).
- BRACELETS, *tisar'drin*, تسغدرين (Mzab).
- BRAIMENT, *arr'a*, ارغا (Mzab).
- BRAISE, *tirr'it*, ترغيت (Mzab); *terjin*, ترزين (O. Rir').
- BRANCARD, *tajja*, تزا, pl. *tajjaouen*, تزاون (Ouargla).
- BRANCHE (de palmier), *toufa*, توبا, pl. *toufaouin*, توباوين (Mzab).
- BRAS, *ar'il*, اغيل, pl. *ir'allen*, يغالن (Mzab); *ar'il*, اعيل, pl. *ir'ilen*, يغيلن (Ouargla).
- BREBIS, *tikhsi*, تخسي, pl. *tikhsiouin*, تخسيوين (Mzab); *tadment*, تدمنت (O. Rir'), pl. *tatten*, تاتن (Dj. Nefousa).
- BRILLER, *sissi*, سسي (Mzab).

- BRIMAH, *tinli*, تنلى (Mzab); *tinelli*, تنلى, pl. *tinilliouin*, تنليوين (Ouargla).
- BRISER, *erz*, ارز (O. Rir').
- BROUSSAILLES, *teskin*, تسكين (Mzab).
- BROYER, *errez*, ارز, aor. *ierrez*, یرز (Ouargla); *ezd*, ازد, aor. *izdou*, یزدو; II. f. (pass.). *miezdou*, میزدو (Ouargla); *ezdhou*, ازضو (Dj. Nefousa).
- BRULER (v. n.), *err'*, ارغ (Mzab, Ouargla); (v. act.), *serr'*, سرغ, aor. *iser'ra*, یسررا (Ouargla); *sirr'*, سرغ (Mzab); (Masq. « tarek »); (Masq. « rek'k' », être brûlant).

C

- CACHÉ (Être), *ekroun*, اکرون (Mzab).
- CACHER, *sekren*, سكرن (Mzab); (Mas. « isekrem »); *sekrem*, سكرم; f. hab. *tsekram*, تسكرام (Dj. Nefousa).
- CAMPAGNE, *azr'ar*, ازغار (Mzab).
- CANAL (d'arrosage), *tarja*, ترزا (Mzab); *targa*, ترگا (Ouargla), pl. *targioun*, ترگیون.
- CANNE (de palmier), *tar'eda*, تغدا (Mzab).
- CANON, *amroud*, امرود, pl. *imrad*, یراد (Mzab); (Masq. *id.*)
- CAP, *ikhf*, یخف, pl. *ikhfaouen*, یخماون (Ouargla).
- CAPRE, *tar'asimt en tiloulelt*, تغاسمت تلولت (Mzab).
- CAPRIER, *tiloulelt*, تلولت (Mzab).
- CAPTURE, *outouf*, وطوب (Dj. Nefousa et Mzab); *ittaf*, يطاب (Dj. Nefousa); *tittaf*, تطاب (O. Rir').
- CARAVANE, *tircheft*, ترشفت (Mzab).
- CAROTTE, *tifesnakht*, تفسناخت (Mzab); *tafsenakht*, تفسناخت, pl. *tifesnakh*, تفسناخ (Ouargla). — Sorte de carotte sauvage, *tadada*, تادا (Mzab).
- CARRÉ (de boue), *aberchi*, ابرشى, pl. *ibercha*, یرشا (Mzab).

- CASSE, *arza*, ارزا (Mzab).
- CASSER, *erz*, ارز (Mzab et Ouargla); VI^e f. hab. *errez*, ارز (Mzab); II^e f. pass. (Ouargla), *mierz*, ميرز, aor. *mierzir'*, ميرزيغ, *imierzou*, ميرزو (Masq. « erz »).
- CASSEROLE, *afrou'*, افروغ, pl. *ifrou'an*, افروغان (Ouargla).
- CAUSE (A — de), *s*, س (Mzab et Dj. Nefousa); *seg*, سڭ (Mzab).
- CAVALIER, *amnai*, امنای, pl. *imnaien*, يئناين (Dj. Nefousa); (Masq. « amenai »).
- CAVERNE, *akhdjout*, اخيجوت, pl. *ikhoudja*, يخوجا (Mzab); *geng*, گنڭ (O. Rir').
- CE, *aidoud*, ايدود (Mzab); *enni*, اني (Mzab); *ou*, و (Mzab, O. Rir', Ouargla); *ouh*, وه (Dj. Nefousa); *touh*, توه (Mzab, Dj. Nefousa); *ouamouh*, واموه (Mzab); *agi*, اڭي (O. Rir').
- Ce que, *mai*, ماي (Dj. Nefousa); *matta*, متا (Mzab).
- Ce qui, *aini*, اينی (Mzab).
- CÉCITÉ, *aderr'el*, ادرغل (Mzab).
- CEINTURE, *abechchi*, ابشي (O. Rir').
- CÉLERI, *abiou*, ابيو (Ouargla). Cf. ACHE.
- CELLES, *tini*, تيني (Ouargla).
- CELUI-CI, *ouasi*, وامي (Mzab); *ouih*, ويه (Dj. Nefousa); *ouidi*, ویدی (Dj. Nefousa); *ouagi*, واڭي (Ouargla); *agi*, اڭي (Ouargla); *agou*, اڭو (Ouargla).
- Celui-là, *en*, ان (Ouargla); *enni*, اني (Mzab).
- Celui qui, *mammou*, مو (Ouargla, Dj. Nefousa); *oui*, وي (Dj. Nefousa); *ouait'ouih*, ويه ويه (Dj. Nefousa); *enni*, اني (O. Rir'); *ouenni*, وني (Mzab, O. Rir').
- CENDRE, *ir'ed*, يرغد (Mzab); (Masq. « ired »).
- CÉRÉALES, *imendi*, يئندی (Mzab); *aifes*, ايفيس (Ouargla).
- CERVELLE, *adouf*, ادوف (Ouargla).

- CESSER, *chemmer fous*, شمر فوس (Mzab), m. à m. : retirer sa main ; *ek'kes*, اڪس (O. Rir').
- CHACAL, *ouchchen*, وشن pl. *ouchchanen*, وشانن (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa).
- CHAINE, *touahlil*, تواهليل dans le sens de « parure » (Mzab).
- CHAIR, *aisoum*, ايسوم (Ouargla).
- CHALEUR, *timsi*, تمسى (Ouargla).
- CHAMBRANLE, *touourt*, تورث (Mzab).
- CHAMBRE, *takhamt*, تخامت, pl. *tikhamin*, تخامين (Mzab); *gaji*, گاجى (Dj. Nefousa).
- CHAMEAU, *aloum*, الوم pl. *ilman*, يلمان (Mzab); *alem*, الم, pl. *ilaman*, يلامان (Ouargla); *alr'em*, الئم, pl. *iler'man*, يلغمان (Dj. Nefousa); (Masq. « alem »).
- CHAMELLE, *talemt*, تلمت pl. *tilemin*, تلمين (Mzab et Ouargla); (Masq. « talemt »).
- CHAMP, (« amort » Masq.)
- CHANGER, *adaren*, ادرن (Mzab); *er'r*, ار (O. Rir'); (Masq. « iedren », « isidjour »).
- CHANT, *izli*, يزلى (Dj. Nefousa).
- CHAQUE, *ach*, اش (Mzab).
- CHARGE, *aggai*, اگاي (Mzab).
- CHARGER, *chemer*, شمر (Mzab); V^e f. pass. *tchmer*, تشمر (Mzab); (Masq. « iekeli », — une bête de somme ; « chammer », — un fusil).
- CHASSER (renvoyer), *segdâ*, سگضع (Mzab), de l'arabe قطع; (Masq. « isoufer »).
- CHAT, *mouch*, موش (Mzab, Ouargla, O. Rir'), pl. *imouchen*, يموشن (Mzab); *imouchien*, يموشين (Ouargla).
- CHATOUILLEMENT, *asgedhgedh*, اسگضعگضعن (Mzab).
- CHATOUILLER, *sgedhgedh*, سگضعگضعن (Mzab); *dekk*, دنك (Mzab).

- CHATTE, *tmoucht*, تموشت (Mzab et Ouargla), pl. *tmouchin*, تموشين (Mzab); *timouchin* تموشين (Ouargla).
- CHAUFFER, *isah'ma*, يسحما (Mzab); 3^e pers. de l'aor.
- CHAUSSURES, *tarchast*, ترشاست, pl. *tirchasin*, ترشاسين (Mzab); *trih'it*, تريحيث (Ouargla).
- CHAUVE-SOURIS, *jdidi r'erda*, زددين غردا, m. à m. : oi-seau-rat (Ouargla).
- CHAUX, *lous*, لوس (Ouargla).
- CHECHIA, *tchouchait*, تشوشايت (Mzab); *takhfart*, تخفارت, pl. *tikhfarin*, تخفارين (Ouargla).
- CHEF, *amok'ran*, امقران (O. Rir', Mzab); *amw'ar*, امغار (O. Rir'); (Masq. « amokran », « aziouar »).
- CHEMIN, *abrid*, ابريد, pl. *ibriden*, يبريدن (Mzab, O. Rir'); *brid*, بريد (Dj. Nefousa); (Masq. « abrid »).
- CHÈNEVIS, *tafsout*, تفسوت (Mzab).
- CHENOPODIUM MURALE (sorte de salsolacée), *tibbi*, تبي (Mzab).
- CHERCHER, *ebres*, ابرس (Ouargla); *zer*, زر (Dj. Nefousa).
- CHEVAL, *iis*, يس (Mzab et Ouargla); (Masq. « iis »).
- CHEVEU, *azaou*, ازاو (Mzab); *zaou*, زاو (Ouargla); (Masq. « azaou »)
- CHEVILLES, *tichabin*, تشعين (Mzab).
- CHÈVRE, *tr'at*, تغات, pl. *tir'attin*, تغاتن (Mzab); *tikhsi*, تخسي, pl. *tikhsiouin*, تخسيوين et *oulli*, ولي (Ouargla); (Masq. « trat »).
- CHEZ, *r'er*, غر (Mzab, O. Rir' et Dj. Nefousa); de —, *seg d*, شك د (Mzab).
- CHIEN, *aidhi*, ايضي, pl. *iidhan*, يضان (Mzab); *aidi*, ايدي, pl. *iidan*, يدان (Ouargla); pl. *i'an*, يطان (Dj. Nefousa); (Masq. « aidhi »).

- CHIENNE, *taidhit*, تيدڤيت, pl. *tiidhain*, تيدڤاين (Mzab); *taidit*, تيديت (Ouargla).
- CHIH' (*Artemisia alba*), *izeri*, يزري (Mzab).
- CHOISIR, *efren*, افرن (Mzab).
- CHOSE, *chera*, شرا (Mzab et Ouargla); *achchar*, اشار (Dj. Nefousa); *ter'aousa*, تغاوسا, pl. *tir'aousioun*, تغاوسيوين (Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa); (Masq. « traousa »); quelque —, *matta*, متا (Mzab).
- CHOU, *tazizout*, تزيزوت (Ouargla); — palmiste, *adjrouz*, اجروز (Mzab); *asersour*, اسرسور, pl. *isersar*, يسرسار (Ouargla); *agrouz*, اڠروز, pl. *igrouzan*, يڠروزان (Ouargla). — Enveloppe de chou palmiste, *tamah'rezt*, تمخرزت, pl. *timah'razin*, تمخرازين (Ouargla).
- CHUTE, *aoudha*, اودنا (Mzab); *out't'ou*, وطو (Mzab).
- CIEL, *ajenna*, اجنا, pl. *ijennouan*, يزنوان (Mzab et Ouargla); (Masq. « ajenna »).
- CIL, *abal*, ابل, pl. *abliouen*, ابليون (Ouargla).
- CISEAUX, *timediaz*, تمدياز (Ouargla); *timedias*, تمدياس (Mzab).
- CITERNE, *ajedlaou*, ازدلاو, pl. *ijidlaouen*, يژدلاون (Ouargla); *imoul*, يمول (Dj. Nefousa).
- CITROUILLE, *ifrakh*, يفراخ (Mzab).
- CLEF, *annas*, اناس (Mzab); petite —, *tenast*, تناست, pl. *tinisa*, تينيسا (Ouargla).
- CŒUR, *oul*, ول (Mzab, Ouargla, O. Rir'), pl. *oulaouin*, ولاوين (Mzab), *oulaouen*, ولاون (Ouargla); (Masq. « oul »).
- COFFRAGE (d'un puits), *tr'ouni*, تغونى (Mzab).
- COIN. Du coin de l'œil, *s ouzgen til'*, سوزڠن تيط (Ouargla).
- COLLIER, *tagerjount*, تڠرزومت (Mzab); *tazelmad*, تزلماڊ, pl. *tizelmadin*, تزلماڊين (Ouargla); (Masq. « tisibaouin »).
- COLLINE, *agourgoub*, اڠورڠوب, pl. *igergab*, يڠرڠاب (Ouar-

gla); *aourir*, اورير, pl. *iouriren*, يوريرن (Mzab);
(Masq. « *aourir* »).

COLOMBE, *tmalla*, تلا, pl. *timalliouin*, تاملويين (Ouargla).

COLOQUINTE, *tajellet*, تزلت (Ouargla).

COMBAT, *amenr'i*, امنعي (Mzab).

COMBIEN, *mannicht*, منشت (Ouargla).

COMME, *am*, ام (Ouargla. O. Rir'). Il est comme un frère, *nettu am ouma*, تا ام وما (Ouargla); *f'mak*, فمك (Ouargla).

COMMENCER, *adel*, ادل, f. hab. *tudelt*, تادل (Dj. Nefousa).

COMMENT, *s manich*, سمانش (Mzab); *mammek*, ممك (Ouargla, Dj. Nefousa); *manetch r'a*, مانج رئا (Mzab); *mata*, متا (Ouargla); *mamich*, مامش (O. Rir').

CONDUIT, *tisenbot*, تسنبت (Mzab).

CONDUITE, *titchli*, تيجلي (Mzab); *tagouria*, تگوريا (Dj. Nefousa).

CONTENT, *idess*, يدس (Mzab); (Masq. « *idess* »).

CONTRE, *fell*, فل (O. Rir').

CONTRÉE, *amezdar'*, امزداغ (Ouargla); (Masq. « *tamort* »).

CONVENIR, *jerou*, زرو (Mzab).

COQ, *aiazidh*, ايازيض, pl. *iazidhan*, يازيضن et *iazit'en*, يازيطن (Mzab); *iazidh*, يازيض, pl. *iazidhen*, يازيضن (Ouargla); *gazidh*, گازيض (O. Rir'): *aggazit'*, آگازيظ, pl. *iggazit'en*, يگازيطن (Dj. Nefousa); (Masq. « *iazet* »).

CORBEAU, *tidjarfi*, تجرفي (Dj. Nefousa).

CORDE, *r'an*, ران, pl. *ir'ouanan*, يرؤنان (Ouargla); petite —, *tiser'mer't*, تسغمغت, pl. *tiser'mer'in*, تسغمغين (Mzab); grosse —, *ichchert*, يشمرت, pl. *ichcharen*, يشارن (Mzab).

CORDIER, *aberran*, ابران, pl. *iberranen*, يبران (Ouargla).

- CORDONNIER, *amelakh*, املاخ (Ouargla); (Masq. « amelar' »).
- CORNE, *ichch*, يش et *achchaou*, اشاو, pl. *ichchaouen*, يشاون (Mzab); *achchaou*, اشاو (Ouargla), pl. *achchaoun*, اشاون (Masq. « ichch »).
- COTÉ, *idis*, يديس, pl. *idisan*, يديسان (Ouargla, O. Rir'); d'un autre —, *n tama tidhidet*, تما تهنيدت (Ouargla); à côté de, *s idis* سيديس (O. Rir').
- COU, *iri*, یری (Ouargla); *tacheroumt*, تشرومت (Mzab); (Masq. « tacheroumt »).
- COUCHER (Se), *et'es*, اطس (Mzab); *et's*, اطس (Ouargla); (Masq. « issöd »).
- COUDE, *tekarfouit*, تکر فويت, pl. *tikerfiouin*, تکرفيوين (Ouargla).
- COUDÉE, *ir'il*, يغيل (Mzab); (Masq. « iril »).
- COULER (en parlant de l'eau), *tezzel*, تز (O. Rir').
- COUP, *titi*, تتي, pl. *tita*, تيتا (Ouargla); *ticht*, تيشت, pl. *tichtiouin*, تيشتيوين (O. Rir').
- COUPER, *ebbi*, ابی (Mzab); IV^e-VII^e f. *tebba*, تبا (Mzab); V^e f. *tebbi*, تبي (Mzab); *ebbi*, ابی, aor. *ibbi*, بی (Ouargla); *kerd*, کرد (Mzab); *enkedh*, انكعث (Mzab); *eks*, اكس (Ouargla); (Masq. « ienkod »).
- COUPURE, *tizzet*, تزت (Ouargla); *ibbai*, يباي (Ouargla).
- COUR, *amiseddar*, امسدار (Ouargla); (Masq. « ammas n tiddert »).
- COURGE, *tamisa*, تميسا (Mzab, Ouargla); *takhsait*, تخساييت (Mzab).
- COURIR, *azzel*, ازل (Mzab, Dj. Nefousa); I^{re} f. faire —, *sizzel*, سزل (Mzab, Ouargla); V^e f. *tazzel*, تازل (Mzab, Ouargla, O. Rir'); (Masq. « ierouel »).
- COUSCOUS, *ouchchou*, وشو; — blanc, *tihourzin*, تهورزين

- (Mzab); *arouri*, ارورى (Dj. Nefousa); *asonik*, اسويك (Dj. Nefousa); (Masq. « onchchou »).
- COUSSIN, *samou*, سمو (Mzab); *tik'imt*, تقيمت, pl. *tik'imin*, تقيين (Ouargla); (Masq. « samou »).
- COUVERT, *ster'nes*, ستغنس (Mzab).
- COUVERTURE, *adan*, ادان (Ouargla).
- CRACHAT, *titchouffist*, تجويدست (Mzab); *tikoufas*, تكوفاس (Ouargla).
- CRACHER, *sousef*, سوسيف (Mzab); *sefs*, سفس (Ouargla).
- CRAINDE, *egged*, اكد (Ouargla); *ougged*, وكد, aor. *iougged*, يوكد et *ioggoud*, يكدود (Mzab); 1^{re} f. *sougged*, سوكد (Mzab); V^e f. *tagged*, تككد (Dj. Nefousa); *taggoud*, تككدود (Ouargla); (Masq. « iouggoud »).
- CRANE, *tak'raouait n ir'f*, تفروايت نيغب (Ouargla).
- CRÈME, *tlousti*, تلوستي (Ouargla).
- CREUSER, *er'z*, اغز (Dj. Nefousa).
- CREVER, *defel*, دفل (Mzab).
- CRI (de joie à la naissance d'un fils), *ililou*, يليلو (Ouargla).
- CRIBLER, *sifou*, سيفو (Dj. Nefousa).
- CRIER, *zegg*, زك, aor. *izegga*, يزكا (Ouargla, Mzab); V^e f. *tzegga*, تزكا (Ouargla).
- CROIRE, *r'il*, ريل (Mzab); (Masq. « ril »).
- CROTTIN, *tisket*, تسكت, pl. *tiskin*, تسكين (Ouargla, O. Rir'), pl. *tichtin*, نشتين (Mzab).
- CUEILLIR, *ekkes*, اكس, aor. *ikkes*, يكس (O. Rir').
- CUILLER, *ar'endjai*, اغنجاى, pl. *ir'endjain*, يغنجان (Mzab); petite —, *tar'endja*, تغنجا (Mzab).
- CUIR, *ajlim*, ازليم (Mzab); *adjlim*, اجليم, pl. *idjlimen*, يجلين (Mzab); (Masq. « ajelim »).
- CUIRE, *iouou*, يو (Mzab); *imou*, يمو (Ouargla); faire —,

isou, يسو (Mzab); *souou*, سو (Dj. Nefousa); *simou*, سيمو (Ouargla).

CUISSE, *tar'ma*, تغما, pl. *tar'miouin*, تغميون (Mzab et Ouargla); (Masq. « tarma »).

CULTURE, *tirza*, ترزا (Dj. Nefousa).

CYNODON DACTYLUM, *ajezmir*, اژهيمير (Mzab).

D

DANS, *si*, سي (Ouargla); *dedj*, دج (Mzab); *f*, في (Mzab, O. Rir'); *oug*, وڭك (Mzab); *in*, ين (Dj. Nefousa); *di*, دي (Mzab, Dj. Nefousa, O. Rir'); *g*, گك (O. Rir'); *em*, ام, m, م (Ouargla).

DATTES, *tini*, تني (Ouargla, O. Rir'). Au Mzab, le mot *tini* désigne la datte en général : ce fruit porte divers noms, suivant son degré de maturité :

Petite datte, *elbarir*, البرير.

Quand le noyau est formé : *tar'iouit*, تغيويت.

Commencant à mûrir : *tourchint*, تورشمت.

A moitié mûre : *outchit'*, وچيط.

Mûre : *ajerdou*, اژردو, pl. *oujerdoun*, وژردون.

Très mûre, *tinini*, تيني; (Masq. « tieni »).

J'ai relevé les noms des différentes espèces de dattes :

tazouggait, تزوگيت, *timjohalt*, تمزهلت.

taddalet, تداالت, *tadmamet*, تدمامت.

tazerzait, تزرزائت, *ir'es ouatchaden*, يرغس وچادن.

aouchet, اوشيت, *tazi'zaou*, تززاو.

Dans les oasis du Djérid, on compte autant d'espèces de dattes qu'il y a de lettres dans l'alphabet arabe : en voici la liste, qui m'a été communiquée en juillet 1887 à Touzer :

(ا) ابطيسى

باجو (ب)

(ت) توزيرزایت (cf. <i>le tazerzait</i> du Mzab).	طنطبشت (ط)
(ث) ثرملة	ظرفظ (ظ)
(ج) جلولى	عمارى (ع)
(ح) حرا	عرس (غ)
(خ) خروبي	يزابى (ب)
(د) دقله (<i>deglat en-nour</i>)	قندى او فصى (ف)
(ذ) دهبي	كنتمه (ك)
(ر) رهمه	لافوا (ل)
(ز) زرهبنى	مناخر (م)
(س) سنين معتاح (س)	تملاى (ن)
(ش) شداخ	هيساى (ه)
(ص) صروطى	وذنين ou وزنين (و)
صلوع نبرى (ـ)	يتهم et يامله (ي)

DE (prép. du gén.). *n*, ن (Mzab, Dj. Nefousa, Ouargla); *m*, م (Ouargla, O. Rir'); (prép. de l'abl.), *s*, س (Ouargla, Mzab, Dj. Nefousa); *essi*, اسى (O. Rir', Dj. Nefousa); *seg*, سگ (Mzab, Ouargla); *si*, سى (Dj. Nefousa, O. Rir'); *sia*, سيا, de moi (O. Rir'); *si ous*, سيوس, de là (Dj. Nefousa).

DEBOUT (Être), *bed*, بد, aor. *ibed*, بيد (O. Rir').

DÉFILÉ, *tizemmet*, تيممت, pl. *tizemmatin*, تيماتين (Ouargla).

DEHORS, *azrar*, ازغار (Ouargla).

DÉLICAT (Être), *afaf*, افاف, aor. *ioufaf*, يوفاف.

DEMAIN, *alechcha*, اششا (Ouargla); *r'abechcha*, رابششا (Ouargla, Mzab); *achcha*, اششا (Mas. « achcha »).

DEMANDE, *ametri*, امترى (Mzab).

DEMANDER, *etter*, اتر, aor. *ittar*, يتتر (Ouargla, O. Rir'); *metar*, متار (Mzab); *terr*, تر (O. Rir'); (Masq. « itemetra »).

DEMEURER, *k'im*, فيم, aor. *ik'im*, يفيم, *k'am*, فام (Dj. Nefousa).

DEMI, *zegui*, زكي (Dj. Nefousa).

DENT (incisive), *tir'mest*, تغمست, pl. *tir'mas*, تغماس (Ouargla, Mzab); — (canine), *tougelt*, توگلت, pl. *tougelin*, توگلين (Ouargla); *isinin*, يسنان (Mzab); *isinen*, يسنن (Dj. Nefousa).

DÉPIQUER, *eddi*, ادى (Ouargla), aor. *dir'*, ديدغ, *idda*, يدا.

DÉPOT, *tazek'k'a*, زقا (Ouargla).

DEPUIS, *si*, سي (Mzab, Ouargla).

DEPUIS QUE, *si*, سي (Ouargla). Depuis qu'il est venu, *si d'iousa*, سي ديوسا (Ouargla); *seggeg*, سگگ (O. Rir').

DERNIER, *amedjarou*, اجمارو, f. *tamedjarout*, تمجاروت, pl. *timedjoura*, تمجورا (Mzab); *aneggrou*, انكارو, f. *taneggrou*, تنكاروت, pl. *ineggoura*, يتكورا, f. *tineggoura*, تنكورا (O. Rir', Ouargla); (Masq. «anedjarou»).

DERNIÈREMENT, *aziten*, ازيتن (Ouargla).

DERRIÈRE (prép.), *s deffer*, سدفر (Ouargla, O. Rir'); avec mouvement, *al deffer*, الدبر (O. Rir'); (Masq. « sdeffer »).

— (subst.), *aboud*, ابود (Mzab); *goudh*, كوض (Ouargla); *tekchourt*, تكشورت (O. Rir').

DESCENDRE, *ers*, ارس (Mzab); *al'a*, اطا, aor. *iout'a*, يوطا (Mzab); *ezoua*, ازوا, aor. *izoua*, يزوا (Mzab); *ahoua*, اهوا (Dj. Nefousa), aor. *iahoui*, يهوي, pl. *houan*, هوان, *egser*, اگسر (O. Rir'); *ers*, ارس, aor. *ersir'*, ارسينغ, (Ouargla); faire —, *sers*, سرس (Ouargla); *segser*, سگسر (O. Rir'); (Masq. « ouotta, souotta »).

DÉSIR, *tr'aousa*, تغاوسا, pl. *tir'aousioun*, تغاوسيون (Mzab, Ouargla).

- DESSOUS (Au —), *saddou*, سدو (Dj. Nefousa); *souaddlai*, سوداي (Mzab).
- DESSUS (Au ---), *ajemma*, اژتا, *ennij*, انيز (Mzab); *sfell*, سفل (Ouargla); *negg*, نك (Dj. Nefousa); *sdenneq*, سدنتك (Dj. Nefousa). —
(Être au — de), *af*, aor. *iif*, ييف (Mzab); *soug*, سورك, aor. *isougga*, يسوگ (Dj. Nefousa); se mettre au — de, *fel*, فل, aor. *iflou*, يفلو (Dj. Nefousa).
- DEUX, *sen*, سن (Mzab, Dj. Nefousa); *sen*, سن, *sin*, سين, f. *sent*, سنت (O. Rir'); (Masq. « sen »).
- DEVANT, *d izzaten*, ديزتان, *dessat*, دسات (Mzab, Dj. Nefousa); *sat*, سات (Ouargla); *s eddesat*, سدسات (Ouargla); (Masq. « ezdesat »).
- DIRE, *imi*, يي, aor. *inna*, ينا (Mzab et Ouargla); *imi*, يمي, aor. *ienma*, يما (O. Rir'); *mel*, مل, aor. *imal*, يمال (Dj. Nefousa); *emmal*, امل (Dj. Nefousa); (Masq. « ini »).
- DIRIGER (Se), *r'es*, غس (Dj. Nefousa).
- DIVORCE, *ak'li*, افلي (Mzab).
- DIVORCER, *ek'li*, افلي (Mzab); (Masq. « ikeli »).
- DIX, *meraou*, مراو, f. *meraout*, مراوت (Mzab); (Masq. « meraou »).
- DIZAINÉ, *temraout*, تمراوت, pl. *temraouin*, تمراوين (Mzab).
- DOIGT, *dhad*, حداد, pl. *idhoudan*, يضودان (Mzab et Ouargla); (Masq. « d'ad' »); — de pied, *tafoudent*, تفودنت (Ouargla).
- DONNER, *ouch*, وش (Mzab, Ouargla, O. Rir'); V^e f. pass. *touch*, توش (Mzab et Ouargla); f. hab. *tichet*, نشت (Mzab). Donnez-lui, *ouchtas*, وشتاس (O. Rir'); (Masq. « ouch »).
- DORMIR, *el't'es*, اطس (Mzab, Ouargla, O. Rir'); f. fact.

- soudhes*, سوضس, aor. *soudhsâ*, سوضسع (Ouargla); f. hab., *tet's*, تطس (Mzab); *nouddem*, نودم (Ouargla); (Masq. « iettos »).
- DOS, *tikernin*, تکرمین (Ouargla); *oukrim*, وکریم (Dj. Nefousa).
- DOUCEMENT, *bessi bessi*, بسی بسی (Mzab); *addai addai*, ادای ادای (Ouargla).
- DRESSER (Se), *bed*, بد, aor. *ibbed*, بید (Mzab); *h'im*, فیم, aor. *ik'im*, یفیم (Dj. Nefousa).
- DROITE (A), *afousai*, افوسای (Ouargla).

E

- EAU, *aman*, امان (Mzab, Ouargla); *amen*, امن (Dj. Nefousa); (Masq. *id.*)
- ÉCAILLE (de tronc de palmier), *takerkoucht*, تکرکوشت, *tikerkouchin*, تکرکوشین (Ouargla).
- ÉCLATER, *defel*, دفل (Mzab).
- ECORCE, *tilmai*, تلمای (Mzab).
- ÉCRIRE, *ari*, اری, aor. *iouri*, یوری (Mzab et Ouargla); pass. II^e f. *miouri*, میوری; I^{re} f. *miourir'*, میورینگ (Ouargla); III^e f. *touari*, توارى (Ouargla, O. Rir').
- ÉCRIT (Être), *ari*, اری, aor. *iouri*, یوری (O. Rir').
- ÉCRITURE, *tira*, تیرا (Ouargla).
- ÉCUELLE, *ajeddo*, اژدو, pl. *ijeddouin*, یژدوین (Mzab); (Masq. « ajeddou »).
- EFFRAYER, *sougoud*, سوگود (Ouargla).
- ÉGORGER, *r'ers*, غرس (O. Rir', Ouargla); *er'eres*, اغرس (Mzab); II^e f. pass. *mir'ers*, میغرس, aor. *mir'ersâ*, میغرسع (Ouargla).
- ÉLÉPHANTIASIS, *ajellid*, اژلید (Ouargla).
- ÉLEVER, *sili*, سیلی (Mzab).

- ELLE, *nettaha*, نَهَا (Mzab); *niïtet*, نَيْتَتْ (Dj. Nefousa);
nettât, نَات (Ouargla, O. Rir'); pl. *netnitin*, نَنْتَيْتَيْن
(Mzab); *nitninti*, نَنْتَيْتِي (Ouargla); *nitnintin*, نَنْتَيْتَيْن
(O. Rir') : A elle, *as*, اَس, pl. *asent*, اَسَنْت (Mzab,
Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa).
- EMBONPOINT, *tacheddi*, تَشَدِي (Mzab).
- EMMENER, *asas*, اَسَّاس (Mzab); *aoui*, اَوِي, aor. *iououi*,
اَوِي (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa).
- EMPORTER, *ebbi*, اَبِي (Mzab); *aoui*, اَوِي (O. Rir').
- ENCEINTE, *tazek'k'a*, تَزَقَا (Mzab).
- ENCORE, *amni*, اَمِي (Ouargla); *annit*, اَنْتِي (Ouargla); *dah'*,
دَاخ (Ouargla); *seddir'*, سَدِيغ (Ouargla). Il n'est pas
encore venu; *seddir' ou d'iousi*, سَدِيغ وُد يُوْسِي (Ouargla).
- ENDROIT, *al*, اَل (Mzab).
- ENFANT, *ak'chich*, اَفْتَيْشِي (Ouargla, O. Rir'); *bourakhs*,
بُورَخْس (Mzab); *abouchil*, اَبُوشَيْل, pl. *ibouchilen*.
يَبُوشَيْلِي (Dj. Nefousa); pl. *taroua*, تَرَوَا (Ouargla, O.
Rir').
- ENFANTEMENT, *taroua*, تَرَوَا (Ouargla).
- ENFANTER, *arou*, اَرُو; V^e f. *tarou*, تَارُو (Mzab, Dj. Ne-
fousa).
- ENFER, *timsi*, تَمْسِي (Mzab); (Masq. « timsi »).
- ENFONCÉ (Être), *eder*, اَدْر (Ouargla).
- ENFONCER, *sider*, سِيدْر (Ouargla).
- ENFUIR (S'), *erouel*, اَرُوَل (Mzab, Ouargla); I^{re} f. *serouel*;
(Masq. « erouel »).
- ENLEVER, *ekkes*, اَكْس, aor. *ikkes*, يَكْس (Dj. Nefousa).
- ENTENDRE, *sel*, سَل (Mzab, Ouargla, O. Rir'); f. hab.
tsel, تَسَل (Ouargla, O. Rir'). Je n'ai pas entendu,
ou tsilir', وَتَسِيلِيغ (Ouargla); (Masq. « isell »).

- ENTOURÉ** (*Être*), *nel't'*, نط, aor. *inel't'*, ينط (Dj. Nefousa).
ENTRAILLES, *adan*, ادان (Ouargla, Mzab); (Masq. «adan»).
ENTRE, *jar*, زار; *djar*, جار, (Mzab); *agar*, اگار (Dj. Nefousa); d'—, *seg*, سڭ (Mzab); *si*, سي (Dj. Nefousa, Mzab); *sgiden*, سڭدن (Ouargla).
ENTRÉE, *ataf*, اتاب (Mzab, O. Rir'); *outouf*, ونوب (Mzab); *moutfen*, موتفن (Ouargla); *imi*, يمي (Mzab).
ENTRER, *atef*, اتف, aor. *ioutef*, يوتف (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa); f. réc. II^e f. *mioutf*, ميوتف (Ouargla); *ekm*, اكم (Dj. Nefousa); (Masq. «atef»).
ENVOLER (S'), *betch*, بچ (Mzab); *oufer*, وفر (Ouargla).
Faire —, *sifer*, سيفر (Ouargla).
ENVOYER, *azen*, ازن, aor. *iouzen*, يوزن (Mzab, Ouargla); III^e f. pass. *touazen*, توازن (Ouargla); *zel*, زل, aor. *izzel*, يززل; (Masq. «ouzen»).
ÉPAIS, *aziouar*, ازيوار (Mzab); (Masq. «aziouar»).
ÉPARGNER, *sertches*, سرجس (Mzab).
ÉPAULE, *tar'eroud*, تغرود, pl. *tir'ardin*, تغردن (Mzab, O. Rir'); *tar'erout*, تغروت, pl. *tir'eroutin*, تغروتين (Ouargla).
ÉPI, *taiddert*, تيدرت (Mzab).
ÉPINE, *asennan*, اسنان (Mzab); — de djérid, *tadra*, تدرا (Mzab); *tadri*, تدرى, pl. *tadriouin*, تدريون (Ouargla); — dorsale, *asersour*, اسرسور, pl. *isersar*, يسرسار (Ouargla).
ÉPOUSE, *temeletch*, تملچ (Mzab); (Masq. «temeletch»).
ESCALIER, *tasent*, تسنت, pl. *tisounan*, تسونان (Mzab); *tsou-net*, تسونت, pl. *tisounan*, تسونان (Ouargla).
ESCLAVE (fém.), *taia*, تايا (Mzab); (Masq. «taia»); (masc.), *ichemj*, يشمز (Mzab); *ismej*, يسمز, pl. *isemjan*, يسمزان (O. Rir'); (Masq. «ichemj»).

- ESPÉRER, *r'iss*, غيس (Dj. Nefousa).
- ET, *d*, د (Mzab); *did*, ديد; *ded*, دد (Dj. Nefousa); *l*, ل (Ouargla); *id*, يد (Ouargla).
- ÉTABLIR, *esker*, اسكر (Dj. Nefousa).
- ÉTANG, *aler'*, الغ, pl. *ilir'an*, يلغان (Ouargla).
- ÉTÉ, *noudou*, نودو (Dj. Nefousa).
- ÉTENDRE, *zel*, زل (Mzab et Ouargla).
- ÉTERNUER, *enzou*, ازو (Mzab).
- ÉTOILE, *itri*, يتري, pl. *itran*, يتران (Mzab et Ouargla); (Masq. « itri », pl. « itrèn »).
- ÉTOURNEAU, *tzekki*, تزكي, pl. *tizekkouin*, تزكوين.
- ÊTRE, *ili*, يلي, aor. *illa*, يلا (Mzab, Ouargla, O. Rir'); (se trouver), *lal*, لان, aor. *iloul*, يلول (Mzab); *essi*, اسي, aor. *issi*, يسي (Dj. Nefousa); *tour'*, توغ (Mzab); (Masq. « illa »); *mous*, موس, *ames*, امس (Ouargla); *eg*, اگ (Ouargla); *ig*, يگ, aor. *ig*, يگ, pl. *igoun*, يگون (Dj. Nefousa). Ce n'est pas moi, *ou igi nech*, و يگي نئش (Ouargla). Il y a là quatre cents palmiers, *ig okkoz n tmit'iouin d tezdai*, ديس يگ اکز تميظوين د تزداي
- EUX, *niten*, نين (Dj. Nefousa); *netnin*, ننين (O. Rir', Mzab, Ouargla); à —, *asen*, اسن (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa).
- ÉVEILLER, *setcher*, سچر (Mzab); (Masq. « setcher »).
- ÉVENTAIL, *tazemet*, تزمت (Mzab).
- EXAMINER, *emi*, امي (Ouargla).
- EXCRÉMENTS, *izsan*, يزسان (Ouargla).
- EXPLIQUER, *setchen*, سچن (Mzab).
- EXPULSER, *soufer'*, سويفغ (Mzab); (Masq. « isoufer »).
- EXPULSION, *asoufer'*, اسويفغ (Mzab).

EXTRÉMITÉ, *tegrou*, تگرو (Ouargla); — de djerid, *touffa*, توفّا, pl. *touffaouin*, توفّاوين (Ouargla).

F

FACE (En — de), *dessat*, دسات (Dj. Nefousa); *g elmendad*, گلمنداد (O. Rir').

FAÇON (De — que), *sougga*, سوگّا (O. Rir').

FAIBLE, *ahedid*, اهديد (O. Rir').

FAIBLESSE, **ar'chi*, اغنّی (Mzab).

FAIM, *ilouz*, لوز (Mzab); *laz*, لاز (Dj. Nefousa. O. Rir'); *tlazit*, تلازيت (Mzab); avoir —, *laz*, لاز, aor. *illouz*, يلوز (Mzab); (Masq. « laz »).

FAIRE, *eg*, اگ, aor. *igou*, يگُو; *gir*, گينغ (Ouargla, O. Rir'); *eg*, اگ, aor. *iougou*, يُوگُو (Dj. Nefousa); *ar'*, اغ, aor. *ir'ou*, يغُو (Mzab); *esker*, اسکر (Dj. Nefousa); *edj*, اج, aor. *idjou*, يَجُو (Mzab); (Masq. « iedj »).

FANÉ, *illisou*, يلسُو (Ouargla).

FANTOME, *azr'our*, ازغور, pl. *izour'our*, يزوغور (Mzab).

FARINE, *aren*, ارن (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa).

FAUCILLE, *amjer*, امجر (Mzab); (Masq. « amjer »).

FAUTE, *izzel* (Mzab).

FEDDAN (sorte de mesure), *amdoun*, امدون (Mzab).

FEMME, *tamet'l'out*, تمطوت, pl. *tisednan*, تسدنان (Mzab, Ouargla); (Masq. « tamettôt »).

FENÊTRE, *alloun*, الون (Mzab).

FER, *ouzzel*, وزل (Mzab).

FERMER (une porte), *akkes*, اكس (Mzab); — (les yeux), *adhel*, احئل (Mzab).

FEU, *timsi*, تمسي (Mzab et Ouargla); *tfaout*, تڤاوت (Mzab, et Dj. Nefousa). Nous y mettrons le feu, *anerzem dis tfaout*, انززم ديس تڤاوت (Mzab); (Masq. « timsi »).

- FEUILLE, *tifrit*, تفریت, pl. *tifrai*, تفرای (Ouargla, O. Rir'); *tifrit*, تفریت, pl. *tifriouin*, تفریون (Mzab); *afriou*, افریو, pl. *afrioun*, افریون (Mzab); — de palmier, *tizzit*, تزیت, pl. *tizzin*, تزن (Ouargla).
- FÈVES, *ibaouen*, بیاون (Mzab); *aou*, او, pl. *aouen*, اون (Ouargla).
- FIANCÉ, *asli*, اسلی, pl. *islan*, یسلان (Mzab).
- FIANCÉE, *taslit*, تسلیت (Mzab); *tasett*, تسلت (Ouargla); *tsilout*, تسلوت (Dj. Nefousa).
- FIBRE, *aferfedar'*, افریداغ, pl. *iferfedar'en*, افریداغن (Ouargla).
- FIGUE, *amouchchi*, اموشی, pl. *imechchan*, یمشان (Mzab); *amchi*, امشی, pl. *imchan*, یمشان (Ouargla).
- FIGUIER, *tamchet*, تمشت (Mzab); *tamechchint*, تمشینت, pl. *timechchian*, تمشیان (Ouargla); pl. *temdai*, تمداى (Dj. Nefousa); *temot'chin*, تمطچین (Dj. Nefousa).
- FIGURE, *oudem*, ودم, pl. *oudmaouen*, ودماون (Mzab); (Masq. « oudem »).
- FIL, *tinelli*, تنلی (Mzab, Ouargla); *tilli*, تلی (O. Rir').
- FILAMENT, *asennan*, اسنان, pl. *isenmanen*, یسنانن (Ouargla); *tasennant*, تسنانت, pl. *tisenmanin*, یسنانین (Ouargla).
- FILLE, *issis*, یسیس (Mzab); *illi*, یلی (Mzab, O. Rir'); *amata*, اماتا (Ouargla); (Masq. « illi »); petite —, *taizziout*, تیزیوت, pl. *tiiizziouin*, تیزیون (Mzab); *taizziout*, تیزیوت, pl. *tizizouin*, تیزیون (Ouargla).
- FILS, *memmi*, می (Mzab), pl. *at*, ات (Mzab); *emmi*, امی (Ouargla, O. Rir'); pl. *at*, ات (Ouargla); (Masq. « memmi »).
- FIN (Être), *afaf*, افاى, aor. *ioufaf*, یوفاى (Dj. Nefousa).
- FINI (Être), *ouk'a*, وفا, aor. *iouk'a*, یوفا (Dj. Nefousa).

- FLEUR (Sorte de — blanche), *tamejjit*, تمزيت (Ouargla);
(sorte de — jaune), *talest*, تلتست (Ouargla).
- FLEUVE, *ir'zer*, يغزر, pl. *ir'zaren*, يغزارن (Mzab); *souf*,
سوف (Mzab); *asif*, اسيف (Dj. Nefousa); *tala*, تالا, pl.
taliouin, تليوين (Ouargla); (Masq. « souf »).
- FLOCON, *tilesdin*, تلسدين (Mzab).
- FLUTE, *tamechoult*, تمشوات, pl. *timechal*, تمشال (Mzab);
(Masq. « tamechoult »).
- FOIE, *tasa*, تاسا (Mzab); *tesa*, تاسا, pl. *tesaouin*, تساوين (Ouargla).
- FOIS, *titchelt*, تيجلت (Mzab); *nit*, نيت (Mzab); *tikelt*, تكلت
(Ouargla); *tikkelt*, تكلت (Dj. Nefousa).
- FOND, *allar'*, الاغ (Dj. Nefousa); au fond (av. mouv.), *in
allar'*, ين الاغ (Dj. Nefousa).
- FONDRE (v. n.), *efsi*, افسى, aor. *ifsi*, يفسى (Ouargla, Mzab);
(v. a.), *sefsi*, سفسى (Mzab, Ouargla); (Masq. « isefsi »).
- FONTAINE, *tala*, تالا, pl. *taliouin*, تليوين (Mzab, Ouargla,
Dj. Nefousa).
- FORCE (De —), *s our'il*, سوغيل (Mzab).
- FORÊT, *tagemmi*, تكمي, pl. *tigemma*, تكما (Ouargla).
- FOSSÉ, *ar'zou*, اغزو (Mzab); (Masq. « arzou »).
- FOULER (aux pieds), *ezdah'*, ازداح (Mzab); n. d'action
azdah', ازداح (Mzab).
- FOUR, *tabounet*, تبونت, pl. *tibounat*, تبونات (O. Rir').
- FOURMI, *tagettouft*, تكتنوبت, pl. *tigetfin*, تكتنبيين (Mzab);
tagdefit, تكدديت, pl. *tigdifin*, تكددييين (Ouargla); (Masq.
« tigddef »).
- FRAPPER, *out*, وت, aor. *iouet*, يوت (Mzab, O. Rir'); f.
hab. *chat'*, شط (Mzab); *ouet*, وت, aor. *iouout*, يوت
(Ouargla); II° f. pass. *miouout*, ميوت (Ouargla);
(Masq. « iouet »).

- FRÈRE, *ioua*, *يوا*, pl. *aithna*, *ايتنا* et *ouaouaten*, *واوتن* (Mzab); *ouma*, *وما* (Ouargla); *roummou*, *رومو* (Dj. Nefousa); (Masq. « ioua »).
- FROID, *asemmadh*, *اسماض* (Ouargla).
- FROMAGE, *takemmarit*, *تكماريت* (Mzab).
- FRONT, *anrai*, *انراي* (Mzab); *agengour*, *اگنگور*, pl. *igen-gar*, *يگنگار* (Ouargla).
- FUIR, *erouel*, *ارول* (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa); (Masq. « erouel »).
- FUITE, *erouel*, *ارول* (O. Rir'); mettre en —, *serouel*, *سرول* (Mzab); action de —, *aserouel*, *اسرول* (Mzab).
- FUMIER, *ouma*, *وما* (Ouargla).
- FUSIL, *tamrout*, *تمروت*, pl. *timra*, *تمرا* (Mzab); (Masq. « tamrout »).

G

- GAGNER, *ernou*, *ارنو*, aor. *ierna*, *يرنا* (Mzab); III^e f. pass. *touarnou*, *توارنو* (Mzab); (Masq. « ernou »).
- GALETTE, *taredoumt*, *تردومت* (Mzab); *taknift*, *تكنيفت*, pl. *tiknifin*, *تكنيفين* (Ouargla); (Masq. « taredoumt »).
- GAMELLE (en terre), *amennas*, *امناس*, pl. *imennasen*, *يمناسن* (Mzab).
- GANDOURA, *tichchert*, *تشرت* (Mzab).
- GARANCE, *troubia*, *ترويبا* (Ouargla).
- GARÇON (Petit), *aiziou*, *ايزيو*, pl. *izioun*, *يزيون* (Ouargla).
- GAUCHE, *azemmad*, *ازماد* (Mzab).
- GAZELLE, *izerzer*, *يززر* (Mzab); *zerzer*, *زرزر* (Dj. Nefousa).
- GENÈT, *tilegget*, *تلكت* (Ouargla).
- GENOU, *foud*, *فود*, pl. *ifudden*, *يفادن* (Mzab et Ouargla); (Masq. « foud »).

- GENS, *midden*, مدن (Mzab, O. Rir'); *ioudan*, يودان (Dj. Nefousa); (Masq. « midden »).
- GERMES, *tičmmarin*, تعمارين (Mzab).
- GLACE, *adris*, ادريس (Mzab).
- GORGÉE, *tagemmint*, تگمبنت, pl. *tigemminin*, تگمبنين (Ouargla).
- GOUTTE, *tastit*, تستيت (Mzab).
- GOUTTIÈRE, *senfir*, سنفير (Mzab).
- GRAINE, *aifs*, ايفس (Mzab).
- GRAINS, *imendi*, يمندي (Ouargla).
- GRAISSE, *oudi*, ودي (Mzab); *tedount*, تدونت (Ouargla, O. Rir').
- GRAND, *azálouk*, ازعلوك, f. *tazáloukt*, تزعلوكت (Mzab, Ouargla); *amok'ran*, امقران, f. *tamokr'ant*, تمقرانت (Mzab, Ouargla); *amok'ran*, امقران, f. *tamok'vant*, تمقرانت (Mzab, Dj. Nefousa); *amek'k'eran*, امقران, f. *tamek'k'erant*, تمقرانت (Mzab); *mak'roun*, مقرون, f. *tamek'rouront*, تمقرون, pl. *mak'rounen*, مقروون, f. *timek'rourouna*, تمقرونا (O. Rir'). Être —, *mok'r*, مفر *mok'k'or*, مفر (Dj. Nefousa).
- GRAND-PÈRE, *dadda*, ددا (O. Rir').
- GRAPPE, *zioua*, زيوا (Ouargla); *taziouuit*, تزبوايت (Ouargla).
- GRAS, *achettar*, اشتار (Mzab); *achet't'ar*, اشطار, pl. *ichet't'arin*, يشطارين (Ouargla); (Masq. « achettar »). Être —, *echder*, اشدر, aor. *ichder*, يشدر (Mzab, Ouargla).
- GRATTAGE, *akmaz*, اكمز (Mzab).
- GRATTER, *ekmez*, اكز (Mzab, Ouargla); II^e f. *miekmez*, ميكمز récip. (Ouargla); III^e f. pass. *touakmez*, تواكز (Ouargla); (Masq. « kemez »).

- GRENADE, **armam*, ارمام (Ouargla).
 GRENOUILLE, *ajerou*, ازرو (Mzab, Ouargla); pl. *ijera*,
 يزرا (Mzab); *ijerouan*, يزروان (Ouargla).
 GRÈS ROUGE, *tefza*, تفرزا (Mzab).
 GRIFFE, *achchar*, اشار, pl. *ichcharen*, يشارن (Mzab, O. Rir',
 Dj. Nefousa).
 GRILLER, *aref*, ارف (Dj. Nefousa).
 GRINCER, *tzouzi*, تزوزي (Mzab).
 GROSSIER, *azouar*, ازوار (Ouargla); (Masq. « azouar »
 avec le sens de gros).
 GROTTÉ, *iw'za*, يفرزا (Mzab).
 GUIZ, *idji*, يجين (Mzab).

H

- HABILLER, *sired*, سيرد, aor. *siredi*, سيردي (Ouargla);
 s' — *ired*, یرد (Mzab); (Masq. « ieredh »).
 HABITS, *airid*, ایرید (Mzab); (Masq. « smoura »).
 HABITUER, *sernoun*, سنوم (Ouargla); s' —, *ennam*, انام
 (Mzab, Ouargla).
 HACHE, *kadoun*, کدوم (Mzab).
 HAIK, *ah'ouli*, احولی (Mzab).
 HARICOT, *tadlakht*, تدلاخت, pl. *tidlakhin*, تدلاخين (Mzab,
 Ouargla).
 HASE, *taierzast*, تايرزاست (Mzab); *tirzast*, ترزاست (Dj. Ne-
 fousa); *tagerzi*, تگزریت, pl. *tigerza*, تگرزاز (Ouarg-
 gla).
 HAUT (En), *denneg*, دننگ (Dj. Nefousa); *ennij*, اینز (Mzab,
 O. Rir'); *sfell*, سهیل (Ouargla).
 HÉLAS, *akh*, اخ (Mzab, Ouargla).
 HENNIR, *th'anh'in*, تخنن (Ouargla).
 HERBE (Sorte d' —), *asedjmir*, اسچمیر (Mzab): *tilitin*,

- نلتين (Mzab); *touga*, توڭا, pl. *tougaouin*, توڭاوين (Ouargla); *tiga*, تڭا (Dj. Nefousa).
 HÉRISSON, *insi*, ينسى, pl. *insaouen*, ينساون (Ouargla).
 HIER, *as ennadh*, اس اناض (Mzab); *r'da ennadh*, غدا اناض (O. Rir').
 HIRONDELLE, *tameslouaft*, تمسلولايت, pl. *timeslouafin*, تمسلولايفين (Mzab); *tastellaf*, تسللايت, pl. *tistellafin*, تسللايفين (Ouargla).
 HISTOIRE, *tanefoust*, تنبوست, pl. *tinefousin*, تنبوسين (Mzab); (Masq. « tanefoust »).
 HOLA, *bessi*, بسى (Ouargla).
 HOMME, *arjaz*, ارزاز, pl. *irjazen*, يرزازن (Mzab); *ardjaz*, ارجاز, pl. *irdjazen*, يرجازن (Mzab); *argaz*, ارڭاز, pl. *irgazen*, يرڭازن (Dj. Nefousa, Ouargla); *ariaz*, ارياز, pl. *iriazen*, يريازن (O. Rir'); (Masq. « argaz »).
 HOUÉ, *aldjoun*, الجون, pl. *iloudjan*, يلوجان (Mzab).
 HUILE (à brûler), *tenni*, تنى (Mzab); — (à manger), *di*, دى (Dj. Nefousa).
 HUIT, *tam*, تام, f. *tamet*, تامت (Mzab).
 HUMIDE (Être), *ebzedj*, ابزج (Mzab).
 HUMIDITÉ, *abzadj*, ابزاج (Mzab); *asebzedj*, اسبزج (Mzab).
- I
- ICI, *daia*, دايا (Ouargla); *dani*, داني (Mzab); *da*, دا (Ouargla); *anda*, اندا (Ouargla).
 IMMOLER, *r'ers*, غرس (Mzab).
 INCUBATION, *aster'nes*, استغتس (Mzab).
 INDIQUER, *emmal*, امال (Dj. Nefousa).
 INFORMER, *mel*, مل, aor. *melin'*, ملينغ, *mela'*, ملع (Ouargla).
 INTERROGER, *sesten*, سستين, aor. *isestoun*, يستتون (Mzab); (Masq. « sesten »).

INTRODUCTION, *asitef*, اسيتيف (Mzab).

INTRODUIRE, *sitef*, سيتيف (Mzab, Dj. Nefousa, O. Rir');
sekm, سكم (Dj. Nefousa).

INVOQUER, *beder*, بدر (Mzab).

J

JALOUSIE, *tisemin*, نسمين (Mzab).

JAMAIS, *iggouas*, يگواس, avec la négation (Mzab); (Masq. « *abadan »).

JAMBE, *dar*, دار, pl. *idaren*, يدارن (Ouargla); (Masq. « tamechoult oudar »).

JARDIN, *ar'erour*, اغرور (Ouargla).

JAUNE, *aourar'*, اوراغ (Mzab, Ouargla); (Masq. « aourar »).

JETER, *eger*, اكر (Ouargla); II^e f. pass. *emmeger*, امكر (Ouargla); *zaroud*, زرود (Ouargla); *eli*, اى (O. Rir'); (Masq. « iekeli »); se — sur, *echchef*, اشب (Dj. Nefousa).

JEU, *irar*, يرار (Ouargla, O. Rir'); *ourar*, ورار (Dj. Nefousa).

JONC, *azelaf*, ازلاب, pl. *izelafen*, يزلابن (Ouargla).

JOUE, *adjai*, اجاي, pl. *adjaien*, اجاين (Mzab); *aggai*, اكاي, pl. *iggaien*, يكاين (Ouargla); *tmaggaz*, تمگاز, pl. *timmaggazzin*, تمگازين (Ouargla); (Masq. « adjai » avec le sens de *mâchoire*).

JOUER, *rar*, رار (Mzab); *irar*, يرار (Ouargla); I^e f. *sirar*, سيرار (Ouargla); V^e f. pass. *tirar*, تيرار (Ouargla); hab. *tourar*, تورار, aor. *ittourar*, يتورار (O. Rir').

JOUR, *ass*, اس, pl. *oussan*, وسان (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa). Un jour, *idjemas*, يجماس (O. Rir'); (Masq. « as »).

JUJUBIER SAUVAGE, *tazougouart*, تزوگوارت, pl. *tizoug-*

- gouarin*, تزوگوارين (Mzab); pl. *tezagrïn*, تزڠرين (Dj. Nefousa).
- JUMEAU, *akniou*, اكنيو, pl. *aknioun*, اكنيون (Ouargla); pl. *aouaten*, اواتى (Mzab).
- JUMENT, *tajmart*, تزمارت (Mzab); *tr'allit*, تغليت, pl. *tir'allin*, تغاين (Mzab); *ter'allith*, تغاليت, pl. *ter'allin*, تغاين (Dj. Nefousa); (Masq. « trallet »).
- JUPE, *tikbert*, تكبرت, pl. *tikebrin*, تكبرين (Ouargla).
- JURER, *idjoul*, يجول (Mzab); *djal*, جال (O. Rir'); *jell*, زى (Ouargla); (Masq. « ijal »).
- JUSQU'A, *men*, من (Mzab); *al*, ال (Ouargla); *ar'*, اغ (Dj. Nefousa); *in*, ين (Dj. Nefousa). Jusqu'à ce que, *al*, ال (Mzab); *imoul an*, يمول ان (Dj. Nefousa); *alemmi*, المى (Dj. Nefousa); *asi*, اسى (Ouargla); *ad*, اد (Ouargla); *almata*, المتا (Ouargla); *ala d*, الاد (Ouargla, O. Rir'); *an*, ان (Dj. Nefousa); *sara*, سارا (Mzab); *achegga*, اشڠا (Ouargla). Jusqu'à ce qu'il dise : *adini*, ادنى (Ouargla).

R

KESKAS, *igouni*, يڠونى.

L

- LA, *dous*, دوس (Dj. Nefousa); de là, *sious*, سيوس (Dj. Nefousa); *dini*, دنى (Mzab).
- LACHER, *erzem*, ارزم (Mzab); IV^e f. hab. *rezzem*, رزم (Mzab).
- LAINÉ, *talouft*, تدوڤت (Mzab); *tadhouft*, تصنوڤت (Ouargla); (Masq. « dâft »).
- LAISSER, *ejj*, از, aor. *ijj d*, يزد (Mzab, O. Rir'); *ejj*, از, aor. *ejjir'*, ازىغ, *ijjou*, يزو (Ouargla); f. hab. *tedj*, تج (Mzab); *ek'li*, افلى (Mzab); (Masq. « edj »).

LAIT AIGRE, *ar'i*, اغى (Mzab). A Ouargla, *ar'i*, عى, désigne le lait en général; (Masq. « ari asem-mam »).

LAMENTATION, *agejdour*, اكرودور (Ouargla).

LAMPE, *anir*, انير, pl. *inaren*, ينارن (Mzab).

LANCER, *nebes*, نبس (Ouargla).

LANGAGE, *asioul*, اسبول (Mzab); — de Ouargla, *tagouargelt*, تگوارگلت (Ouargla); (Masq. « aoual »).

LANGUE, *iles*, يلس, pl. *ilsaoun*, يلساون (Mzab, Ouargla).

LARMES, *ant'aou*, امطاو, pl. *imt'aouen*, يماطاون (Mzab); *imet'raoun*, يماطراون (Ouargla); (Masq. « imettaoun »).

LATRINES, *gouma*, گوما (Mzab et Ouargla).

LAVER, *sirad*, سيرد (Mzab), aor. *isarad*, يسرد (O. Rir'); *sired*, سيرد, aor. *sirda*, سيردع (Ouargla); f. d'hab. *tsird*, تسيرد, I^{re}-V^e f. (Dj. Nefousa); (Masq. « sired »).

LE, pr. pers., *t*, ت (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa).

LÉCHER, *allar'*, الاغ (Mzab). Action de —, *oulour'*, ولوغ (Mzab).

LÉGER, *ifsous*, يفسوس (Ouargla).

LÉGUMES, *ar'emma*, اغما, pl. *ir'main*, يغماين (Dj. Nefousa).

LENDEMAIN (Le), *r'al ouachcha*, رالواشا (Mzab); *jetcha*, زچا (Dj. Nefousa); *r'abechcha*, رابششا (Dj. Nefousa).

LEVAIN, *tasemmi*, تسمى (Ouargla).

LEVER (Se), *ekker*, اكر (Ouargla, Dj. Nefousa), I^{re} f. faire —, *sekker*, سكر (Ouargla), aor. *sekkerá*, سكرع; *etcher*, اچر (Mzab), aor. *itcher*, يچر et *itcharou*, يچرو; faire —, *setcher*, سچر (Mzab).

LIVRE, *adles*, ادلس, pl. *idlisen*, يدليسن (Mzab); *ambour*, امبور, pl. *imbouren*, يبورن (Ouargla); (Masq. « ambour »).

LÉZARD, *ah'ardam*, احردام (Mzab); *tachimcheramt*,

- تشمشمرانت, pl. *timchecheranin*, تشمشمرانين (Ouargla).
 LIER, *ak'k'en*, افن (Mzab); (Masq. « iokken »).
 LIÈVRE, *agerzi*, اڠرزي, pl. *igerza*, يڠرزا (Mzab).
 LION, *ar*, ار, pl. *araouen*, اراون (Ouargla); *ouar*, وار, pl. *iouaren*, يوارن (Mzab, Dj. Nefousa); *aouir*, اوير (O. Rir'); (Masq. « ar »).
 LIONNE, *tahert*, تهرت (Mzab), *touaret*, توارت, pl. *tiratin*, تراتين (Mzab, Dj. Nefousa); *taert*, تارت, pl. *taraouin*, تراوين (Ouargla).
 LIRE, *âzem*, عزم (Mzab). Cf. le nom d'*idzzen*, يعزان, donné aux clercs; (Masq. « iehazzem »).
 LIT, *ankan*, انكان, pl. *inkanen*, بكان (Ouargla); (Masq. « tenatchera »).
 LOGETTE, *tizelri*, تزلري (Mzab).
 LONG, *azjerar*, ازجرار (Mzab), *azirar*, ازيرار (O. Rir'); *azigrar*, ازبڠرار, f. *tazigrart*, تزبڠرات (Ouargla); *aziouar*, ازيوار, f. pl. *tiziouarin*, تزيوارين (Ouargla); *azrar*, ازرار, fém. *tazraret*, تزرات (Dj. Nefousa); *âzâlouk*, ازعلوك (Mzab); être — *msed*, مسد (Mzab).
 LONGUEUR, *tazalak't*, تزلافت (Mzab).
 LORSQUE, *si*, سي (Dj. Nefousa); *al*, ان (Mzab); *aldin*, الدين (O. Rir'); *alemmi*, المي (Dj. Nefousa); *emmi*, امي (Mzab); *melmi*, ملمي (Mzab, O. Rir'); *mi*, مي (Ouargla); *seg*, سڠ (O. Rir').
 LOUCHE, **ad'ah'oual*, اذحوال, pl. *id'ah'oualen*, بذحوالن (Ouargla).
 LOURD, *izsa*, يزا (Ouargla).
 LUI, pr. pers. isolé, *netta*, نتا (Mzab, Ouargla, O. Rir'). De lui, (son, sa, ses), *es*, *is*, سس; *ennes*, انسس (Mzab, Ouargla, O. Rir'). A lui, *as*, اس (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa).

LUMIÈRE, *tifuout*, تڤاوت (Mzab).

LUNE, *tiziri*, تيزري, pl. *tazirin*, تيزرين (Mzab, Ouargla);
(Masq. « taziri »).

LUTTER, *mzaoudh*, مزاوض (Ouargla).

M

MACHER, *effez*, اڤز, aor. *effezâ*, اڤزع; II^e f. pass. *mief-
fez*, ميمعر, aor. *mieffezâ*, ميمعز; III^e f. *touaffe*, تواڤز
(Ouargla).

MACHOIRE, *abh'a*, ابغا, pl. *ibh'ain*, يبغاين (Ouargla).

MAGASIN, pl. *temidal*, تيمدال (Dj. Nefousa).

MAIGRE, *azeddad*, ازداد (Mzab); (Masq. « d azdad »).

MAIGREUR, *tazaddi*, تزدى (Mzab).

MAIN, *fous*, فوس, pl. *ifassen*, يفاسن (Mzab et Ouargla);
afous, اڤوس, pl. *ifassen*, يفاسن (Dj. Nefousa, O. Rir');
afes, اڤس (Dj. Nefousa); (Masq. « fous »).

MAÏS, *ildi*, يلدى (Mzab); (Masq. « mestourt »).

MAISON, *akhiam*, اخيام, pl. *ikhiamen*, يخيامن (Ouargla);
tikermi, تكرمى (Ouargla); *taddart*, تدارت, pl. *tidda-
rin*, تدارين (Mzab, O. Rir') et *tiddar*, تدار (Mzab).

MAL. J'ai — aux yeux, *tit'aouin iouk nr'enti*, تيطاوين يوك
نغننى (Mzab).

MALADE, *madhoun*, مذنون (Ouargla); *ioudhan*, يوضان
(Ouargla), pl. *ioudhanen*, يوضانن; (Masq. « ierrha »);
être —, *ezmer*, ازمر (Mzab); *adhen*, احزن, aor. *iou-
dhan*, يوضان (Mzab); *at'en*, اطن, aor. *iout'en*, بوطن
(Dj. Nefousa).

MALADIE, *azmar*, ازمار, pl. *izmira*, زميرا (Mzab); *at'an*,
اطان (Mzab); *at't'an*, اطان (Mzab).

MALTRAITER, *nour'*, نوغ, aor. *inour'*, ينوغ (Ouargla).

MANGER, *ech*, اش, aor. *ichi*, يئى et *ichou*, يشو (Mzab et

- O. Rir'); III^e f. *touach*, تواس (Mzab); f. hab. *tett*, تت (Mzab, Dj. Nefousa); *ettat*, اتت, aor. *itetti*, يتتى (Mzab); *etch*, اچ, aor. *itchou*, يچو (Mzab); *etch*, اچ, aor. *etchir*, اچغ, *tched*, چد, *itchou*, يچو; III^e f. pass. *touach*, تواس; f. hab. *check*, شش, aor. *chechá*, ششع (Ouargla); (Masq. « iettet »).
- MARAIS, *souf*, سويف (Mzab); (Masq. « meurjet » de l'arabe مرجة).
- MARCHE, *titchli*, تچلى (Mzab); *tagouria*, تگوريا (Dj. Nefousa); *taiwrt*, تاويرت (O. Rir').
- MARCHER, *aggour*, اگور (Ouargla); *agour*, اگور (Dj. Nefousa); (Masq. « idjour », partir).
- MARI, *arjaz*, ارزاز, pl. *irjazen*, يرزازن (Mzab); *ardjaz*, ارجاز, pl. *irdjazen*, يرجازن (Mzab); *argaz*, ارگاز, pl. *irgazen*, يرگازن (Ouargla); *aoussar*, اوسار (O. Rir').
- MARIAGE, *tendjift*, تڨيڨت (Dj. Nefousa).
- MARIÉ, *asli*, اسلى, pl. *islian*, يسليان (Ouargla).
- MARIÉE, *taselt*, تسلت, pl. *tislatin*, تسلاتين (Ouargla).
- MARIER, *sitef*, سڨتيف (Ouargla); se — (en parlant de la femme), *emlech*, املش, *emmelech*, امليچ (Mzab); *emlek*, املك (Ouargla).
- MARMITE, *azzi*, ازى, pl. *izezza*, يززا (O. Rir'); grande — *takhboucht*, تخبوشت, pl. *tikhbouchin*, تخبوشين (Ouargla, O. Rir').
- MAUVE, *tibbiouali*, تبيوالى (Mzab); *timkaouin*, تيمكاوين (Mzab).
- MÉLANGE, *tiggoui*, تگوى (Mzab).
- MÉLANGER, *eggou*, اگو, aor. *ieggou*, يگو (Mzab).
- MELON, *amloun*, املون (Mzab); *amelloul*, املون; *imelloulen*, يملون (Ouargla); — vert, *tar'essimt*, تغسيت, pl. *tir'essimen*, تغسين (Ouargla).
- MÊME, *nit*, نيت (Dj. Nefousa). C'est la — chose, *d iggen*,

- MENDIANT, *agendouz*, اگندوز, pl. *igendiaz*, يگندياز (Ouargla).
- MENDIER, *tmetar*, تمتر (Mzab).
- MENSONGE, *techerches*, تشرشس, pl. *titcherchas*, تچرشاس (Mzab); *tikerkas*, تکرکاس (O. Rir', Ouargla).
- MENTIR, *skarkous*, سکرکوس (Ouargla, O. Rir'); (Masq. « sertchous »).
- MER, *aman izizaoun*, امان يززاون (Mzab); (Masq. « aman izizaoun »).
- MÈRE, *imma*, يما (Mzab); *mamma*, ماما (Mzab); *lalla*, لالا (Ouargla); (Masq. « mamma »).
- MERLE DE ROCHERS, *tabelr'ouit*, تبلغويت; arabe, *lalla marzouk'a* (Mzab).
- MÉTIER A TISSER, *aset't'a*, اسطا, pl. *iset't'ouan*, يسطوان (Mzab, O. Rir', Blidet Aneur). — Les principales pièces du métier à tisser sont :
- tiirselts*, تيرسلت, pl. *tiirsal*, تيرسال, poteau perpendiculaire.
- azetta*, ازتا, fil servant à la trame.
- inelli*, ينلي, fil.
- bâddadin*, بعدادين, chaîne du métier.
- tih'affest*, تيجست, chaîne qui attache l'étoffe à la poutre inférieure.
- tazetta*, تزتا, fourche à douze dents, servant à égaliser les fils.
- METTRE, *edj*, اج, aor. *idjou*, يجو (Mzab); *eg*, اگ, aor. *igou*, يگو et *ieg*, يگ (O. Rir'); *ouk'em*, وغم (Ouargla); — bas, *arou*, ارو, V^e f. *tarou*, تارو (Mzab, Dj. Nefousa); se — à, *esker*, اسکر (Dj. Nefousa); *k'im*, فيم, aor. *ik'im*, يفيم (Dj. Nefousa).

- MEULE (de blé), *anrar*, انرار (Mzab); — de moulin, *tasirt*, تسيرت (Mzab).
- MEURTRE, *anr'a*, انرا (Mzab); *er'ras*, اغراس (O. Rir').
- MIEL, *tamemt*, تمت (Mzab, Ouargla).
- MIL, *tidmouin*, تدموين (Mzab); (Masq. « tademouin »).
- MILIEU, *alemmas*, الماس (Dj. Nefousa).
- MIROIR, *tisit*, تسيت (Mzab); *tisit*, تسيت, pl. *tisitan*, تسيستان (Ouargla); (Masq. « tisisit »).
- MOI, *nech*, نش (Mzab et Ouargla); *netch*, نچ (Ouargla, Dj. Nefousa, O. Rir'); *nechchi*, نشي (Mzab); *nechchin*, نشين (Mzab, Ouargla, O. Rir'); de — (mon, ma, mes), *iouk*, *iouok*, يوك (Mzab); *iou*, يو (Ouargla, O. Rir'); *ou*, و (Ouargla). A moi, *iï*, يي (Mzab, Ouargla, O. Rir').
- MOIS, *aiour*, ايور, pl. *iïaren*, يارن (Mzab, Ouargla); *aiour*, ايور, pl. *aiouren*, ايورن (O. Rir'); (Masq. « iour »).
- MOISSON, *amjar*, امزار (Mzab, O. Rir').
- MOISSONNER, *emjar*, امزار (Mzab); pass. être moissonné, *emjer*, امزر (O. Rir', Ouargla); non moissonné, *ou ijmir* و يژمير (O. Rir').
- MOITIÉ, *azdjen*, ازجن (Mzab); *adjen*, اجن, pl. *idjenan*, يجنان (Mzab); *asgen*, اسگن, *azgen*, ازگن (Ouargla); *zengni*, زگني (Dj. Nefousa).
- MOLLET, *timcha n idharen*, تمشا نيزانن (Mzab).
- MONNAIE, *azrouf*, ازروپ (Mzab).
- MONTAGNE, *aourir*, اورير, pl. *iouriren*, يوريرن (Mzab); *drar*, درار, pl. *idourar*, يدورار (Dj. Nefousa).
- MONTANT d'un puits, *tirselt*, ترسلت, pl. *tirsal*, ترسال (Mzab).
- MONTÉE, *allai*, الاي (Mzab, Dj. Nefousa).
- MONTER, *ali*, الي, aor. *iouli*, يولي et *iali*, يالي; f. fact. *sili*,

- سيلي (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa, O. Rir'); (Masq. « iali »); — à cheval, en voiture, *enn*, ان, aor. *innou*, ينو, *ennin*, اينن (Mzab); (Masq. « innou »).
- MONTICULE (aggloméré au pied d'un palmier), *tsili*, تسيلي (Mzab).
- MONTRER, *setchen*, سچين (Mzab); action de — *asetchni*, اسچيني (Mzab); (Masq. « isechen »).
- MORDRE, *r'ezz*, رز, غز; pass. *touar'ezz*, تواغز (Ouargla).
- MORTIER, *tar'ouri*, تغوري (Ouargla).
- MORVE, *tikhounzer*, تخونزر (Mzab); *tikhensa*, تخنسا (Ouargla).
- MOSQUÉE, **tamejdida*, تمزيددا (Mzab).
- MOT, *aoual*, اوال, pl. *ioualen*, يوالن (Mzab, Ouargla).
- MOUCHE, *izi*, يزى, pl. *izan*, يزان (Mzab, O. Rir', Ouargla); (Masq. « izi »).
- MOUCHOIR, *taltamit*, تلتमित, pl. *tiltamiin*, تلتمين (Ouargla).
- MOUDRE, *zed*, زاد, aor. *zader'*, زادغ, *izdou*, يزدو (Mzab, Ouargla), *ezdhou*, ازضو (Dj. Nefousa).
- MOUILLÉ (Être), *ebzeg*, ابزك, aor. *ibzag*, يبزك (Ouargla); *ebzedj*, ابزج (Mzab).
- MOUILLER, *sebzeg*, سبزك, aor. *sebzegá*, سبزكع (Ouargla); *sebzedj*, سبزج (Mzab).
- MOULIN, *tasirt*, تسيرت, pl. *tisira*, تسيرا (Mzab, Ouargla); *tisirt*, تسيرت, pl. *tesar*, تسار (Dj. Nefousa).
- MOURIR, *emmet*, امت, aor. *immet*, يمت (Mzab, Dj. Nefousa), *immout*, يموت (O. Rir').
- MOUSSE, *loubbou*, لوبو (Ouargla).
- MOUSTIQUE, *tidisa*, تديسا (Mzab); (Masq. « iziouaman »).
- MOUTON, *oufritch*, وڤريج (Mzab); *állouch*, علوش (O. Rir'); (Masq. « oufrich »); pl. *ikerrouan*, يكروان (Ouargla).

MOUTURE, *azda*, ازدا (Mzab).

MÜR, *marou*, مارو, pl. *imouran*, يموران (Mzab); *mourou*, مورو, pl. *imouran*, يموران (Ouargla).

MURAILLE, *aidoul*, ايدول (Mzab).

N

NAITRE, *lal*, لال (Mzab, Dj. Nefousa); *loul*, لول (Ouargla), aor. *iloul*, يلول.

NATATION, *alemmar'*, الماغ (Dj. Nefousa).

NATTE, *ajertil*, اذرتيل, pl. *ijertal*, يزرتال (Mzab et Ouargla); *tasirt*, تاسيرت (Mzab); *tajertilt*, تزرتيلت, pl. *tijertal*, تزرتال (Ouargla); (Masq. « ajertil »).

NE ... PAS, *oul*, ول (Mzab, Dj. Nefousa); *ouach*, وش (Mzab); *ou*, و (Ouargla, O. Rir'); *oula*, ولا (Mzab).

NÈGRE, *ichemdj*, يشمج, pl. *ichemdjan*, يشمجان (Mzab); *ichemj*, يشمز, pl. *ichemjan*, يشمزان (Mzab); *achemji*, اشمزى, pl. *ichemjan*, يشمزان (Dj. Nefousa); *ichmej*, يشمز, pl. *ichemjan*, يشمزان (Ouargla); *agnaou*, اگناو (Dj. Nefousa).

NÈGRESSE, *taia*, تيا (Mzab, Dj. Nefousa).

NEIGE, *ajerch*, ازرش (Ouargla).

NERF, *amzil*, امزبل, pl. *inzal*, يزال (Ouargla).

NETTOIEMENT, *afradh*, ابراض (Mzab).

NETTOYER, *efradh*, ابراض (Mzab).

NEUF, *tes*, تس, f. *tesset*, نست (Mzab).

NEZ, *tinzert*, تنزرت, pl. *tinzaren*, تنزان (Mzab); (Masq. « tinzaren »).

NID, *adjelf*, اجلبف, pl. *idjelfaoun*, يجلباون (Mzab); *agnin*, اگنين; pl. *igninen*, يگنين (Ouargla).

NCEUD, *atchrous*, اچروس, pl. *itchrousen*, يجروسن (Mzab).

NOIR, *aberchan*, ابرشان, f. *taberchant*, تبرشانت (Mzab);

abertchan, ابرچان, f. *tabertchant*, تبرچانت (Mzab et Ouargla); *zet'taf*, زطاب (Dj. Nefousa); *azel'taf*, ازطاب, pl. *izet'tafen*, بزطابن (Dj. Nefousa); *arouggal*, اروگال (O. Rir'); (Masq. « aberchan »).

NOIRCIR, *sebertch*, سبرج (Mzab); action de —, *asebertchan*, اسپرچان (Mzab).

NOM, **ism*, اسم. Au nom de *fououDEM*, بودم. Ils entendirent un pauvre demander l'aumône au nom de Dieu, *selan iggen arjaz it'ellab fououDEM Rebbi*, سلان یکن ارژاز بطلب بودم ربی (Mzab).

NOMBREUX (Être), *erkh*, ارخ (Dj. Nefousa).

NOMBRIL, *timit*, تيمت (Mzab); *tmiat*, تيمات (Ouargla).

NON, *ouhou*, وهو (Ouargla).

NOURRIR, *tsetch*, نسج (Dj. Nefousa).

NOURRITURE, *ouchchou*, وشو (Mzab, Ouargla, O. Rir'); *ichcha*, يشا (Ouargla); *ichchou*, يشو (O. Rir'); (Masq. « ouchchou »).

NOUS, *nechni*, نشنی (Mzab); *nitchana*, نچانا (O. Rir'); *nichana*, نشانا (O. Rir'); *nichnin*, نشنين (Mzab, Ouargla). De nous (notre, nos), *emmar'*, اناغ (Mzab); *enná*, انغ (Ouargla); *enna*, انا (Ouargla, O. Rir'). A nous, *ianar'*, ياانغ (Mzab); *anar'*, اناغ (Ouargla); *ana*, انا (O. Rir').

NOUVEAU, *atrar*, اترار, f. *tatraret*, تترارت (Dj. Nefousa).

NOYAU, *ir'es*, يغس, pl. *ir'san*, يغسان (Ouargla).

NU, *asiroud*, اسعروود (Mzab).

NUIT, *idh*, يعن (Ouargla); *dedjidh*, ددجبعن, pl. *idhan*, يعنان (Mzab); *iet'*, يط (Dj. Nefousa). Cette nuit, *dadjed*, داج اد (Mzab). Pendant la nuit, *deggidh*, دكفن (Ouargla). Passer la nuit, *ens*, انس (Mzab); (Masq. « dedjèd »).

NUQUE, *takroumt*, تكرومت (Ouargla); *iri*, یری (Ouargla).

○

O, *ia*, يا (Dj. Nefousa); *ai*, ای (O. Rir').

OBJETS, *irchouten*, یرشوتن (O. Rir').

CEIL, *til'*, تيط, pl. *tit'aouin*, تيطاوين (Mzab, Ouargla, O. Rir'); *t'it'*, طيط (Dj. Nefousa); (Masq. « tèt »).

CEUF, *tazdelt*, تزدلت, pl. *tizdal*, تزدال (Mzab); (Masq. « tazdelt »).

OGRE, *azr'our*, ازغور, pl. *izr'ouroun*, يزغورون (Mzab); *anza*, انزا, pl. *anzioun*, امزبون et *imziouen*, یمزبون (Ouargla).

OGRESSE, *tanza*, تمزا, pl. *tamzioun*, تمزبون et *timziouin*, تمزبون (Ouargla).

OIGNON, *zalim*, زاليم, pl. *izalimen*, يزاليمن (Mzab et Ouargla).

OISEAU, *ajeddid*, ازديد (Mzab); *ajdidh*, ازديهن, pl. *ijoudadh*, يزوداض (Ouargla); (Masq. « ferikh »).

OLIVIER, *tazemmourt*, تزمورت, pl. *tizemmourin*, زمورين (Dj. Nefousa), collect. *azemmour*, ازمور (Dj. Nefousa).

ONGLE, *achchar*, اششر, pl. *achcharen*, اششارن et *ichcharen*, یششارن (Mzab, Dj. Nefousa); (Masq. « acheher »).

OR, *ourar'*, وراغ (Mzab); *aourar'*, اوراغ (Mzab); *oura*, ورا (Ouargla); (Masq. « oror »).

OREILLE, *tamezour't*, تمزوغت, pl. *timezr'in*, تمزغين (Mzab); *tamdjit*, تمجيت (Ouargla); (Masq. « timezourt »).

ORGE, *temzin*, تمزين (Mzab); *timzin*, تمزين (Ouargla); *t'amzin*, طمزين (Dj. Nefousa).

OS, *ir'es*, یرفس, pl. *ir'san*, یرفسان (Mzab); *ikhs*, یرخس, pl. *ikhsan*, یرخسان (Ouargla); (Masq. « ires »).

- OTER, *ekkes*, اكس (Dj. Nefousa).
 OU, *ammer'*, امغ (Mzab); *iner'*, ينغ (Ouargla); *in*, ين (Ouargla); *ini*, يني (Ouargla); *ina*, ينا (Ouargla); *ner'*, نغ (Mzab, Dj. Nefousa).
 OÙ, *mail*, مايل (O. Rir'); *mani*, ماني (O. Rir', Dj. Nefousa); *anda*, اندا (Dj. Nefousa).
 OUBLIER, *ettou*, اتو, aor. *tir'*, تيغ, *itta*, يتا (Ouargla, Mzab).
 OUIE, *aselli*, اسلي (Mzab).
 OURLER, *edjni*, اجني, aor. *idjni*, يجني (Mzab).
 OURLET, *tadjennit*, تجنيت (Mzab).
 OUTRE, *tailout*, تيلوت (Mzab); pour l'eau, *ajedidh*, ازديض (Mzab); (Masq. « ajeddid »).
 OUVRIR, *erzem*, ارزم (Mzab); *arou*, ارو (Ouargla, Dj. Nefousa).

P

- PAILLE, *loum*, لوم (Mzab, Ouargla); *aloum*, الوم (O. Rir'); — longue, *ir'ellel*, يغال (Mzab); (Masq. « loum »).
 PAIN, *ar'eroum*, اغروم (Mzab, Ouargla, O. Rir').
 PAITRE, v. a. *srih'*, سريج (Ouargla); v. n. (Masq. « ittet »).
 PALMIER (mâle), *amersid*, امرسيد, pl. *imersad*, يمرساد (Ouargla); — (femelle), *tazdait*, تزدايت, pl. *tizdain*, تزداين (Mzab, Ouargla, O. Rir'), pl. *tez dai*, تزداي (Dj. Nefousa); jeune palmier n'ayant pas encore produit, *tmoutit*, تموتيت, pl. *timoutiin*, تموتيين (Mzab et Ouargla); pl. *imoultchan*, يمولجان (Mzab); sorte de —, *azerza*, ازرزا (Mzab). Appuyer les branches de palmiers chargées de fruits : *sers tazdait*, سرس تزدايت (Mzab); (Masq. « tazdèt »).
 PAN, *tar'mart*, تغمارت, pl. *tir'emmar*, تغمار (Ouargla).

- PANIER, *tisnit*, تسنيت (Mzab, Ouargla, O. Rir'); (Masq. « tisenit »).
- PANTALON DE LAINE, *tajerdant*, تازردانت, pl. *tijerdanin*, تازردانين (Ouargla).
- PAR, *s*, س (Mzab, Dj. Nefousa); *si*, سي (Mzab).
- PARCE QUE, *mir'i*, ميري (O. Rir'); *seggag*, سگگ (O. Rir'); *aisi*, ايسي (Dj. Nefousa).
- PARER (Se), *bechch*, بش (Mzab); *tr'arem*, تارام (Ouargla).
- PARESEUX, *our ar'il*, ور اغيل (Mzab), mot à mot : sans bras.
- PARFUM, *at'louk'*, اطلوف (Dj. Nefousa).
- PARLER, *siouel*, سيول (Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa); *sououl*, سول, aor. *sououla'*, سولع (Ouargla); (Masq. « siouel »).
- PARMI, *jar*, زار (Mzab); *agar*, اكار (Dj. Nefousa); (Masq. « jar »).
- PAROLE, *aoual*, اوول, pl. *ioualen*, يوالن (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa).
- PARTAGE, *azouni*, ازوني (Mzab); *azoun*, ازون (Ouargla); *zoun*, زون (O. Rir').
- PARTAGER, *zoun* (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa); II^e f. pass. *mzoun*, مزون (Dj. Nefousa); V^e f. hab. *tzoun*, تزون (Ouargla); V^e-II^e f. *temzoun*, تمزون (Dj. Nefousa).
- PASSER (sur), *fel*, فل, aor. *ifta*, يفتا (Mzab); — la nuit, *ens*, انس, aor. *nsir'*, نسينغ, *insa*, ينسا et *insou*, ينسو (Mzab, Ouargla); se — (arriver), *sar*, سار (Mzab); — (s'écouler), *azoua*, ازوا (O. Rir').
- PATE (de farine d'orge, de figues broyées et d'huile), *t'oummen*, طومن (Dj. Nefousa).

- PATTE (de devant), *fous*, فوس, pl. *ifassen*, بعاسن (Ouargla);
 — de derrière, *dar*, دار, pl. *idaren*, يدارن (Ouargla).
- PAUPIÈRE, *abliou*, ابليو (Mzab); (Masq. « abeliou »).
- PAYS, *tamourt*, تمورت (Mzab); *tamourt'*, تمورط (Dj. Nefousa);
 (Masq. « tamort »).
- PEAU, *adjlim*, اجليم, pl. *idjlimen*, يجليمن (Mzab); *aglim*,
 اكليم (Ouargla, Dj. Nefousa); (Masq. « ailim »).
- PELLICULE, *tilmit*, تلميت (Mzab).
- PENSÉE, *aoual*, اوال (O. Rir'). Dans sa pensée, *f aoualis*,
 فواالس (O. Rir').
- PENSER, *kez*, كز (Ouargla).
- PERCER, *astou*, اسطو, aor. *istou*, يعلو (Mzab).
- PÈRE, *dadda*, دادا (O. Rir').
- PÉRIL, *out'ou*, وطو (Mzab).
- PERLES de verre, servant à un jeu semblable à celui
 des osselets, *tiak'k'ai*, تعقاي (Mzab).
- PERSONNE, *iman*, يمان (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa).
- PESER, *zedh*, زض, f. hab. *tzedh*, ترض (Ouargla).
- PET, *tarout'*, تروط (O. Rir').
- PETER, *erdh*, ارض (O. Rir').
- PETIT, *amzian*, امزيان (Mzab); *mechek*, مشك, pl. *imech
 kanen*, يمشكان (Dj. Nefousa); (Masq. « amzian »).
- PÉTRIR, *eggou*, اگو, aor. *iggou*, يگو (Mzab); *aroui*, اروى
 (Dj. Nefousa); action de —, *tiggoui*, تكوى (Mzab).
- PEU (Un), *achchar*, اشار (Dj. Nefousa); *kah'*, كاح (Ouargla);
adrours, ادروس (Ouargla); *idrous*, يدروس (Dj.
 Nefousa).
- PIED, *dar*, دار, pl. *idaren*, يدارن (Ouargla); *dhar*, ضار,
 pl. *idharen*, يضارن (Mzab, O. Rir'); — d'une mon-
 tagne, *bout'*, بوط (Dj. Nefousa).
- PIÈGE, *trachcha*, ترشا (Mzab).

- PIERRE, *adr'ar'*, ادغاغ, pl. *idr'ar'en*, يدغاغن (Mzab, Ouargla); — meulière, *ar'aref*, اغراب (Mzab); (Masq. « adrar »).
- PIGEON, *atbir*, اتبير, pl. *itbiren*, يتبيرن (Mzab).
- PILER, *eddi*, ادی; V^e f. *teddi*, تدی (Mzab); (Masq. « eddi »).
- PIOCHER, *erz*, ارز, aor. *ierzou*, برزو (Mzab); action de —, *arzou*, ارزو (Mzab); *tir'zi*, تبرزی (Mzab).
- PIQUER, *e'ks*, افس, aor. *ak'sa*, افسع; II^e f. *miek's*, ميفس, aor. *miek'sa*, ميفسع; III^e f. *touak'es*, توافس, aor. *touak'sa*, توافسع (Ouargla).
- PIQUET, *djidj*, جيج, pl. *idjadjen*, يجاجن (Mzab).
- PLACEMENT, *asersi*, اسرسی (Mzab).
- PLACER, *sers*, سرس (Mzab, O. Rir'); *eg*, اگ, aor. *igou*, يگو (O. Rir'); pass. *msers*, مسرس (Dj. Nefousa).
- PLAFOND, *takerboust*, تکر بوست, pl. *tikerbas*, تکر باس (Ouargla).
- PLAINE, *azr'ar*, ازغار (Mzab); *oueddai*, ودای (Ouargla); (Masq. « *ôta, de l'arabe وطا »).
- PLAN (incliné où manœuvre le chameau qui tire l'eau d'un puits), *ar'lad ouloum*, اغلاد ولوم (Mzab).
- PLANCHE, *asr'ar*, اسغار, pl. *isr'aren*, يسغارن (Ouargla).
- PLANTE, *tiga*, تکا (Dj. Nefousa); sorte de plante à feuilles larges et lancéolées, *tilfaf*, تلغاف (Ouargla).
- PLANTER, *ezzou*, ازو, f. h. *tezzou*, تزو, pl. *tezzan*, زنان (Dj. Nefousa).
- PLAT, *tzioua*, تزوا, pl. *tziouain*, تزواين (Mzab et Ouargla); pl. *teziouaouin*, تزواوين (Dj. Nefousa).
- PLATEAU, *tajera*, تزرا (Mzab); *tandout*, تندونت (Mzab); *ar'erraf*, اغراب (Mzab); grand plat, *douskan*, دوسکان (Dj. Nefousa).
- PLÂTRE, *timchent*, تمشنت (Ouargla).

- PLEIN (*Être*), *chour*, شور, aor. *ichour*, يشور (Mzab); f. h. *tachchar*, تشار (Dj. Nefousa); (Masq. « *ichcher* »).
- PLEURER, *r'ard*, غارد, f. h. *ter'red*, تغرد (Mzab); *r'art*, غارت (Mzab); *eraou*, ارو, f. h. *t'eraou*, طراو (Ouargla); (Masq. « *ittrèrt* »).
- PLIER, *âdhi*, عضي (Mzab).
- PLUIE, *tajennout*, تزنوت (Mzab); *tijenniout*, تزنيوت (Mzab); *tadjenouit*, تجنيوت (Mzab); *amzar*, امزار, pl. *imouzar*, يموزار (O. Rir', Ouargla); *anzer*, انزر (Dj. Nefousa); (Masq. « *tajenout* »).
- PLUME, *tboulboul*, تبولبولت, pl. *tiboulboulin*, تبولبولين (Mzab, Ouargla); *tifrit*, تفریت, pl. *tifrain*, تفراین (Ouargla).
- PLUS QUE, *oujar*, وژار (Mzab); *oudjar*, وچار (Mzab). De plus en plus, *tchit'*, چيط (Ouargla).
- POIGNET, *zennat*, زنات (Ouargla).
- POITRINE, *idmaren*, يدمارن (Mzab); (Masq. « *idmèrn* »).
- POMMADE (Sorte de — rouge), *takhsait*, تخسایت (Mzab).
- POMPON, *tabboucht*, تبوشت, pl. *tibbouchin*, تبوشين (Ouargla).
- PONDRE, *arou*, ارو, f. h. *tarou*, تارو (Mzab, Dj. Nefousa).
- PORTE, *taouourt*, تورت (Mzab, Ouargla); pl. *tiouira*, تويرا (Mzab); (Masq. « *taourt* »).
- PORTER, *aoui*, اوى, aor. *iaoui*, ياوى (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa); f. h. *taoui*, تاوى (Dj. Nefousa); *sen*, سن (O. Rir'); (Masq. « *aoui* »).
- POSER, *sers*, سرس (Ouargla); se —, *bed*, بد, aor. *ibbed*, بيد (Mzab).
- POSSÉDER, *erd*, ارد (Mzab).
- POSTÉRITÉ, *taroua*, تراوا (Mzab, O. Rir'); *bourakhs*, بوراخس (Mzab).
- POTIER, *amellas*, املاس, pl. *imellasen*, بلاسن (Ouargla).

- POU, *tillit*, تيليت, pl. *titchin*, تلتشين (Mzab, Ouargla) et *tiichin*, تيشين (Mzab).
- POULE, *tiazit'*, تيازيط, pl. *tiazidhin*, تيازيضين (Mzab); *tiazit'*, تيازيط, pl. *tiazit'in*, تيازيطين (Ouargla); (Masq. « tiazet, tasajet »).
- POULET, *ad'ad*, اذاد, pl. *id'adan*, ينادان (Ouargla).
- POULIE, *tadount*, تدونت (Mzab).
- POUMON, *tarout*, تاروت (Mzab); *toura*, تورا, pl. *touraouin*, توراوين (Ouargla).
- POUR, *f*, ف (Mzab); — que, *r'a*, فا (Mzab).
- POURQUOI, *mimi*, ميمي (Mzab); *mair'a*, مايعا (Ouargla); *mir'a*, ميغا (Ouargla); *ammai*, اماي (Dj. Nefousa).
- POUSSE, *timoutit*, تموتيت, pl. *timoutiin*, تموتيين (Ouargla).
- POUSSÉE, *azedji*, ازجي (Mzab).
- POUSSER (v. a.), *zedj*, زج (Mzab); action de — (en parlant de l'herbe), *asedjmi*, اسجيمي (Mzab).
- POUSSIÈRE, *ijedi*, يزدي (Mzab).
- POUTRE, *ar'rour*, اغرور, pl. *ir'ourar*, يغورار (Ouargla); *ar'roui*, اغروي (O. Rir'); — servant à protéger un puits, *taidemt*, تيدمت, pl. *tiidmin*, تيدمين (Ouargla).
- POUVOIR, *ezmer*, ازمر, aor. *izmir*, يزмир (Ouargla, O. Rir'); *sek'k'em*, سغم, f. h. *tsek'k'em*, تسغم (Dj. Nefousa); *tek'oud*, تفود (Dj. Nefousa).
- PRÉCÉDER, *ezzer*, ازر (Mzab); action de —, *tizzer*, تزرت (Mzab).
- PRÉFÉRABLE (Être), *sougg*, سوگث, aor. *isougg*, يسوگا
- PREMIER, *amzouarou*, امزوارو, f. *tamzouart*, تمزوارت, pl. *imzouar*, بمزوار, f. *timzouar*, تمزور (Mzab); *amizzar*, امزار, f. *tamizzart*, تمزارت, pl. *imizzar*, بمزار, f. *timizzar*, تمزار (Ouargla); *amzouar*, امزوار, f. *tamzouart*, تمزوارت, pl. *imzouaren*, بمزوارن (Mzab, Dj. Nefousa, O. Rir').

PRENDRE, *ar'*, اغ, aor. *iour'ou*, يوغو (Ouargla, Dj. Nefousa); pass. *miour'ou*, ميوغو (Ouargla); *khou*, خو, aor. *ikhouga*, يخوگا Dj. (Nefousa); *eg*, اگ, aor. *igi*, يڭي (Ouargla); prendre femme, *eg tamet'tout*, اگ تمطوت (Ouargla); *ar'*, اغ (Mzab); *el'tef*, اطيف (Mzab, O. Rir'); f. hab. *tel'tof*, تطيف (Mzab); *tessi*, تسي, aor. *itessi*, يتسي (Mzab); — à l'écart, *asas*, اساس (Mzab); (Masq. « iatteuf »).

PRÉPARER, *djerou*, جرو (Mzab).

PRÉSENT (A), *imarou*, يمارو (Mzab, Ouargla); *tirou*, ترو (Dj. Nefousa).

PRÊTER, *erdhel*, ارضل (Mzab); (Masq. « ierdel »).

PRIER, **zal*, زال, aor. *izoul*, يزول (Mzab); f. h. *tazzal*, تزال (Dj. Nefousa); (Masq. « itemetra »).

PRIÈRE, **tzallit*, تزاليت (Mzab).

PRISE, *out'ouf*, وطوب (Mzab, Dj. Nefousa); *it'taf*, يطاف (Dj. Nefousa); — d'eau, *ancherif*, انشريب (Mzab).

PROCHE (Être), *nedhdh*, نفن (Mzab); *net't*, نط (Dj. Nefousa).

PROFOND, *azrar*, ازرار, f. *tazraret*, تززارت (Dj. Nefousa).

PRUNELLE, *mimmi n til'*, ممي نتيط (Ouargla).

PUISATIER, *dourá*, دورع, pl. *idouráin*, يدورعين (Ouargla).

PUISER, *adjem*, اجم, aor. *iouljem*, يوجم (Mzab); action de —, *adjem*, اجم (Mzab); *cher*, شر (Ouargla).

PUISQUE, *silla*, سيلا (Mzab); *mar'er*, ماغر (Dj. Nefousa).

PUITS, *tir'est*, تغست, pl. *tir'sin*, تغسين (Mzab); *asser'*, اسغ (Dj. Nefousa); *tanout*, تنوت, pl. *tina*, تا (Dj. Nefousa); (Masq. « tirèst »).

PULVÉRISER, *eddi*, ادي, aor. *ieddi*, يدي (Mzab).

PULVÉRISATION, *idda*, يدا (Mzab).

Q

- QUAND, *belmi*, بلمی (Mzab); *mi*, می (Mzab); *melmi*, ملمی (Ouargla).
- QUART, **roubou*, روبو, pl. *irouban*, يروبان (Dj. Nefousa).
- QUATRE, *okkoz*, اکز, f. *okkozet*, اکزت (Mzab, Dj. Nefousa).
- QUE, *ad*, اد (Mzab). Je veux dormir, *ad ekhsar' ad et'ser'*, اد اخساغ اد اطسغ (Mzab); *sag*, ساڭ (Ouargla). Ils m'ont dit qu'ils avaient vu, *ennan ii sag zrin*, انان بي ساڭ زرن (Ouargla); (relat. et interr.), *batta*, بتا. Que mangeras-tu? *batta r'a tetched?* بتا غا تچد (Mzab); *matta*, متا (Mzab); *ma*, ما (Mzab, Dj. Nefousa); *matta*, متا (Mzab et Ouargla).
- QUEL, *mammou*, مو (Ouargla); *mata*, متا (Ouargla, Mzab, O. Rir'); *batta*, بتا (Mzab). Quel est ton métier? *batta eççanitetch?* بتا الصناعتچ (Mzab); *mata çenitek?* متا صناعتك (O. Rir').
- QUELQUE, *achechar*, اچار (Dj. Nefousa). Quelque chose, *batta*, بتا (Mzab), *matta*, متا (Mzab); *chera*, شرا (Mzab).
- QUELQU'UN, *iggen*, يڭن (Mzab).
- QUEUE, *tank'alt*, تمقلت (Mzab); *tasoua*, تسوا, pl. *tisouatin*, تسواتين (Mzab); *tezandhint*, زنفنت (Ouargla).
- QUI (interr.), *manain*, مانين. Qui est venu? *manain id iousin?* مانين يد يوسين (Mzab); *ouar'ani*, واغني (Mzab); — (relatif), *ai*, اي (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa); L'homme qui est venu, *ardjaz ai d iousin*, ارجاز اي د يوسين (Mzab); *enni*, اني (Ouargla, O. Rir'); *agisma*, اڭيسما (Ouargla); *mammou*, مو (O. Rir').
- QUOI, *mamek*, مامك (Ouargla); *batta*, بتا (Mzab); *matta*, متا (Mzab); *ma*, ما (Mzab); *mata* متا (O. Rir', Mzab, Ouargla).

R

RACINE, *azour*, ازور, pl. *izouran*, يزوران (Mzab, Ouargla).

RAISIN, *adil*, ادبل (Mzab).

RAMENER, *err*, ار (Ouargla); (Masq. « ieaoui »).

RASER, *et'sel*, عطسل, aor. *its'el*, يطسل (Mzab); (Masq. « ites eldjouffa »).

RASSASIÉ, *ijjiouen*, يزويون, pl. *ijjiouan*, يزويوان (Ouargla); (Masq. « idjiouan »).

RASSASIER, *jaoum*, زاوم (Mzab).

RAT, *ar'erda*, ارغدا, pl. *ir'erdain*, يغرداين (Mzab, O. Rir').

RATE, *imarfad*, يمرفد (Ouargla).

RAVAGE, *andel*, اندل (Mzab).

RAVAGER, *andel*, اندل, aor. *indel*, يتدل (Mzab); (Masq. « inahab »).

RAVIN, *talat*, تلات, pl. *tilaten*, تلاتن (Dj. Nefousa).

RECONNAITRE, *akez*, اكن, aor. *ioukez*, يوكز (Ouargla).

REGARDER (fixement), *nked*, نكد (Ouargla).

RÉGIME (commençant à paraître), *akhellab*, اخلاب (Mzab).

— (fécondé), *azioua*, ازبوا (Mzab).

REJOINDRE (Se), *mseser*, مسسر (Dj. Nefousa).

REPLI (Être), *h'eml*, حل (Mzab); f. h. *techchar*, تشار (Dj. Nefousa).

REPLIR, *char*, شار (Ouargla); se remplir, f. h. *tetchar*, تچر (Dj. Nefousa); (Masq. « ichar »).

RENARD, *akab*, اكعب, pl. *ikaben*, يكعبن (Dj. Nefousa); *itchab*, يتچاب (Mzab).

RENDRE, *err*, ار, aor. *ierrou*, يرو (Mzab, Ouargla); (Masq. « ierri »).

REPAS, *ouchchou*, وشو (Mzab).

REPROCHE, *azegga*, ازگا (Mzab).

- RÉPUDIÉ, *e'kli*, افلى, aor. *ik'li*, يغلى (Mzab); (Masq. « ek'li »).
- RÉSERVOIR, *djelmam*, جلمام (Mzab); *ajedlaoua*, ازدلاوا, pl. *ijedlaoun*, يزدلاون (Mzab); *tala*, تال, pl. *taliouin*, تليوين (Mzab, Dj. Nefousa).
- RESTER, *ek'k'im d*, افيم د (Ouargla); *k'im*, فيم (Dj. Nefousa); (Masq. « iekkim »).
- RESTITUTION, *arra*, ارا (Mzab).
- RÉUNIR (Se), *djer*, جر, aor. *idjerou*, يجرو (Dj. Nefousa).
- RÊVE, *tirja*, ترزا, pl. *tirjaouin*, ترزاوين (Mzab).
- RÉVEILLER (Se), *etcher si adhes*, اجر سى اذس (Mzab).
- RICHESSES, *idemmoura*, يدمورا (Mzab); *aïlli*, ايتلى (Mzab, Ouargla).
- RIEN, *oula*, ولا, (Ouargla); *lach*, لاش (Ouargla); *oula d chera*, ولا د شرا (Ouargla); *il n'a — la chi r'eres chera*, لاش غرس شرا (Mzab); *lach r'eres*, لاش غرس (Ouargla).
- RIGOLE (autour du palmier), *ajdel*, ازدل (Mzab).
- RIRE, *dheç*, حصص (Mzab); *aç*, اصص, aor. *iça*, يصا (O. Rir'); *edç*, ادصص (Ouargla); *eççou*, اصو (Ouargla); (Masq. « iedess »).
- RIRE (subst.), *t'eça*, طصا (O. Rir').
- RIVIÈRE, *souf*, سوب (Mzab); pl. *ir'ezran*, يغزران (Mzab); *asif*, اسيف (Dj. Nefousa); (Masq. « souf »).
- ROCHER, *azrou*, ازرو (Dj. Nefousa).
- ROI, *ajellid*, ازليد, pl. *ijellidan*, يزليدان (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa); (Masq. « aziouar »).
- ROSEAU, *maouel*, مول, pl. *imaoualen*, يموان (Mzab); *tr'animt*, تغايمت (Ouargla).
- ROTIR (v. a.), *soou*, سو (Mzab); *sam*, سام (Ouargla).
- ROUCOULEMENT, *asougourrout*, اسوگوروت (Mzab).
- ROUGE, *azouggar'*, ازوگاغ (Mzab); *azeggav*, ازگار (Ouargla).

ROULER (v. act.), *kelli*, كلى (Mzab); *seloui*, سلوى (Ouargla).

ROYAUTÉ, *tageldit*, تكدایت (Ouargla).

RUE, *ar'lad*, اغلاد (Mzab et Ouargla); *ar'ledh*, اغلض (Dj. Nefousa); pl. *ir'oulad*, يغولاد (Mzab); *ir'luden*, يغلادن (Ouargla); *tnikhemrin*, تنخميرين (Mzab).

RUISSEAU, *ar'zou*, اغزو, pl. *ir'ouza*, يغوزا (Mzab); (Masq. « *châbet, de l'ar. شعبة »).

S

SABLE, *ijedi*, يژدى (Mzab, Ouargla); *jedi*, زدى (Dj. Nefousa); *aberda*, ابردا (Mzab); (Masq. « idji »).

SAIGNER (du nez), *genzer*, گنزر, aor. *igounzer*, يگوزر (Mzab).

SAISIE, *te't'af*, تطب (O. Rir').

SAISIR, *et't'ef*, اطب (Mzab, Ouargla, O. Rir'); pass. *miet't'ef*, ميطب (Ouargla); *touat't'ef*, تواطب (Ouargla).

SALIR, *sekhou*, سخو (Mzab, Dj. Nefousa).

SALIVE, *tikoufas*, تكوفاس (Ouargla).

SANG, *idamen*, يدامن (Mzab, Ouargla); (Masq. « idammen »).

SANGSUE, *tiddet*, تيدت, pl. *tiiddad*, تيداد (Ouargla).

SATIÉTÉ, *djaouent*, چاونت (Mzab).

SAUTERELLE, *atcheb*, اچب (Mzab); *akeb*, اكب, pl. *ikeban*, يكبان (Ouargla); bande de — *tmourr'i*, تمورغى (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa).

SAVOIR, *essen*, اسن (Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa); *sin*, سين (Mzab); *essan*, اسان (Dj. Nefousa); *sen*, سن; pass. II^e f. *missen*, مسن; III^e f. *touassen*, تواسن (Ouargla); (Masq. « essen »).

SCARABÉE, *tajlist*, تزلست (Mzab).

- SCIENCE, *issan*, يسان (O. Rir'); *oussoun*, وسون (Dj. Nefousa).
- SCION, *tazribat*, تازريت, pl. *tizribin*, تزريبين (Ouargla).
- SCORPION, *tr'ardemt*, تغردمت, pl. *tir'ourdam*, تغوردام (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa).
- SÉANCE, *ak'k'imi*, افيمي (Mzab).
- SEAU (en cuir), *aja*, ازا (Mzab).
- SEC (Être), *ek'k'or*, افر (Mzab, Ouargla, O. Rir').
- SECOND, *ouissen*, ويسن, f. *tissenet*, تسنت, pl. *iminsen*, مينسن, f. *tininsent*, تينينسنت (Mzab); *ounsen*, ونسن, f. *tensent*, تانسنت, pl. *iminsen*, مينسن, f. *tininsent*, تينينسنت (Ouargla).
- SECOUER, *kechkech*, ككشكش, f. h. *thechkouch*, تكشكوش (Ouargla).
- SEIN, *if*, يب, pl. *ifan*, يعان (Mzab); *if*, يب, pl. *iffan*, يعان (Ouargla); (Masq. « ifan »).
- SEL, *tisent*, تسنت (Mzab, Ouargla); (Masq. « tisent »).
- SEMENCE, *tiznin*, تزنين (Mzab); *aifes*, ايفس (O. Rir').
- SERMENT, *djal*, جال (O. Rir'); *tijilla*, تزلا (Ouargla).
- SEPT, *saa*, سا, f. *saat*, سات (Mzab).
- SERPENT, *fir'ar*, ففر, pl. *ifir'ran*, يعفران (Ouargla); (Masq. « alefeth »).
- SERRURE (en bois), *annas*, اناس, pl. *imassen*, يناسن (Mzab, Ouargla).
- SETARIA VERTICILLATA, *oulaffa*, ولعا (Mzab).
- SEUIL, *imi*, يمي (Mzab).
- SEULEMENT, *r'ii*, غي (Ouargla).
- SI, *emmi*, امي (Mzab); *mata*, مئا (Mzab, Ouargla); *batta*, بتا (Ouargla); *ami*, امي (Ouargla).
- SIGNAL, *asetchni*, اسپچني (Mzab).
- SIGNE (Faire), *setchen*, سچين (Mzab).

- SILEX, *tmisit*, تميسيت (Mzab).
- SILO, *ar'zou*, اغزو (Mzab); pl. *ir'ouza*, يغوزا.
- SINON, *ini*, ينى (Ouargla).
- SIX, *sez*, سز, f. *sesset*, سست (Mzab).
- SŒUR, *outma*, وتما (Mzab, Ouargla); pl. *isetma*, يستما (Mzab); (Masq. « oultma »).
- SOIE, *tgechcha*, تكشا (Mzab).
- SOIF, *foud*, فود (Mzab); *fad*, فاد (O. Rir'); (Masq. « fàd »); avoir —, *foud*, فود, aor. *iffoud*, يعود (Mzab, Ouargla); *fed*, فد, aor. *iffed*, يعد (Dj. Nefousa).
- SOIR, *tameddit*, تمديت (Dj. Nefousa).
- SOLEIL, *tfouit*, بعويت (Mzab, Ouargla), pl. *toufouia*, توفويا (Mzab); *toufout*, توفوت (Dj. Nefousa); (Masq. « tfouit »).
- SOMMEIL, *annoudem*, انودم (Ouargla); *idhs*, يفسس (Mzab); avoir —, *tnoudoum*, تنودوم (Mzab).
- SOMMET, *ihhf*, يخف (O. Rir').
- SONGE, *tirjet*, تزت (Mzab).
- SORCIER, pl. *imezran*, بمران (Mzab).
- SORCIÈRE, *tamezraout*, تمزراوت (Mzab).
- SORTE (De — que), *sougga*, سوگا.
- SORTIE, *moufer'en*, موفغن (Ouargla).
- SORTIR, *effe'r*, افغ (Mzab, Ouargla, O. Rir'); *affe'r*, افغ (Dj. Nefousa); *effor'*, افغ (Ouargla); I^{re} f. *soufer'*, سوفغ (Ouargla, Dj. Nefousa); I-VIII^e f. *soufour'*, سوفوغ (Ouargla); (Masq. « ieffe'r »).
- SOUFFLE, *asoudhi*, اسوضى (Mzab).
- SOUFFLER, *soudh*, سوض (Mzab).
- SOUPER (subst.), *amensi*, امنسى (Mzab, Ouargla); pl. *imensioun*, ينسيون (Ouargla); *mensi*, منسى (Dj. Nefousa); *imounsou*, يمونسو (Mzab).

- SOUPER (verbe), *mounsou*, مونسو (Mzab).
 SOURCE, *tala*, تالا (Mzab, Dj. Nefousa, O. Rir'); pl. *taliouin*, تاليوين (O. Rir'); *tit'*, تيط (Dj. Nefousa).
 SOURCIL, *timmi*, تمي (Mzab).
 SOURD, *amjouj*, امژوز (Mzab); (Masq. « amejjouj »).
 SOURIS, *ar'erda*, ارغردا, pl. *ir'erdaïn*, يرغداين (Ouargla).
 SOUS, *eldai*, ادای, *ouaddai*, ودای (Ouargla); *asouddai*, اسودای (O. Rir'); *addou*, ادو (Dj. Nefousa).
 SOUVENANCE, *aloui*, الوى (Mzab).
 SOUVENIR (Se), *louï d*, لوى د, aor. *ilouï d*, يلوى د (Mzab).
 SUCER, *zemm*, زم (Mzab); action de —, *azemmi*, ازى (Mzab); (Masq. « itzomma »).
 SUR, *fell*, فل (Ouargla); *r'ef*, غف (Mzab); *af*, اف (Dj. Nefousa); *f*, ف (Mzab); (Masq. « dannedj »).
 SURGEON, *tarekkabt*, تركبت, pl. *tirekkabin*, تركابين (Ouargla).
 SURPASSER, *ajer*, اجر, aor. *ioujer*, يوزر (Mzab).
 SURVENIR, *gser*, كسر (O. Rir').
 SUSPENDRE, *agel*, اكل (Ouargla).

T

- TAILLE, *tiddi*, تدى (Dj. Nefousa).
 TAILLEUR, *ajennai*, ازناى (Mzab).
 TAIRE (Se), *sousem*, سوسم (Mzab, Ouargla, O. Rir'); aor. *sousma'*, سوسمع (Ouargla).
 TALEB, *amousni*, اموسنى (Mzab); pl. *irouan*, يروان (Dj. Nefousa).
 TALON, *inerz*, ينرز, pl. *inerzaoun*, ينزاون (Mzab, Ouargla).
 TARENTE, *tajerdemt*, تزردمت (Mzab).
 TARENTULE, *zoudjmi*, زوجى (Mzab).
 TAS, *tar'imt*, تغيمت, pl. *tar'imin*, تغيمين (Mzab).
 TEINDRE, *sessou*, سسو (Ouargla).

- TEINTURIER, *asessoui*, اسسوى (Ouargla); (Masq. « asebar', ar. صباغ »).
- TEMPS, *imar*, امار (Mzab, Ouargla).
- TÉNÉBRES, *soullis*, سولس (Mzab); *tsallast*, تسلاست, pl. *tisellasin*, تسلاسين (Mzab, Ouargla).
- TENIR, *et'tef*, اطف, f. hab. *tet'tof*, تطف (Mzab); faire —, *sk'im*, سفيم, aor. *sk'imâ*, سفيمع (Ouargla); se —, *bed*, بد, aor. *ibedd*, بيد (Mzab); *k'im*, فيم, aor. *ik'im*, يفيم (Dj. Nefousa).
- TENTE, *akham*, اخام, pl. *ikhamin*, يخامين (Mzab); (Masq. « takhamt »).
- TERRASSE, *anejj*, انز, pl. *injouj*, انزوز (Mzab, Ouargla); (Masq. « annej »).
- TERRE, *tamourt*, تمورت, pl. *timoura*, تمورا (Mzab, Ouargla, O. Rir'); *tamourt'*, تمورط, pl. *temouraouin*, تموراوين (Dj. Nefousa); — à mortier, *tar'ouri*, تغورى (Ouargla).
- TÊTE, *tabejna*, تبزنا, pl. *tibijniouin*, تبزنيون (Mzab); *tabedjna*, تبجنا, pl. *tibedjniouin*, تبجنيون (Mzab); *ir'f*, يغف (Ouargla, Dj. Nefousa); pl. *ir'faoun*, يغافون; *ikhf*, يخف (Ouargla, O. Rir'). — Par ta tête, *s ikhfik*, سخفيك (O. Rir'); (Masq. « tabjena »).
- TÉTER, *at'tedh*, اطفن, aor. *iet'tadh*, يطفن (Ouargla); *et'tedh*, اطفن (Mzab); (Masq. « itotted »).
- TIGE (d'épi), *tar'ri n tazoummart*, تغرى نازومارت (Mzab).
- TISSERAND, *azd*, ازد, pl. *izdai*, يزداى (Ouargla); (Masq. « iennod »).
- TOI (pron. isolé), *chetch*, شچ, *chetchi*, شچى, *chetchin*, شچين (Mzab); *tchek*, چك (Dj. Nefousa); *chek*, شك (Ouargla, O. Rir'); f. *chem*, شم (Mzab, Ouargla, O. Rir'); *chemmi*, شمى (Mzab); *chemmin*, شمين (Mzab, Ouar-

- gla); — (prou. suff.), *ch*, ش (Mzab); *tch*, ج (Mzab);
k, ك (Ouargla, O. Rir'); f. *m*, م (Mzab, Ouargla,
 O. Rir').
- TOIT, *kanour*, كور (Dj. Nefousa).
- TOMBEAU, *anil*, انيل, pl. *inilen*, يتيلن (Mzab); (Masq.
 « nil »); pl. *izekouen*, يزكون (Dj. Nefousa).
- TOMBER, *adh*, اض, aor. *ioudha*, يوصنا (Mzab, Ouargla,
 O. Rir'); *adher*, اضر, aor. *ioudher*, يوضر (O. Rir').
 La pluie tombe, *tijemmiout tichchet*, تزنيوت نشت
 (Mzab); (Masq. « ioda, ichat tajennout »).
- TORTUE, *fekroun*, فكرون (Ouargla).
- TOURNER, *ezdou*, ازدو (Mzab); *adern*, ادرن (Mzab);
ber'em, بغم (Mzab); se — vers, *enked*, انكد (O.
 Rir').
- TOURTERELLE, *tah'adjamt*, تجمامت (Mzab); *tatbirt*, تتبيرت,
 pl. *titbirin*, تتبيرين (Ouargla).
- TOUS, *ach*, اش (Mzab).
- TOUX, *tousout*, توسوت (Ouargla).
- TRAGANUM NUDATUM (sorte de salsolacée), *tasra*, تسرا
 (Mzab).
- TRAINER, *kouer*, كور (Ouargla).
- TRAIRE, *ezzeg*, ازك (Ouargla); *ezzej*, ازز (Mzab); (Masq.
 « itezzèj »).
- TRANCHANT, *imsed*, يمسد (Mzab); être —, *zedjer*, زجر
 (Mzab); (Masq. « imsed », pointu).
- TREMBLEMENT, *arjiji*, ارژيبي (Mzab).
- TREMBLER, *erjiji*, ارژيبي (Mzab); V^e f. *terjiji*, ترژيبي
 (Ouargla); (Masq. « iterjiji »).
- TRENTE, *aier*, اير (Dj. Nefousa).
- TRESSE, *tablouzt*, تبلوزت, pl. *tiblaz*, تبلاز (Ouargla).
- TRIER, *ezoui*, ازوي (Ouargla).

- TRIOMPHER, *ernou*, ارنو (Mzab, Dj. Nefousa); *erni*, ارنى (Ouargla).
- TROIS, *charedh*, شارض (Mzab, Ouargla); f. *charet'*, شارط (Ouargla); *chared*, شارذ, f. *charet*, شارت (Mzab, Dj. Nefousa).
- TROISIÈME, *oun charedh*, ون شارض, f. *tenchar'et*, تنشارط, pl. *inincharedh*, ينينشارض, f. *tenincharet'*, تينينشارط (Ouargla).
- TROMPER, *sertchas*, سرچاس (Mzab).
- TRONC (de palmier), *akerchouch*, اكرشوش (Mzab).
- TROU, *alloun*, الون (Mzab); *akhbou*, اخبو, pl. *ikhbian*, يخبيان (Ouargla); petit —, *akedhi*, اكضى, pl. *ikedhian*, يكضىان (Mzab); *ak'dou*, افدو (Dj. Nefousa); — de fourmi-lion, *anr'ar' tighedfin*, انغار تكديفين (Mzab).
- TROUBLER (l'eau), *selak'lak'*, سلافلاق (Mzab); action de —, *aselak'lak'*, اسلافلاق (Mzab).
- TROUPEAU, *oulli*, ولى (Mzab).
- TROUVAILLE, *aoufa*, اوبا (Mzab).
- TROUVER, *af*, اب, aor. *ioufou*, يوفو (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa); aor. *ioufi*, يوفى (O. Rir'); f. hab. *ettouf*, اتوب (Mzab); pass. *mioufou*, ميوفو (Ouargla); f. hab. *tif*, تيب (Ouargla, O. Rir'). Il ne trouve pas, *oul itif*, ول يتيب; se —, *asd*, اسذ, aor. *ioused*, يوسذ. Il se trouve sur la crête de la montagne, *ioused af oukrim ndrар*, يوسذ اب وكريم ندرار (Dj. Nefousa).
- TRUELLE, *tlimesk'elt*, تلمسقلت, pl. *tlimsak'al*, تلمسقال (Ouargla).
- TU, voyez s. v° TOI.
- TUER, *enr'*, انغ, aor. *inv'ou*, ينغو (Mzab, Ouargla); (Masq. « enr', inek' »).
- TURBAN, *itelli*, يتلى (Mzab); *ardhadh*, ارذاض (O. Rir').

U

- UN, *iggen*, يڭن, f. *igget*, يڭت (Mzab, Ouargla); *oudjoun*, وجون, f. *oudjout*, وجوت (Dj. Nefousa); *idjen*, يڭن, f. *icht*, يشت (O. Rir'). Un à un, *iggen s iggen*, يڭن سيڭن (Ouargla).
URINE, *ibezit'en*, يبزيطن (Dj. Nefousa).

V

- VACHE, *tafounast*, تفوناست, pl. *tifounasen*, تفوناسن (Mzab); (Masq. « tafounast »).
VAINCRE, *ernou*, ارنو, aor. *irna*, یرنا (Mzab, Dj. Nefousa); *erni*, ارنی (Ouargla); pass. *touarnou*, توارنو (Mzab, Dj. Nefousa); (Masq. « ernou »).
VALOIR MIEUX, *if*, ڤيف, aor. *iif*, ڤيف (Mzab).
VANTER (Se), *isoufa g imanes*, يسوفا گئماس, aor. (Mzab).
VARIOLE, *lalla selma*, لا سلمة (Ouargla).
VASE, *aoujera*, اوژرا, pl. *ioujerioun*, یوژريون (Ouargla).
VEINE, *azour*, ازور, pl. *iẓouran*, يزوران (Ouargla).
VENDEUR, *izenzen*, یزنزن (O. Rir').
VENDRE, *zenz*, زنز (Mzab, Ouargla, O. Rir'); f. hab. *zenouz*, زنوز (Mzab); (Masq. « izzenz »).
VENDU (Être), *enz*, انز (Mzab, Ouargla, O. Rir').
VENIR, *as d*, اس د, aor. *ioused*, یوسد et *ioussou d*, یوسو د (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa); f. hab. *tas*, تاس (Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa); (Masq. « adias »).
VENT, *adhou*, احنو, pl. *idhouen*, یحنون (Mzab, Ouargla); (Masq. « *riha »).
VENTE, *azenzi*, اززی (Mzab, Ouargla).
VENTRE, *aiddis*, اعدیس, pl. *iiddas*, یعداس (Mzab); *adan*, ادان (Ouargla); (Masq. « aaddis »).

VENUE, *asa*, اسا (Mzab).

VER, *takcha*, تكشا, pl. *tikchouin*, تكشوين (Mzab); *tagechcha*, تكشا, pl. *tigechchouin*, تكشوين (Ouargla).

VERDURE, *ourlou*, ورطو, pl. *ouourloun*, ورطون (Mzab); *aourtoun*, اورطون (Dj. Nefousa).

VERGER (de palmiers), *tagemni*, تكمی, pl. *tigamma*, تكما (Ouargla).

VÉRITÉ, *tidet*, ندت (Mzab).

VÉROLE (Petite), *tazerzait*, نزرزایت (Mzab); (Masq. « tazerzait »).

VERS, *r'al*, غل (Mzab); *l*, ل (Ouargla); *di*, دی (Dj. Nefousa); *in*, ين (Dj. Nefousa); *f*, ف (Dj. Nefousa).

VERSER, *ermar'*, ارماغ (Mzab); *enr'el*, انعل, aor. *inr'al*, ينغال (Mzab).

VERT, *azizaou*, ازيزاو (O. Rir').

VÊTEMENT, *airid*, ایرید (Mzab); *irad*, یراد (Ouargla), *takbert*, تكبرت (Ouargla); *ik'ebbach*, ىغباش (Dj. Nefousa); cf. arabe فاش; (Masq. « aired »).

VÊTIR (Se), *erd*, ارد (Ouargla).

VIANDE, *aisoum*, ايسوم (Mzab, Ouargla); *isan*, يسان (Dj. Nefousa); (Masq. « aisoum »).

VIE, *tameddourt*, تمدرورت (Mzab, Dj. Nefousa); *taddourt*, تدورت (O. Rir').

VIEILLARD, *aoussar*, اوسار, pl. *ioussaren*, يوسارن (Mzab, Ouargla, O. Rir'); (Masq. « aoussè »).

VIEILLE, *taoussart*, توسارت (Mzab, Ouargla, O. Rir').

VIEUX (Être), *ousser*, وسر (Dj. Nefousa).

VIGNE, *adil*, ادیل (Ouargla).

VILLE, *ar'erem*, ارغرم, pl. *ir'ermaouen*, ىغرماون (Mzab); *amezdar'*, امزداغ, pl. *imezdar'en*, ىمزداغن (Ouargla, O. Rir'); (Masq. « rermi »).

VINGT, *senet temraouin*, سنت تمراوين (Mzab).

VIPÈRE, *talefsa*, تلبسا, pl. *tilefsouin*, تلبسون (Mzab, Ouargla).

VIRGINITÉ, *ter'aoussa*, تغاوسا (Dj. Nefoussa).

VIS-A-VIS, *almenadad*, المنداد (Mzab).

VISAGE, *oudem*, ودم, pl. *oudmaoun*, ودماون (Mzab, O. Rir').

VISITER, *zerr*, زر (Mzab); (Masq. « izour »).

VIVRE, *edder*, ادر (Mzab, Ouargla, O. Rir'); *der*, در (Mzab, Dj. Nefoussa); (Masq. « idder »).

VOICI, *chtai*, شتاي (Ouargla); *chtoud*, شتود (Mzab).

VOILE, *tabekhnoukt*, تبخنوكت, pl. *tibekhnoukin*, تبخنوكين (Ouargla); *talebat*, تلبت (Dj. Nefoussa).

VOILER (Action de), *asbenbetch*, اسبنج (Mzab).

VOIR, *zer*, زر, aor. *izerou*, يزرو (Mzab, Ouargla, Dj. Nefoussa); aor. *izeri*, يزري (O. Rir'). Il n'a pas vu, *ou izir*, و يزير (O. Rir'); pass. *mizrou*, مزرو, aor. *mizrin'*, مزربغ (Ouargla); f. hab. *zerr*, زر (Mzab, Dj. Nefoussa); *izzar*, زرار, *ezzaroun*, ازارون (Dj. Nefoussa); (Masq. « *iergeb », de l'arabe رغب).

VOL (larcin), *toukerdha*, توكرضا (Mzab, Ouargla); — (d'oiseau), *ouboutch*, و بوج (Mzab).

VOLER (dérober), *tcher*, چر; f. fact. *sitcher*, سچر (Mzab); *aker*, اكر, aor. *iouker*, يوكر (Mzab, Ouargla); I^e f. *siker*, سيكر, aor. *siekrá*, سيكرع (Ouargla); III^e f. *touaker*, نواكر (Ouargla); V^e f. *taker*, تاكر (Mzab); *akerdh*, اكرض (Mzab); (Masq. « aker »); — (s'envoler), *afi*, ابي (O. Rir').

VOLONTÉ, *akhsa*, اخسا (Mzab).

VOMIR, *err*, ار, aor. *irra* (Mzab, Ouargla).

VOTRE, *ennouen*, انون, f. *enchemt*, انشمت (Mzab); *enkoum*, انكوم, f. *enkemt*, انكمت (Ouargla, O. Rir').

VOULOIR, *ekhs*, اخس (Mzab, Ouargla, O. Rir'); *r'es*.
 غس (Dj. Nefousa); *ter*, تر, aor. *iter*, يتر (Ouargla).
 VOUS, *chetchouin*, ششوين, *chetchaouin*, شجاوين, f. *chetchmitin*,
 شچميتين (Mzab); *cheknim*, شكنيم, f. *cheknimti*,
 شكنيمتي (Ouargla); *chinin*, شنين, f. *chinintin*, شنينتین
 (O. Rir'); compl. direct d'un verbe, *ouen*, ون, f.
tchemt, چت (Mzab); *koum*, كوم, f. *kemt*, كت (Ouargla,
 O. Rir'); comp. ind. d'un verbe, *iaouen*, ياون, f.
iatchemt, ياجت (Mzab); *akoum*, اكوم, f. *akemt*, اکت
 (Ouargla, O. Rir').

Y

Y, *dis*. ديس (Dj. Nefousa). Y a-t-il? *la chi*? لا ني (Mzab).

TROISIÈME PARTIE

TEXTES

A. — MZAB

I

LE CHACAL¹

يكن وشن يوتب الغابت ياكر تخسيمت يلهكيت باب نالغابت يرول
لورير يدول للغابت باب نالغابت يتقلب شجس اورير ولت يوبى يدول
للغابت يتت وشن تخسيمت يسل سى يوسد يحيى يمانس يموت يزكا باب
نالغابت ياجيران ينا ياسن ياو ترقيم يحا يمانس يموت خمت بتا غاس نج
انانس الحيران علاك يتزدايت ات اركبن ات عميس ول تاسن ينا باب
نالغابت ات افليغ ازغار يكر سوزارس يدبات ازغار يرول

*Iggen ouchen ioutef elr'abet iakkor takhsimt, ilhag it bab n el-
r'abet irouel louourir idouel libr'abet. Bab n elr'abet itk'elleb r'efs
aourir oul t ioufi idouel libr'abet. Itett ouchchen takhsimt. Isel si
ioused idji imanes immout. Izegga bab n elr'abet i ldjiran inna iasen:
Iaou tergebem idja iman es immout, khammet batta r'as nedj. En-
nan as eldjiran : Alleg i tazdait a t ergeben at ammis oul tassen. In-
na bab n elr'abet : A t ek'li'r' azr'ar. Ikerr s oudhares idebba t azr'ar
irouel².*

1. Dicté à Melika en 1885 par Miloud. La traduction a paru dans mes *Contes populaires berbères* (1^{re} série), Paris, 1887, in-18, n^o viii, p. 18).

2. Cette croyance que le renard fait le mort, soit pour sauver sa vie, soit pour surprendre sa proie, se retrouve dans un grand nombre de traditions et de légendes populaires. Cf. le texte grec du *Physiologus* (ap. D. Pitra, *Spicilegium Solesmense*, t. III, Paris, 1853), la version grecque moderne en

II

LES EXCUSES DE DJOH'A'

توغ جحا يجور الحلا يركب سبيد شارض تغلين يگود سينست

vers politiques (E. Legrand, *Le Physiologus*, Paris, 1873, in-8, ch. xxiv, p. 72), la version éthiopienne (Hommel, *Die aethiopische Uebersetzung des Physiologus*, Leipzig, 1877, in-8, ch. xv) : elle a passé en arabe : cf. Qazouini, *Adjâib el-makhlouât* (éd. Wüstenfeld, Göttingen, 1847, in-8, p. 391); El-Ibchihi, *Mostat'ref* (Boulaq, 1292 hég., 2 v. in-4, t. II, p. 127), passage reproduit dans le *Medjâni el-Adab* (Beyrout, 1885-1887, 10 v. in-12, t. I, p. 177); Machuel, *Méthode pour l'étude de l'arabe parlé* (Alger, 1880, in-12, p. 227). Elle a passé de là dans les littératures occidentales. Cf. P. Paris, *Les aventures de Maître Renart* (Paris, 1861, in-12, ch. xxiii, *Comment Renart eut un songe effrayant et comment il déçut la Corneille*); Eudes de Chariton, fable 77, *De Vulpa (sic) fingente se mortuam* (ap. Hervieux, *Les Fabulistes latins*, Paris, 2 v. in-8, t. II, p. 629); dans le *Libro de los Gatos* (P. de Gayangos, *Escritores en prosa anteriores al siglo xv*, Madrid, 1851, in-8, p. 558); Camerarius, *Historia vitæ fabulæque Aesopi* (Leipzig, 1544, in-8, f. 411); Desbillons, *Fabulæ æsopiæ* (Paris, 1778, in-12, l. V, f. 17, *Vulpis et Cervus*). J'ai donné une version berbère de cette fable, en dialecte des K'gour dans mon *Recueil de textes et de documents relatifs à la philologie berbère*, Alger, 1887, in-8, p. 48. Dans certains contes, le Renard (ou le Chacal) emploie aussi cette ruse pour sauver sa vie, mais il est bientôt obligé d'y renoncer : une des plus anciennes versions existe en chinois (cf. Stanislas Julien, *Contes et apologues indiens*, Paris, 1860, 2 v. in-12, t. I, n° xxiii, *Le Chacal prudent*). Cette fable figure dans plusieurs recensions du livre de Sindibâd : en hébreu (Carmoly, *Paraboles de Sendabar sur les ruses des femmes*, Paris, 1849, p. 147); en arabe (*Mille et une nuits*, éd. Habicht et Fleischer, Breslau, 12 v. pet. in-8, 1825-43, t. XII, p. 351); en grec (Eberhardt, *Fabulæ romanenses græce conscriptæ*, Leipzig, 1872, in-12, p. 114-115); en espagnol, dans le *Livre de Patronio* de D. Manuel (P. de Gayangos, *Escritores en prosa*, p. 400, *De lo que contacio a un raposo que se echo en la calle e se fizo muerto*); A. de Puybusque, *Le comte Lucanor*, Paris, 1854, in-8 : Ex. XXIX), et dans le poème de l'Archiprêtre de Hita (Sanchez, *Collecion de poesias castellanans anteriores al siglo xv*, Paris, 1842, in-8).

1. Racontée à Melika en 1885 par Mabrouk ben Ah'med.

یطسی ایریدس یاتب یکن ونیل ولاش دیس یکن سدی وضن ارکبن
اسارود انانس ما نین شچین ینا یاسن توغی سمدن نینیلن اذفع سونیلوک
سک وکود یوک سی الملکین

*Tour' Djoh'a idjour elkhela irgeb s bâid charedh ter'allin iggoud
sisent. It'essi airidis iatef iggen ounil outach dis iggen. Seddi ou-
dhen (medden) ergeben d asaroud ennan as. Ma nain chetchin? Inna
iasen : Tour'i s midden n inilen effer'er' s ouniliouok seg ouggoud
iouok si lmalakein¹.*

III

LE LIÈVRE ET LE CHACAL²

تایرزیست تماشا مع وشن تنا یاس غری الحیات یکت ینا وشن غری
۹۹ تحیلین تنا یاس تایرزیست یوشن یا ناتب الغابت انش تبا تایرزیست
تنت تنا یاس یوشن اش شچی یمشان یواحدین ینا یاس وشن بتا تشد تنا
یاس اد اشغ ادیل ورفن لغابت شن الجاون ینا یاس وشن یاتایرزیست
یا لله نبع نجیوان تنا یاس افغ شچ دامفران ینا یاس افغ شم تمزوارت
ارکب باب نالغابت الو اد یلا ازغار تمغ تایرزیست نتا یفیم اد یمی ینا
یاس یاتایرزیست دبر غا بی مانج اغا داچاغ تنا یاس تایرزیست باب
نحیات یکت ول تدبرغ ف باب ن ۹۹ تحیلین تایرزیست ترول وشن
یتوطب سباب نالغابت ینا یاس بتا اش اجاغ یما رو ینا یاس وشن بیاب
نالغابت اج می تموسنی ینا یاس تنغاش تموسنی ینا یاس اد ازواغ اد وداغ

1. Cette anecdote existe dans la version turke des plaisanteries de Si Djoh'a (cf. Decourdemanche, *Le sottisier de Nasr eddin Hodja*, Bruxelles, 1878, pet. in-8, n° xxxvii, *Un Mort craintif*), et dans la version arabe (*Naouâdir el-Khodja Nas'r eddin*, Boulaq, s. d., pet. in-8, p. 5; *Qis's'ah Djoh'a*, éd. de Beyrouit, 1890, in-8, p. 5).

2. Racontée à Melika par Miloud. J'ai publié la traduction de cette fable dans mes *Contes populaires berbères* (1^{re} série), n° 11, p. 5.

تروا اد اسغ يتا ياس وشى لعهد يوش اس العهد سبوسس يسب اس
 يروا وشن

Taierzist temacha má ouchchen temma ias : R'eri lh'ilt igget. Inna ouchchen : R'eri 99 th'ilin. Tenna ias taierzist iouchchen : Ia natef elr'abet annech. Tebda taierzist tettet tenna ias iouchchen : Ech chetchi imchan iouah'din. Inna ias ouchchen : Batta techched. Temma ias : Ad echcher' adil. Ferak'en b'abet. Chchen al djaouan. Inna ias ouchchen itaierzist : Iallah neffer' nedjiouan. Tenna ias : Effer' chetch d amok'ran. Inna ias : Effer' chem tamzouart, ergeb bab n elr'abet alou ad illa azr'ar. Teffer' taierzist, netta ik'k'im ad imi. Inna ias itaierzist : Debber r'a fi manitch a r'a dedjar'. Tenna ias taierzist. Bab n h'ilt igget oul teddeberar' f bab n 99 th'ilin. Taierzist terouel. Ouchchen itsouat't'efs bab n elr'abet inna ias : Batta ach edjar' imarou. Inna ias ouchchen i bab n elr'abet : Edj mái temousni. Inna ias : Tenr'a ch temousni. Inna ias : Ad ezouar' ad ouadar' taroua a d asar'. Inna ias : Ouchii láhd. Iouch as láhd s fouses. Issib as irouel ouchchen¹.

1. Cette fable est très répandue chez les Berbères : outre la recension qui est donnée ici, j'en ai recueilli une autre dans le dialecte de l'Oued-Noun ; une troisième en zouaoua existe à la Bibliothèque nationale de Paris (fonds berbère, n° 1) ; j'en ai publié une quatrième en dialecte des Beni Menacer (*Notes de lexicographie berbère*, 2^e série, Paris, 1885, in-8, n° vi, p. 98) ; enfin on en trouvera plus loin une autre en dialecte de Ouargla (n° 11, *Le Hérisson, le Chacal et le Lion*). Cf. une version arabe recueillie chez les Hadjoutes et amplifiée par le colonel Trumelet (*Les Saints de l'Islam*, Paris, 1881, in-12, ch. vii, *Le Chacal et le Hérisson*). Il est probable que c'est à elle que fait allusion un vers d'Archiloque : Πολλ' οἶδ' ἀλώπηξ ἀλλ' ἐγίνομαι ἐν μεγα (cf. Lertsch et Schneidewin, *Corpus paræmiographorum græcorum*, I, 147, 68 et notes ; II, 47, 69 ; 649, 60). Cf. la même fable au moyen âge : Jean de Sheppeï (n° LVIII, *Vulpes et Catus*, ap. Hervieux, *Les Fabulistes latins*, t. II, p. 777) ; Eudes de Chariton (n° 76, *De Vulpe qui (quæ) dicitur Reynardus obviante Teberto murelego*, ap. Hervieux, *Les Fabulistes latins*, t. II, p. 622) ; *Romulus* de Marie de France (f. 129, *De Cato et Vulpe*, ap. Hervieux, *Les Fabulistes latins*, t. II, p. 578) ; le *Romulus* de Munich (n° 31, *De Volpe et Cato*, ap. Hervieux, *Les Fabulistes latins*, t. II, p. 529) ; cf. aussi Th. Wright, *Latin stories from mss. of the thirteenth and fourteenth centuries*, Londres, 1842, in-8, p. 57. On la retrouve en espagnol : *Expejo de legos*, ouvrage du xiv^e siècle (P. de Gayangos, *Escritores en prosa*, p. 445. *La Raposa e el Gato*) ; en Allemagne (Grimm, *Kinder- und Hausmärchen*, Berlin,

IV

LE SCORPION ET LE KHAMMÈS'

ياسد باب الغابت غرس احماس يمجري يمنيدي يوياس انجرس يوسد
ايدر نوسوف ينجس اد ينكض امان اد يكدع غالغابتس بوفو البكرون
انقردمت ايدر نوسوف تنو ديس يكت تغردمت تنكض سيس وسوف
يسرسيب البكرون يدول غل وامان تغردمت تزواد تغار غل وكد

1883, in-8, n° LXXV : chez les Slaves du sud (Krauss, *Sagen und Märchen der Süd-Slaven*, Leipzig, 1883-1884, 2 v. in-8, t. I, fab. XIII); en Albanie (von Hahn, *Griechische und albanesische Märchen*, Leipzig, 1834, 2 v. in-8, t. II, n° cxi, p. 103); chez les Finnois (Emmy Schreck, *Finnische Märchen*, Weimar, 1887, in-8, l. II, ch. 1, 5^e aventure), et chez les Téléutes de Sibérie (Radloff, *Proben der Volksliteratur der türkischen Stämme Süd-Sibiriens*, Saint-Petersbourg, 6 v. in-4, 1886, t. I, p. 219). Le même sujet fut traité par Rollenhagen, *Froschmäuseler*, l. I, II^e partie, ch. VI, p. 93-101 et Regnier (*Apologii Phædræ*, Dijon, 1643, in-8, pars I, f. XXVIII, *Catus agrestis et Vulpes*). La Fontaine l'a emprunté à ce dernier (l. XI, fable 5, *Le Chat et le Renard*). Dans toutes ces recensions, le nombre des ruses dont se vante le Renard (ou le Chacal) diffère, mais le dénouement est le même. La seconde partie du conte nous montrant les deux animaux s'introduisant dans un cellier et le premier jouant un tour à l'autre se retrouve dans les moralistes du moyen âge : cf. Jacques de Vitry, *Exempla*, éd. Crane, Londres, 1890, in-8, Ex. CLXXIV, p. 74. *Le Renard et le Loup maigre*; Nicole Bozon, *Contes moralisés*, Paris, 1889, in-8, n° 145, *Quod quasi sub virtutis specie diabolus vicia frequenter inducit*; Ysengrimus, éd. Voigt, l. III, vers 304; *Roman de Renart*, éd. Martin, 4 v. in-8, Strasbourg, 1885-86, branche I, v. 1050-54 (t. I, p. 30), branche VI, v. 704 et suiv.; br. XIV, v. 647 et suiv. Cf. aussi Hervieux, *Les Fabulistes latins*, t. II, p. 705 (2^e addition à Eudes de Chariton citée également avec une variante par E. Du Méril. *Poésies inédites du moyen âge*, Paris, 1854, in-8, p. 134-135, note 4, d'après von Arétin, *Beiträge zur Geschichte und Literatur*, t. IX, p. 241 et reproduite par Voigt, *Kleinere lateinische Denkmäler der Thiersage, Odoniana*, f. 8, p. 137); A. Kühn, *Märkische Sagen und Märchen*, Berlin, 1843, in-8, p. 296-297; Schiefner, *Ossetische Thiermärchen, Le Renard rusé (Mélanges asiatiques de l'Académie impériale de Pétersbourg*, 1864, t. 8, p. 201).

1. La traduction de ce conte, que j'ai recueilli à Melika en 1885, a été publiée dans mes *Contes populaires berbères* (1^{re} série), n° XVIII, p. 37.

تزدایت ارزاز یطس دیس توفو بیغرو یطوا بتسچرومت ورزاز یمیس
 یزم یتبجنس می یجر سیضس ات یش تزوا تغردمت توت بیغرو اب
 تبجنا تسفات سمس یمت یبد باب نالغابت یرکب یلحاویج و یخام یسچر
 ارزاز سیضس ینا یاس اجر اترکبد بتا یلا یدسچ یجر ورزاز یوگد
 یخس اد یروول ینا یاس بابس بتا تجید اسو غل ربی د اوحدی ینا یاس
 اخماس وشیع بسی وغروم دالتباج یکت تمطوت تاوسارت یج یی ربی
 ابرید یسلکی ستمتت لعومر یوک دیجارن

*Iased bab n elr'âbet r'ors akhemmas imedjer imendi, ioui as ar'ed-
 jeres; ioused aider n ousouf ikhs ad inekedh aman ad igdâ r'el
 r'abetes, ioufou elfokroun atr'erdemt aider n ousouf. Tennou dis ig-
 get ter'ardemt, tenekedh sis ousouf, isersit elfokroun idouel r'el oua-
 man; ter'ardemt tezouad, ter'ar r'el ouagged tezdait, arjaz it'es
 dis; toufou fir'er it'oua f tetcheroumt ouerjaz, imis irzem i tabedje-
 nas, mi itcher s idhes a t ich. Tezoua ter'ardemt touou t fir'er af
 tabedjena tesk'at s semmes, immet. Ibed bab n elr'abet ireggeb i
 lh'aouaidj ou, ikhlâ, isetcher arjaz s idhes inna ias : Etcher a terge-
 bed batta illa idisetch. Itcher ourjaz iouged ikhes ad irouel. Inna ias
 babes : Batta teddjid ass ou r'el Rebbi d aouah'di? Inna ias akhem-
 mas : Ouchir' bessi our'eroum d'ennefatch ugget tamet't'out taous-
 sart, iddj ii Rebbi abrid, iselevi s temettant, lâoumour iouok d idja-
 ren¹.*

1. Le même miracle est rapporté, avec le ouali Dzou'n-Noun pour témoin, par Abou Moh'ammed 'Abd Allah el-Yafei (*Roudh er-riah'in fili ikâyât es'-s'alih'in*, Boulaq, 1302 hég. in-4, hist. 231^e, p. 132); par Ed-Demiri d'après El-Karkhi (*H'aiat el-H'aiouân*, Boulaq, 1292 hég., 2 v. in-4, t. II, p. 151-152); par El-Ibchihi (*Mostaf'ef*, t. II, p. 143) reproduit par Belkassam ben Sedira (*Cours de littérature arabe*, Alger, 1879, in-12, p. 38), enfin par El-Qalyoubi (*Naouâdir*, Boulaq, in-8, 1302 hég., hist. 119, p. 48).

V

LE PARI IMPIE¹

يكن ورجاز يزوا لتاورت تمدينت يوفو ديس مدن افيمن يفيم
 معسن يسرس ترشاستس مع ترشاس انسن ينا ياسن اد مرهناغ معون
 اد زويغ د تمشريدا نشيخ سیدی عیسی ادیغ جیج داجاد ستمشريدا
 نسیدی عیسی مرهنن يزوا نتا اد یدی جیج الهگان مدن يزوا ارجاز
 انی لشمشريدا سی یوض یدی جیج کتمورت د یخس اد یجر ول یخم
 باش یوت ابرنوسیس سجيیج يزگا یمدن یمت سوکد

Iggen ourdjaz izoua ltaouourt n temdint, ioufou dis midden, ek'k'i-men ik'k'im mâsen, isers tarchastes mâ tarchas ensen. Inna iasen : Ad merahanar' mâoun ad zouir' d tamesjida n Chikh Sidi Aissa addir' djidj dadjad stamesjida n Sidi Aissa. Merahanen. Izoua netta ad iddi djidj. Elhagan midden. Izoua ardjaz enni ltamesjida, si iouodh iaddi djidj. gtamourt d ikhs ad itcher out indjem bach iout abernous is s djidj izaga imidden immet s ouged.

VI

LA FEMME AUX DEUX MARIS²

يكن ورزاز يفيم مع تمطوتس دزاتن تيازيط تو يبد يكن اكليل
 ستورت يفغ ورزاز يسكضعت بعد سن يسوكاسن يدول تاكيس يفلي
 تمطوتس تملش تمطوتو مع ورزاز ويديضن يكن واس تت مع ورزازس
 دزاتن تيازيط تو سلن يكن ورزاز يطلب فوادم ربي ينا ياس ورزاز

1. La traduction de ce conte recueilli à Melika en 1885 a paru dans mes *Contes populaires berbères* (1^{re} série), n° xix, p. 39.

2. Dicté à Melika, en 1885, par Miloud.

يتمطوتس شمر تيازيط توشاست سي تركب تسن ارزازس امزوار
تدول تغرت ينا ياس ورزاز ميمي تغرتد تنا ياس ارزاز و يتوغين يمي
تورت د ارزاز يوك امزوار تنا ياس كع ايسارن بزمان بكرى ينا ياس
ورزازس وخت انى ارزاز و يتمران د نشى

Iggen ourjaz ik'k'im mâ tamet'toutis dezzaten taiazil' touou. Ibed iggen agellil s taourt. Iffer' ourjaz isegdhât. Bâd sen isougga-sen idouel talgis ik'li tamet'toutis. Temlech tamet'tout ou mâ ourjaz ouididhen. Iggen ouas tett mâ ourjasis d ezzen taiazil' touou. Selan iggen ourjaz it'elleb f oucudem Rebbi. Inna ias ourjaz i tamet'toutis : Chemmer taiazil' touchast. Si tergeb tessin arjazes am-zouar. Tedouel ter'aret. Inna ias ourjaz : Mimi ter'artet? Tenna ias : Arjaz ou itour'm imi taourt d arjaz iouk amzouar. Tenna ias : Gâ a isaren f zeman bekri. Inna ias ourjasis ouokht emmi : Arjaz ou ite-metran d nechchi'.

1. La plus ancienne version de ce conte existe en syriaque dans un ouvrage de Bar Hébræus (cf. Morales, *Aus dem Buche der ergötzenden Erzählungen des Bar Hébræus*, ch. XIX, *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*, t. XL, 1886, p. 420, 433); il a passé en arabe : dans El-Ibchihî (*Mos-tat'raf*, t. I, p. 12, reproduit par Belkassam ben Sedira, *Cours de littérature arabe*, n° 52; Gorguou, *Cours d'arabe vulgaire*, Paris, 2 v. in-12, t. II, n° 55, et Machuel, *Méthode pour l'étude de l'arabe parlé*, p. 232); dans El-Qalyoubi (*Naouddir*, hist. XCVIII, p. 39), reproduit par Wright, *An Arabic reading book*, London, 1870, in-8, ch. II, hist. V, p. 8 (d'après l'édition publiée à Calcutta en 1856 par Nassau Lees) à qui l'ont emprunté H. Derenbourg et Spiro, *Chrestomathie arabe*, Paris, 1885, in-12, p. 8, *Les deux mendians*); dans Ah'med Ech-Chirouâni El-Yemeni (*Nefh'at el-Yemen*, Boulaq, 1305 hég., pet., in-8, p. 59). Il existe en turk d'abord dans les *Quarante vizirs* (XXXII^e récit de la reine : *La Femme du marchand et le Mendiant*, Behrner, *Die vierzig Veziere oder die weisen Meister*, Leipzig, 1851, in-8 : le texte manque dans l'édition de Belletête), ensuite dans les anecdotes attribuées à Nasr eddin H'odja (*Sottisier*, trad. Decourdemanche, n° CLXVIII, p. 165, *Leçon donnée aux avars*). Enfin j'en ai recueilli une version dans le dialecte zénaga du Sénégal).

VII

DJOH'A ET LE MAITRE D'UN JARDIN'

يكن واس يفتج ججا يد تسنيتس فبوسس ديوتف تبجيرات سي
 ركب ديس ولا يكن ييدا يتاكر سيس نمسناخ دالبت دبدنجا ديباون
 يوتف باب الجنان دول يسين ينا ياس ما نين ويستجن تسنيت ويلان غنج
 يوگود ججا ول يوفى بتا يسبول يتخمم ساعة دينا ياس يا سيدى تونغى
 داسات جناح ياسد واضو يغلب يفتلى داني ينا ياس باب نالجنان اد يلى
 داضو يفتلش داني منين يتسن البت تباشناخ د يباون ينا ياس سي
 ججا اضو د يغلب ييدا يفتلى امو د وامو اطبوغ شرا بووسيوك ينا
 ياس باب الجنان البغ اتركغ يمر و سچنيد وى يسرسن خضرت و كتسنيتو
 ينا ياس والله نشى ستورو البغ ارگغ ويسرسن سي توسيد شچ

Iggen ouas iffer' Djoh'a id tsnit es f fouses d ioutef tabh'irt. Si irgeb dis oula iggen ibda itaker sis tfasenakh d elleft d badindja d ibaouen. Ioutef bab eldjenan d oul issin. Inna ias : Man nain ouis itifin tsnit ou illan r'etch. Iouggoud Djoh'a oul ioufi batta isioul. Itkhammem saat d inna ias : Ia Sidi tour'i dessat djenanetch iasad ouadhoul ir'leb ik'li dani. Inna ias bab n eldjenan : Ad ili d adhou ik'li ach dani manain itsen elleft tfasenakh d ibaouen. Inna ias Si Djoh'a : Adhou d ir'leb ibda ik'ellii amou d ouamou et' four' chera fougousiok. Inna ias bab eldjenan : Ellir' atreker' imarou setchnid oui isersen khedhert ou g tsnit ou. Inna ias : Ouallah nechchi sintourou ellir' ergeber' ouisersen si tousid chetch².

1. Dicté à Melika en 1885, par Miloud.

2. On rencontre une version de ce conte en dialecte zouaoua : Si Djoh'a n'est pas nommé (cf. Hanoteau et Letourneux, *La Kabylie et les coutumes kabyles*, Paris, 1873. 3 v. in-8, t. III, p. 233; Belkassem ben Sedira, *Cours de langue kabyle*, Alger, 1887, in-8, n° xvii, *Le Voleur et le Maître du potager*) et une version en arabe vulgaire d'Algérie (Machuel, *Méthode pour l'étude de l'arabe parlé*, p. 239). On le retrouve dans le texte turk (*Sottisier de Nasr eddin H'odja*, n° xxxviii, *Effet singulier d'un coup de vent*) et dans le texte arabe de Boulaq, p. 5.

VIII

LES DEUX FRÈRES, LA MARMITE ET LE BATON¹

سن واوتن یکن د اڤیر یکن غرس د ایتلی اڤیر غرس اکزت د
یسس باب نویتلی لاش غرس تروا اڤیر ینکض یسغان یزنوزو تمینت
یتاوید یترواس تن یکن واس یوسد العید لاش غرس بتا غایش یزوا ینکض
یسغان تسیول اس یکت تزو کوارت تنا یاس بتا تخسد اسو غری البغ بدرغ
دی ربی اسو دالعید ینا یاس نش الوزغ وشد بتا غاد اشع اغ امکردغ
تنا یاس اغ تیدورت و تحرص دیس اش تعیش ال تمتد بتا تخسد شرا
تسیولد اس اش توش اینی تخسد یوی تیدورت غل تدارتس یدرن
تت د تمورت یسیول اس ینا یاس وشد ایتلی تنا یاس یلا دیس یرکب
دی تیدورت ایتلی یغلب یسغو ایرید یترواس تروا یلیس یعمیس تنا یاس
غرنغ تیدورت تشور سویتلی یوسد یواس ینا یاس وشد تیدورت
تلا غرچ ادمود دیس یلضیاف ینا یاس وش تشغ اد عاشن دیس
ترواوک ینا یاس بتا ویدتوشد اش انغ یوگود اس یوشست یفیم یتغررت
ینا یاسن یترواس فیمت بالسلامة البغ ازوبغ اد ساحغ ازغار ول تسیم
ملمی اد اسغ یبغ یفیم ازغار شارض یارن ول دیوسی غلتمدینت یوسد
العید یزوا غل تزو کوارتس یویاس کدوم یمست یوتت تبغ سیدس تمطوت
تسلم غبس تنا یاس میعی ول توسید تجیون ینا یاس البغ وسیغ تیدورت
ای توشید یتسیت یواوک ول فدیرخ غبس ینرای تنا یاس سوچم د ینی
تاتب غاجاج تیوید تغریت تمفرانت تنا یاس می تفرید غلتمدینت تبد
ساغایلین مدن دی تمسزیدا ارزم یتغریت تیند اس اغ الحفیوک دیوا ییظلمن
یطاب تغریت ویموسس یجور غلیمی نتمسزیدا اڤن مدن سترلیت تیچ

1. Conté par Miloud à Melika en 1885.

سويوسس تغريت تبدا تشط مدن من ولا تدول مدن غاتمژديدا انان
 يمفرانن يوقا البطل تمدينت يسرس انغ ربي ويس يتواش الحفس اد
 ياس است نوش ينسا ياسن يگن ورژاز باب نتغريت يلا ديمى تمشريدا
 يتغرت اناس اى اتب سچنانغ وا اشين الحفچ ينا ياسن ديواوك يوى
 تيدورتويوك سوغيل اناس اطلب اينى تخسد ينا ياسن وشى تيدورتويوك
 تزوند ايتلى نيواوك وشى ازژن نويتلى نش غرى تروا نتا لاش غرس
 وشين اينى يفس بدرن ربي ياوى ياسن تجنويت تفوا بتا نصرن الحف¹

1. Ce conte se retrouve avec ses données essentielles dans presque toutes les littératures populaires : dans l'Inde (cf. Marmier, *Contes populaires de toutes les nations*, t. II, 1888, in-18, *Le Frère avare*; Lal Behari day, *Folk-tales of Bengal*, Londres, 1883, in-8, n° III, *The indigent Brahman*; Maive Stokes, *Indian fairy tales*, Londres, 1880, in-8, n° 7, *The foolish Sakhouni*; Miss Bartle Frere, *Old Deccan days*, Londres, 1868, in-8, p. 166); en Syrie (Prym et Socin, *Der neu-aramäische Dialekt des Tîr-Abdûn*, Gættingen, 1881, 2 v. in 8, t. II, n° 81); chez les Kalmouks (Julg, *Kalmükische Märchen des Siddhi Kur*, Leipzig, 1866, in-8, VI^e histoire); en Chine (Stanislas Julien, *Contes et apologues indiens*, t. II, n° LXXIV, *La Dispute des deux démons*, extr. de l'Encyclopédie chinoise *Fayouen tchoulin*, l. XLV); en Russie (Afanasiev, *Narodnyia rouskiiia skazki*, Moscou, 1863, in-8, t. II, n°s 18 et 19; Khoudiakov, *Veliako-rouskiia skazki*, Moscou, 1860-62, 3 v. in-8, t. I, n° 9, t. II, n°s 48, 49; Goldschmidt, *Russische Märchen*, Leipzig, 1883, in-8, p. 61, *Le diablotin sur le chêne*; Erlenwein, *Narodnyia skazki*, Moscou, 1863, in 8, n° xv; Dietrich, *Russische Volksmärchen*, Leipzig, 1831, in-8; Gubernatis, *Zoological mythology*, Londres, 1870, 2 v. in-8, t. II, p. 262); en Lithuanie (Leskien et Brugmann, *Litauische Volkslieder und Märchen*, Strasbourg, 1882, in-8, n° xxx, *Du Pauvre à qui un vieux petit homme donna une petite table, un agneau et un gourdîn*. Cf. dans les remarques de Wollner, p. 573, les recensions ruthènes, polonaises, tchèques, slovènes et moraves). Dans les traditions scandinaves, l'épée de Freyr qui agit seule d'après une formule correspond au bâton du conte berbère (cf. Bergmann, *Le message de Skirnir*, Paris, 1871, in-12, note 7, 2, p. 130; Wagner et Macdonald, *As-gards and the Gods*, Londres, 1887, in-8, p. 189). C'est de cette serviette magique qu'il faut rapprocher la nappe dont il est question dans la chanson de geste de *Charles le Chauve* (*Histoire littéraire de la France*, t. XXVI, Paris, 1873, in-4, p. 106), celle que Landri enlève aux nains dans la *Karlsmagnus Saga*, histoire fabuleuse de Charlemagne en islandais (G. Paris. *La Karlsmagnus Saga*, ch. II, *Dame Olive et Landri*, *Bibliothèque de l'École des*

Sin ouaouaten, iggen d afk'ir, iggen r'orsd aitli afk'ir r'ors okkozet d issis bab n ouitli lach r'ors taroua. Afk'ir inek'edh isr'aren izenou-zou tandint itaouid i tarouas tetten. Iggen ouas ioused laïd lach r'ors batta r'a ich izoua inek'edh isr'aren lesiouel as igget tazougouart temma ias : Batta tekhsed assou r'ori ellir' bedrer' di Rebbi assou delâid. Inna ias : Nech ellouzer' ouch i d batta r'a d'echer'ammer' am

Chartes, V^e série, t. V, 1864, p. 109); le hanap donné par Obéron à Huon de Bordeaux, après l'avoir reçu en héritage de Jules César qui le tenait de sa mère Brunehaut (*Huon de Bordeaux*, éd. Guessard et Grandmaison, Paris, 1860, in-12, t. V. de la Collection des anciens poètes, v. 3648 et suiv.; A. Graf, *I complementi della chanson d'Huon de Bordeaux*, I. Auberon, Halle, 1878, in-4, v. 1330-1340, p. 19); l'escarboucle qui fournissait à son possesseur de quoi boire et manger, donnée par une fée à Renouart au tinel parti à la recherche de son fils Maillefer, dans le roman inédit de *la Bataille Loquifer* qui fait partie du cycle de *Guillaume d'Orange* (Leroux de Lincy, *Le livre des Légendes*, Paris, 1836, in-8, app. V, p. 247). Nous rencontrons encore les données de ce conte en Norwège (Asbjørnsen et Jorgen Moe, *Norwegische Volksmärchen*, tr. Bressemann, Berlin, 1847, in-12, t. I, n^o 7, p. 49 : Beauvois, *Contes populaires de la Norwège, de la Finlande et de la Bourgogne*, Paris, 1862, in-18, p. 6); en Allemagne (Grimm, *Kinder- und Hausmärchen*, Berlin, 1880, in-8, n^o xxxvi, *Tischchen deck dich, Goldesel und Knüppel aus dem Sack*; A. Dumas, *L'Homme aux contes*, Paris, 1878, in-12, p. 267. *La Chèvre, le Tailleur et ses trois Fils*): en Hongrie (Stier, *Ungarische Sagen und Märchen*, Berlin, 1850, in-16, n^o xii, *Le Cadeau du mendiant*); en Autriche (Vernaleken, *Österreichische Kinder- und Hausmärchen*, Vienne, 1864, in-8, n^o 11); dans le Tyrol (Schneller, *Märchen und Sagen aus Wülschtirol*, Innsbrück, 1867, in-8, n^o xv, *Les trois pièces rares*); en Italie (Giambattista Basile, *Pentamerone*, tr. Liebrecht, 2 v. in-12, Breslau, 1846, t. I, Journ. 1, *L'Uorco*; Comparetti, *Novelline popolari abruzzesi*, Lanciano, 1882, n^o xxxvii, *Lei futte de lu mattarelle*; Pitré, *Novelle popolari toscane*, Florence, 1885, in-2, n^o xxix, *La fève*; Gubernatis, *Il novelliere di San Stefano*, n^o xxi, *Bastonerocchia*; Marc Monnier, *Les contes populaires en Italie*, Paris, 1880, in-18 j., ch. viii, p. 114; ch. xv, p. 242; Nerucci, *Sessante novelle popolari*, Florence, 1880, in-12, nov. VII, *Il figliuolo del pecorajo*; Imbriani, *La novellaja fiorentina*, Livourne, 1877, in-12, n^o xxvii, *Il figliuolo del pecoraio*, nov. XXXIV, *La scatola che bastona*; nov. XLIII, *Il ciuchino caca-zecchini*; De Nino, *Usi e costume abruzzesi*, t. III, *Fiabe*, Florence, 1883, n^o vi, *Janne*; Pellizzari, *Fiabe e canzone popolari del contado di Maglie*, Maglie, 1881, p. 19, *Lu cuntu de lu Nanni Orcu*; Bernoni, *Fiabe popolari veneziane*, Venise, 1873, in-12, n^o ix, *Ari ari caga danari*; en Sicile, Pitré, *Fiabe, novelle e racconti popolari siciliani*, 4 v. in-8, Palerme, 1875, n^o xxix, *Lu Scarpareddu mortu di fami*, n^o xxx, *La munachedda*; Gonzenbach, *Sicilianische Märchen*, Leipzig, 1870, 2 v. in-8

ekerdar'. *Tenna ias* : *Ar' taidourt ou teh'areç dis ach täich al te-metted, batta tekhsed chera tesioueld as, ach touch aini tekhsed. Ioui taidourt r'el taddartis idern tet d tamourt isiouel as inna ias* : *Ouch i d aïlli. Tenna ias* : *Illa dis. Irgeç di taidourt aïlli ir'leb, isr'ou airid i tarouas. Tezoua illis i ânmmis tenna ias* : *R'ernar' taidourt techour s ouitli. Ioused iouas inna ias* : *Ouch i d taidourt tella r'ortch ad-emmoud dis i ldhiaf. Inna ias* : *Ou ch t icher' ad âchen dis taronaouok. Inna ias* : *Batta ou i d touchid ach enr'er'*. *Iouggoud as iouch as t ik'im itr'erret. Inna iasen i tarouas* : *K'imet besselama ellir' ezouir' ad sah'er' azr'ar oul tesinem melmi ad aser'*. *Iffer' ik'im azr'ar cha-*

t. I, n° III, *La Baguette magique, l'Ane d'or et le petit Gourdin*); en Corse (Ortoli, *Contes populaires de l'île de Corse*, Paris, 1883, pet. in-8, n° xxiii; *Bustuncedu dirida*); en Espagne (J. Caballero, *Cuentos y poesias populares, andaluces* Leipzig, 1866, p. 46); en Catalogne (Maspons y Labros, *La Rondallayre*, Barcelone, in-12, t. III, 1875 p. 31); en Portugal (Braga, *Contos tradicionais do povo portuguez*, Porto, 2 v. in-12, s. d., t. I, n° XLIX, *Desanda cacheira*; Coelho, *Contos populares portuguezes*, Lisbonne, 1879, in-8, n° xxiv. A *cacheirinha*), d'où il a passé au Brésil (Sylvio Romero, *Contos populares do Brazil*, Lisbonne, 1885, in-12, n° xli, *O preguicoso*); en Angleterre (A. C. Fryer, *Book of English fairy tales*, Londres, 1884, in-12, n° ix, *Jack's Luck or the Ass, the Table and the Stick*). Il n'est guère de province de France où on ne le retrouve : en Haute-Bretagne (cf. P. Sébillot, *Contes populaires de la Haute-Bretagne*, 1^{re} série, Paris, 1880, in-18 jés., n° v, *Les cornes enchantées*, n° xii, *La fête*, id., 3^e série, *Contes des marins*, Paris, 1882, in-18 jés., n° xxiv, *Norouas*, n° xxv, *Norouas*, n° xxvi, *Surouas*); en Basse-Bretagne (cf. Luzel, *Légendes chrétiennes de la Basse-Bretagne*, Paris, 1881, 2 v. pet. in-8, t. I, p. 123, *Le Diable et la Sainte Vierge parrain et marraine*); dans le Poitou (cf. Lacuve, *L'Arbre qui monte au ciel*, I, *Le P'tit Boun houme Trinquet*, *Revue des Traditions populaires*, janvier 1888, p. 18-24); dans les Landes (Arnaudin, *Contes populaires de la Grande Lande*, Bordeaux, 1887, in-12, p. 33, 56 et 196-222. *Compay Louisoum é le may dou bén*), dans le Maine (cf. M^{me} Destriché, *L'arbre qui monte au ciel*, II, *Cosse en cosse*, *Revue des Traditions populaires*, janvier 1888, p. 24-25); en Champagne (P. Sébillot, *Contes des provinces de France*, Paris, 1884, in-18 jés., n° vi, *Histoire du bonhomme Maugréant*); en Picardie (Carnoy, *Littérature orale de la Picardie*, Paris, 1883, petit in-8, p. 308, *Les trois dons du Sorcier et la Fève magique*); en Lorraine (Cosquin, *Contes populaires de Lorraine*, Paris, s. d., 2 v., in-8, t. I, n° iv, *Tapalapantau*; t. II, n° xxxix, *Jean de la Noix*; n° lvi, *Le pois de Rome*). La présence de ce conte chez les Berbères nous explique comment nous le rencontrons, plus ou moins altéré chez les Akwapims de la côte de Guinée (cf. Petermann, *Mittheilungen*, 1856, p. 467, *Histoire d'Anansé*); et, chez les Serères-Nônes de la Sénégambie, j'ai recueilli un conte renfermant les mêmes éléments : *La Hyène, le Lion et l'Ane*.

red iaren oul d iousi r'el tamdint. Ioused elâid izoua r'el tazougouartes iouias kadoum imset iout et. Teffer' sis tamel' l'out tsellem r'efs tenna ias : Mimi oul tousid tedjiouen. Inna ias : Ellir' ousir' taidourt ai touchid itessiit iouaouok oul k'direr' r'efs ineraï. Tenna ias : Soudjem d imi. Tatefr' el djadj tiouil tar'erit tumok'rant. Tenna ias : Mi tek'erbed r'el tamdint tbedded sar'a illin midden di tamesjida erzem i tar'erit tinned as : ar' elh'ak'k' ionok d ioua iidholmen. Il'ef tar'erit f fouses idjour r'el imi n tamesjida, effer'en midden s tezallit tebetch s oufouses tar'erit tebda techat' midden men ouala Tedouel midden r'el tamedjida. Ennan imok'ranen : Iouk'a lhal'el tamdint, isers aner' Rebbi ouis itouach elh'ak'kes ad ias as et nouch. Inna iasen iggen ourjaz : Bab en tar'erit illa d imi n tamesjida ner'erret. Ennan as : Ai atef setchen unar' ouu echin et h'ak'k'etch. Inna iasen : D iou aouok ioui taidourtionok s our'il. Ennan as : El'lob aini tekhsed. Inna iasen : Oucht i taidourt ionok, tezouned ailti n iouaouok oucht i azjen n ouilti, nich r'ori taroua, netta laeh r'ores. Ouchin aini ikhs, bedren Rebbi, iaoui iasen tajenouit tek'oua batta nagran elh'ak'k'.

IX

CHANSONS¹

—

1

ينا ياس يما يزان ور يسين تدارتو نشر
 ينا ياس يما تخمريت دا يما انثر اخفيوك
 ينا ياس يما امان ول ورن يجاون
 ور يندى ور تيني ميمي ترفا

Imma ias : Imma izan our issin taddart ou n charr.

Immu ias : Imma takhmarit daiman ennej akhf iouok.

Imma ias : Imma aman oul farrin idjaouen.

Our imendi our tini, mimi tazek'k'a.

1. Recueillies à Melika en 1885, auprès du khodja 'Abd el-Qâder ben El-'Abbâs.

2

زات بو محمد اوی یلان یسل
 تسلد ما کماغ سواج یعدل
 وشید وایچ تسلد ما کماغ
 تسند انه د الحف د التصح الباغ
 ول غری تکرکاس ول القول البرغ
 بینا بالصح ور غری دیس یزل
 ویحسن الزنت ایکرا یخدم فایس کل یوم یطلب ربی ایفل

Zallet f Oumoh'ammed aoui illan isel :
Tesled ma kemmeler' s onoul etch üüdel,
Ouch i d outetch tesled ma kemmeler'
Tesned annaho d elli'ak'k' d enneçah' elbaler'
Oul r'eri tikerkas oul elk'oul elfarer',
Ibna f eççak' our r'eri dis izzel
Ouî ikhsen eljeunet a ikker a ikhdem fellas koull ioun i'leb
Rebbi a ik'bel.

3

اد انشداغ بعمی باب نتوینست ناوراغ
 اد یخدم تیمورا اید یاوی ایرید ایخسغ
 احولی نوسببش د ترشاست یضاریوک
 اوالیوک یجا ببو غنیمه می
 اد ادرغ غدونیت اد عاشغ غیتلی می
 باب نتغات تزیروت باب تمورت توحدیت

Ad enchedar' f memmi bab n touinest n aourar'
Ad ikhdem timoura a id iuoui airid ai ekhsar'
Al'ouli n ousbembech d terchast idhar iouk.

Aoualiouk ibh'a f bou r'nima memmi
Ad eddrer' r'eddoumit ad achar' r'aitli memmi.
Bub n ter'allet tazizaout bab n temourt taouah'dit.

4

اويسن اباب انغ نوژنا
 ايتفضد تغوسوينغ
 اين يلان وليوك
 خسغ كضيد تزويون دوزلان يضاريوك
 توهليل يدمارنيوك
 تسغدرين يغلنيوك

A ouissen a bab emmer' n oujenna
Ai,tek'dhed tir'aousiouin ner'
Ain illan ouliouk
Khser' kedhid n tzihaouin d ouzlan idhariouk
Touahlil idmaven iouk
Tisar'drin ir'alleniouk.

X

LE ROI, L'ARABE ET LE MONSTRE¹

دنيّت تمزوارت يوفع يگن وژلید نات تبرشات تمدينس سگود ورير
 تبقاسن يگت الهيشت تمفرانت والو توتب غببس تمدينت انسن دحيض
 تجو مدنس د اجملت تعمر تمدينت انسن تقيم ديس القرن يگن واس
 تلوز تمبع غل وزغار توجو ديس اعرين اتخامينسن د تخسيوينسن
 دتجوناسنسن د تغالنسن ديلمانسن توجا غببس دحيض تشين د اجملت
 تزدمورت تملات تدول غل تمدينس يرول سيسن يگن ورزاز تغلئس

1. Conté par Miloud en 1885.

تواحدیت یوزا یکت تمدینت نات تبرشانت بزو یتمرا یلوز ینا یاس اژلید
 نات تبرشانت چیچ سمائی توسد تمدینتغ تبدرد بابا تمدن و اغی تسیند
 دید ماناین نشنی دات تبرشانت بتا تخمد اتدول ال و برید نغ اش نوش
 اتشد ینا یاس و عراب و شید اد اشغ اش و شغ یکت نصیحت توحیدیت
 یوتب غل تدارتس یوشاس یونسو یسستنت ینا یاس و عراب تفع دزغ
 الهیشت تمفرانت تشانغ الجملت اش سچنغ تمدینتس دیس سن تویرا
 یکت سضهرت دیکت سالکبکت ینا یاس و ژلید ال غبشا یجر سیضس
 اینن بتغلینسن زوان مع و برید ال یمی تمدینت نالهیشت ارگن د دولن
 ینا یاس و ژلید بتا غاس نچ ینا یاس و عراب اسنچ تراشا تمفرانت بالفد
 نیمی تمدینت ستاورت تفلیت د تاورت تضرراویت اس نرسن الکبریت
 اوراغ اکر تمروین د البغل تشمرن انزوم دیس تباوت نزول غالبعد
 نرگب متا غا نسر دیس ینا یاس و ژلید رایچ د اوحدی زوان غل
 تمدینت نوژلید اد امرن ویجدادن اد اجن تراشا د برضن الکبریت دی
 رعیتس سی جرون یبسیونسن شمرن ازوان غل این تمدینت مدان
 تراشا غب تاورت تفلیت سرسن الکبریت یمی نتاورت تضرراویت
 ارزمن دیس تباوت ارولن د البعید اد بوجرن یجر الدخان یغلب یوتب
 غل دژاژ تفع الهیشت ستاورت تفلیت تسیجر اجنس مع تراشا سچرن
 غبس تراشا تزونیت یجنان حمان یغزران سیدامن د الکیح اتبن تمدینت
 نالهیشت و بین دیس الحزین د امفران شمرن غل تمدینت نات تبرشانت
 تامت تمروین د اکای اتبن تدارت نوژلید ینا یاس تلید د الخلیبئیوک
 ایتلیوک د ویتلیچ دیکن فیمن مونسون یجاسس و ژلید السم ساگود
 و بوسس و شورگب و عراب ینا یاس اژدید و سمائی یشمر و دای تیجناس
 یدرناس و عراب تزویا سرس السم دسات و ژلید ول یسین تحیلتس یشو
 السم یمت یمارو یزوا و عراب غل تاورت تمدینت ینا یاسن یمدن نشی

داژليدون تليم و بوسيوك وايسى ول يتبى غل وبريدوك اد اتقضع
تجناس ادولن كلاع ووبريدس ديسلمن عادن تزلالن دزومان

Dounit tamezouart iouk'á iggen oujellid n At teberchant tamdint es soggoud ourir. Teffer' asen igget elhaichet tamok'rant oualou toutef r'efsen tamdint ensen. Dedjidh tetchou middenes d eldjoumlet; támer tamdint ensen tek'im dis elk'orn. Iggen ouas tellouz teffer' r'el ouz'ar toufou dis Aareben a tikhaminsen d tikhsiouinsen d tefounasensen d tir'allinsen d ilmansen. Toudha r'efsen dedjidh techin d el djoumlet tej ed tamourt tamellalt tedouel r'el tamdintes. Trouel sisen iggen ourjaz tar'elletes taouah'dit. Joudha igget tamdint n At taberchant izoua itemetra illouz. Inna ias oujellid n At taberchant : Tchetch smani tousid tamdint ennar' tebedred baba n midden ou ar'en tesi-ned did manain? Nechni d At taberchant batta tekhsed a tedouel at oubrid ennar' ach nouch a teched. Inna ias ouarab : Ouchid ud echer' ach oucher' igget neçih'et taouah'dit. Ioutef r'el taddartes iouch as imounsou isestent. Inna ias ouarab : Teffer' dejner' elhaichet tamok'rant techaner' eldjoumlet ach esetchner' tamdintes dis sen touira igget s dhaheret digget selgeblet. Inna ias oujellid al r'ebechcha. Itcher s idhes emin f tir'allinsen zouan má oubrid al imi n temdint n elhaichet. Ergeben d douelen. Inna ias oujellid : Batta r'as nedj? Inna ias ouarab : As nedj terachcha tamok'rant f el k'odd n imi n temdint s taourt tak'ebli d taourt tadhaharaouit as nesers elkebrit aourar' okkoz n temrouin d elbr'el techemren anerzem dis tfaout nerrouel r'el baüd nergeb matta r'a usar dis. Inna ias oujellid : Raiteh d aouah'di. Zouan r'el tamdint n oujellid ad ameren f ih'addaden ad edjen terachcha d ferdhen elkebrit di raïtes. Si djerouen ibsiouensen chemren azouan r'el ain temdint. Medan terachcha r'ef taourt tak'ebli sersen elkebrit imi n taourt tadhaharaouit erzemen dis tfaout. Erouelen d elbaüd ud fourdjen. Itcher eddoukhan ir'leb ioutef r'el dejaj teffer'elhaichet s taourt tak'ebli tsiffer' adjen nes má terachcha essetchehen r'efs terachcha tzoumit idjenan. H'emlen ir'ezran s idamen d elgih'. Atefin tamdint n elhaichet oufin dis elkhezim d amok'ran. Chemren r'el tamdint n At taberchant tamet temrouin d aggai. Atefen taddart n oujellid inna ias : tellid d elkhalifationok aïthiouok d ouitlitch d iggen. K'imen mounsouin idjas as oujellid essem s oggoud oufouses ouehou. Irgebet ouarab inna ias : Ajeddid ou semmani. Ichemmer Oudai tabedjnas idern as ouarab tzioua isers essem dessat oujellid oul issin tih'iltes ichou essem imnet imar

ou. *Izoua ouirab r'el taourt n temdint inna iasen imidden : Nechchi d ajellidouen tellim oufousiouok ouaisi oul itebai r'el oubridiouok ad enkedher' tabedjenas. E'douelen ya f oubrides d imeselman aden tzallun d zouman.*

XI

LE VOLEUR ET SES DEUX FEMMES¹

يكن ورزاز يملش تمطوت نتا يانس د امكراض ماحي يوكر يتاويد
غرسن ايتلي نتوكرضا اتسكرون تمطوتس تموت تمطوتس يخساد ينغا يانس
يحمق تسلا داس تمطوت تديضيت تنا يانس ميمي امخلوف تغرتد اموت موت تمطوتيج
اچ ملشاغ اش اجاغ غمنجا تمطوتيج تمزوارت بواجيت ارزازو تنا يانس رح
اكر ديمارو يزوا الغابت يكر د احولى يشمرت سوامان ال تدارتس تطبت
تمطوتس غرس تجت داج نتيديورت تمسل غببس يگوني ترزم تباوت
اسند مدن تمدينت لتدارت انسن اناناس بورزاز توكرضد اني ينا يانس
اتقت فلبت وتبن فلبن ول وبن ولا چرا باب نتدارت يفار تمطوتو
توزر تنا

Iggen ourjaz imlech tamet'l'out nettai manes d amekradh. Melmi iouker itaouid r'ersen ailli n toukerdha a tsekren tamet'l'outis. Temmout tamet'l'outis. Ikhsa ad inr'a imanis iah'mak'. Tesel d as tamet'l'out tididhit tenna ias : Mimi amekhlouk' ter'arted amou temmout tamet'l'outch : A tch melchar' a ch edjar' r'inendja tamet'l'outitch tamzouart. Iouadjbit arjaz ou. Tema ias : Rouh' aker d imarou. Izoua br'abet iker d ak'ouli ichmer t souaman al taddartis. Tel'l'eft tamet'l'outis r'ers tedjit dadj n taiddourt temsel r'efs igouni terzem tfaout. Asen d midden n temdint lteddart ensen ennan as iourjaz : Toukerdhed ani. Inna iasen. Ateft k'elbet. Outfen k'elben oul oufn oula tehera Bab n taddart ik'kar : Tamet'l'out ou toujer tinnud.

1. Recueilli à Melika en 1885.

XII

PLAINTES DE L'ORPHELIN¹

نو غری بابا د ماما ادارداغ ابرنوس د احولی
 ارداغ تشبرت نتکشاد بشماق ابرشان تشوشیت تنلی
 ادوشن یردن د ودی یغس و یچدن
 اداراغ یسمورا اد اناغ تغلین
 اد تلمش تیزیوت توحیدیت
 سی اموتن والیدینیوک اثرینی د تحوزغ یا د یما
 سحفاغ اشاغ داسواغ
 اتطسغ یغولاد اشینی تلمشین
 اطلباغ باب اناغ ایرزق سالکونس والیدینیوک

Lou r'eri baba d mamma ad erdar' abernous d ah'ouli;
Erdar' tichbert n tegehcha d bachmak' aberchan tichouchait
tnelli,

Ad ouchen irden d oudi ir'es ouitcheden,

Ad erdar' isemmoura ad enar' tir'allin,

Ad temlech taziout taouah'dit.

Si emmouten oualideiniouok ejini d tah'ouijar' ima d ima,

Sh'ak'kar' echar' desouar',

A tet'ser' ir'oulad echim i tilchin.

A l'elbar' bab ennar' a ierzek' s elkoumes oualideiniouok.

XIII

LES DEUX FEMMES²

بزمان امزوار زوانت تسنت تسدانان یکت تیسیت یکت توحیدیت

1. Recueilli à Melika en 1885.

2. Recueilli à Melika en 1885.

سنتت اموسنی فالدين انسنت ینا یاسنت ماتا تجمت دنیوت ینک تننا
 یاس طمع یوالدینوک تشغ الذیح تننا یاس تدیضت تکرانغ سگود ورژازیوک
 یننا یاس لاش غرم ارزن غر ربی یسوسم غمسننت اموسنی و اسنت
 یسیول بعد ینا یاسنت انسنت غالمفبرت نسیدی عیسی کل یگت اتطسنت
 انیل اتزلت مراونیت فل الله اطسنت توحیدیتنسنت یوسد یکن د اوحدی
 یجاس وشو فترزت ینا یاس ترکب الغابتیوک توبو تینی تزدید ول یلی
 دیزمانس دودیل دیمشان دتبرفوف دوارمون دوملون د بدنجا ینا یاس
 ول توگودد ربی یخمس تدیضت یبغاس ازغور دابرشان ینا یاس و ام
 یخمس ربی تاسدد غری نش الیغ دیکن العادب دابرشان عصیغ ربی
 ندنیت وکراغ ایلی نمدن نغیغ تجرومین یوزن ام ربی غری وام یخمس
 یوتت تم دینی تچر توحیدیت سیضس تسچر تدیضت تمیت تموت تاسد
 دی اموسنی تننا یاس اینی ترکب ینا یاس اچر ساخیر ربی یخسام کمل تجلی
 توحیدیت

*Fzeman amzouar zouant tsenet tisednan igget taisebbit igget taouah'
 dit sestent amousni f eddin ensent. Inna iasent : Mata tudjemt dcu-
 nitouent? Igget tenna ias : T'ar' ioualideiniouok tichcher' ennefedj.
 Tenna ias tididhet : Tekar' soggoud ourjaziouok. Innu ias : Lach
 r'erem arrazen r'er Rebbi. Iousem r'essent amousni ou asent isiont.
 Bad inna iasent : A tensem r'el mak'barat n Sidi Aisa koull igget a
 tel'sent anila tzallemt meraou nit : Qoul Allahou. Et l'essent. Taouah'-
 dit ensent ious'd iggen d aouah'di idjas ouehchou f tirjet inna ias :
 Tergebed eb'abetiouk. Toufou tini tajedid oul illi di zemanes d ou-
 dil d imechchan d therk'ouk' d ouarmoun d oumeloun d badindja :
 Inna ias : Oul touggouded Rebbi ikhsam. Tididhet iffer'as az'our d
 aberchan inna ias : Ou am ikhs Rebbi tasedd r'ori nech ellir' d iggen
 el adib d aberchan acir' Rebbi n dounit oukerar' ailli n midden nr'ir'.
 tidjroumin iouzen am Rebbi r'eri ou am ikhs. Toutet temuet dinni.
 Tetcher taouah'dit s idhes tsetcher tididhet tufit temnout tased di
 amousni tenna ias aini tergeb. Inna ias : E'tcher s elkhir, Rebbi ikhs
 am, kemmel titchli taouah'dit.*

XIV

LE LION. LE CHACAL. LA HYÈNE ET LE MULET¹

یژرو وشن د وار د یبیس د البغل تفابن بتا اشن ول وین تهزین
 تژرست و تمبن یکن و غار اترهن دیس فیمن دیس سا وسان الوزن
 یحرفن الشمر اناناس یوژلید نالوحوش دبر غالوز ینا یاسن ویتین سجون
 اناناس انزام البغل ینا یاس یاری تکفضا ینا یاس افغ ال وزغار دانی یکرز
 تاریخ سی دارنیوک دبر یوت جار تطاوین یودا تمورت یروول البغل ینا
 یاسن دوار ارخیغ یودا غبسن وشن یتاغرد یاسد یبیس یسونود اس تنلی
 ینا یاس اوی اناغ یکن ولوم اش داوغ سوژلیس سلخان الوم انی ینا
 یاسن اغرت اتم یسوم تلیم تلوزوم اناناس نلا نشغل اسیح ول تفلبد
 بوشو ینا یاسن د وار یزر سون اژلیم سوخت دیس یژنین غبسن ینا
 یاسن تطاوینت دلینت اناناس اصبر مانشا اتر احد زوان اتنن ایسوم
 نولوم سکضمن اسن شارد وسان فتنش غبسن اجنت یموت یطب وشن
 اژلیم نوار یزوا یسوگود سیس یوارن یملاکا مع یوارن اناناس بتا تشمرد
 یا مکرد ینا یاسن وین یمزرن غبون بتا تزوریم الومشان وا یبلانی اتم کح
 اناناس وی ینغین وعمیتاغ ینا یاسن یکن و صیاد یوعر والو ارولن²

1. Recueilli à Melika en 1885.

2. La première partie de ce conte est une variante de la fable bien connue : *Le Loup, le Renard et le Cheval* : une version en dialecte zouaoua a été traduite par le P. Rivière : *Contes populaires de la Kabylie du Jurjura*, Paris, 1882, in-18, p. 141, *Le Mulet, le Cheval et le Lion*. Elle a passé sans doute aux Berbères par l'intermédiaire des Arabes. Cf. *Fables épiques*, éd. Halm (Leipzig, 1872, in-12, nos 334 et 334 b, *L'Ane et le Loup*); Gabrielas. *Quatrains* (éd. Laprade, Paris, 1863, in-12, n° 38, *Le Loup et l'Ane*); Babrios, *Fables* (éd. Schneidewin, Leipzig, 1880, in-12, f. 122, *L'Ane et le Loup*); Romulus, *Fables*, t. III, f. 2 (ap. Hervieux, *Les Fabulistes latins*, t. II, *Le Lion et le Cheval*); Romulus de Vienne I (*ibid.*), f. 40, *Le Lion et le Cheval*; Romulus de Vienne II (*ibid.*), f. 41, *Le Lion et le Cheval*; Romulus de Berlin (*ibid.*), f. 41,

Ijerou ouchechen d ouar d ifis d elber'el tk'elleben batta achchen oul oufin thazin tajerest. Outefen iggen our'or at karamen dis. K'imen dis sa oussan. Ellouzen ih'arrek'en echcharr. Ennan as ioujellid n elouh'ouch : Debber r' allouz. Inna iusen : Ouitterin sedj ouen. Ennan as : Anazam lber'el. Inna ias : Ia arü tker'dha. Inna ias : Effer' al ouzr'ar dani ikerrez turir' si darenouk deffer. Iouout

Le Cheval et le Lion ; Romulus d'Oxford (*ibid.*), f. 32, *Le Lion et le Cheval* ; *Phædrianæ fabulæ* (mss. de Wissembourg (*ibid.*), l. III, f. 2, *Le Lion et le Cheval* ; Romulus de Nilant (*ibid.*), l. II, f. 9, *Le Lion trompé et gravement blessé par le Cheval* ; Al. Neckam, *Novus Aesopus* (ap. E. Duméril, *Poésies inédites du moyen âge*), f. 24, *Le Lion et le Cheval* ; Aphthonios, *Apologi seu fabulæ æsopiæ* (Hanovre, 1603, in-8), f. 9, *L'Ane* ; Jacques de Vitry, *Exempla*, n° cLII, p. 67. *Le Lion et le Cheval* ; Voigt, *Ysengrimus*, p. LXXVI ; *Roman de Renart* (éd. Martin, branche XIX, t. II, p. 248-250) ; Ruiz de Hita, copla 288, *Enziemplo del Leon i del Caballo* ; *Lyoner Ysopet* (éd. Færster, Heilbronn, 1882, in-8), f. 44, *Le Lion et le Cheval* ; Pierre Alphonse, *Disciplina clericalis*, ch. v. ; Burekhard Waldis, *Æsopus* (éd. Kurz, Leipzig, 1862, 2 v. in-12), l. I, f. 32, *Le Cheval et le Lion* ; Steinhöwel, *Æsop* (éd. Oesterley, Stuttgart, 1874, in-8, f. 64 b, *von den fartzenden Wolff*) ; Hans Sachs (éd. Keller et Gœtze, Stuttgart, 1870-1886), IV, 3, 224, *Le Loup orgueilleux* ; Boner, *Der Edelstein* (Berlin, 1816, in-8, f. 50, *Le Loup et le Cheval*) ; Hagedorn, l. II, f. 26, *Le Loup et le Cheval* ; Mone, *Anzeiger*, V, 452, *Le Renard et la Mule* ; Le Noble, *Contes et Fables*, Amsterdam, 1699, 2 v. in-8, I, 71, *Du Cheval et du Loup* ; G. Biaggi, *Le Nouvelle antiche* (Gualteruzzi, n° 94, Borghiniane, n° 91, *Le Renard et le Mulet*, p. 125, 126) ; La Fontaine, l. V, f. 6, *Le Cheval et le Loup* ; l. XII, f. 17, *Le Renard, le Loup et le Cheval* ; Regnier, *Œuvres*, Paris, s. d., petit in-12, *Satires*, l. III ; Desbillons, *Fabulæ æsopiæ*, Paris, 1778, in-12, l. V, f. 21, *Le Loup et le Mulet* ; Le Jay, *Bibliotheca rhetorum*, Paris, 1725, in-8, II, p. 148 ; Ménage, f. V ; Robert, *Fables inédites des xii^e-xiii^e et xiv^e siècles*, Paris, 1825, 2 v. in-8, t. I, p. 319 ; Kirchhof, *Wendunmuth* (éd. Oesterley, VII, 43) ; Léger, *Contes slaves* (Paris, 1882, in-18, n° xviii, *Le Loup nigaud*, conte petit-russien) ; Hins, *La Russie dévoilée au moyen âge par sa littérature populaire* (Paris, 1883, in-12, p. 48, *Le Loup pauvre*) ; Krauss, *Sagen und Märchen der Süd-Slaven*, t. I, conte 1. *Le Loup devenu romain* (ermite) ; Hahn, *Griechische und albanesische Märchen*, t. II, n° xcii, *Le Loup, la Renarde et l'Ane* ; Haltrich, *Deutsche Volksmärchen aus dem Sachsenlande in Siebenbürgen*, n° 105, *Le Loup et la Jument* ; Haupt et Schmalzer, *Wendische Volkslieder*, I, 161, *Le Loup et la Jument* ; A. Kühn, *Mürkische Sagen und Märchen*, p. 299, *Le sot Loup* ; Dunlop-Liebrecht, *Geschichte des Prosa-Dichtung* (in-4, 1851, p. 254, 539) ; Loys Brueyre, *Contes populaires de la Grande-Bretagne* (Paris, in-8), CXIV, *Le Pot de beurre*, II.

djar til'aouin iouda tamourt ierouel elber'el. Inna iasen d ouar : Erkhir'. Iouda r'efs ouchchen itar'ed. Iased ifs issounoud as tinelli. Inna ias : Aoui anar' iggen ouloum ach daouer' soujellimes. Selkhan aloum enni. Inna iasen : Ar'eret a tchemma isoum tellim tlouzoum. Ennanas : Nella necher'el essetch oul tekellebed f ouchchou. Inna iasen d ouar : izzer som ajlim. Soudhoun t dis ijennin r'efs. Inna iasen : Tit'aouin dlint : Ennan as : A'ber ma n cha a trah'ad. Zouan a tetten aisoum n ouloum. Segdhân asen chared oussan fettechen r'efs afen t immout. Il'p'ef ouchchen ajlim n ouar izoua issougoud sis iouaren. Imlaga mâ iouaren ennan as : Batta tchemmered ia makred? Inna iasen : Iouin imzeren r'efouen batta tzourim al oumchan oua ifoullani a temetam gâ. Ennanas : Oui im'în ouâmmitnar'. Inna iasen : Iggen ouciad iouâr oualou. Erouelen.

XV

LA POMME DE JEUNESSE¹

يوقع يگن وژليد بيزمان امزوار غرس سمس تمزيوين ولاش غرس
اضبلي زلكنت يسياس يقلب بوملش انست ول يخنس اد يوش يدباب
تمديننت ياسد يگن وضبلي سيگت تمدينت تبعد يفيم ساكود البرجس
الدار غبس يليس نوژليد تركب الزينس تخست تيزبوت تنا ياس باباس
ول تتاغ المعاش الينغ ارخينغ ينا ياس ني ماني يونغ تنا ياس تيزبوت
نشين زلكغ ربي يخانق انسا يدكر بتا تموتد وماشغ انزويد يجهنمة ينا
ياس باباس ول وبيع يرجازن يوحدين نش د ازايد ول وبيع يعدل تنا
ياس الينغ ارگباغ يگن ومخلوف يعجبي ينا ياس اويت يد اتسستاغ تناياس
اشا اد ياس ياسد وضبلي تسكرن يخدمين ساكود تدارت وژليد اطبنت
ستيننت غل تدارت تعنكاس تيزبوت تاويت غل ترافس ترا ياس
يودمس تنا ياس فيم تمورت اش ارگباغ اخسغ املاشچ ينا ياس وضبلي
نيچ دامنترو وش ني د اغروم اد اشاغ تنا ياس بتا ول تملشد معي اد

1. Conté par Miloud à Melika.

ينفضع تبراج بابا تنا ياس يخدم افغ تودب وضبلى ينا ياس نش وملشاغ
ال دياس بابا نم تكاغب ترفا تريت تدول لوفت نيضس توبى يفيم تنا ياس
بتا رايچ ينا ياس اشا اد املشاغ تنا ياس تيزيوت يني شچ مانى ينا ياس
نشى داميس نوژلید تنا ياس دبر غمبى يستماوك تمفرانين ول املشنت
نش اد املشاغ ينا ياس عيضا بابا نم ياسد وژلید ينا ياس الحمد لله سى
ترضيد غبناغ ينا ياس يوژلید وش يلبش اتمش ينا ياس دبر غمبى شچ
ينا ياس روح الغابشا يچارو سيضس ينا ياس يوژلید سو فغ مدن ستمدينت
تبد يد يعزابن ين يمى نالباب زين يسيچ اد اختارنت یرجازن يمان
انسنت بدان اتبن مدن غل تمدينت يلبس تمفرانت توت ارجازس
سدفاح بيدمارن انان مدن بلانة تماش انان مبروك تماش تديضت
نولماس بدانت داکتر تقيم تمزيانت مع ورجازس ول دوير ارا اتبن
تدارت وژلید ينسينس اناس يوژلید بتا تخمد غرناغ اش نوش ينا
ياسن وژلید اد ارگباغ ينى بتا اخسنت ينا ياسن ساوسان تاسمد اس انى
دوسين تسدان انسن ينا ياسن وژلید اد اطلبع غرون يكت الحازت
تلا تتوادكر غى اناس ين اناغ نلا نچار ينا ياسن دفاح ايخ يبوچ ادير
اوسر د امزيان اناس ونى يبعد ونسين مانى يلا ينا ياسن بتا ول تيويم
الحازتو ول اون تشغ يسى يوك سوسمن سيولن يبعض بعض ينا ياسن
ومزيان تباشتم بيکن وال اغا تفيلم اژلید اناس يومزيان دبر غبناغ شچ ينا
ياس وضبلى يوژلید اشا اناوى الحازتو اناس يوضبلى افغد اشا اتملکا
ازغار ملاگان ازغار دى سمس اناس يوضبلى شچ دبر دى الحازتو
امغ اش نغ ينا ياسن انفضعت يعضودانون بييدا ومزوار ينفضع
ضادس ييجت لحييرت يکمل اسن ينفضعتن دى اکز ينا ياسن سوحت
ساگود تمدينت الا داسغ يزوا الحلا يوض ساگود تمدينت فالغول
يالى غل اورير يلبگا يوهو الغول تتراد ياساس زدوير يبطض يمس ينا ياس

اطضع يب نعيسى د موسى اى تسشند دباح انى يبعوح ادى الروح اوسر
 د امزيان منا ياس شتاين شيج سلاصل ناغوال انا يرف سويس نوژلید
 ناغوال مى تيوتبد غل حاج ناالجنان افلى يرف انا غتباوت انا بد سحجرت
 تكسد سيس سمس ناالجبت ساغا تكسد ول تساؤل تدولد دبر ول
 تساؤل الجبت تمزيان ديس الحكمت ياوتن ياسد ياوض يديسن لتمدين
 يلكا سيمدوچال انس يسكرن الدباح ناالحكمت غل جيبس يديضنين
 يوش اسن يكن بيكن اتبن غل وژلید يبراح سيسن يوش اسن الكراسا
 افيمن ينا ياسن تيويم ادغ وهو انااس نيويد ينا ياسن يفران اوى شيج
 د امزوار يطب تيسيت يموسس ازلماد يحيى دباح غل تزارس يبعوحيت
 و اس يحيى ولا الحية يسرسيت تمورت وشن اس يديضنين د اكز ينا
 ياسن تغارم غمى و تزلحاجت اون انيغ ينا ياسن يومزيان اوى دالدباحچ
 ينا ياسن ومزيان نچ ول اجيغ باب تمدين و اش تشغ الحبتيوك نشي
 ستورو ولاش غمى ينا ياسن اوى اد ارگنغ يوشا ست ينا ياسن اطب
 تيسيت يموسچ اطب دباح يموسچ ابوساى يچيت غل تزارس يركب
 غل تمارس تدول تبرشانت ابغنتاس تعماس تملالين يدول د امزيان ينا
 ياسن يوضبلى شيج اد ممبوك ينا ياسن يرعيس بتا امونغ يلا د اخليمتيوك
 د اژلید يفيم بسى مع وژلید يمت وژلید محكم امچانس اژلید واسن
 يوشى يمدوچالس تيزوين¹

*Iouk'd iggen oujellid fi zaman amzouar r'eres semmes timziouin ou-
 lach r'eres adhefti. Zalekent issis ik'eleb f oumelach ensent. Oul ikhs
 ad iouch idbah n temdint. Iased iggen oudhefti s igget temdint tebād
 ik'kim s oggoud elbordjis eddar r'efs illis n oujellid. Tergeb ezzines
 tekhsset taizziout tenna ias ibabas : Oul tettar' lmācha ellir' erkhir'.
 Inna ias babas : In ii mani iour'en. Tenna ias taizziout : Nechnin
 zaleker' Rebbi ikhlak' lensa idekker batta temouted ou mlechar' a*

1. Les éléments de ce conte sont très répandus : dans le conte zouaoua du Chasseur (Hanoteau, *Grammaire kabyle*, p. 274), le principal person-

tezouid idjehennama. Inna ias babas : Oul oufir' irdjazen iouah'dien. Nech d ajellid oul oufir' iâdel. Tenna ias : Ellir' ergebar' iggen oumakhlouk' iâdjebi. Inna ias : Aouit id a tstenar'. Tenna ias : Achcha ad ias. Iased oudhefli teskeren ikhdimen s oggoud taddart oujellid : et'efen t sitfen t r'el taddart tâneg as taizziout taoui t r'el taze'k'as tera ias ioudemes. Tenna ias : K'im tamourt ach ergebar' ekhser' amelachetch. Inna ias oudhefli : Netch d anentrou ouch ii d ar'eroum ad echar'. Tenna ias : Batta oul temleched mâi ad ink'edhâ tabejnatch baba. Tenna ias ikhdim : Effer'. Toudef oudhefli inna ias : Nech ou mlechar' al d ias baba nem. Tekka r'ef taze'k'a tejjit tedouel louok't n idhes toufi ik'k'im tenna ias : Batta raïch. Inna ias : Achcha ad emlechar'. Tenna ias taizziout : Ini chetch mani. Inna ias : Nechchi d emmis n oujellid. Tenna ias : Debber r'efi isetmaouk timek'ranim oul emlechent nech ad emlechar'. Inna ias : Âidh baba nem. Iased oujellid inna ias : Elk'andou lillah si tardhid r'efnar'. Inna ias ioujellid : Ouch illitch a temlech. Inna ias : Debber r'ef i chetch. Inna ias : Rouh' al r'abechcha. Itcharou s idhes. Inna ias ioujellid : Soufer' midden s temdint tebbed id iâzaben in imi nelbab zeim issitch ad ekhtarent irdjazen iman ensent. Bdan atfen midden r'el temdint : illis tamek'k'erant taouou' ordjazes s defah' fidmaren. Ennan midden : Flana temlech. Ennan : Mabrouk. Tem-

nage est envoyé par sa femme qui conspire contre lui avec un ogre, à la recherche de la pomme qui rajeunit et de l'eau qui ressuscite. La pomme qui rend la santé ou la jeunesse existe dans une foule de contes appartenant à d'autres cycles : ainsi au Tyrol (Schneller, *Märchen und Sagen aus Wälschtirol*, n° xiv, *Les trois Amoureux*) ; chez les Arabes (*Mille et une Nuits*, trad. Galland, éd. du *Panthéon littéraire*, p. 610, *Histoire du prince Ahmed et de la fée Pari Banou*) ; en islandais (Poetion, *Isländische Märchen*, Vienne, 1884, in-8, n° xiv, *Les trois Fils du roi*). Dans le *Sinhâsanalvâtrincika*, il s'agit d'une pomme qui procure l'immortalité et qui, passant de main en main, finit par revenir au roi Bhartrihari, lequel apprend ainsi l'infidélité de la reine Anangasena, cf. Weber, *Ueber die Sinhâsanalvâtrincikâ (Indische Studien*, t. XV, Leipzig, 1878, p. 212-215) ; *Der Velalapanâvinsati*, übers. v. Lüber, Goritz, 1875, p. 15 (d'après la recension de Çividâsa) ; *Baital pachisi* (version hindie), trad. Oesterley, Leipzig, 1873, in-8, p. 73-75 ; *Batris Sinhasan*, *les trente-deux récits du trône* (version bengalie), trad. par Feer, Paris, 1883, in-18, p. 11-13. Cette même légende se trouve appliquée à des personnages d'époque byzantine : Théodose le jeune, Eudoxie et le comte Paulin, cf. *Chronicon paschale*, éd. Dindorf, Bonn, 1832, in-8, p. 584-585 ; Theophanes, *Chronographia*, éd. Classen, Bonn, 1839, in-8, t. I, p. 153 ; J. Malala, éd. Dindorf, Bonn, in-8, p. 356 ; Jean d'Antioche, ap. C. Müller,

lech tididhet n outlmas bdant d okkoz. Tek'k'im tamezziant mâ ourdjazes. Oul deffir ara atfen taddart onjellid insibenes ennan as ionjellid : Batta tekhsed r'ernar' ach nouch. Inna iasen oujellid : Ad ergebar' issi batta ekhsent. Inna iasen : Sa oussan tasem d. Ass enni d ousin tisednan ensen inna iasen onjellid : Ad et'lebar' r'erouen igget elh'ajet tella tetouadker r'i. Ennan as : In anar' nella nk'ar. Inna iasen : Deffah' aini ifouh' ad irr aousser d amezzian. Ennan as : Ounni ibâd ou nessin mani illa. Inna iasen : Batta oul tiouim elh'ajet ou oul aouen ticher' issiïouk : Sousemen sioulen ibâdh bâdh. Inna iasen oumezzian : Tefettecht figgen oual ar'a tak'belem ajellid. Ennan as ioumezzian : Debber r'efnar' chetch. Inna ias oudhefti ionjellid : Achcha a naoui lh'ajet ou. Ennan as ioudhefti : Effer' d achcha a nemlaga azr'ar. Melagan azr'ar di semmes. Ennan as ioudhefti : Chetch debber di l'hajet ou emmer' ach nemr'. Inna iasen : Enk'edhât idhoudanouen. Ibda oumezzouar ink'edhâ dhades idjit ldjebirat ikemmel asen ink'edhâ ten di okkoz. Inna iasen : Soudjemet s oggoud temdint ala d aser'. Izoua lkhela iouodh s oggoud temdint n ebr'oulialir'el aourir'ilgaïoufou elr'oul tetezzad. Iasas zdeffir it'edh ifes inna ias : Et'edher' if n Aissa d Mousa ai tsechened deffah' enni ifouh' ad irr erroh' aousser d amezziani. Tenna

Fragmenta historicorum græcorum, t. IV, Paris, in-4, p. 535; Georges Cedrenus, éd. Bekker, Bonn, 1838, in 8, t. I, p. 591-601; Glycas; Constantin Manassé; Zonaras, *Annales*, éd. Dindorf, Leipzig, 5 v. in-12, t. III, 1870, l. XIII, ch. xxiii). Mais, chez les écrivains byzantins, la pomme est devenue simplement un fruit d'une grosseur extraordinaire, et cette transformation de la légende au point de vue rationaliste me paraît prouver que la version indienne est la plus ancienne, contrairement à l'opinion de M. Weber (*op. laud.*, p. 214). Un conte toscan remplace la pomme par un raisin (Nerucci, *Sessanta novelle popolari montalesi*, Florence, 1880, in-12, nouv. XL, *Les trois Princes*). Ailleurs c'est l'eau de la vie ou de la jeunesse qu'il s'agit de conquérir, ainsi dans un conte suédois (Stephens et Cavallius, *Old Norse fairy tales*, Londres, s. d., in-8, p. 164, *Le pays des fées*; Marmier, *Contes populaires de différents pays*, 1^{re} série, p. 225); en Lorraine (Cosquin, *Contes populaires de Lorraine*, I, n° xix, *Le petit bossu*); en Haute-Bretagne (P. Sébillot, *Contes populaires de la Haute-Bretagne*, 3^e série, *Contes des marins*, n° xv, *Le grand Coquelicu*; n° xxi, *Jean le soldat*). Un conte arabe d'Égypte se rapproche de très près, pour les détails, du conte kabyle cité plus haut (Dulac, *Contes arabes en dialecte de la Haute-Égypte*, *Journal asiatique*, janvier 1885); en Allemagne (Grimm, *Kinder- und Hausmärchen*, n° xcvi, *L'eau de la vie*). On sait que cette tradition de l'eau de la jeunesse (ou eau de Jouvence) reçue par les Espagnols

*ias : Chtain chetch s elaçel n ar'oual' : ebbi izef s ouïis n oujel-
lid n ar'oual mi toutefed r'eldjadj n el djenan ek'li izefennir'tfaout.
a tafed sedjert teksed sis semmes n elh'abbet sar'a teksed oul*

des Orientaux (Cf. Migne, *Dictionnaire des légendes du Christianisme*, Paris, 1855, in-4° col., 745-746; D'Herbelot, *Bibliothèque orientale*, Leyde, 1777-1779, 4 v. in-4° t. I, p. 79, s. v° *Ab-zendeghian*) les poussa sous la conduite de Ponce de Léon à une désastreuse expédition en Floride. Cf. P. Martyr d'Anghiéra, *De rebus Oceanicis et novo orbe, Decales tres*, Cologne, 1574, in-12, p. 202; Garcilasso de la Vega, *Histoire de la conquête de la Floride*, Richelet, Paris, 1709, 2 v. in-12, t. I, l. 1. p. 6; G. Cardenas, *Ensayo chronologico para la Historia de la Florida*, Madrid, 1733, in-f., p. 1; Herrera, *Decades*, l. IX, ch. v; Oviedo, l. XVI, ch. II; Robertson, *Histoire d'Amérique*, l. III (Œuvres complètes, éd. du Panthéon littéraire, Paris, 1855, 2 v. gr. in-8, t. II, p. 498-499); Gaffarel, *Histoire de la Floride française*, Paris, 1876, in-8, ch. I, p. 11. Cette légende de l'eau de la vie joue un rôle important dans les versions musulmanes de la légende d'Alexandre, cf. Weis-mann, *Alexander. Gedicht des zwölften Jahrhunderts*, Frankfurt-am-Main, 1850, 2 v. in-16, t. II, p. 135; P. Meyer, *Alexandre le Grand dans la littérature française au moyen âge*, Paris, 1886, 2 v. in-12, t. II, p. 175-176, 183; Vogelstein, *Animulversiones quædam ex litteris orientalibus petita ad fabulas quæ de Alexandro Magno circumferuntur*, Breslau, 1865, in-8; Ethè, *Alexander's Zug zur Lebensquelle in Land der Fiesterniss*, Munich, 1871, in-8; Firdousi, *Chah-Nameh*; Nizami, *Iskender-Nameh*. Il en est question également parmi les merveilles citées dans la lettre du Prêtre Jean (cf. Zarneke, *Der Priester Johannes*) et dans la chanson de geste de *Huon de Bordeaux* (éd. Guessard, p. 165-166). Dans un conte de la Haute-Bretagne l'eau de la jeunesse est remplacée par un merle blanc (P. Sébilot, *Contes populaires de la Haute-Bretagne*, 1^{re} série, n° 1, *Le petit roi Jeannot*), et dans le roman de *Blancandin*, par un arbre (*Blancandin ou l'orgueilleuse d'amour*, éd. Michelant, Paris, 1867, pet. in-8, p. 87, v. 2595-2601).

1. Nous trouvons ici une allusion à une ancienne forme d'adoption employée chez les Berbères et que pratiqua, dit-on, la Kahina, envers l'Arabe Khalid ben Yezid; cf. Ibn Ad'ari, *Bayân el-Maghreb*, Leyde, 2 v. in-8. 1818-51, éd. Dozy, t. I, p. 21; El-Aïachi et Moula Ahmed, *Voyages dans le sud de l'Algérie*, tr. Berbrugger, p. 235). On trouve des détails semblables dans deux autres contes kabyles (*Le Chasseur*, ap. Hanoteau, *Grammaire kabyle*, p. 274) et *Les Trois Frères* (P. Rivière, *Contes populaires de la Kabylie du Jurjura*, p. 235). De nos jours, l'adoption existe encore dans le droit coutumier des Kabyles du Jurjura, mais le simulaere a disparu et est remplacé par une simple déclaration (Hanoteau et Letourneux, *La Kabylie et les coutumes kabyles*, Paris, 1873, 3 v. in-8, t. II, p. 189). Ce trait est mentionné dans un conte populaire arabe d'Égypte (Spitta-bey, *Contes arabes modernes*, Leyde, 1883, in-8, hist. II, *Ours de cuisine*) où il est

tsaouel tedouted deffir oul tsaouel. El h'abbet tamezziant dis elh'oukmet. Iaoui ten iased iaouodh idisen ltemdint ilaga s imedoutchal ennes isekren eddeffah' n elh'oukmet r'eljibes. Ididhnin iouch asen iggen iggen. Afsen r'el oujellid iferah' sisen iouchasen lkerasa. Ek'kimen. Inna iasen : Tiouim ammer' ouhou. Ennan as : Nioui d. Inna iasen imok'k'eran : Aoui chetch d amzouar. Il'ef tisis ifouses azelmad idji deffah' r'el tinzares ifouh'it ou as idji oula lh'aia isers it itamourt. Ouchen as ididhnin d okkoz. Inna ias : ter'arem r'efi oul tiji lh'ajet a ouen enni'. Inna ias ionmezzian : Aoui d eddeffah'etch. Inna ias oumezzian : Nitch oul edjir' bab n temdint ou ach ticher' lh'abt iouk. Nechchi s intourou oulach r'eri. Inna ias : Aoui ad ergebar'. Iouch as t inna ias : El'ef tisis i fousetch, el'ef deffah' i fousetch afousai Idji t r'el tinzares irgeb r'el temartes tedouel taberchant. Effer'ent as tir'mas timellalin idouel d amezzian. Inna ias ioudhefli : Chetch ad memmiouk. Inna iasen irais : Batta emmouter' illa d akhelift iouk d ajellid. Ik'kim bessi ma oujellid. Iemmet oujellid iah'kem antchanes ajellid ou asen iouchi imeddoutchales tüzziouin.

XVI

L'ANNEAU MERVEILLEUX'

—

يموت باباس يجاس د اصياد د وموش دويژديد ماس تزار تدار نتا
د يتحاس ازغار يعيش سبسيونس مي يويو اغردا ودغاغ يرزم اس

passé peut-être des Berbères : un bas-relief de Thèbes nous montre, en effet, un chef des Machouach (Libyens) de la XXII^e dynastie. Chechonq, allaité (et adopté ?) par la déesse Hathor (Lenormant d'après Lepsius, *Histoire ancienne de l'Orient*, t. II, Paris, 1887, in-4, p. 338). Il convient cependant de rappeler que ce trait se rencontre dans un conte moghol d'origine indienne (cf. Kuhnert, *Midas in Sage und Kunst, Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*, t. XI, 1886, p. 549) où un jeune homme devient le frère de lait du prince qu'il est chargé de raser (cf. Jülg, *Sid'hi Kūr, mongolische Märchensammlung*, Innsbrück, 1868, in-8, conte XXII). Des Moghols, il passa en Russie, où on le trouve appliqué à un khan de Polovets, Kholodivoï Bouniak, sorte de vampire et allié de l'ataman Bogdan Khmielnicki (cf. Mérimée, *Les Cosaques d'autrefois*, d'après Kostomarov, Paris, 1865, in-18 jés., p. 57).

1. Conté par Miloud à Melika en 1885.

د وموش می یرکب یزرزر یرزم اس د اصیاد می یرکب یژدیدن ناژنا
 یرزم غبسن د اژدیدس یگواس یزوا غل یگواغزو یاف دیس و توفرت
 ینا یاس اش ارغ بوسچ یور یاس بوسس یفی اس لبحورتباوت ینا یاس
 اضل تطاوینچ ینا یاس سغا تلید ادای اطب العفلج تاوید المال ازون
 یاف و طبل دیس اکز تغمین یرکب تخامت جار تغمین تج ام یتری
 یحیت ضادس یبغامت ادیس تسیولاس تخامت تنا یاس اینی تخسد اد
 یاس ژار یباسنچ ینا یاس سوسم یزگا بودای سیلی یالید ینا یاس و توفرت
 بتا یلا المال یت تیوید ینا یاس و طبلی ول طباغ لعفلوک یوی بیسیونس
 یقطع یزوا غل تمدینتس یفیم ازغار بیغم تخامت بوسس ینا یاس خسغ یس
 داوحدی دایرید دوحدی ژار یباسنیوک تنا یاس اضل تطاوینچ یاف
 یمانس دائر و بس مانچ اس یلا یاتب ال غرسن تخلع ماس تنا یاس شچ مانان
 ینا یاس نشین ممیم بفرح ینا یاس یماس یناس یوژلید ایوش یلیس تنا یاس
 اممی ول تجمغ اد فبالغ اژلید ینا یاس رح اینی یطلب موجود اول
 توگد نزوا غل وژلید اوتنت العساس تدولد تغرد تنا یاس امی تحالد ینا
 یاس ادول د ما توگد بتا و تنام زگا ام یسل وژلید تزوا اوتنت تغرد
 یسلاس وژلید ینا یاسن اجیت اتاتب تنا یاس ایژلید خسغ ای توشد یلیچ
 یممیوک ینا یاس ول تنژمد بشرویطیوک تنا یاس امری یحاضر ینا یاس
 اج البرج الی وراغ ازغار نمدینت تنا یاس یممیس شتو د ایطلب وژلید
 یبغ امی اتمزراوت غل وزغار یحرج تخامت یامر بالبرج تنا یاس تخامت
 اضل تطاوینچ یرزم تطاوینس یاف البرج امشان یخس یازد غل ماس
 اد تدول غل وژلید یناس البرج یوجد یالی وژلید غل انچ یرکب
 البرج مانچ یطلب ینا یاس کمل داکز تماروین یشمژان شمرن وراغ
 د وزرب تازد د ام وشاغ یلیوک تدول غل ممیس یازن دیشمژان شمرن
 وراغ دوزرب ینا وژلید یرعیتس اشا الی آملج اتردم د اوحدی اتبشم

د اوحدی اتسیوضم الی البرج وراغ سیوضن دیس یاسد ورزازس
 ینسو دیس غبچا یجر سیدس یزوا دیصید یاسد و توبرت الوکود البرج
 غرس تندومت تخوتام ترکبت یلیس نوژلید سولون تنایاس مانس تزوزود
 تخوتام ینا یاس وام زوزوغ تلا یکت غر ورزاز انم تنایاس ارزازیوک
 د اکدید وای یت یش ینا یاس د ودای یناس ام تیوش ام وشاغ
 تدیضت اشا الغبشا یاسد و توبرت ینا یاس اوی د اد ارکباغ تخاتم ام
 یوش وام وشاغ تدیضت توپا ترزم تاورت ینا یاس سرست مع تخوتام
 یدرناست یوشاست تدیضت ینا یاس اکس تاورت انم بی تخاتم و توبرت
 یبغم تبوسوسس یطلب تسیرت یالی غل ژنوان یزوا غل یکت تمدینت
 تبعضت بویدر وامن یزیزاون یرس دیس یبغم تخاتمست یاتب لبرجس
 یدول امی تمزراوت علی البرجس یایی دین د بیرشایر یلیس نوژلید
 بیایاس یدرن غبس البلمک یاری دائریدس دوموش دوویادس یسافر
 غل یکت تمدینت تبعضت یقلب بوتوب انس یوتب تمدینت ام الجزایر
 یسستون د مدن یکن البرج سوراغ ول یوبی یازن ازیدس ینا یاس
 الی اژنا ماتا ترکبد یکن یتری دیکت تمورت تبعضت ینای یدول وژدیس
 یاسد سوژنا مع دجید ینا یاس البغ ارکباغ یکن شرا یسی دی یکت
 تمورت تبعضت بویدر وامن یزیزاون یزوا یسغا ایسوم یوژدیس ینا
 یاس ژون اعدیسچ اشا اتسافر اشا یسافر وژدیس ینا یاس اش اجاغ
 شارد وسان اتدولد ینا یاس اد اویغ معی موش یاوی معس موش
 الین اژنا ارسن تدزیرت نژوامان نسین دیس غلواشا الین اژنا ارکبن
 البرج یفرب غرسن ارسن تمدیت نیگرداین انان یاسن یگرداین ماتا تخم
 توسیم غل تمورت اناغ یاسد وموش می تمدینت یگرداین یطس دیس
 کسن تویرا تمدینت اناناس امر فباغ ماتا تخمد ینا یاسن ای توشم
 اکز مدن د یوحیدین دیدباب وغیل اناناس تسداناغ فلینت اعدیس

وگودنت سیچ ینا یاسن ای تاویم یکت الحاجت تلا لبرجو اناناس یالله
 ابعن اس آکر مدن حبرن سگود نلبرج وتبن دیس وبن وتوبرت یطس
 فلبن یضودانس ول ووبن تخامت ادولن غل وزغار اناناس یوموش
 ول نوبی ینا یاسن اویت دیمزران انون ینا یاسن یکن تلا فترارس تکرون
 ادولن عل البرج اجن تسواتنسن دی تی یرفن اجن بلبل تدی دکن
 تترارس یزوتبغ تخامت یبیت وغردا ییانس یبغ سیس الوزغار یوشاست
 یوموش یحیت ییس موش ینا یاس وژدید یالله انزوا نیویت تعاوساناغ ینو
 تغردینس الین غل وژنا وسین دیکت تمدینت امان یزیزاون نسن دیس ینا
 یاس اژدید یوموش نش اش سیوضاغ دانی وش یی تخامت ات اجاغ یمیوک
 ینا یاس واش تشاغ تویا یاسن امان یزیزاون توتب تمزوغت نیکت الهیشت
 ابعن موش دوژدید سوامان یزیزاون یاسد وموش ییح تسوا یحکا یژدی
 تنا یاس یکت الهیشت ماتا تلید تجد ینا یاس اد اسکراغ غبون امان
 یزیزاون اتقدیمت سودنیت تنا یاس شمر بوسچ یناناغ بتا تحسد ینا یاسنت
 وشتید تخامتیموک تنا یاس یمارواش دولاغ تاتب امان یزیزاون تسچر لبرج
 ادای جرون غبیس مدن یغلب تنا یاس یکت انسستن بلان اتزلوفت
 دنیت تنا یاس اس اناض یوضا شرا تمزوغتیموک فلبت دیس وتبنت
 تمزوغتس ابنت تخامت تبرحانت وشت است یوموش بیت وموش
 یصلاح مع وژدید اوینت غل بابانسن یاویت یدول ال تمورتس یر البرج
 مانچ توغ تدولاس الیس نوژلید یمت وژلید یدول وژلید امشانس¹

1. Ce conte est évidemment une version de celui d'Aladin, transmis par voie orale et augmenté de traits étrangers. Il en existe une recension plus développée en dialecte de Bougie, à la Bibl. Nation., fonds berbère, n° 17, p. 103. L'épisode de la souris chatouillant avec sa queue le nez d'un dormeur pour en faire sortir une bague qu'il y a cachée, se retrouve dans un conte russe, cf. Gubernatis, *Mythologie zoologique*, t. II, p. 59 et Cosquin, *Contes populaires de Lorraine*, t. I, préface p. xi. et dans un conte nouba, cf. Reinisch, *Die Nuba-Sprache*, Vienne, 1879, 2 v. in-8, t. I, p. 229. La manière dont l'anneau est enlevé par un sorcier est la même que dans un

Immout babas idjas d açiad d oumouch d oujedid mammas tzar tiddar ; netta d ith'aous azr'ar nich s ibessiounes. Mi ioufou ar'erda oudr'ar', irezzem as d oumouch ; mi irgeb izerzer, irezzem as d açiad ; mi irgeb ijediden n ajenna irezzem r'efsen d ajedides. Ig-gouas izouar r'el iggouar'zou iaf dis ou toufret inna ias : Ach arir' fousetch. Jourias fouses ik'li as lbeh'our tfaout. Inna ias : Adhel tit'aouinetch. Inna ias : Sar'a tellid addai a'ef el ak'letch taouid elmal anzoun. Iaf out'fel dis okkoz tar'imin irgeb tkhatemt djar tar'imin tedj am itri idjit dhadis ibr'amt eddis. Tesioul as tkhatemt tenna ias : Aini tekhsed ad ias jar ifassenetch. Inna ias : Sousem. Izagga ioudai : Silii. Ialid d. Inna ias ou toufret : Batta illa lmal it tiouid? Inna ias out'efli : Oul teffar' lak'liouk. Ioui ibessiounes ik'l'a izoua r'el temdintes. Ik'kim azr'ar ibr'am tkhatemt fouses. Inna ias : Khsar' iis daouah'di d airid daouah'di jar ifasseniouk. Tenna ias : Adhel tit'aouin etch. Iaf imanes d enj ouis manetch as inna. Iatef al r'ersen tekhlâ mammas tenna ias : Chetch manain? Inna ias : Nechchin memmin. Tefrah'. Inna ias imammas : In as ioujellid a iouch illis. Tenna ias : A memmi oul tnedjemer' ad k'abelar ajellid. Inna ias : Rouh' aini it'leb moudjoud a oul tougged. Tezoua r'el oujellid aoutent elâssas. Tedouel d tr'ared tenna ias : A mem-

conte de Ghat (Krause, *Proben der Sprache von Ghat in der Sahara*, Leipzig, 1884, in-8, hist. I, *Djoh'a et sa femme*, p. 31-51), dans un conte arabe d'Algérie (cf. Cherbonneau, *Leçons de lecture arabe*, Paris, 1864, in-12, p. 26, 29, 54-51, *Histoire d'un bûcheron de Tafilalet*), et dans un conte de la Haute-Bretagne où une bague enlevée par un géant à l'aide d'un stratagème analogue est reprise comme ici par un chat et rendue au capitaine (cf. Sébillot, *Contes populaires de la Haute-Bretagne*, III^e série, *Contes des Marins*, Paris, 1882, in-jésus, n^o XXI, *Le Grand Géant Grand Sourcil*. Peut-être est-ce à ce conte qu'il est fait allusion par Galland qui l'aurait entendu conter à Constantinople (cf. *Journal d'Antoine Galland pendant son séjour à Constantinople*, éd. Schefer, Paris, 1881, 2 v. in-8). L'épisode où le poisson, arrivé en retard à la réunion des siens, rapporte l'anneau, se retrouve dans un conte lorrain (cf. Cosquin, *Contes populaires de Lorraine*, t. I, n^o III, *Le roi d'Angleterre*, p. 41-42 et notes p. 48-49). Ce conte peut être rapproché d'un autre d'Albanie, (cf. Dozon *Contes albanais*, Paris, 1881, in-12, *Le Serpent reconnaissant*), d'un conte arabe (cf. Kirby, *The new Arabian Nights*, London, in-12, s. d., p. 1-12⁴, *The Fisherman's son*). Sur celui d'Aladin, d'où le nôtre a été imité, cf. *Mille et une Nuits*, éd. du Panthéon littéraire ; Zotenberg, *Histoire d'Ala elblin*, Paris, 1888, in-4, et le second chapitre de mes *Contes arabes et orientaux* (*Revue des traditions populaires*, novembre 1888).

mi tsih'ald. Inna ias : Edouel d ma tougged, batta aoutenam zagga am isel oujellid. Tezoua aoutent ter'ared isel as oujellid inna iasen : Fdjit a tatesf. Tenna ias : Ai ajellid khsar'a ii touched illitch inemmouok. Inna ias : Oul tnedjemed f chrouf'ouk. Tenna ias : Amr ii ih'adher. Inna ias : E'dj elbordj elli ourar' ozr'ar n temdint. Tenna ias inemmis : Chtou d a it'leb oujellid. Iffer' emmi n temezraout r'el ouzr'ar ih'arretch tekhatemt iamer f elbordj. Tenna ias tekhatemt : Adhel til'aouinetch. Irzem til'aouines, iaf elbordj amchan iekhs. Iazed r'el mammas ad tedouel r'el oujellid : in as elbordj ioudjed. Iali oujellid r'el enaedj irgeb elbordj manetch it'leb. Inna ias : Kimmel d okkoz temraouin ichemjan chemmeren ourar' d ouz'arf, tazded am ouchar' illiouk. Tedouel r'el memmis iazen d ichemjan chemmeren ourar' d ouz'arf. Inna oujellid iraiatis : Acha illi a temmeltech a terdem d aouah'di a tebechchem d aouah'di a tsioudhem illi elbordj ourar'. Sioudhen dis, iased ourjazes iensou dis. R'abetcha itcher si eddis izoua d igiad. Iased ou toufret alouaggoud elbordj r'ers tandoumt tekhoutam. Tergeb t illis n oujellid s oulloun. Tenna ias : Manich tezounzoud tekhoutam. Inna ias : Ou am zenouzour' tella igget r'er ourjazennem. Tenna ias : Arjaziouk d ageddid ou ai t ich. Inna ias d Oudai : In as am t iouch, am ouchar' tididhet achcha. Al r'abechcha iased ou toufret inna ias : Aoui d ad ergebar' tekhatemt am iouch, ou am ouchar' tididhet. Touat'a terzem taouourt Inna ias : Sers it ma tekhoutam. Idern as t iouchast tididhet. Inna ias : Akkes taouourt ennem. Ibbi tekhatemt ou toufret ibr'am tfoussouses it'leb tasirt iali r'el jenouan izoua r'el igget temdint tebädht f ouider ouaman izizaoun. Iers dis ibr'am tkhatemtes iatef lbordjes. Idouel emmi n temezraout ala lbordjes iasi din d ibercha. Ierr illis n oujellid ibabas. Ideren r'efs elselek iaoui d ajedides d oumouch d ouciades isafer r'el igget temdint tebädht. Itk'el'leb f outouf ennes ioutef temdint am Dzair. Isestoun d midden f iggen elbordj s ourar' oul ioufi. Iazen ajedides inna ias : Ali ajenna ma ta tergebed iggen itri di igget tamourt tebädht in ai. Idouel oujedides iased s oujenna ma dedjid. Inna ias : Ellir' ergebar' iggen chera isissi di igget tamourt tebädht f ouider ouaman izizaoun. Izoua isr'a aisoum ioujedides inna ias : Jaoun aadisetch achcha a tsafere. Achcha isafer oujedides inna ias : Ach edjar' chared oussan a tedoueld. Inna ias : Ad aouir' maï mouch. Iaoui mas mouch alin ajenna. Ersen tadzirt nej ouaman. Nsin dis. R'al ouachcha alin ajenna ergeben elbordj ik'erreb r'ersen. Ersin tamdint n ir'erdaïn. Ennan iasen ir'erdaïn : Mata tekhssem tousim r'el temourt ennar'. Iased oumouch imi ntemdint

ir'erdain it'les dis. Kosen tiouira n temdint. Ennan as : Amer f nan' mata tekhsed. Inna iasen : Ai touchem okkoz midden d ioua-k'idin d idbad our'il. Ennan as : Tisednanar' k'lint àldis onggoudent sitch. Inna iasen : Ai taouim igget elh'adjet tella lbordjou. Ennan as : Iallah. Effer'en as okkoz midden : If'afereh s oggoud n elbordj outefen dis. Oufen ou toufret it'les k'elleben idhoudanes oul oufin tekhatemt. Eddoulen r'el ouz'ar. Ennan as ioumoueh. Oul noufi. Inna iasen : Aouit ed imezran ennouen. Inna iasen iggen : Tella f tinzares tekroun. Eddoulen al elbordj edjen tisouatinsen di temi irek'ken edjen felfel teddi dekken tinzares; inzou, teffer' tekhatemt. Ibbit our'erda imanis. Iffer' sis al ouz'ar iouch as t ioumouch. Idji t imis mouch. Inna ias oujedid : Iallah anzoua niouit tr'uouennar'. Innou tir'ardines alin r'el oujemma. Ousin d igget temdint aman izizaoun nsin dis. Inna ias ajedid ioumouch : Nich ach sioudhar' dani ouch ii tikhatemt a t edjar' imiouk. Inna ias : Ou ach tiehchar'. Toudha iasen aman izizaoun toutef tamez-zour't n igget elhaichet. Effer'en mouch d oujedid s ouaman izizaoun. Iased oumouch itedj tasoua ith'okka ijedi. Tenna ias igget elhaichet : Ma ta tellid tidjed. Inna ias : Ad eskerar' r'ef ouen aman izizaoun a tek'dimt s oudounit. Tenna ias : Chemmer fouseteh in anar' batta tekhsed. Inna iasent : Oucht id tekhatemtiouk. Tenna ias : Imar ou ach daoular'. Tatesf aman izizaoun tesetecher lbrih' addai. Djeroun r'efs midden ir'leb. Tenna ias igget : A nesesten felan a tazalouk't dounit. Tenna ias : As ennadh ioudha chera tamez-zour'tiouk k'el-let dis. Outfent tamez-zour'tis afent tekhatemt. Tfarh'ant ouehent as t ioumouch. Ibbit oumouch icelah' ma oujedid. Aouint r'el baba n sen. Iaoui t idouel al temourtes irr elbordj manetch tour'. Tedouel as illis n oujellid. Inmet oujellid, idouel oujellid amchanes.

B. — OUARGLA

I

LA TORTUE ET LA GRENOUILLE¹

دى الزمان ايتن يسد البكرون يملك تجروت يسرحيت دكض غبش
تهض تجروت يبع البكرون امغلا د يفيم امحتويات يعكب فلاس يزيبض

1. Communiqué à Ouargla par El-H'adj Salah¹ : j'ai conservé l'orthographe du rédacteur indigène.

ينياس يابكرون تكيد تمطوت تمبركت ينياس البكرون دكض تسد تسلت
 غبشا تنهض ينياس يريض سوگ اد ازويغ اکتدرا يزوي يريض التجروت
 سيوض يلا يتکشکوش اخيمس تنياس تجروت ماموا اتکشکوشن اخيمو
 ينياس د با بام يريض تنياس اگور اتشد ازان گما يدول احشم ينياس
 يابكرون امدوكلو اتميري يسد اغيول ينياس يابكرون تلد تكد تمطوت
 تمبركت ينياس البكرون دكض (تسد) تسلت غبش تنهض ينياس اد ازويغ
 اگتدويا يزوي سگ ايوض يکشکش اخيمس تنياس تجروت ماموا
 اتکشکوشن اخيمو اتم تطس ترزتکرومتس ينياس نش دبام اغيول تنياس
 اگور اتشد ازان تخرين يدول احشم ينياس يابكرون اتميري يسد الم
 ينياس تكد تمطوت تمبركت ينياس دكض (تسد) تسلت غبشا تنهض ينياس
 سگا اد ازويغ اکتدرا يزوي الم سيوض يکشکش اخيمس تنياس مامو
 اتکشکوشن اخيمو ينياس د با بام الم ايا اذهب اطرد ارگرم تنياس ينوغ
 مبي يني تطوينم تزويرن ايم د اوسع ادرنم دمهرکين ينياس الم ايا
 اگور التوبا متي ينيام اموا اناس متي تطوينو تزويرن سکر لهجر متي اميو
 دوساع سالمسواک متي ادرنو د مبرکين ستروا انکنيون تنياس معلیه
 يسليستد تکرمينس ياوتد لرگزس غي توضح تلا تفراس متي تطونو
 تزويرن سکر لهجر متي امو د اوسع سالمسواک متي ادرنيو دمهرکين
 ستروا نکنون ينياس الم شمن تکبوت غي انغام اولن تلید تفرد ستن
 وتطبد اولم الذويغ ايني المتي ينوغ امعام ينجضت الم سکرمنس ادحست
 اسدارس ينياس يابكرون اگور اخاب تمطوت ويمنک يزوا الم اشغلس
 متي د البكرون يزوي يخلب تمطوت تضدت ايقيم اشغلس¹
 اهني اكدجيج ديس ايغبر ربي

1. J'ai recueilli une variante du même conte chez les Beni Menacer et on
 en trouvera une autre très altérée en zouaoua (cf. Belkassam b. Sedira,
Cours de langue kabyle, n° CLXXX, *Thamk'erk'ourth laok d'oumk'erk'our*,

Di zeman ifaten ioused elfekroun imelek tadjerout iserk'it deg idh. R'abechcha tenhadh tadjerout. Iffer' elfekroun imer'lad ik'im imi n eh'toubaten iägeb fellas izidh inna ias ilfekroun : Tigid tamel't'out tembarekt. Inna ias l'fekroun : Deg idh toused taselt r'abechcha tenhadh. Inna ias izidh : Song ad ezouir' ak t id erra. Izoua iezidh ltadjerout. Si ioudh illa itkechkouch akhiames. Tenna ias tadjerout : Mamou itkechkouchen akhiamiou. Inna ias : D babam iezidh. Tenna ias : Agour a tched izzan g ouma. Idouel ih'achchem inna ias ilfekroun : Amdoukeliou itäiri. Ioused ar'ioul inna ias ilfekroun : Tellid tigid tamel't'out tembarekt. Inna ias l'fekroun : Deg idh (toused) taselt r'abechcha tenhadh. Inna ias : Ad ezouir' ak t ed aouia. Izoua seg ioudh ikechkech akhiames. Tenna ias tadjerout : Mamou itkechkouchen akhiamiou, tâma til'es terz takroumtes. Inna ias : Nech d babam ar'ioul. Tenna ias : Agour a tched izzan tikherbinin. Idouel ih'achchem inna ias ilfekroun : A täiri i. Ioused alem inna ias : Tigid tamel't'out tembarekt. Inna ias : Deg idh (toused) taselt, r'abechcha tenhadh. Inna ias : Song ad ezouir' ak t id erra. Izoua alem si ioudh ikechkech akhiames. Tenna ias : Mamou itkechkechen akhiamiou. Inna ias : D babam alem aia edheb d it'er ed argazam. Tenna ias : Inour' mâi inna ii : Til'aouinem tiziouarin imim d aousâ idarenem d imferkin. Inna ias alem : Aia agour al tnouba; mata inna iam amou inas : Mata til'aouin iou tiziouarin si ikker l'fedjer; mata imiou d aousâ si lmisouak; mata idareniou d imferkin si taroua n akniouin. Tenna ias : Mâlih. Isilit ed tikermine iaouit ed lourgazes. R'ii touedh tella tek'k'aras : Mata til'aouiniou tiziouarin si ikker l'fedjer; mata imiou d aousâ silmisouak; mata idareniou d imferkin si taroua n aknioun. Inna ias alem : Chemmin takkelboul't r'ii ennir'am ioualen tellid tek'k'ared as ten ou tet'l'efed oulem al d ezouir'. Ini lmat'a inour' maâm. Ikhabdhit alem s tikermine idah'sit s dares inna ias ilfekroun : Agour ekhlef tamel't'out fiman ek. Izoua alem i char'lis mata d elfekroun izoua ikhlef tamel't'out tididhet ik'im i char'lis'.

A heni ag d edjir' dis a ir'fer Rebbi.

p. 228-229) et une troisième en dialecte arabe d'Algérie dans Delphin, *Recueil de textes pour l'étude de l'arabe parlé*, n° xxx, p. 113, *La Grenouille et la Tortue*.

1. Un vers d'une chanson populaire des Zouaouas semble faire allusion à ce conte :

ایما حنا
بیگا مراد بیوکر

II

LE HÉRISSON. LE CHACAL ET LE LION'

دی زمان اواتن یسد اوشن انیاس اینس ایا انزوی الیغ ازریغ اغرور
انزالم انشار ادننا اسپس انیاس منشت نغرك اتخیل انیاس اوشن
نغری امیا اتحل د الحات تشیط انیاس انسی نش نغری الحیات اد
وزکن ازوان اتبن امغرور الان تنن انسی اد ش کح یزوی اجر ب
امنس ادزر ادفع این اهو ستصنبط اس اشورن ادنس الفدام لدیفغ
ستصنبط یترك اشا هتی دوشن یدرا خبیس ات اسك اشورن ادنس
امتمعدورت اسوگ اد یوسو باب امغرور یزری انسی انیاس ایوشن
شمر امنك باب امغرور یسد یفغ انس یرول متی دوشن ویزمیر ادفع
ستصنبط انیاس انسی ایا افقد انیس اوشن ولزمیر ادفع انیاس انسی
مایلت تخیلاک وکبکننت انیاس اوشن حمالدك² اعمی سابعید ازکن اتخیلتك
انیاس انسی اطس تمورت تکد امانك تموتد تارد امیک تزلد ادارنك
د بسنك تنغد امنك ادهن اد یین باب امغرور تموتد آکزرود امقلد ملم

*A imma h'anna
Igan lmerad'i ifker*

O ma tendre mère,
Qui as fait ce qu'a voulu la tortue.

(Hanoteau, *Poésies populaires du Jurjura*, Paris, 1867, in-8, p. 400). Il s'agit d'une femme qui se plaint de son mari.

1. Communiqué à Ouargla par Moh'ammed ben Ah'med ben Sa'demou : j'ai conservé l'orthographe du rédacteur. Cf. sur les différents épisodes de ce conte les notes du conte III en dialecte du M'zab, p. 104-105, auxquelles il faut ajouter *Le Noble, Contes et Fables*, Paris, 1700, 2 vol. in-12, f. XXIV, p. 91, *Du Chat et du Renard*; A. Certeux, *Le Chacal et le Hérisson, Revue des Traditions populaires*, juillet 1888, p. 388-396; Emmy Schrech, *Finische Märchen*, I. II, ch. vin, *L'Ours juge*.

2. Abréviation pour *رحلك الله والديك*

آزرود امغلد ترولد يزوی انسی اشغاس یطس اوشن اېمکسن انسی
 اسد یوض باب امغرورنت دمیس اتبن امغرور اېند اوشن یمگر ینیس
 امیس اشتی اوشن یموت انیاس بابس یشورد دنس ازایم اسیموت
 پیدا اجبد یناس یمیس اوی اطبت يزوی امیس بی تدری یکم اوشن
 گکوضس انیاس اوشن اخ ککی بسی کل شی دیس ایرار اتغنمت
 لاشی دیس ایرار يزوی اکشیس اتزل امبابس یناس یلا یفری تغنمت
 اتغنمت یسد بابس یسکلب اوشن نت ینغوامنس اداهن انیاس امیس
 فارتندی الایدر انیاس امیس غادی دصح انیاس اوی اطب امان اتزک
 الحیبت یدول انجیادس یدول اکشیشن الوشن یکماس تدری دح
 یناس اوشن امسعتن یدول اکشیش امبابس یناس لا یفاری دح امسعتن
 یناس بباس اوی الهه اطب امان یداف یلد سی اجباد اشمرشن ستر
 نضتس يزود امغلا دیگر اوشن یتزل يزودس اترحیت بیت اوشن یکت
 دارس يزوی یگور اسیملفا نتاد والصد انیاس اصید متی ترحتو اعمی انیاس
 وشن وتسیند اعمی نشین د ملاخ بابا و د ملاخ عمیو د ملاخ للا و تماخت
 اما د ملاخ و تما تلاخت امتی تکشیش اتلول نغرن غبی ضکید تماخت
 یناس اصید ویتماخذ اعمی انیاس اوشن اکمالخ اکور اوید سنت ظلمین
 تشطرن استتکس الماختنست اکمالخ سیدس د وحدی يزوا اصید یویسد
 سنت ظلمین تشطرن یناس اوشن تی تمهزال اکور خالجد تضدنتین
 يزوا اصید یود سنت ظلمین تمهزال انیاس اوشن تی تشطرن یساختنت
 الماختنست یبد تدریون تزبورین نمرسید الا اسلوی الماخت ادارنس
 یدیس تدریون یناس اصید اح یناس اوشن مامو احسن الشباح ویفیراح
 یناس اصید هبرک اعمی یناس اوشن اکتک منواذ الصید منواذ اماک
 الابی اسلویس الماخت اتدیس تدریون اسیوض ابادنس یناس اصید هبرکیا
 اعمی مامک اکوا ملخوا یناس اوشن موسم اعمی منواذ صید منواذ اماک

منواد اسراويل سيوض الحزاس يناس اصيد مامك اگوا املخوا يناس
 اوشن منود صيد منود اماك منود اسراويل منوتكبرت اسوكا استسيوض
 الايريس يناس اوشن افيم ذابي التفار المملخت امتولى اتقويت قبل نفرس
 امتولى تزيرى قبل نفرس يناس اصيد ما اعليه اوشن يزوى اصيد يفيم
 يتك اجمامك اسنا اوشن اسى او بن ادارنس تفار المملخت بلاسن ويزمير
 اذكر اسد يسوا اوشن يناس يصيد ممك تلبد اعمى يناس اصيد متى
 اليغ يلمعون ايمس املعون تغشدي ايايا اكوصيغ انترواو يگجز نفرس
 يطبى ستزنيستس ينتر امنس اوشن تنكض تزنيستس امصيد يناس
 اصيد يوشن اشيو اتلبد تبايد دوار تزنيست امى احلان ادارنو اكلبا
 اكشا يزوى اوشن اعوض نتميس ينسن ايات انزا انشر ادنا امزاليم
 السبخ ازريخت اككا امغرور ازوان نتين ادس سى اوضن يفسن
 تزنيستس تزرين انموتين يجزك گسنتت د اوحد انناس امتى استفند
 تزنيستس نا يناسن او يزوى اكن فلب اكن التشرم اد نكم د اوحدى متى
 تزيم بب امغرور يسد انترت امنكم تروم اشتى اولانش افن تزنيستو
 امشكنم يفتن تهرت انزاليم اسد يوسد باب امغرور نتين ازريست
 اكورد نترن امنسن انكضت كاع تزنيستس افند تزرين متى دون
 اتفنن غي يزواب امغرور يتب تهرت انزاليم يروم د مزار متى
 ذ اصيد سى احلان ادارنس يزوى يحوس يملقا نت دواحيبس اوشن
 يطبت اصيد يناس اطبعك ايمس ان الملعون يناس اوشن مات اكغ
 اعمى يناس اصيد تددي تدوين ايسوميو تندى مملخك دملخ امرو
 اماك اگا يناس اوشن ويكى نش اعمى يناس اصيد اشك تزنيستك تنكض
 يناس اوشن الان اعميو يغلب ذ دوار تزنيستس انكضت امنس
 يناس اصيد تسكر كوسد ايسبه يناس اوشن سوگ ادعضى نفرسن
 انترزد يناس اصيد عيوض اعوض اوشن تز لن يزرن اصيد كاع

د دوار تزنياد ينياس اصيد د مامو سكدنكم ايملخن ازتنن انناس كاع
وكي نشين ينياسن اصيد ايات اكويبا ان بلبل اتم ون انان سكدنكم
اح اين اننا انناس او شين اكور يوتن ان بلبل الان تن اسحيرك احيس
اسملخن يلا يفراس اوسيدنش اعمى ولفيرا اح ولاسيد بلحلح ولا
اسغر الدبوح يابسن ازوان الشغانسن بمنسن

Di zeman ifaten ioused ouchchen inna ias iinsi : Aia n-zoua, ellir' zrir' ar'rour n zalim anechchar adanna sis. Inna ias : Manecht ner'rek n th'ila. Inna ias ouchchen : Ner'ri mia n th'ila d h'ilet tchit'. Inna ias insi : Nech ner'ri lh'ilet ad ouzgen. Zouan atfen m ar'rour ellan tetten. Insi ad ichikah' izoua ijerreb imanes ad izer ad iffar' in ouhou s teçenbet' as ichchouren adan es lgadd ammala d iffer' s teçenbet' itrek ichcha. Mata d ouchchen iouder ikhfes itett asougga ichouren adanes am tamaddourt asougga ad iousou bab emr'erour. Izri (t) insi inna ias iouchchen : Chemmer imanek, bab em r'erour ioused. Iffor' insi irouel. Mata d ouchchen ou izmir ad iffor' s taçenbet. Inna ias insi : Aia effor' d. Inna ias ouchchen : Oul zmira ad effor'(er). Inna ias insi : Ma ilant th'ilak ou ak fakent. Inna ias ouchchen : H'ammaldik a àmmi selfi id azgen n th'iltek. Inna ias insi : At's tamourt tegid imanek temouted tard imik tezeld idarenek d ifasenek tew'ed imanek idamen ad ini bab emr'erour temouted ak izeroud imar'lad; melmiak izeroud imar'lad terouled. Izoua insi ichar'lis. It'es ouchchen f mak as inna insi. As d ioudh bab emr'erour netta d emmis atfen emr'erour oufin d ouchchen iemmeger. Inna ias emmis : Chtai ouchchen immout. Inna ias babis : Ichoured adanes n zalim as immout. Bed, ejbed. Inna ias emmis : Oua. It'ef t izoua emmis ibbi tadrì ioukem iouchchen g oggoudhis. Inna ias ouchchen : Akh kikki bessi koul chi dis irar tr'animt, lach dis irar. Izoua ak'chich itazzel em babas inna ias : Illa ik'kar ii tar'nimt tar'nimt. Ioused babas isegleb ouchchen netta inr'ou imanes idamen. Inna ias i memmis : Kara tennid ii illa idder. Inna ias emmis R'adi d eççak'. Inna ias : Iaou et'ef aman etrek eldjifet. Idouel injebed as idouel ak'chich enni l ouchchen ioukemas tidri dak'. Inna ias ouchchen : Am sât en. Idouel ak'chich m babasinna ias : Ala ik'kar ii dak' : am sât en. Inna ias babas : aou elhak at'efaman. Idak' ialì d. Si ijbed ichemmer ouchchen s tezandhint es izeroud em r'atad. Ikker ouchchen itazzel izroud as trik'it. Ibbi t ouchchen iggit dares izoua. Ig-

gour as imlak'a netta d ouçaid. Inna ias ouçaid : Mata trih'it ou àmmi. Inna ias ouchchen : Ou tesined àmmi? nechchin d amelakh, baba ou d amelakh, àmmiou d amelakh, lalla ou tamelakht, ouma d amelakh, outma tamelakht, amata tak'chicht a teloul ner'arna r'idh agi d tamelakht. Inna ias ouçaid : Ouii tamelakhd àmmi. Inna ias ouchchen : Ak mellakha agour aouid senat tilemin tichel't'arin asent eksa lmelakht ensent, ak melakha s ides d ouah'di. Izoua ouçaid iaoui as d senat tilemin tichel't'arin. Inna ias ouchchen : Timi timeh-zal agour khelfed tididhentin. Izoua ouçaid iaoui d senat tilemin timeh-zal. Inna ias ouchchen : Timi tichel't'arin. Islekh asent elmelakht ensent ibbi d tadrinouin tiziouarin n oumersid. Illa isloui lnelakht idaren es iddi as tadrinouin. Inna ias ouçaid : Ah! Inna ias ouchchen : Mamou ikhsen echchebah' ou ik'k'ir ah'. Inna ias ouçaid : Ha barka àmmi. Inna ias ouchchen : Ak tega mennou d eççebaid mennou ad temag illa bak'i. Isloui as elmelakht itted ias tadrinouin as ioudh ifadenes. Inna ias ouçaid : Ha barka ia àmmi mamek agou amelakh ou. Inna ias ouchchen : Sousem àmmi mennou d eççebaid mennou ad temag mennou ad seraouil. Si ioudh i lh'azames inna ias ouçaid : Mamek agou amelakh ou. Inna ias ouchchen : Mennou d eççebaid mennou ad temag mennou ad seraouil mennou tikbert asougga ast isioudhliris. Inna ias ouchchen : Ek'k'im daia al tek'k'or elmelakht immi touli tefouit k'abel ner'res immi toulit taziri k'abel ner'res. Inna ias ouçaid : Ma àleih. Ouchchen izoua. Ouçaid ik'k'im iteg f mamek as inna ouchchen. Asi oufen idarenes tek'k'or elmelakht fellasen ou izmir ad ikker. As ed iousou ouchchen inna ias iouçaid : Mamek tellid àmmi? Inna ias ouçaid : Ma ta ellir', ai amelàoun emmis n amelàoun ter'ached ii aia, aia, a k ouaçir n terouaou. Igh'az ner'res, it'sit s tazendhides! Inter imanes ouchchen, tenkedh tezindhides em ouçaid inna ias ouçaid iouchchen : Chtai tellid çebaned douar tizendhid, mi ah'tan idareniou a k el't'efa a k echcha. Izoua ouchchen itidh en tàmmiss. Inna iasen : Aiat a nezoua anechchar adanna m zalim ellir' zrikht g iggen amar'rour. Ezouan netnin ides. Si aoudhen ik'en asen tezendhad ensen tizribin n temoutin ik'azga gisentent d aouah'di. Ennan as : Mata ain ittak'en d tizendhadna? Inna iasen : Ou izoua iggen k'aleb iggen al tcharem adanenkoum d aouah'di mata tezrim bab oumar'rour ioused, enteret imanenkoum teroulem, chtai oula nech ak'k'ena tazendhidou am chekmin. Ik'k'en it tifrit n zalim. Asi d ioused bab oumar'rour netnin zerin t iggour ed, enterin imanensen enk'edhent gaà tizendhad ensen, ek'k'iment tizribin mata douen itenak'kenin. R'i izra ou bab oumar'rour ientef

tefrit n zalim irouel d amizzar. Mata d ouçaid si ah'lan idarenes izoua ithaous imlak'a netta d ouah'bibis ouchchen. It'est ouçaid inna ias : Et'fer' ak a immis n elméloun. Inna ias ouchchen : Mata gir' àmmi. Inna ias ouçaid : Teddid ii tadrouin aisoum iou, tennid ii : Melakhar' ak d amelakh; imarou ma k agga. Inna ias ouchchen : Ou igi nech àmmi. Inna ias ouçaid : Chek tezendhèdek tenkedh. Inna ias ouchchen : Ellan at àmmi ou ir'leb did ouar tezendhad, tezendhad ensen enkedhent am nech. Inna ias ouçaid : Teskerkoused ai sefah. Inna ias ouchchen : Souga ad àdha nr'ersen a ten tezred. Inna ias ouçaid : Aidh. Iàidh, ezouan d ouchchanen tazzelel. Izeri ten ouçaid gaà did ouar tezendhad. Inna ias ouçaid : D mamou sgidenkoum a imelakhan azinten? Ennan as gaà : Ougi nechnin. Inna iasen ouçaid : Aiat a kem aouia en felfel a techchem ouin innan sgidenkoum : Ah' ain netta. Ennan as ouchchanen : Agour. Iouiten n felfel. Ellan tetten as ih'arrek ah'bibis s imellakhen. Illa ik'Kar as iouçaid : Nech àmmi oul ek'K'ira : Ah'. Oula Sidi belah'lah' oula asr'ar eddi-fouah' Ifasen, ezouan i char'lensen f iman ensen.

III

LE FRÈRE ABSENT¹

—

حاحى مو حاح
ابرناك د معمر اسن تين

حاحى موماح
ماتا فنين سحانية بنحيط السرى
الحويك تغمين يسو دامة
تغماس املولو

حاحى مو حاح
حسه كليل وغرام كثير

1. Communiqué à Ouargla par El-H'adj Salah' dont l'orthographe a été conservée.

ماتا يزوا الواد مزاب
 شك اواد مزاب تما الله كومه
 اسوياس تعمرانيت
 اوياسد ايوما سميد د يودی
 اوياسد ايوما امان تمناهين

حاحای موا حاح
 يمین اما غسميد املا
 انی دوما مانراح ما يوکر
 انی دوما عين المرابطين د تزکرات
 ماتا يوما يولی لشيخ المونير
 شك يا الشيخ المونير تما لله كومه

حاحای يوما حاح
 السوياس تعمرانيت
 وشاسا ايوما المحشى يوجزيون
 شك شيخ براهيم تالله كومه

حاحای يوما حاح
 اسوياس تعمرانيت
 شك اما تما لله كومه

حاحای مو حاح
 شك يوما ما يراح مانی يوکر
 ماتا يولی لشيخ بو حبص
 شك يا شيخ بو حبص نتما لله كومه

حاحای مو حاح
 یا ربی سیدی واش تسلمت لعبادك ضامونی
 ومعتاك یا راسی فابی بو محاین
 حاحای مو حاح

H'ah'ai mou h'ah'
Ibernasek di mâmer sen tenin

H'ah'ai mou h'ah'
Matu k'anin s h'ania b khit' esseri
Ou lh'ouiak tir'animin iasou d ama
Tir'mas am loulou

H'ah'ai mou h'ah'
Hassou gelil ou r'aram kethir
Mata izoua l Ouadi Mezab
Chek a Ouadi Mezab tah Allah g ouma
Esioui as tâmranit
Aoui as d iouma semid di oudi
Aoui as d iouma aman timmenahin

H'ah'ai mou h'ah'
Imi n ouma r'i semid amellal
Ani d ouma mani irak' ma iougour
Ani d ouma? Ain l merabl'in d Tazegraret.
Mata ioumu iouli l cheikh el mounir
Chek ia cheikh el mounir tah Allah g ouma

H'ah'ai iouma h'ah'
Esioui as tâmranit
Ouch as iouma elmoh'chi iouajzioun
Chek cheikh Ibrahim tah Allah g ouma

H'ah'ai iouma h'ah'
Esioui as tâmranit
Chek ouma tah Allah g ouma

H'ah'ai mou h'ah'
Chek iouma ma irak' mani iougour

Mata iauli lcheikh Bou H'afç'

Chek ia cheikh Bou H'afç ntaħ Allah g ouma

H'ah'ai mou h'ah'

Ia Rebbi, Sidi! ouach teslemt (i) labadek, dhallemoni

Oumatak ia rasi, k'albi bou meh'ain

H'ah'ai mou h'ah'

IV

LES HUIT FRÈRES. LA JEUNE FILLE ET L'OGRE²

گرمان ابقن يسد ارگاژ يملك تمطوت ارون سبع زون اتيزوت
اگت اگن امامس تر تيزوتن تزوين ازونت لبای انتسکين سزغار تنياس
يللاس اد ازوينغ امعسنت تنياس اگور تزوا سوضنت الت تينت تسکين
تف تيزوتن امرود تيت تکی الکمس ازونتد اگورنت متا تزوتن تفهد
اندور و تزوير اگور سمرودن زيا بلاس تکر کاع تسکين تجد غي
امرود تفار د مرود نتاد امزا يگ امنس دمرود تگور اکح سمرودن
امنس و تزوير اگور تلا تکر ويغيس اديوزا سلکمس يسول امرودن
ينياس اوشيد العهد غي اندولد نغري نکتو تشاس العهد يوزا سالکمس
تمورت تزوا تزل ستوض غرسن تفيم اشغلس وتداول نغرس يسيد امزين
اتبع الجورتس اسد يوض غرسن ابد لحتبات ينياسن یرحم الولدنکم
اوشيد اکح انمس تنياس للاس اکر اوشياس تمسی تکد تيزوتن نتات اسمس
مما تنياس يماس اکر ايما اوشياس ينياس امزين امام ايي امزا ازليد
تمسی تنياس اکر ابا ازلاس ينياس امزا بابام ايي امزا ازليد تمسی تنياس
اکر انا ازلاس ينياس امزا نانم اينتي امزا ازليد تمسی ينياس بابس اد نناس
اکر ازلاس سيخس دشمن ابى تبا تزگرات تزلد است سبعيد ننتين

1. Il existe à Metlili des Cha'anba une qoubbah consacrée à Cheïkh Bou H'afç.

2. Communiqué à Ouargla, en 1885, par Moh'ammed b. Ah'med b. Sa'demou dont j'ai conservé l'orthographe.

ولسينن دامزا تکر تشعل تسي تزلست ننا يفراس اکجزد نغر بوسو
 دفزول تکجز نغرس اخطبيت يرول سدس ينا ياس بباتسن يکن سي
 ترواس اکر برا ابرس الوتماک يزوا يتبع الجورتس اسبوض تدارت
 نما يفتد ديس تنياس متي اکدوين اکش امزا ينياس اوسغد نغرم
 تنياس ايا اکحبيغ تجبات سدبوسو امزا ينياس اتيزوتن اکيغ اضوا
 يريحت انبوندم تتبوح تنياس لاش اولادحد غي نش متا تحسد
 دشاو اشبي ينياس ومتا اولامتي ديکن سلهم سبغند وتتا تکر تسبغند
 اماس يوشاس اشو يسوو ينياس امزا يماس انتيزوتن اکر ازوا
 انخوس ازرد نکماو ازوان سبغن استدارت يدول امزا التزوتن ينياس
 متي تزد يکرد اضود املال سنکل اتکد المسواک اتجرحد ون دمام يموت
 متي تزد يکرد اضوا دازکاغ شار اخبم نجدي تسد اکژدور ون نش
 اموتا يزوا امزا ننا دماس نتيزوتن اکورن اسي اوضن ازغار ينياس امزا
 ايا انمروض ابدان انمروض ينا امزا اماس انتيزوتن يشي يکرد اضود
 املال اتظرو تيزوتن يغلب تناودوما يموت تسبض امطرونس تسنکل اتک
 المسواک يميس تفيم تکد او اس يني ميغا و تکيد ماک امنبغ سي ادبوسو
 يوفتد اتکوا ماک اسنامتي دالاهل نتيزوتن سييطي امتسن انناس يماس
 وضدن اکر اکور الحک اماک ابرست انوتماک يزوا يتبع الجورتس نماس
 اسي يوض تدارت نما يفتد وتماس ديس تنياس متي اکدوين ايما اکش
 امزا اماک ينياس دالمکتوب ان رب تنياس ايا اکحبيغ تجبات سي دبوسو
 امزا ينياس ام تکلت تميزارت تسبغستد يکاس کاع اماس امزار يسد
 وضدن يکاس اميتاس اسي ادوسن سبع نتين يشي تن کاع يملك تزوتن
 يفيم ننا ادس متي دالاهل انتيزوتن انان ترويونا يشين امزا اکن اماس
 تطلب للتسن ربي يا رب اوشيد اولاد محي تعتاع يوشاس ربي ازو
 دفزول يکوا انخب امغيول تسمات محتتاع اکن اماس تبغ للاس امغلاذ

تبرس ماموا اسد شر امان انزال يناس اميس مجتعا ادزويغ امد سرا
 انش يزوا سيوض تلا بيد توسارت تشرا امان يناس مجتعا يتوسارت
 سوگا اد سرا انش نزار يلا يتوفا معاس تنياس توسارت آگور آگاس
 امو يما اكشين ايتماك سبع نتين تمانيه سوماك سيسوو امان يزوا
 سيوض للاس يناس الحمة تكبضي اكر آكي اكح نجر بيد تكر تكاس احريد
 يناس ابي تدونتن اسبوسم تكديت اميوتك بوسس استبي ييراس
 بوسس احريد تنياس حرکا يناس ايتلد تنبوست نيما ادوتما تنياس
 اكلا يلکاس ابوسس تملاس ستمزارت التكروت يناس آكي العوين اد
 زويغ نما اشن ايما ايش اني انغيغت يزوا نخداد يناس آكي الدبوز
 امزال يگست يزوا لمزا سيوض تدرتس يوت تورت تنياس و تماس شك
 اد ماموا يناس نش دمام تنياس نش لاش نغري اما يناس نش د مام
 يملاس گاع اگلان تنياس متي اكدوين اكش امزا ايتماك اشتن سبع نتين
 تحبات سديوس امزا يناس ابن ادم يتبوح تنياس لاش او لادحد
 يناس مجتعا يما الغ دا يفغد يسلم و لاس امزا يسبغاسد اشا يناس
 و لغيسا يناس امزا اكر انزوا ازرد تكماو يوصى تمطوتس امتمزارت
 افغن ازوان سوضن ازغار يناس امزا اجتعا ايا انمروض الان تمروض
 اشمر مجتعا الدبوز يوت امزا اخبس يوضا يناس امزا اجتعا اني
 تيتي تضدت يناس وك تنبع تيتي التويد ايما سبع نتين مايلان يناس
 انكض تبدنتيو تكشيشت ينكضاس تبدنتس افغد اسيس ايتاس سبع نتين
 يناس تيتي يمت امزا يكر اضو د ازگاغ تبرح و تمتسن تسليو يزوا د
 مجتعا نتاد يماس سبع نتين نتا تمانيه شمرن ايتلي نما گاع ازوان نتين
 دوتمسن نمزدغنسن سوضن برحن الاهانسن يبرح اجليد نمزدغنسن
 سيگو مجتعا يسد اجليد يك مجتعا دوزيرس ويتگ اشرا غي سدس
 آكدجنيغ د يس ايغبر رب¹

1. Ce conte est identique, pour la plupart des détails, avec la première

G ezzeaman ifaten ioused ourgaz imlek temet't'out. Arouen sebâ n izioun a taiziout igget. Iggen emmas tezrou taiziout en tiziouin ezouant l'ibbai n teskin s az'ar. Tenna ias ilallas : Ad ezouir' mâsent. Tenna ias : Agour. Tezoua. Si oudhent eltant tebbint tiskin toufa taiziout en amroud tebbi t teggi lkommès. Ezouan t id agourent mata taiziout en tek'im d en deffer ou tezmir a tegour s amroud en iaza fellas. Teger gaâ tiskin tedjed r'i amroud. Tek'kar d amroud netta d amza ig imanes d amroud. Tegour akh'a s amroud en imanes ou tezmir a tegour tella teger ou n'is ad ioudha s elkommès. Isioul amroud en inna ias : Ouch iïd elâhd r'i a tedoueld ner'ri n ounkant ou. Touchas elâhd ioudha s elkommès tamourt. Tezoua tazelsi tououdh'r'ersen tek'im i char'lis ou tedouel n'r'eres. Iased amza in itbâ eldjourtes as d ioudh r'ersen. Ibda l h'otbat inna iasen : Irh'em el oualidin enkoum oucht id akh'a n temsi. Tenna ias lallas : Ekker ouch as temsi. Toggoud taiziout en nettat ismis Mamza tenna ias iounas : Ekker a iouma ouch as. Inna ias amza in : Oumam ioumi a Mamza azel iï d temsi. Tenna ias : Ekker aba azel as. Inna ias amza : Babam a ibai a Mamza azel iïd temsi. Tenna ias : Ekker anna azel as. Inna ias amza : Nannam ai nanni a Mamza azel iï d temsi. Inna ias babas ad nannas : Ekker azel as si iekhs d chemmin ebbi toufa tazegravet tazel d as t sbâid. Netnin oul essinen d amza. Tekker techâl temsi tazel as t netta ik'karas : Agah'zi d n'r'eri fousiou d ak'ezoul. Tegh'az ner'res ikht'ef it irouel sides. Inna ias babatsen iïggen si terouas : Ekker barra ebres al outmak. Izoua itbâ ldjourtes. As ioudh taddart n oumza iaft dis. Tenna ias : Mata k id iouin ak ichchi amza. Inna ias : Ousir' d ner'rem. Tenna ias : Aia ak h'âbir'. Teh'bat. Si d iousou amza inna ias itaiziout en : Ak'ir adhou rik'it n boum Adam tetfouh'. Tenna ias : Lach oula d h'ad r'i nech. mata tekhsed d iechchou, echch i. Inna ias : Ou am tetta oula mata d iggen sel ahlem soufer' t id ou tetta. Tekker tesoufer' d oumas iouchas ichchou isouou inna ias amza iounas n taiziout en. Ekker a nzoua a nh'aous a tezred tiganma ou. Ezouan si four'en s taddart idouel amza itaiziout en inna ias : Mata tezred ikker d adhou d

partie d'un conte slave : *Grain de poivre*; dans ce dernier, il n'y a que trois frères au lieu de sept : l'ogre est remplacé par un géant et n'emploie pas la ruse pour s'emparer de la jeune fille (cf. Marmier, *Contes populaires de différents pays*, 1^{re} série, p. 51-55). Une version plus différente existe en zouaoua (cf. Belkasssem ben Sedira, *Cours de langue kabyle*, n° 192, p. 260-265, *Moh'and ben essebaâ*), et une autre, plus abrégée et privée de la plupart des épisodes, en nouba (cf. Rochemonteix, *Quelques contes nubiens*, Le Qaire, 1888, in-4, p. 11).

amellal sengel a teged el mesouak a tferh'ed ouen d ouma m imout ; mata tezred ikker d adhou d azeggar' char ikhfem n ajdi tsased (techchated) agejdour ouen nech emmouta. Izoua amza netta d oumas n taiziout en. Agouren si oudhen azr'ar inna ias amza : Aia nemzoudh. Ebdan a temzaoudhen ina amza oumas n taiziout en ichi t. Ikker d adhou d amellal tel'raou taiziout en ir'leb tenna : Ou d ouma immout. Tesefdh imel'raouenes tsengel tega el misouak imis tek'im taggod aou as ini : Mair'a ou tegid mak am emir' ? — Si d iousou iouf t id a tegou mak as inna. Mata d elahl n taiziout en si ibt'a emmitsen emman as ioumas oudhiden : Ekker agour el'hag oumak ebres t an outma k. Izoua itbal djourtes nounnas. Si iououdh taddart n oumza iaf d outma s dis. Tenna ias : Mata ak d iouin a iouma ? Ak ichi amza am oumak. Inna ias : D el mektoub en Rebbi. Tenna ias : Aia a k h'abir'. Tah'ba t. Si d iousou amza inna ias am tikelt tamizart tesfour' as t ded igas gaâ am oumas amizar. Ioused oudhiden igas am aitmas si d ousen sebâ netnin ichi(ten) gaâ. Imlek taiziout en ik'im netta ides. Mata d elahl en taiziout en emman tarouaouin emma ichi ten amza. Iggen emmas tel'leb lallatsen Rebbi : Ia Rebbi ouch ii d oula d madji tâtâ. Iouchas Rebbi aiziou d ak'ezzoul igou am ikhfem ar'ioul tesemmat Madjitatâ. Iggen emmas teffor' lallas em w'lad tebres mammou as d icher aman a tzal. Inna ias emmis Madjitatâ : Ad ezouir' am d chera nech. Izoua. Si iououdh tala ioufa d taousart techer aman. Inna ias Madjitatâ itaousart : Sougu ad chera nech tezzar. Illa itnou'r'a mâs tenna ias taousart : Agour eg as amou iounza ak ichin aitmak sebâ netnin temania s outmak. Si isouou aman izoua. Si iououdh lallas inna ias : Lh'amma tegbedh ii ekker ag ii ak'ha n h'arbid. Tekker teg as h'arbid. Inna ias : Ebbi tadount en s oufous im. Teged itett immi ou. Teg fouses as t tebbi ibzas fouses ih'arbid. Tenna ias : H'arka. Inna ias : A ii temlid tanfoust en aitma d outma. Tenna ias : Ak mela. Ilkas afouses temlas s tamizart al taneggarout. Inna ias : Ag ii elâouin ad ezouir' n oumza ichin aitma a ichii ani enr'irt. Izoua n h'addad inna ias : Ag ii eddebouz em ouzzal. Igast. Izoua lounza si iououdh taddartis iouet taourt. Tenna ias outmas : Chek ad mammou ? Inna ias : Nech d ouman. Tenna ias : Nech lach ner'ri ouma. Inna ias : Nech d ouman. Imlas gaâ ag ellan. Tenna ias : Mata ak d iouin ak ichi amza am aitmak ichi ten sebâ netnin. Teh'ba t. Si d iousou amza inna ias : Boun Adam itfouh'. Tenna ias : Lach oula d h'ad. Inna ias Madjitatâ iounza : Ellir' da. Iffour'd. Isellem fellas. Amza isfour as d acha inna ias : Ouli r'isâ. Inna ias amza : Ekker a nezoua a tezred tigamma ou. Iouçi tamel'l'outes am tamizart. Effour'en ezouan si

oudhen azr'ar inna ias amza i Madjitatâ : Aia a nemzaoudh. Ellan temzoudhen ichmar Madjitatâ eddebouz iouet amza iikhfis. Ioudha. Inna ias amza i Madjitatâ : Enii tiiti tididhets¹. Inna ias : Ou k tenir' tiiti al taouid aïtma sebâ netnin, ma illan? Inna ias : Enkedh tafodent iou takchicht. Inkedh as tafodentes. Effow'en d sis aïtmas sebâ netnin. Inna ias : Tiiti. Immet amza. Ikker adhou d azeggar' tefrah' outmatsen taslilou. Izoua d Madjitatâ netta d aïtmas sebâ netnin netta temania. Chemeren aïtli n oumza gaâ. Ezouan netnin d outmatsent n oumezdar'ensen. Si oudhen ferh'an elahl ensen iferah' adjellid n oumezdar' ensen si igou Madjitatâ. Ioused adjellid igou Madjitatâ d ouzires ou iteg chera r'i sides.

Ag edjir' dis a ii ir'four Rebbi.

V

LE PARTAGE

كألزمان اوتن يسد اوشن يناس ينعبت اكر انخدم الحبات نش ادم
 تنياس النعبت اكور ازون اخدمن الحبات النعبت تجيد اوشن اتطب
 امان يتغنا سوزنت الحبات مجرنتت اد نتنت زويتنت يناس اوشن ينعبت
 اكور او دمنى اتكد السم تنياس زون اد كا السمومورت يلا يتزونا ييدا
 يترض يمنس د مزار ييدا يحسب اکت سنت شرط ربع خمس ستة سبع
 يوشن اکت ينعبت تحس توى مو تغيس ينا الله لاتوى ان شا الله تنياس
 النعبت سكا اد زويغ اد ويا تفرار تزوا نسلوکی تنياس اکترا اعمى
 يناس اسلوکی متى تحسد تنياس احسا تزويد ايتسكدد اوشن ايدوش
 الحفيو نخدم الحبات نش اد نتا نش جيدا نتا اتطب امان سلا تزون
 يکيبي تحريميت نتا اد يرض سبع يمنس نش يترضي اکت يناس اسلوکی
 اکی تفرارت تکی تفرارت تشمر ستوض تسرس تفرارت تنياس النعبت

1. Il s'agit ici d'un trait fréquent dans les contes de ce genre. L'être surhumain, abattu d'un seul coup par le héros, reviendra à la vie si celui-ci se laisse tromper et le frappe une seconde fois : cf. entre autres le conte gallois de *Pwyll, prince de Dyvet* (d'Arbois de Jubainville et Loth, *Cours de littérature celtique*, t. III, *Les Mabinogion*, 1^{re} partie, p. 27-63, Paris, 1887, in-8).

يوشن زون يکاس ام نکلت تمزارت سبع انتا آکت ينعبت تنياس النهجت
 ماک آکو ازونيو نش جدا شک تطهد امان ينياس اوشن نش جدا
 شم تطهد امان متي تخسد انسول مدن تنياس اکر ازوان ينياسن اوشن
 يمدن امو تسلم يتغنا اناس مدن نسل اشک ايوشن تغيد ينياسن يتغنا
 دوجيدن اني دوتطهن امان اناس ميدن (مدن) يتغنا دوجيدن ينياس
 اوشن ينعبت سل آکور ازوا ازون الحياتنا ازوان سوضن بيدوشن
 يترض سبع انتا ينياس ينعبت اخا آکت متي تخسد متي و تغسد الله لا تويد
 تنياس النهجت يوشن آکور اوار الخير التفرارات اش تيني اوغکتد يزوا
 اوشن يار تفرارات يهد ديس اسلوکي يدول يتزل ينياس ينعبت نش
 غي تررا امعام تزويد تويد يد عمي اود تفرارتم ييدا يترض آکت سنت
 شرط ربع خمس ستة سبع يلاو النهجت آکت يوشن ميخس يوي اني
 الله لا يوي ان شا الله تطوين الحف بنت اسلوکي يفيم ينکد ديس اوشن
 غي يترژی اسي يفدا ازوني تسرحل النهجت الحياتس اوشن يوي
 غي اد روس يزوا ماک آکن فيانس¹

*G zaman ifaten ioused ouchchen inna ias inädjet : Ekker a nekh-
 dem elh'ebat nech idam. Tenna ias ennädjet : Agour. Ezouan khed-
 men elh'ebat. En nädjet tejbed ouchchen itel't'ef aman itr'anna. Si
 oudhent elh'ebat majerentent adentent zouintent. Inna ias ouchchen
 inädjet : Agour aoui d mani a tegid essamam. Tenna ias : Zoun ad
 ega essamiou tamourt. Illa itzoun ibda itzedh iimanis d amizar.
 Ibda ih'seb igget, sent, charet', rebä, khamsa, setta, sebä iouchchen,
 iget inädjet tekhs taoui mi ou ter'is inna Allah la taoui in cha Allah.
 Tenna ias ennädjet : Souga ad ezouir' ad aouia ter'rar. Tezoua n
 slougi tenna ias : Ak tera admmi. Inna ias slougi. Mata tekhsed?
 Tenna ias : Ekhsa tezouid ai tsougouded ouchchen ai d iouch elh'ak'-
 k'iou nekhdem elh'ebat nech ad netta, nech jebda, netta itel't'ef aman
 si nella ntezoun igi i tah'ramit netta ad izedh sebä iimanes, nech it-
 zedh ii igget. Inna ias slougi : Ag ii tar'rar. Tegi tar'rar techem-*

1. Communiqué à Ouargla, en 1885, par Moh'ammed ben Ah'med b. Abou Bekr ben Sa'demou, dont l'orthographe a été conservée.

mer. *Si tououdh tser's tar'rar't. Tenna ias ennâdjet iouchchen : Zoun. Igas am tikelt tamizart sebâ inetta iget inâdjet. Tenna ias ennâdjet : Mak igou azoun iou, nech jebda chek tet'l'efd aman. Inna ias ouchchen : Nech jebda chem tet'l'efd aman, mata tekhsed a nsioul midden. Tenna ias : Ekker. Ezouan inna iasen ouchchen i midden : Imam-mou teslim itr'anna? Ennan as midden : Nsel a chek ai ouchchen ter'nid. Inna iasen : Itr'anna d ou ijbeden ani d ou itet'l'efen aman? Ennan as midden : Itr'anna d ou ijbeden. Inna ias ouchchen inâdjet : Sel agour anzoua a nzoun elh'ebatna. Ezouan. Si oudhen ibda ouchchen itezedh sebâ inetta. Inna ias inâdjet : Akha igget mata tekhsed mata ou ter'sed Allah la taouid. Tenna ias ennâdjet iouchchen : Agour, aouar elkheïr, lter'rar't echi tini aouir' ak t ed. Izoua ouchcheni arou tar'rar't iafed dis slougi. Idouel itazzel inna ias inâdjet : Nech r'i tirara maâm, tezouid taouid id ammi aoui d tar'rar't am. Ibda itezedh : Igge, sent, charet', rebâ, khamsa, setta, sebâ ilallaou ennâdjet, igget iouchchen mi iekhs ioui ani Allah la ioui in cha Allah. Ti'l'aouin elh'ak'k' banent islougi. Ik'im inked dis ouchchen r'i iterjiji. Asi ik'da azoun enni tser'h'el ennâdjet elh'ebates, ouchchen ioui r'i adrous izoua maka iggen f imanes¹.*

1. Le conte du partage dérive de la même donnée qu'une des branches du roman de Renart qui ne nous est parvenue que dans le dialecte franco-italien de la Haute-Italie. Cf. *Le roman de Renart*, éd. Martin, t. II, p. 358-380; cf. aussi la première branche de *Renart le contrefait* ap. Rothe, *Les romans du Renard*, Paris, 1845, in-8, p. 475; le conte du *Loup, de la Chèvre et des deux Chiens* ap. Bartsch, *Chrestomathie de l'ancien français*, Leipzig, 1884, in-8, col. 359-362. Un trait semblable, mais où la chèvre est remplacée par l'homme, et le cheval par le renard, existe dans les contes slaves : Afanasiev, *Народныя русскія сказки (Contes populaires russes)*, t. I, n° 1; *Le Renard*, t. II, n° xxxii, *Le Paysan, l'Ours et le Renard*; t. III, n° 4, *Le Renard et le Broc*, n° iii, *L'Ours et le Semeur de navets*; Boudehenko, *Народныя южнорусскія сказки (Contes populaires de la Petite-Russie)*, Kiev, 1869-70, 2 v. in-8), t. I, ch. iii, p. 17, *Le Renard, l'Ours et le Paysan*; en Finlande, E. Schreck, *Finnische Märchen*, av. xvi; en Lithuanie, Leskien et Brugmann, *Litauische Volkslieder und Märchen*, Strasbourg, 1882, in-8, conte I, p. 252, *L'Homme et le Renard*; Schleicher, *Litauische Märchen*, Weimar, 1857, in-8, p. 8-9, *Le Renard*; en Grèce; Hahn, *Griechische und albanesische Märchen*, t. II, n° lxxxiv, p. 106-109. *L'Ourse, le Paysan et le Renard*, cf. le même épisode dans un conte kabyle des Beni Menacer, dont j'ai donné le texte dans mes *Notes de lexicographie berbère*, Paris, 1885, in-8, p. 102-105 et la traduction dans mes *Contes populaires berbères*, p. 7-11. Une version existe chez les Arabes d'Algérie, cf.

VI

LE HÉRISSON, LE CHACAL ET LE LÉVRIER

گلزمان افتن یمافا اوشن نتا د ینسی ازوان آگورن برسن متی اد
 شن ابن آهوس ندریمن تمورت ینیاس اوشن ینسی آگور ازوا انسرح
 انلعلم اسنوش ادریمنوا یند یوش آکت ننعجت اتنش ازوان انسرح
 اوشناس آهوس ندریمن انناس اوشنغد آکت النعجت ینیاسن آگورت الشا
 ادبرنا آکت النعجت نزعاوکت اکتسهیغ ازوان اوشن دینسی یکر
 السراح یغرس النعجت یگزراس اگلهمس یرد است یسلوکی یفناس غان
 اریس سیصبح غبشا یسد اوشن دینسی انناس یسرح اوشنغد النعجت
 یشن اسلوکی ازوان تکودنت اسوضن ابعد فی السرح بدن ینیاس
 اوشن ینسی سکا آتیا اد سنا تشطارت انی تمهزول یمیت ینیاس تشطارت
 ینیاس انسی یوشن اعمی تضوبت تضوبت ننعجت ادرن ددرن نعمو
 اسلوکی ینیاس اوشن دنعجت ینیاس ینسی ایا اطبی انزرا یطبی اوش
 انسی یتلیاس یکرزی سدرانس اترنضتس یسن د اسلوکی ینیاس یوشن
 سکمی اد ازویغ اد سوا امان ابودا اد دولا اتنش ینیاس اوشن آگور
 ولبطا ینیاس انسی ولبطغ یزوا انسی یرول یجا امنس ودای ناکت
 الشجرت اوشن یسکوم دیس سیبطا یکر اوشن یرول فلاس انسی یفیم
 اوشن یوحل یتخمم ماک اد یگو و یوبی یاباس یسلوکی یرول اوشن
 ازوا اسلوکی یتزل دبرس اس تطب یحزک یدول اسلوکی لسرح¹

G ezseman ifaten imlak'a ouchchen netta d insi. Ezouan agouren

Delphin, *Textes pour servir à l'étude de l'arabe parlé*, n° xxviii, *La Brebis et le Chacal*. Cf. le conte suivant, et celui de l'Oued-Rir', également intitulé *La Brebis et le Chacal*.

1. Communiqué à Ouargla, en 1885, par Moh'ammed ben Ah'med b. Abou Bekr ben Sa'demou, dont l'orthographe a été conservée.

bersen mata ad echin. Oufen akmous n idrimen tamourt. Inna ias ouchchen insi : Agour anzoua nserrah' n elr'alem as nouch idrimen oua : na d iouch igget n ennâdjet a t nechi. Ezouan n serrah' ouchen as akmous n idrimen ennan as : Ouch anar' d igget ennâdjet. Inna iasen : Agouret alechcha ad efrena igget ennâdjet tazâloukt akoum t sehiir'. Ezouan ouchchen d insi. Ikker esserrah' ir'ers ennâdjet igzer as aglimes ierd as t iouslougi ik'en as r'an iiris. Si içbak' r'abechcha ioused ouchchen d insi ennan as iserrah' : Ouch anar' d ennâdjet. Iouch asen aslougi. Ezouan tegouden t si oudhen bâid f esserah' beddan. Inna ias ouchchen insi : Souga a temia ad sina techt'art ani tamehzoul. Imi tet inna ias : Tech'tart. Inna ias insi iouchchen : Ammi tedhouft tedhouft n ennâdjet, idaren d idaren n âmmiou aslougi. Inna ias ouchchen : Dennâdjet. Inna ias insi. Akha at'ef i a t ezra. It'ef i ouchchen insi itli as ikez s idarenas a tezendhites issen d aslougi. Inna ias iouchchen : Sougami ad ezouir' ad soua aman effouda ed daoula a t nechi. Inna ias ouchchen : Agour oul bel'a. Inna ias insi : Oul bel'ir'. Izoua insi irouel ih'ba imanes ouddai n igget echchedjart. Ouchchen isegoum dis si ib'ta ikez ouchchen irouel fellas insi. Ik'im ouchchen iouh'al itkhemmem mak d igou ou ioufi. Ifas iouslougi. Irouel ouchchen izoua aslougi itazzel deffires asi t it'ef ikharki(t). Idouel aslougi lserrah'.

VI

LE LANGAGE DES BÊTES¹

—

كألزمان اوتن آكن امرگاز نفرس ايتلى يغلب يكن امامس يزوا نتكرارت
يسد آكن نسلوكتى يتت احسن يشاس آگزار تيتى يزىكى ارگزن ينكد
د يس يفدا اولس بسلوكتين يسغ ازكن انصار اميسوم بگزار يگراست
يسلوكتى يشمر يزوا نتا اسلوكتين د ميس تزلید ودای نتمورت متى
درگرن يدول بلاس الزمان يعغ ايتليس كع يدول يسراد امدن آكن
امامس يزوا يسرد اد شر ايبسرتن اجدى ملال ادفرن اس دفع الجربوع

1. Communiqué à Ouargla, en 1885, par Moh'ammed ben Ah'med b. Abou Bâkr ben Sa'demou, dont l'orthographe a été conservée.

تعلاکت تمجس یکر یتزل امعاس یطبی یغرسی یجا تعلاکت یسوز
تسی یصم الجربوع یشی تلید تمطوت ستمورت تطب ارگزن تنیاس
وترید ایزو دا تعلاکت تمجس ینیاس ولزریغ ایزو ازریغ د الجربوع
تعلاکت تمجس تنیاس ون د می تسهودی انودای تمورت تنیاس
شک تشدی امی تبرفتد بلا اولانش اکبرفا ابرواک ایتمد انکان
نمی زری ون آگن امنس د سلوکی ازتن ینیاس یرگزن شک اد ون
اسغین ایسوم یسلوکی تگرد است ینیاس انش ینیاس ویکی اسلوکی
انش ینیاس ماموا کدوین اندا ینیاس تمطوت یلاس کع اکصارن بلاس
مع تمطوتن ینیاس آگور اشکا سدس اژلید نش د میس نژلید اد زویغ
اسینیغ ارگزوا یگو آگد الحیر ماک انا آگور انخزنت شمر التزمرد
ندرمن اناس ولغیسا اخسا ایسبسد امیو د البرکت ماک انا ماموا اکنان
اناس اولاد حد یزوا ارگزن لژلید یشکا ستمطوت اعیطاس اژلید
یتمطوتن ینیاس میغا اتوید و تجبست دا تنیاس یشی د می ینیاس اژلید
میغا یگو امیم امنس د الجربوع استشو نتین نغرسن امزین الجربوع
اتطنن اشنت ینیاس اژلید یرگزن اوشاس تعلاکت نمیس یوشاست
ینیاس اژلید یتمطوتن آگور ار امیس آمدن ننکان اتوید امیس ینیاس
امیس امژلید اباس و واگو الحیر آگدی کجات ساحیر ینیاس اژلید
یرگزن آگور انخزنت شمر التزمرد ندرمن ینیاس ولغیسا ادرمن اخسا
سبسی امیو د البرکت ینیاس ماموا کنان ینیاس اولاد حد ینیاس اژلید
وترمرد یتکبسیو ینیاس ادرمرا ینیاس اژلید ماک سبسا امیک اتسند
اوال نهویش د زوضاد امی اسولن اتسند متی انان شک امی استملید
امدن آتمد ینیاس وللا یسبساس امیس یسرحی ینیاس یتمطوتن آگور
سوزی ننکان اتوید دیس تزوا تسوزی ننکانس یلی ابقیولتس
یزوا نمدارتس یفن بقیولتس یزوا یسوز ادشرا آمدن یدول یلی

اڤتغولتس اد یوی تغوری ییدا احبر تغوری اسی اسل لغراب یفار
 اجنا احبر امدای سی اتغید متی یغناک رب یسن متی ینا یحجر امدای اسی
 توضع الکنز امورا یشارتغنت امورا یگاس اکح نتغوری سژناس یسوز
 نغرسن یدول بافی یتسد یتوح اکت تکلت تملفا تغولتس مع البغل ینیاس
 البغل یتغیوات سدیع تلید تخمدت ینیاس بباو یهو ایتلی یلا یسرحاتید
 ینیاس البغل امی توضع امامس مدن زعبض تگرداس تغنت تمورت
 ادزرن مدن اد کشب امسرح نتا یسلا متی افرن یزوا یشر تغنت غی
 نتغوری و حدس سیوز امامس امدن ترعوض تیولت تگرداس تغنت تمورت
 یوتیت اسی تجیون تیتا یدول یسرحل ایتلیس اسی بقد یدول د المرکتی
 د زعلوک نغرس یرضن تدارت اتیدت اکن امامس یتب ترفا تیب یزیط
 تتت الحبات ینیاس یزیض یزیط اویدکح ینیاس ایا اش امنک یفیم
 بباتسن ادص ینیاس تمطوتس متی اکصن ینیاس اولاد شرا ینیاس تدصد
 بلا ینیاس ولصیغ ولام ینیاس لازم ایتمد بمتی تدصد ینیاس مملیغ اد
 متا ینیاس ایتمد تمتد ینیاس الدکیض یکر یسبغد امدی ینیاس یتطوتس
 اکر اک المعروب یعیض امدن اشن ابغن مدن یشمر اشو یتیدت
 وتغیس اتش یسد ایدی نالجارنسن یلا کل یوم یتسد یتت مع تیدت
 ازنان یسد یهد او شو ینیاس ایدی یتیدت ایا انش ینیاس ولغیسا ینیاس
 میغا ینیاس بباو یسل یرضن اسولن یص ینیاس للاو املید بمتی تدصد
 ینیاس مملیغ اد متا ینیاس ایتمد تمتد اشتیو یگو المعروب باش اسمل
 امسملوا ادمت وتیقا مو ایکن امتا ینیاس ایدی یتیدت متی ادسن
 لنانا اد بی ترطا یوشاس التجون یشات یفراس اشتیو بمتی دصا اشتیو
 بمتی دصا المتی ینیاس و یمال نتا یلا یتسلا متا افرن ایدان کمنسن یکر
 اوجد ترطا ازوان اطسن اکمنسن ینیاس املید یکر یحید ترطا یشات
 یفراس اشتیو بمتا دصا اسی تلا تفراس ویمال ویمال ویمال یترکیت

سلن ايدان تنياس ويمال ورحن غي تزلن اجنا انتدارت تررن اشن
 اوشونسن سي وزين وستي امليد شرا افيمن هنان¹
 اكد جيع ديس ايغبر رب

G ezzeman ifaten iggen emargaz ner'nes aitli ir'leb iggen emmas izoua n tagzart iased iggen n aslougi itett ikhsan. Iouchas agezzar titi izaki. Argaz en inked dis ik'd oulis f aslougi in isar' azgen andhar em aisoum f ougezzar iger as t islougi ichemmeri izoua.

1. On reconnaît ici une version du conte de l'*Ane, du Taureau et du Pierrier*, qui se trouve au commencement des *Mille et une Nuits* (éd. de Boulaq, 4 v. in-8, 1302 hégire, t. I, p. 5-6; éd. de Habicht, 12 v. in-12, Breslau, 1825-1843, t. I, p. 19-32; éd. de Beyroul, 5 v. in-8, 1889-98, t. I, p. 4; tr. Galland, éd. du *Panthéon littéraire*, Paris, 1840, grand in-8, p. 9-12; tr. de Lane, *Arabian Nights*, Londres, 1889, 3 v. in-8, t. I, p. 10-13), et reproduit par Ah'med ech-Chirouâni, *Nefh'at el-Yemen*, Le Qaire, 1305 hég., petit in-4, cité d'après l'édition de Calcutta, par Arnold, *Chrestomathia arabica*, Halle, 1853, 2 v. in-8, t. I, p. 50. Comme l'a démontré Benfey, *Ein Märchen von der Thiersprache, Quelle und Verbreitung (Orient und Occident)*, t. II, Gættingen, 1864, in-8, p. 133-171), c'est dans l'Inde qu'il faut chercher l'origine de ce conte; nous le rencontrons dans le *Harivansa*, complément du *Mahabharata*, dans le *Ramayana* (cf. W. de Schlegel, *Essais littéraires et historiques*, Bonn, 1842, in-8, p. 544, et Weber, *Indische Studien*, III, p. 157), et dans la version tamoule du *Vedala Cadai*, tr. Babington, Londres, s. d., in-8, p. 56. Dans les *Mille et une Nuits* on trouve un épisode qui manque dans presque toutes les versions de ce conte, mais qui existe isolé dans une fable ésoptique, *La Chèvre et l'Ane* (Furia, *Fabulæ æsopicae*, Leipzig, 1810, in-8, n° 262, p. 188, Rochefort; *Notice d'un manuscrit grec de la Bibliothèque du Roi, Notices et Extraits*, t. II, 1789, p. 699-700, fable 3; *Fabularum Babrianarum paraphrasis Bodleiana*, fable 3), et dont il reste une trace dans le conte berbère : épisode du *Mulet* et de l'*Anesse*. Celui-ci renferme encore un autre trait qui manque à l'arabe et la version bornoue (cf. Kœlle, *African native literature*, Londres, 1854, in-8, p. 24-26 du texte, 143-145 de la traduction), mais qui existe dans la plupart des versions occidentales, surtout turco-slaves : la reconnaissance de l'animal (le roi des serpents dans presque tous les contes, le lévrier en berbère) : dans la version turke du *Touti Nameh*, éd. de Boulaq, 1264 hég., in-4, p. 182; tr. Rosen, Leipzig, 1858, 2 v. in-12, t. II, p. 236; tr. Wickerhauser, Leipzig, 1858, in-8, p. 275; dans une recension des *Gesta Romanorum* (cf. Keller, *Li Romans des Sept Sages*, Tubingen, 1836, in-8, p. cxxii); en Hongrie, cf. Jones et Kropf, *The folk-tales of the Magyars*, Londres, 1889, in-8, p. 301, *La curio-*

Netta salougi in d emmis n oujellid ouddai n temourt. Mata d argaz en idouel fellas ezeman ifour' aillis gad. Idouel isarad imidden. Iggen emas izoua isarad d chera ifser ten ijedi mellal ad ek'oren. Asi

sité féminine ; chez les Serbes, cf. Naake, *Slavonic tales, La langue des animaux* ; Wuk Stephanowitch Karadjitch cité par Benfey, *op. laud.*, p. 165 ; Krauss, *Sagen und Märchen der Süd-Slaven*, t. I, Leipzig, 1883, in-8, n° 97, p. 439-444 ; chez les Bulgares, Léger, *Contes populaires slaves*, Paris, 1882, in-18, n° XI, *Le langage des animaux* ; Marmier, *Contes populaires de différents pays*, 1^{re} série, p. 11 ; chez les Slovaques : Wenzig, *Westslawische Märchenthatz*, Leipzig, 1867, in-8, p. 116, *Le Berger et le Dragon*, en Russie, Afanasiev, *op. laud.*, t. VI, c. 47 ; en Bohême, cf. Léger, *op. laud.*, n° XV, *La montre enchantée* ; en Albanie, Dozon, *Contes populaires albanais*, Paris, 1882, in-18, n° X, *Le Serpent reconnaissant et la Boîte merveilleuse*. Le même conte, mais sans l'épisode de l'animal reconnaissant, existe dans le recueil de Morlini, *Novellæ, fabulæ, comædiæ*, Paris, 1855, in-16, nov. LXXI, *De Puteolano qui animalium loquelam intelligebat*, p. 129, d'où il a été emprunté par Straparole : *Les facétieuses nuits*, tr. Louveau et Larivey, Paris, 1857, 2 v. in-12, t. II, p. 326, nuit XII, fable 3 : *Federic du Petit Puits* (Pouzzoles), *lequel entendoit le langage de tous les animaux, bat estrangement sa femme, qui le vouloit forcer luy déclarer un secret*. La dernière partie du conte est identique à la version des *Mille et une Nuits* et à la version berbère.

Quant à la manière dont le marchand apprend le langage des bêtes lorsque le roi des animaux lui crache dans la bouche, c'est un trait commun aux peuples les plus divers, entre autres les Bulgares et les Slaves du sud (cf. Léger, *Contes populaires slaves*, n° XI ; Krauss, *Sagen und Märchen der Süd-Slaven*, t. I, n° 97). Apollodore (*Bibliothèque*, l. I, ch. XIX) rapporte que le devin Melampous, fils d'Amython de Pylos, en l'honneur de qui Hésiode composa une *Mélampodie*, éleva de petits serpents qui se tenaient sur son épaule et lui nettoyaient les oreilles avec leurs langues ; grâce à cette opération, il connut le langage des animaux, et, de la sorte, prédit l'avenir et devint célèbre comme augure. D'ordinaire, c'est le cœur ou le foie d'un dragon qui, mangé même par mégarde, donne cette précieuse qualité. Pline l'Ancien (*Histoire naturelle*, l. XXVIII) rapporte une tradition de ce genre en l'attribuant à Démocrite ; Aulu-Gelle (*Nuits attiques*, l. X, ch. XII) défend le philosophe grec contre cette superstition. Le poème alexandrin des *Pierres*, attribué faussement à Orphée, nous donne la recette pour arriver à ce but : On doit brûler de l'agate, ce qui attire les serpents : trois enfants saisissent le reptile le plus proche de l'autel ; le sacrificateur le divise en neuf parties qu'il offre à Hélios, à la Terre et à Athénè : il les fait cuire avec de l'huile, du vin, du safran et du sel. Après des libations de miel et de lait, on mange les chairs du serpent, et en revenant du sacrifice, nul ne doit parler avant d'avoir brûlé des aromates dans son foyer. Celui qui s'est acquitté de cette

ad ifow' eldjarbouâ allagt tamejîtis. Ikker itazel mâas it't'efi ir'ersi ih'ba tâllagt isoudh timsi icam eldjarbouâ ichi. Talid tamet'l'out s tamourt tel't'ef argaz en tenna ias : Ou tezrid aïziou d a tâllagt tamejîtis? Inna ias : Oul zrir' aïziou zrir' d eldjarbouâ tâllagt tamejîtis. Tenna ias : Ouïn d emmi. Teshoudi n oueddaï n temourt tenna ias : Chek techid emmi teferk'ed t folla oula nech ak ferk'a f taroua k ai tekhdemd ankan n emmi. Izeri ouïn igîn imunes d oslougi azen tin n'aa ias iourgaz en : Chek ad ouïn isasr'in aisoum islougi tegerd as t. Inna ias : Nech. Inna ias ouigi : Aslougi nech. Inna ias : Mammou ak d iouïn anda? Inna ias : Tanel't'out. Inel as

cérémonie comprend le langage de tous les animaux. Au dire de Philostrate (*Vie d'Apollonios de Tyane*, l. III, § 9), les habitants de Paraca, ville située au delà du Caucase indien, arrivaient à comprendre les cris des dragons et leur mangeant soit le foie, soit le cœur. Les *Eddas* renferment une tradition analogue : Sigurd, faisant rôtir pour Regin le cœur du dragon Fafnir, goûte par mégarde le sang qui en découlait et comprend le langage de deux aigles qui lui prédisent la trahison de son compagnon (E. de Laveleye, *La Saga des Nibelungen dans l'Edda et le Nord scandinave*, Paris, 1866, in-18 jés., p. 209). La substitution de personnes existe aussi dans un conte gallois, mais la conclusion est toute différente et se rapproche du conte égyptien des *Deux Frères*, du conte slave d'*Ivan, le fils du sacristain*, et d'un épisode des aventures du second calender, dans les *Mille et une Nuits* : La fée Koridwen, la déesse de la nature, avait confié pour un an et un jour la surveillance de la chaudière de la science qui bouillonnait au petit Gwion et à l'aveugle Morda. Trois gouttes tombent sur le doigt du premier qui le porte inconsciemment à ses lèvres; aussitôt la science se révèle à lui (Erny, *Voyage dans le pays de Galles*, § 5, *Tour du Monde*, t. XV, 1867, n° 383, p. 274). Un conte gascon nous représente le jeune homme qui tue « la Grand'bête à tête d'homme », lui enlevant le cœur qu'il fait manger tout cru à sa maîtresse le soir même de leurs noces : elle doit lui donner trois garçons et quatre filles : ces dernières, belles comme le jour, comprendront ce que chantent les oiseaux. Cf. aussi le conte tchèque, *Les Cheveux d'or* (Marmier, *Contes populaires de différents pays*, 2^e série, Paris, 1888, in-18 jés., p. 55). Cette tradition exista de bonne heure chez les Arabes, car, d'après Philostrate (*Vie d'Apollonios de Tyane*, l. I, § 20), ce peuple acquérait le talent de comprendre le langage des animaux en mangeant, selon les uns le cœur, suivant les autres le foie d'un dragon. Cf. aussi dans le conte chelh'a du Sous, la manière dont Sidi Abd er-Rah'man b. Medjdoub acquiert la science (R. Basset, *Recueil de textes et de documents relatifs à la philologie berbère*, Alger, 1887, in-8, p. 65-67). Une version zouaoua du conte arabe des *Mille et une Nuits*, a été publiée par M. Belkassam b. Sedira, *Cours de langue kabyte*, n° CLXXIV, p. 217.

gaâ ag eçaren fellas mâ tamel't'out en. Inna ias : Agour echka sides ioujellid, nech d emmis n oujellid ad ezouir' as inir' : Argaz ou igou agdi elkheir; mak inna : Agour n khaznet chemmer al tezmered n idrimen, inas : Oul r'isa ekhsa ai tsefsed iimiou d elbarakat mak inna : Mammou ak innan? inas : Oula d h'ad. Izoua argaz en l oujellid ichka s tamel't'out, iâidh ias oujellid itamel't'out en inna ias : Mair'a a taouid ou tal'bas(ed) t da? Tenna ias : Ichi d emmi. Inna ias oujellid : Mair'a igou emmim imanes d eldjerbouâ asi t ichou. Netnin nr'ersen am ezrin eldjerbouâ a t et'tefen echin t. Inna ias oujellid iourgaz en : Ouch as tâllagt n emmis. Iouch as t. Inna ias oujellid itamel't'out en : Agour err emmis medden n ounkan a t taouid sis. Inna ias emmis em oujellid ibabas : Ou igou lkheir agdi kefat s elkheir. Inna ias oujellid iourgaz en : Agour n khaznet chemmer al tezmered n idrimen. Inna ias : Oul r'isa idrimen : ekhsa sefsi iimiou d elbarakat. Inna ias : Mammou ak iman. Inna ias : Oula d h'ad. Inna ias oujellid : Ou tezmered itkefsiou. Inna ias : Ad ezmera. Inna ias oujellid : Ma k sefsa iimik a tesined aoual n haouich d ijoudadh mi saoulen a tesined mata ennan chek mi asi temlid imidden a temetted. Inna ias : Oul mela. Isefs as iimis iser'h'i inna ias itamel't'out en : Agour sioudhi n ounkan a t toufid dis. Tezoua tesioudhi n ounkanes. Iali f tar'ioultès izoua n taddartes. Iak'ken tar'ioultès izoua isioudh ad chera imidden. Idouel iali f tar'ioultès ad ioui tar'ouri. Ibda ih'fer tar'ouri si isel lr'orab ik'kar ajenna : Ak'fer m ouddai si a ter'emmid mata ir'enni ek Rebbi. Issen mata ima ih'fer m ouddai si ioudh el kenz m oura ichar tar'ent m oura igas akh'a n tar'ouri s oujennas isioudh ner'ersen idouel bak'i itased itouk'. Igget tikelt temlak'a tar'ioultès mâ elber'el. Inna ias elber'el itar'ioult : Seddir' tellid tekhdemd. Tenna ias : Baba ou ioufou ailli illa iser'h'al t id. Inna ias elber'el : Mi tioudhed ammas imidden zâbadh tegerd as tar'ent temourt ad ezrin midden ad ikchefam iserih'. Netta isla mata ek'k'aren izoua ichar tar'ent r'i n tar'ouri ouah'des. Si ioudh ammas midden tazâbadh tar'ioult teger tar'ent temourt. Ioutit asi tedjiouan tita. Idouel iser'h'el aillis. Si igda idouel d elmerkanti d azâlouk. Ner'res izidhan taddart a taïdit. Iggen emas ioutefn taze'k'ka toute'f taizil' tetett elk'ebate. Inna ias izidh itaizil' : Aoui d akh'a. Tenna ias : Aia ech imanek. Ik'kim babatsen idç. Tenna ias tamel't'outes : Mata ak isedçen? Inna ias : Oula d chera. Tenna ias : Tedçed fella. Inna ias : Oul edçer' fellum. Tenna ias : Lazem ai temlid f mata tedçed. Inna ias : Mi melir' ad metta. Tenna ias : Ai temlid temetted. Inna ias : Al degidh. Ikker isefour' d imendi inna

*ias itamel'outes : Ekker ag elmârouf. Iâidh imiddèn echin effou-
r'en midden. Ichemmer ouchchou itaidit ou ter'is a tech. Iased uidi
n eldjar ensen illa koull ioum itased itett mâ taidit. Azen ten iased
iaf d ouchchou inna ias aidi itaidit : Aia nechi. Tenna ias : Oub'isa.
Inna ias : Mair'a. Tenna ias : Baba ou isel izidhan sioulen idç : ten-
na ius lallaou : Amel ii d f mata tedçed ; inna ius : ni melir', ad metta ;
tenna ias : Ai temlid temetted ; achtjou igou lmârouf bach us imel,
ni as imel, ouaou ad immet : Ou tifa mammou a igin am netta.
Inna ias aidi itaidit : Mata ad issen aoualna ad ibbi tart'a iouch us
al tedjiouan ichcha t ik'kar as : achtjou f mata edça, achtjou f
mata edça, al mata tenna ias : ou ai mal. Netta illa itsela mata
ek'karen idan g iman ensen. Ikker ioujed tart'a. Ezouan el'te-
sen ag tensen. Tenna ias : Amel ii d. Ikker ijbed tart'a ichcha t
ik'kar as : Achtjou f mata edça, asi tella tekkar as : Ou ai mal, ou
ai mal, ou ai mal. Iterk it. Si selan iidan tenna ias : Ou ai mal, fer-
h'an r'i tazelen ajenna n taddart tiraren echchin ouchchounsen. Si
ouzin ou as temna : Amel ii d chera. Ek'k'imen hennan.*

Ag d ejjir' dis a ir'fer Rebbi.

VIII

LA QUESTION D'AGE

اشن اسم امنس احمد ينسى اسم امنس مسعود ينسى اشن ينسى بالله
اربك نشيك ينسى انسى منشت نغرك ان حلا ايوشن ينسى اشن نغرى
اميات حيلت د الحيلت دوازكن ينسى نغرى حيلت دوازكن ازوان
سنتين اسك او بن اينو د ساتنسن بيت اشن ينسى انسى سكتند ينسى
اشن او هو ينسى ينسى امفرنا اكدنا اتش منشت نغرك العمرك ايشن
ينسى اشن نغرى آمانين عام ينسى اكيس ينسى نغرى سبع (تسع؟) او
تسعين عام نشين د مفارنا بلاك يسد يشى وبلاس انسى ازوان دح سنتين
تسد د ساتنسن اتس بيت دح اشن ينسى ينسى اتب(ت) اكشيس اكدنا
اتش ينسى ينسى ايشن منشت نغرك العمرك ايشن ينسى اشن نغرى
اسو ثلاث ايام ينسى ينسى, نشن غين اماروا اكد لولا نش د اكشيس

مالك يسد دح يشت بلس يسد اشن يغضب بلس ازوان دح ستين¹

Ouchchen ism imanes Moh'ammed, insi ism imanes Masoud. Inna ias ouchchen iinsi : Iallah a refij nechik. Inna ias insi : Manicht nr'erek en h'ila ai ouchchen? Inna ias ouchchen : Ner'ri miat h'ilet d elh'ilet d ouzgen. Inna ias insi : Ner'ri h'ilet d ouzgen. Ezouan sen netnin sgi oufan ainou dessat ensen. Ibbi t ouchchen. Inna ias insi : Sekn et id. Inna ias ouchchen : Ou hou. Inna ias insi : Amek'k'eran agedna a t ichi; manicht ner'rek elámrek ai ouchchen? Inna ias ouchchen : Ner'ri temanin ám. Inna ias akis insi : Ner'ri sebá (tesá)² ou tesáin nechchin d amek'k'eran fellak. Ioused ichi fellas insi. Ezouan dah' sen netnin toused dessat ensen tása. Ibbi tet dah' ouchchen inna ias i insi : A t ibbi ak'chich agidna a t ichi. Inna ias insi iouchchen : Manicht ner'rek lámrek ai ouchchen? Inna ias ouchchen : Ner'ri ass ou tlat iam. Inna ias insi : Nechchin r'in imar ou uged loula nech d ak'chich fellak. Ioused dah' ichi t fellas. Ioused ouchchen ir'dheb fellas ezouan dah' sin netnin³.

IX

LA JARRE DE GRAISSE⁴

ازوان ستين اشن د ينس يسد اشن اطول بلس تكلي على خاطر
يش ينسى بلس اينود تس يسد ينسى ينيس ابوشن اخويا تكلي اطول
ولنا اشيو نمود ينيس اشن نشن اليغ التوم سوا بريد لا آكت التوبت

1. Communiqué à Ouargla en 1885, par Moh'ammed ben Ah'med b. Abou Bekr b. Sa'demou, dont l'orthographe a été conservée.

2. Le texte porte bien clairement سبع : cependant dans les contes de ce genre, on rencontre plutôt le chiffre 99 que 97 : il est possible que par inadvertance Moh'ammed b. Sa'demou ait écrit un nombre pour l'autre (تسع pour سبع).

3. Cf. un épisode semblable dans un conte zouaoua : Belkassam b. Sedira, *Cours de langue kabyle*, p. ccxxin, *Le Hérisson et le Chacal*, et une version des Arabes d'Algérie, A. Certeux, *Le Chacal et le Hérisson (Revue des Traditions populaires*, juin 1888, p. 317).

4. Communiqué à Ouargla en 1885 par Moh'ammed b. Ah'med b. Abou Bekr b. Sa'demou, dont l'orthographe a été conservée.

فبل واسو اوسعد مع ابريدوا اسكن اد اوبغ ارزن اخزن الزير نودي
انسو سيس لآكن الزيروا لا يقرب ازوان آكورن اسك اوضن الزير
يسد اشن زل اخبس يسو واما دينسي ويزمر اد يسو على خاطر د
افزول ينيس ايوشن اخوى وردى ينيس اكس اشن ها سو وحدك
ميتوغن اتس تشيتت وحدك يسد ينسي ينكز وحدس الزير يسوا ينيس
ها سلى اخويا ينيس اشن وكلميا ينيس ينسي ايوشن سلى سالزير ينيس
اشن وكسلى سالزير ينيس ينسي اودى سلى سالزير ياك شكن د احبيو
ينيس اشن بالصاح د احبيك لآكن التيت لاش بينى اد بينك اقم دين
الاد يس باب نالزير اد سلك سكدك الحفود الحفك ينيس اينسى ايوشن
اويد ينيس اشن ينسي اقم بالسلام ينيس ينسي ايوشن اين اكوصيغ المنت
البيغ خز نختت آكيكن امنكان شمريت اسيس اكتتبع سعنا ايسان اشن المنت
يدولد نغرس ينيس ينسي ايوشن اود تجمتكت اكنيغ ابو (او) يسل حد
يوسس اشن تجمتس ايكمش ديس ينسي يسد اشن ايشمر اخبس سالزير
اسك اد يقو ينسي يلسف ديس ينفض اخبس يسد ينسي اصار ابعيد
ينيس ينسي يوشن ها ما يتلى مائة حيلك شتى الحيلت ايكث تنظنت¹

*Ezouan sin netnin ouchchen d insi : ioused ouchchen it'oul fellas
tikli ala khat'er ichi insi fellas ainou d tasa. Ioused insi inna ius
ouchchen : A khouia tikli it'oul fellana achiou neffoud. Inna ias
ouchchen : Nechchin ellir' ennoum(a) s oubrid la igget ennoubet
k'bal ou assou ousir' d ma oubrid ou sji ad oufir' irgazen ikhazn(en)
ezzir n oudi a nesou sis lakin ezzir ou la ik'reb. Ezouan agouren.*

1. Sur la ruse qui tire d'affaire le hérisson, cf. un détail semblable dans une fable de Marie de France, *Poésies*, éd. Roquefort, Paris, 1820, 2 v. in-8, t. II, p. 263, fable 62, *La compengnie dou Lou et dou Hirechon*, dans un conte de Nicole Bozon (*Contes moralisés*, n° XLII, fable 58 : *Quod mali adqvisitum relinquitur sed preeium remanebit*; Romulus de Bruxelles (ap. Hervieux, *op. laud.*, t. II), fable 62, p. 542, *De Lupo et Herinaeio*. On peut aussi en rapprocher un conte zouaoua : *Le Renard et le Hérisson* (Belkassem b. Sedira, *Cours de langue kabyle*, n° cxcvi, p. 281).

Sgî oudhen ezzir ioused ouchchen izzel ikhfis isoua ou amma d insi ou izmer ad isou ala khal'er d agezzoul. Inna ias iouchchen : A khouia ourradi. Inna ias akis ouchchen : Ha sou ouah'dek ma itour'en tasa techitet ouah'dek. Ioused insi ingez ouah'des ezzir isoua. Inna ias : Ha sili a khouia. Inna ias ouchchen : Ou ak silia. Inna ias insi iouchchen : Sili sezzir. Inna ias ouchchen : Ou ak silia sezzir. Inna ias insi. Ou di (t)esi li(t) sezzir iak chekin d al'ibib iou. Inna ias ouchchen : Beççak' d al'ibibek lakîn enniat lachi bini ad binek ek'-k'im dimma ala d ias bab n ezzir ad isilik sgidek elh'ak'oud ill'ak'ek. Inna ias insi : Ai ouchchen, aoui d. Inna ias ouchchen insi : EK'k'im b esselam. Inna ias insi : Ai ouchchen ain ak ouçir' lamanat ellir' khaznakh tet g iggen em ankan chemmer t sis ak tenfa. Saât a islân ouchchen elamanat idouel d ner'res. Inna ias insi : Ai ouchchen aoui d tomejitek ak inir' ai ou isel h'ad. Iouas ouchchen tamejîtes a ikmech dis insi. Ioused ouchchen a ichmer ikhfes s ezzir. Sgî ad iou-fou insi ilsak' dis ink'edh ikhfes ioused insi içar bâid. Inna ias insi iouchchen : Ha ma itli mia h'ilek achtiou elh'ilet igget tendhent.

X

L'AGNEAU ET LE CHACAL¹

وشن يملكا اعلوش ينا ياس وشن ماتا تكيدي ينجبك ينا ياس اكدس
اعلوش اعمى يمانا اى تتد ثري الشا امكانتو الا اسكاس ينج شارض
نيارن ينج اربعة ينج خمسة ينج ستة اد اكا تدونت اشدرا اعمى ينا ياس
اكدس وشن تليد اتشدرد تكيدي تدونت اناسد د العبريت ينا ياس اعلوش
اكوشا لعهد ولا د غراغ يگن يشرا يزوا دوشن افضان يارن يوسد ينا
ياس اكوسيغد ينا ياس اعلوش ماتا نتكا سدك ماتا تخسد ينا ياس وشن
وسيغد ماني اوالك ينا ياس اعلوش و تسليغد نش اسو البغ تكبيغ اشاون
ينا ياس وشن ايمى نتودايت اتخند اوال وما نسيول نشين يدك ينا
ياس اعلوش اوى سات مو نسيول نشي د يدك ينا ياس وشن البغ اخسا
سكدك شريعت ينا ياس اكدس اعلوش الله ببارك الشا الغبشا اد اسا

1. Dicté à Ouargla en 1885 par El-H'adj Salah'.

غرك يزوا اعلوش د كُيُض لوسلوگي ينا ياس شتاي مانا يسارن اسو . يني
وين وشن ينا ياس وسلوگي اشا ابي د يكت تسنيت تكيد تسنيت كيديس
تفردت ستامورت تدفندي ديس اژي داي امکان يميود يباشنيو وتن
دوبن تنض اس يوشن ما گود يوسد غبشا يوسد وشن ينا ياس اعي
نشني مانا تراح لشراع ژال يي غير تژلا اليغ ومنغك ينا ياس يازوا ماي
تخسد اك ژلا مانا تخسد ينا ياس هيا شتاي امر بوضيو ژال يامر بوضيو
تزويد ينا ياس ما يلا ينا شتاي ينا ياس اعلوش هيرا يني اكيوت امر بوضو
ينا ياس سو بوغ بوسك سرسيت يامر بوضيو نتا يسرس بوسس يظبت
وسلوگي بيتاس يزوا وشن يتزگا خير اكوم الان د يگذارن لاش
ديسن الامان انندا يسار لشراع يسار لوسلوگي يناي د امر بوضيو د
يي بوسيو¹

Ouchchen imlaga aällouch, inna ias ouchchen : Mata tegid ikhfek?
Inna ias akides aällouch : A ämми imata äi tetted? Jii alechcha am-
kantou, illa aseggas iner' charedh n iäaren iner' arbä iner' khamša
iner' setta ad ega tadount achedra a ämми. Inna ias akides ouch-
chen : Tellid a techdered tegid tadount a tased d eläfrüt. Inna ias aäl-
louch : Ak oucha lähd oula d r'erar' iggen ichera. Izoua d ouchchen ;
ak'dhan iäaren, ioused inna ias : Ak oušir' d. Inna ias aällouch :
Mata netga sidek? Mata tekhsed? Inna ias ouchchen : Ousir' d mani
ouatek : Inna ias aällouch : Ou tsilir' d, neck ass ou ellir' tegir' ach-

1. La première partie de cette fable rappelle celle de La Fontaine (l. IX, fable 10, *Le Loup et le Chien maigre*); cf. Furia, *Fabulae aesopicae*, n° 86, p. 138, *Le Loup et le Chien*; Faerne, *Fables*, à la suite de Phèdre, éd. Tauchnitz, Leipzig, 1868, in-16, n° xxviii, *Canis et Lupus*, p. 135; Burekhard Waldis, *Aesopus*, l. III, fable 63, t. I, p. 350, *Vom Hundt und Wolfe*; Camerarius, *Historia vitæ fortunæque Aesopi*, Leipzig, 1544, petit in-8, p. 104-105, *Canis et Lupus*; G. Haudent, *366 apologues d'Esopé*, Rouen, 1547, in-16, 2^e partie, fable 26, *D'un Loup et d'un Chien*; Benserade, *Fables d'Esopé en quatrains*, n° 126; Zachariæ, fable 127, *Der Hund und der Wolf*; cf. Robert, *Fables inédites du XII^e, XIII^e et XIV^e siècles*, t. II, p. 220; *Œuvres de La Fontaine*, éd. Regnier, t. II, Paris, 1884, in-8, p. 407; Kühn, *Markische Sagen und Märchen*, p. 295-296.

chaoun. *Inna ias ouchchen* : Ai emmi n tououdait a tkhand aoual ouma nsioul nechchin idek. *Inna ias aállouch* : Aoui sat mammou nsioul nechchi d idek. *Inna ias ouchchen* : Ellir' ekhsa sgidek cherriat. *Inna ias akides aállouch* : Allah ibarek alechcha al r'abechcha ad asa r'erek. *Izoua aállouch deggidh l ouslougi inna ias* : Chtai mata isaren ass ou bini ou bin ouchchen. *Inna ias ouslougi* : Achcha ebbid igget tsnit teggid tsnit g idis teffered t stamourt tedfend ii dis ejji dai amkan imi ou d ifassen iou ou ten deffen. *Tendh as iouchchen ma gou d iousou r'abechcha. Ioused ouchchen. Inna ias* : A ammi nechni mata nr'ak' lecherà jal ii r'ir tijilla, ellir' oudenr'ek. *Inna ias* : Ia nezoua mai tekhsed ak ejella ma tekhsed. *Inna ias* : Haia chtai amraboudhiou jal iamraboudhiou tezouid. *Inna ias* : Mailla. *Inna* : Chtai. *Inna ias aállouch* : Haioua ini ak iout amraboudh ou. *Inna ias* : Soufour' fousek sersit iamraboudhiou. *Netta isers fouses. It'ef it ouslougi ibbi t as. Izoua ouchchen itzagga* : Khir akoum; ellan d ir'eddaren lach disen elaman, anenda isar lecherà isar l ouslougi inna i : D amraboudhiou, d ibbi fousiou.

XI

CHANSON D'ABOU MANÇOUR'

ابا منصور بو كلال دخلة نغرك
 مامو معك مامو خويك ابا منصور
 احمد بن زاويا التزوين ابا منصور
 مامو معاك مامو خويك
 عبد الفادر بن خواجه ابا منصور
 الحاج بجمودي ابا منصور
 ما يراح ماني يوكور ابا منصور

 ماتا يشمر بو بلال ابا منصور

1. Communiquée à Ouargla en 1885 par El-H'adj Salah' dont l'orthographe a été conservée.

يزوا يبلق تزدان ابا منصور
 يزوا كمباي شايح ابا منصور
 فتلا في غضب الله ابا منصور
 تاربعيت تامديت ابا منصور
 اخسد اركوت غابشة ابا منصور
 ما يراح ماني يوگور ابا منصور

يزوا دو اكان الحاج عيسى ابا منصور
 لا سماح ولا غبران ابا منصور
 يوشو عيشة سو كروة
 يوشو عيشة سوكلوا انتيني ابا منصور
 ما يراح ماني يوگور ابا منصور

يزوا الموكونا ابا منصور
 الموكونة الحاج عيسى
 يزوا ادبو دبو بفلاف ابا منصور
 بو فلال دخل أكدك¹

Abou Mançour, Bou Gnellal, dekhelt nr'erek
Mamou mâak? mamou khouiak Aba Mançour?
Ah'med ben Daouia tiizouin, Aba Mançour,
Mamou mâak? mamou khouiak?
Abd el K'ader ben Khodja, Aba Mançour,
El Hadj Ba Hamoudi, Aba Mançour
Ma irah'? Mani iougour, Aba Mançour?

1. D'après la tradition, un enfant, ayant été battu par son père, implora l'intervention de Sidi Mançour, mais il n'en fut que plus maltraité. Les assistants, témoins de cette brutalité, composèrent cette chanson qui fut bientôt dans toutes les bouches et rendit fou le père qui mourut peu après.

Mata ichemmer bou fellak', Aba Mançour?
Izoua ifellek' tizdain, Aba Mançour,
Izoua koumbai chaid, Aba Mançour,
Ak'en tala fi r'adhab Allah, Aba Mançour,
Taroubâit tameddit, Aba Mançour,
Ikhes d arkout r'abechcha, Aba Mançour.
Ma irak'? Mani iougour? Aba Mançour.

Izoua d ouakan el H'adj Aisa, Aba Mançour,
Lu semah' ou la r'efran, Aba Mançour.
Iouchou Aicha s oukaroua,
Iouchou Aicha s oukoulou en tini, Aba Mançour.
Ma irak'? Mani iougour, Aba Mançour?

Izoua lmougouna, Aba Mançour,
Lmougouna el H'adj Aisa,
Izoua ad ioui d bou fellak', Aba Mançour,
Bou Guellal dekhel gidek.

C. — OUED-RIR'

(Temacin)

I

L'ENFANT SAUVÉ DES FLAMMES'

يلا الفزمان انسيدنا عيسى عليه السلام تمطوت صاححة تق العجين
 الفطنت تحرم انتزليت ياساسد ابليس البصورت انتمطت يما يس يحرك
 العجين ولتنكيد اغرس ياوى اميس يليت الفطبونت واستنكد يتهد اريازس
 بيد العورات الفطبونت الترار استرجن يرستنت ربي التعمقين الترفين
 امناس اسدنا عيسى عليه السلام يما يسن عيطاس اغرى تاسد اسولت

1. Communiqué en 1885, à Touggourt, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

الجمو تمانيس يا روح الربى ميازض اد توضع متوضيغ ادزله ميتر السى
حد اتفاوسه ينجست ربي استكضيغ ابابس اشمر المضر سى مدن افدرن
امشمر المضر سى مدن الموتن

Illa g ezzeman n Sidna Aisa âleih es salam tamet't'out çalih'a teg elâdjîn g t'abounet. Teh'rem n tzallit. Iousas ed Iblis f çouret n tamet't'out imna ias : Ih'rek elâdjîn. Oul tenkid r'eres. Iaoui emnis illi t g t'abounet. Ou as tenkid, Iatef d ariazis inf ed eliouret g t'abounet ittourar s terjin. Irr as tent Rebbi tiâk'k'ain tizouggar'in. Emman as i Sidna Aisa âleih es salam imna iasen. Aiel' as r'eri tased. Isionel it f ammou. Temma ias : In Rouh' er Rebbi ni iezdha ad toudhir', mi toudhir' ad zalla, ni itter sii h'ad ter'aousa ikhsit Rebbi as t ekdhir' i babes, achemmeru lmadharr si midden ag idderen am chemmera elmadharr si midden imaouten.

II

JÉSUS ET L'OISEAU'

يعقب سيدا عيسى عليه السلام البشقى المواد يزر اجضيض سالفنور
اغطس اتلخت يفعد يسرد يدول التصبحت ايدك امانس اتلخت يفعد
يسرد امانس اعاد دو صبيح امويد خمس انتكال اعاجب سى الفامو يمانيس
سيدنا جبرائيل عليه السلام يا عيسى اين اتلخت يرست ربي امن اتزلان
تزلت انحمس سى الامة محمد اجضيض ام الذنوب اسرد القواد امتزلت

Iâgeb Sidna Aisa âleih es salam f çhak'k' m ouad. Izra ajedhidh seg en nour ir't'es i telakht. Iffour' d isarad idouel itaçbih't ai d iga imanis i telakht iffour' d isarad imanis iâad d ouçbih' amou iid khams en tikal. Iâdjeb seg ammou. Imna ias Sidna Djebraïl âleih es salam : Ia Aisa in telakht irras t Rebbi inen itazallan tazallit n khams, si l ommat Moh'ammed; ajedhidh an ed donoub isarad g ouad em tazallit.

1. Communiqué en 1885, à Touggourt, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

III

LE QADHI VOLÉ¹

أكرن ارشوتن الملقاضى (sic) ازوان يكماس يقتمد غر المدن اردنتن يما
يسن الفاضى الفخدمنس اويتد اونستد احضرن دسات الفاضى يما يسن
اسمانى تاويم ارشتى امانس نشان نميتن لرياز يطس نف امعاس البحش
نكساس ارشتنس يما يسن الفاضى ارشتى وفي النيو أكرن سغرس²

*Oukeren irchouten m elk'adhi ezouan. Igem as iafi ten d r'er
midden erden ten. Imma iusen elk'adhi g ikheddamenis : Aouit ten d.
Aouin as ten d. H'adheren dessat elk'adhi imma iasen : Smani taou-
im irchouten enni. Emman as : Nechan nafi ten l ouriaz il'pes nega
màs elfah'ch neks as irchoutenis. Imma iasen elk'adhi. Irchouten
enni oug enni ou. Ekkeren sr'eres.*

IV

PART A DEUX³

يوسد امغار لحديمس يما يس اخس السيك التزرد الجن امرياز ايصص
اويتد ما ييصوص اشش مائة ريال كان ويصص اشش مائة ضربة يبيع اخدمس

1. Communiqué en 1885, à Touggourt, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

2. Le héros de l'aventure qui vole les vêtements du qadhi est Si Djoh'a dans les diverses versions arabe, turke et berbère : Cf. Decourdemanche, *Sottisier de Nasr eddîn Ho'dja*, n° CLXXIII, p. 171, *Un cadî dépouillé*; Naouddir de Si Djoh'a, éd. de Boulaq, p. 33; éd. de Beyrouit; Fl. Pharaon, *Spahis et Larcos*, Paris, 1864, in-18 jés., p. 177-179, *Si Djoh'a et la Mule du cadî*; Mouliéras, *Les fourberies de Si Djoh'a*, Oran, 1891, in-12, n° xvii, p. 10, *Si Djoh'a et le qadhi*; Clouston, *Flowers from a Persian garden*, Londres, 1890, in-8, *Oriental wit and humour*, p. 68.

3. Communiqué en 1885, à Touggourt, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

يزر ارياز اسمس العصفلاني يما ياس اكفر البماخدمت (sic) تهون التود بلاس
 مائة ريال يما يس ادما يما يس نئات كان تصد امغار اتويد سغرس مائة
 ريال كان ويصى اكيوش مائة ضربة يما يس اتخص يما يس اخديم ادوى
 ادوويض وتود لا دحد غينش اين اكش خمسين ريال السيس يزوا
 معاس لمغار يتب يفم القلمندادس يسول سالحكيات ويصى امغار يمايسن
 اشتاس مائة ضربة ابدان الفتوى سف اوضن خمسين ضربة يمايسن الجتد
 خمسين الدفن اوه اتيوى د خديم افلان يويد اين يماي ملمي تود مائة
 ريال اشيد السيس خمسين اشتاس خمسين ضربة مامش اغغ اين بى زنان
 ادريم الموتى يص امغار اسق يوض البظهرس الدبر يوشس مائة ريال
 يبع يزوا لغرسن يزه¹

*Ioused oumr'ar l oukheddîmis imma ias : Ekhsa sik al tezred
 çljjen m ouriaz a ii içeç aoui t id ma ii içeç as oucha mia rial kan ou ii
 içeç as oucha mia dharba. Iffer' oukheddîmis izera ariaz ismis El
 Ask'alani imma ias : Ak r'aru f elkhadmet tehoun al taouid fellus
 mia rial. Imma ias : Ad mata. Imma ias : Nettat kan teçeçed amr'ar
 a taouid sr'eres mia rial kan ou iça ak iouch mia dharba. Imma ias
 A t çeça. Imma ias oukheddîm : Ad aouia d oudhidh ou taouid
 la d l'ad r'i nech ain ak oucha khumsin rial sis. Izoua mâs loum-
 r'ar. Iatef ik'k'im g elmendadis isiouel s elk'ikaiat. Ou iça oum-
 r'ar. Imma iasen : Oucht as mia dharba. Ebdan g outi. Seg oudhen
 khamsin dharba imma iasen : Edjit ad khamsin d ik'kimen ouh u
 t ioui d akheddim ag illan iaoui i d. Ain imma ii : Melmi taouid
 mia rial, ouch ii d sis khamsin. Oucht as khamsin dharba mamech
 our'er'. Ain fi zenan idrimen am outi. Iça oumr'ar seg ioudha f edh-
 dhahrîs al deffir. Iouch as mia rial iffer'. Izoua br'ersen izzeh.*

1. Ce conte est cité par Voltaire qui lui attribue une origine espagnole, *Œuvres complètes*, Paris, 50 v. in-8, 1877-1883, t. X, *Préface de Catherine Vadé*, p. 7-8. Chez les Arabes, il est attribué à Abou Nouâs, cf. *Kitâb Nozhat el-Djallâs fi Naouâdir Abou* (sic) *Nouâs*, Beyrouit, s. d., in-12, p. 23. On le trouve aussi avec Haroun er-Rachid, Mesrour et Ibn el-Meghâzili pour heros. Cf. El-Ibchihi, *Mosta'raf*, t. II, ch. LXXVI, p. 306-307, reproduit par Belkasssem ben Sedira, *Cours de littérature arabe*, § 48, p. 32-34. Il existe aussi dans les *Mille et une Nuits*, éd. de Beyrouit, t. III, p. 176.

V

JÉSUS ET LA VILLE¹

يعقب سيدنا عيسى عليه السلام البمزداغ ديس يلا الشجر د الودان
 ضيفانت ادبابس يتعجب اتصبح المطاعت النسن يعقب البمزدغن ازوان
 ثلاثة اسنين يزر الشجرن يفور دلودان ولتزلن ادنت يخل البمد بابس
 يتعجب سلفمن يما ياس ربي اين يعقب البمزدغ ارياز ويتزلى يسرد
 ودمس سي تلوين الفرنت يفر الشجر يخل وامزداغ سف يل ون
 وتزلن دالسبت الهدم المدين دالسبت المخل ام الدينيت

*Iâgeb Sidna Aïsa âleïh es salam f oumezdar' dis illa echchedjer
 d elouïdian. Dhifan t idbabes itâdjeb a teçbah' elme'taât ensen.
 Iâgeb f oumezdar' enni ezouan tlata senin. Izra echchedjer enni
 ik'k'or d el ouïdian oul tazzen ad netta iakhli f idbabes. Itâdjeb seg
 menni. Imma ias Rabbi : In iâgeb f oumezdar' ariaz ou itzalli isarad
 oudemes si taliouin : ek'k'orent, ik'k'or echchedjer, iakhli oumezdar'
 seg illa ouenni ou itzallin. D essebbat elhedem lmedina illa d essebbat
 elmekhli em eddounit.*

VI

LE CHACAL ET L'AIGLE²

يوسد النسر دوالشن يمايس أكر البضبت يمايس الشن ماني امشان
 يمايس الف السما يمايس الشن الفنسر ما مش الاد اليه الى السما يمايس
 نش الاكسليه للسما انج المظهريو طار سيدك يفت انج المظهرس يبي

1. Communiqué en 1885, à Touggourt, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

2. Communiqué en 1885, à Touggourt, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

سیدس اسق یبعد ایتمرت لاخرت اسق اتیلی سنج المظهرس یم الشن
یا ربی الی البندر اللوم این الفلمجری المحما یوض دیس الدین اوسر
الفلمجری ایتوض یم اوسار العما سق یوض الشن یما یس ایون اطمعن
ایبازین الفی السما

Ioused enneser d ouchchen imma ias : Ekker fdhifet. Imma ias ouchchen : Mani amchan? Imma ias : G essema. Imma ias ouchchen g enneser : Mamech ala d alia ilu ssema? Imma ias : Nech ala k silia l essema ennij elmedhheriou a l'ara sidik. Iy t ennij elmedhharis iafi sidis. Seg ibad f tamourt lakhert seg a t illi sennij elmedhharis. Imma ouchchen : Ia Rebbi illi i f enuader aloum ain g elmejri el-mak'ma. Iouodh dis aldin aoussar g elmejri itoudhou. Imma aoussar elâma seg iouodh ouchchen imma ias : A !iouin it'maân ibazin g essema.

VII

LE LION, LE CHACAL ET LA HYÈNE¹

یل یفغ اویر دوالشن د الضبع سی فففسن باش ادکضن الشونسن
افند ازمر د وعلوش اتمدت یما یس اویر الفضبع زون بلانا یم الضبع
ازمر انش تدمنت الفشان اعلوش افویر ینهض اویر سی افزونواوت
ایور (اویر *lisez*) الضبع سو الشارس اسق التفغ تدورس یما الفشن
زون نش ادک یما یس سلغاک اخس اعلوش ابطرسیدس تدمنت اتغد(د)
سیدس ازمر اتعش(د) سیدس یما یس اویر ماموا اکسلمدن البهامت
(یماس) سی تشک ایباب المفسمت تمزوارت²

1. Communiqué en 1885, à Touggourt, par l'adel de Femacin dont l'orthographe a été conservée.

2. Ce conte se retrouve dans presque toutes les littératures, et ses diverses versions peuvent se ramener à deux groupes. Le premier, auquel se rattache le texte de l'Oued-Rir', comprend les fables suivantes : chez les Arabes : Ah'med el-Qalyoubi, *Naouddir*, Boulaq, 1302 hég., in-8, n° 85, p. 36, repro-

Ilia iffer' aouir d ouchchen d edhdhebâ si geny ensen bach ad kedhen ouchchou nsen. Afen d izmer d ouallouch a tadment. Imma ias aouir g edhdhebâ : Zoun fellana. Imma edhdhebâ : Izmer nech,

duit avec quelques variantes dans Cheikho, *Medjâni el-adab*, Beyrouit, 10 v. in-12, 1885-1888, t. I, § 86, p. 34; Ah'med ech-Chirouâni, *Nefh'at el-Yemen*, p. 55; *Raoudhat el-akhiir*, ap. Arnold, *Chrestomathia arabica*, II^e partie, n° 7, p. 36, d'où elle a passé en nouba, dialecte de Dar-el-Mahass (Reinisch, *Die Nuba-Sprache*, Vienne, 1879, 2 v. in-8, t. I, p. 248); Ibn el-Djouzi, *Kitâb el-Azkiâ*, Le Qaire, 1304. pet. in-4, ch. xxxiii, p. 189; Ed-Demiri, *H'aiat el-H'aioudn*, Boulaq, 2 v. in-4, 1292 hég., t. I, p. 199; El-Ibchibi, *Mosta'ref*, t. II, ch. LXII, p. 168; une version arabe sans indication d'origine a été traduite par Cardonne, *Nouveaux mélanges de littérature orientale*, Paris, an IX, 2 vol. in-12, t. II, p. 60, *Le Lion, le Loup et le Renard*; en syriaque: Bar Hebræus ap. Morales, *Ergætzenle Erzählungen*, ch. x (*Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*, t. XL, 1886, p. 414, 428); en touareg: Hanoteau, *Essai de grammaire tamachek'*, Paris, 1860, in-8, p. 133-135; *Le Lion, la Panthère, le Tahouri et le Chacal*; en espagnol: *Libro de los Gatos* (ap. Gayangos, *Escritores en prosa anteriores al siglo xv*, Madrid, 1859, gr. in-8); ch. xv; en turk: Decourdemanche, *Fables turques*, Paris, 1882, in-18, f. 81, *Le Lion, l'Ane et le Renard*; dans les fables ésopiques, *Fabulæ æsopiæ*, éd. Furia, n° 109, p. 47; en latin: *Romulus de Nilut* (ap. Hervieux, *Les fabulistes latins*, t. II), f. 6, *De Leone, Bubalo et Lupo renatum pergentibus*; Jacques de Vitry, *Exempla*, éd. Crane, Londres, 1890, in-8, § 158, p. 69; Étienne de Bourbon, *Anecdotes historiques, légendes et apologues*, éd. Lecoy de la Marche, Paris, 1877, in-8, § 376, p. 333; *Romuleæ fabulæ rhythmicæ* (ap. Hervieux, *op. laud.*), l. I, f. 6, *De Leone, Bubalo et Lupo*; Romulus de Bruxelles (ap. Hervieux, *op. laud.*), f. 6, *De Leone*; Eudes de Chérillon (*ibid.*), f. 24, p. 642; Jean de Sheppeï (*ibid.*), f. 5, *Leo, Lupus et Vulpes*; *Altdeutsche Blätter*, Leipzig, 1840, t. II, p. 82; Abstemius, *Hecatomythium alterum*, Venise, 1499, in-4, f. 186; Faerne, fab. 2, *Leo, Asinus et Vulpes*; Desbillons, *Fabulæ æsopiæ*, Paris, 1778, in-12, l. IV, f. 4, p. 76, *Leo, Asinus et Vulpis*; Camerarius, *Historia vitæ fortunæque Aesopi*, p. 106, *Leo, Asinus, Vulpes*; Bromyard, *Summa prædicantium*, E, viii, 28; Wright, *Latin stories*, Londres, 1842, in-8, n° 58; Gabrias, *Quatrain*, éd. Laprade, Paris, 1853, in-12, quatr. 5, *Le Lion, l'Ane et le Renard*; en arménien: Vartan, *Fables arméniennes*, Paris, 1825, in-8, n° 10, *Le Lion, le Loup et le Renard*; en français: Marie de France, *Œuvres*, t. II, *Dou Lion, du Bugle et de un Leu*; *Roman de Renart*, XVI^e branche par Pierre de Saint-Cloud, v. 1187-1506 (éd. Martin, t. II, p. 187-196); P. Pâris, *Aventures de Maître Renart*, 28^e aventure, *Comment Isengrin ne fut pas aussi bon partageur que Renart*; *La Compagnie Renart*, ap. Robert, *Fables inédites*. t. I, p. 32-34; Benserade, *Quatrain*, n° 163; Haudent, 1^{re} partie, fol. 173, *D'un Lyon, d'un Asne et d'un Regnard*; G. Corrozet, *Les fables et la vie d'Ésope*, Rouen,

tadment g ouchchen, aâllouch g avoir. Inhedh avoir sig zoun ou, iouet avoir edhdheba s ouachchares seg al teffer' taddourtes. Imna g ouchchen : Zoun nech ad ak. Imna ias : Selir' ak ekhsa : âllouch

1587, in-16, fab. 64, *Du Lyon, de l'Asne et du Renard*; Robert Messier, *Sermons latins*, folio 105, col. 2, cité par Guillaume, *Recherches sur les auteurs dans lesquels La Fontaine a pu trouver les sujets de ses fables*, Besançon, 1822, in-8, p. 7-8; en italien : Guichardin, *Detti e fatti notabili*, Lyon, 1808, in-12, p. 244, *Le Lion, l'Ane et le Renard*.

Le second groupe comprend les fables dont celle de La Fontaine (l. I, f. 6), *La Génisse, la Chèvre et la Brebis en société avec le Lion*, peut être considérée comme le modèle; cf. *Fabulæ æsopiæ*, éd. Furia, fab. 299, p. 122, *Le Lion et l'Onagre*; Babrios, *Fables*, éd. Schneidewin, Leipzig, 1880, in-12, n° 67, p. 29; *Fabularum Bubrianarum paraphrasis Bodleiana*, Vienne, 1877, in-12, n° 59, p. 22-23; Phèdre, l. I, fab. 5, *Vacca et Capella, Ovis et Leo*; Romulus (ap. Hervieux, t. II), l. I, fab. 6; Romulus de Nilant (*ibid.*), fab. 7, *De Vacca, Capra et Ove, quæ Leoni se sociaverunt*; Adhémard de Chabannes (*ibid.*), fab. 9, *Vacca, Ovis, Capella et Leo, Fabulæ Phædrionæ*, ms. de Wissembourg (*ibid.*), fab. 8; Vincent de Beauvais (*ibid.*), l. III, coll. 3, fab. IV; Neckam, *Alter Æsopus* (ap. E. Duméril, *Poésies inédites du moyen âge*, Paris, 1854, in-8), p. 183, fab. IX, *De Ove et Leone et Vacca et Capella*; Romulus I de Vienne (ap. Hervieux, t. II), fab. 6, *Vacca, Capella, Ovis et Leo*; Wright, *Latin stories*, p. 54; Romulus II de Vienne (ap. Hervieux), fab. 5, *De Vacca*; Romulus d'Oxford (*ibid.*), fab. 6, *Vacca, Capella, Ovis et Leo*; Bromyard, *Summa prædicantium*, M, ix, 2; Jacques de Vitry, *Exempla*, § 15, p. 68; Romulus de Berlin (ap. Hervieux, t. II), fab. 6, *De Ove, Capra et Vacca*; Romulus de Berne (*ibid.*), fab. 5, *Vacca et Capella, Ovis et Leo*; Gauthier l'Anglais (*ibid.*), fab. 6, *De Leone, Vacca, Capra et Ove*; *Gualterianæ fabulæ* (*ibid.*), fab. 6, *De Capra, Leone, Juvenca et Ove*; *Romuleæ fabulæ rhythmicæ* (*ibid.*), fab. 7, *De Vacca et Leone*; Romulus Mariæ Gallicæ (*ibid.*), fab. 7, *De Leone*; Romulus de Munich (*ibid.*), fab. 6, *De Leone et Vacca, ac de Capra, simul de Ove*; Anonyme de Berne (*ibid.*), fab. 13, *Vacca, Capra et Leo*; Jean de Sheppeï (*ibid.*), fab. 4, *Vacca, Capra, Ovis et Leo*; Nicolas de Pergame, *Dialogus creaturarum* (éd. Græsse, *Die beiden ältesten luteinischen Fabelbücher des Mittelalters*, Tübingen, 1880, in-8) Dial. XX, *De Auro et Argento*, p. 160; Camerarius, *Historia vitæ fortunæque Aesopi*, p. 189, *Leo, Juvenca, Capra, Ovis*; Ysopet de Lyon (éd. Færster, Heilbronn, 1882, in-12, fab. VI, *Da la Berbiz, da la Uuiche, da la Chieure, dou Lyon*; Nicole Bozon, *Contes moralisés*, Paris, in-8, n° 131, *Contrâ cupidè adquirentes heredibus et de ingratitude heredum*; Ysopet I, fab. VI, *Comment la Brebis et la Chievre, la Genice et le Lion s'entraccompagnèrent* (Robert, *Fables inédites*, t. I, p. 31-35); Ysopet II (*ibid.*, p. 36-37), fab. IX, *Comment li Lyons mena chacier le Torel, la Vache et la Brebis et prirent un Cerf*; Marie de France, t. II, p. 100, fab. 12,

eft'er sides, tadment a ter'da(d) sides; izmer a tächcha(d) sides. Imma ias aouir : Mammou ak iselmeden elfehamet? (Imnas) : Si tichtek ibab m elk'asmet tamzouart.

VIII

LA BREBIS ET LE CHACAL¹

يل يوسد الشن ال تدمنت يم ياس اين دادو اغرس خمسة ارطال
انتدونت بلام ايتسلكد ديسن تم ياس اين دادك لاش اغرس فله يما يس
ازراح للفوضى تما يس ازراح ازوان لويرنت اين د الفوضى السولن
لفوير يما يس اوير اوشاس غرم اول امجال تما يس الشن اسد اكجل
تزوتق اسلوفي اسوداي اتسنت سق اد يوس الشن تم ياس اجل استستو
ينكد التسنت يزر اسلوفي اسوداي يم ياس اين فكرغد الناظ شم تسلكد
لاش بلام ولادشي ايور الشغلم (الشغلم *lisez*)

Illa ioused ouchchen al tadment imma ias : In daddaour'eres khamisa art'al en tadount fellam ai tselked disen. Temma ias : In dadda k lach r'eres fella. Imma ias : Anrah' lelk'adhi. Temma ias : Anrah'. Ezouan l aouir netta in d elk'adhi. Sioueleng aouir. Imma ias aouir : Ouch as r'erem aoual em djal. Temma ias iouchchen : As i d ak djala. Tezoua teg aslougi asouddain tisenit. Seg ad ious ouchchen temma ias : Djal s tisenit ou. Inked tisenit izra aslougi asouddai

Dou Lion qui ala chacier od la Chièvre et la Brebis ; Le Noble, l. I, fab. 52, Du Lion et des autres animaux ; Haudent, 1^{re} partie, fab. 116, D'un Lyon et de quelques autres Bestes ; Corrozet, fab. 5, Du Lyon, de la Brebis et autres Bestes ; Caxton, The fables of Aesop (éd. Jacobs, Londres, 1889, 2 vol. in-8) t. II, l. I, fab. 6, p. 11 ; Burekhard Waldis, Esopus, I, fab. 5, Vom Löwen und andern Thieren ; Boner, fab. 8, Der Edelstein, Berlin, 1816, in-8, fab. 8, Von vier tieren die wdren gesellen ; cf. Wendunmuth, éd. Oesterley, VII, p. 23-24 ; Robert, Fables inédites, p. 31-32 ; Burekhard Waldis, Esopus (éd. Kurz, t. II, remarques, p. 31) ; Caxton, The fables of Aesop (éd. Jacobs, t. I, p. 232) ; La Fontaine, éd. Regnier, t. I, p. 74-76.

1. Communiqué à Touggourt, en 1885, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

imma ias : In fekrer' d r'da ennadh chem tselked lach fellam outa d chei aiour lchr'al ennem.

IX

LE JUIF ET LA MULE¹

يسبر اداى لمزداغ يبعد امعاس البغل يفو بلاس العوين دافى استحق
اغرس يرول البغل اوضان ارشتن الفلان النج المظهرس التبرده اشمر
اداي اتبارده اد غيرس النج المظهرس يزو سى دنسن يوضاس العبي يلى
ارشوتن افشمرم القولس المسين الجوله اسى الامين دمقران يكضر ربى

Isafer Oudai l oumezdar' ibâd mâs elber'el igou fellas elâouin d agi ish'ak' r'eres. Irouel elber'el oudhan irchouten ag illan emij el-medhhares a teberda. Ichemmer Oudai teberda ad r'ires emij elmedhhares izoua sidensen. Iouodh as elâia illi irchouten ag ichemmer imma g outis : Almesin edjoula si lamin d amok'ran ikedh Rebbi.

X

LE JUIF ET LE CRIEUR PUBLIC²

اراح البغل المجن د ودای اكلب بلاس ولت يوبى يما يس الفبراح
اوى تریالات البغلو افلان يزوى اعیظ ابراح الفدروبات نت يفار ماموا
ازرين البغل اتبارداس مایة ریال اسل اداى يفار الفوالوا الفعیضاس
یساسد (یسداس *lises*) یما یس ایابراح مامش تفرد اموا شك تحسد اد
یزو البغل اسواولك یسوسم بلاس و یوبى البغل

Irak' elber'el em idjen d Oudai. Ikelleb fellas out t ioufi imma

1. Communiqué à Touggourt, en 1885, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

2. Communiqué à Touggourt, en 1885, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

as g ouberrak' : Aoui teriulat g ber'el iou ag illan izoua. Iâiedh' ouberrak' g deroubat netta ik'k'ar : Mamaou izerin elber'el a tberdas mia rial. Isela Oudai ik'k'ar g ouaoualou g âiadhes. Ioused as imma ias : Ai aberrak' mamech tek'k'ared amou? Chek tekhsed ad izoua elber'el s ouaoualek? Isousem fellas, ou ioufi elber'el.

XI

LES PAROLES ÉNIGMATIQUES¹

اسميرن سن اريازن لمزداغ يبعد سف طولان اتورت يما ياس الجن
 امدكلس سني اكسن يما يس ول زمر اكسنة نشن دكديد ولزمر اعفن
 البزرع يوض لمجار يما يس الفمدكلس اين والزرع الشنت ادبابس يما يس
 امدكلس مامش الشنت نت ابد ويمجير ايورن الفدرب الكج اعفن مدن
 سالميت يمايس اجن اين ويمت يدر يمايس مامش ويموت نت(ت) شمرن
 النج المنعاش احسن التدفن سف اوضان لمزداغ افلان ازوان اغرس ابرفن
 كل الجن يزو !شانس يسكن الجن اسم امدكلس الفريد ايليس تمايس
 انته اوال امعاس اولاس سني اكسن يخس سيدس دوال سغرس دغرك
 اولاس البزرع الشنت ادبابس يم نته الزنت بايت اوين درمنس اولس
 البلميت (sic) يدريم اغرس التاروه ملى الفجين اسغرن يا عبد الله امس
 ان عبد الفادر الذكر السميت انداس دسمينس الفعوض اعاد دادس يدر²

1. Communiqué à Touggourt, en 1885, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

2. Ce conte fait partie de la série de ceux qui ont pour objet des paroles énigmatiques: cf. en berbère, *Le Cati et la Fille du marchand de savon* (Rivière, *Contes populaires de la Kabylie du Jurjura*, p. 159); en grec, *Le langage figuré* (Legrand, *Contes populaires grecs*, Paris, 1882, in-18, p. 21), *La Reine et le Nègre* (id., p. 28); en arabe, *Entretien d'Alexandre et du sage indien* (Masoudi, *Prairies d'or*, trad. Barbier de Meynard et Pavet de Courteille, t. II, Paris, in-8, ch. xxvi, p. 266-274; cf. aussi une note de Nœldeke, *Beitrag zur Geschichte des Alexanderromans*, Vienne, 1890, in-4, p. 7, note 1), *l'Aventure d'Imrou 'l-Qais et sa fiancée* (Abou 'l-Faradj el-Isbahâni, *Kitâb el-Aghâni*, Boulaq, 1285 hég., 20 v. in-4, t. VIII, p. 74-75, et *Divan d'Amro 'l-Kais*, éd. de Slane, Paris, 1837, in-4, p. 17 du texte, 28-

Saferen sin iriazen loumezdar' ibâd. Seg l'aouelen taiourt imma ias idjen g oumeddoukelis : Sen ii ak sena. Imma ias : Oul zemera ak sena : nechchin d akedül oul zemera. Ageben f ezzerâ ionodh lamjar. Imma ias g oumeddoukelis : In ou zerâ echchin t idbabes. Imma ias oumeddoukelis : Mamech echchin t? Netta ibed ou imjir. Aiouren g derb elkak' ageben midden s el maïit. Imma ias idjen : In ou immout idder. Imma ias : Mamech ou immout netta, chenmeren t ennij em nâuch ekhsen a t defenen. Seg aoudhen l loumezdar' agi ellan ezouan r'eres ferak'en. Koull idjen izoua l amchanes. Isken idjen as imma ameddoukelis g oubrid fillis. Temma ias : Netta aoual mâs aouales seni ak sena ikhs sides d aoual sr'eres d r'erek; aouales f zerâ echchint idbabes imma netta zenzen t fait aouin deremenes : aouales f el maïit idder imma r'eres taroua melni g idjen as r'erau : Ia Abd Allah emmis en Abd el-K'ader idker essemit n daddas d semmit ennes g âiadh iâd daddas idder.

XII

MORT BIZARRE¹

—

الجاس تعقب تمطوت التوسرت ترض تروط التفرانت اسق اتخلخل
تمرت اوضانت البعط انتدرين امتن ربعين المدن سالفداين

Idjem ass tâgeb tamel't'out taoussart terdhou tarout' tamek'rant seg tkhalkhal tamourt oudhant elbât' en tiddarin emmouten erbâin midden seg Oudaïen.

XIII

LE COQ ET LE CHACAL²

—

يوسد الشن لفزيض يمايس افسر د النزلى يمايس فازيضى الامام يطس

29 de la traduction) l'épisode d'une version de l'histoire de Diab b. Ghânem (Largeau, *Flore saharienne*, Genève, 1878, in-8, p. 193).

1. Communiqué à Touggourt, en 1885, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

2. Communiqué à Touggourt, en 1885, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

الاديكبر يمايس الشن ماييل الامام يمايس الفمشانت الفلان اسدورك
 ينكد الشن اسدورس يزر اسلوفي يطرص (يطس *lisez*) يرول الشن يخلع
 اعضاس فازيض سبيعد يمايس ادولد بالتزال يمايس الشن يرز بل الوضو
 اتزليت واتصح بلا الوضوه يرول سالفسلوفي¹

Ioused ouchchen l gazidh imma ias : Egser d anzalli. Imma ias gazidh : Elimam it't'es ala d ikker. Imma ias ouchchen : Mail elimam? Imma ias : G oumhant ag illan s defferik. Inked ouchchen

1. J'en ai publié une version en dialecte de Ouargla (*Manuel de langue kabyle*, III^e partie, *Chrestomathie*, p. 30) et une traduction (*Contes populaires berbères*, 1^{re} série, n° ix, p. 19); cf. Furia, *Fabulae aesopicae*, n° 88, p. 39, *Le Chien, le Coq et le Renard*, Ibn Arabchah, *Fakihat el-Kholafu*, ap. Cheikho, *Medjâni el-adab*, t. III, p. 94; Ech-Cherichi, *Le Renard et le Coq*, ap. Cheïkho, *Medjâni el-adab*, t. III, p. 94; El-Ibchibi, *Mostat'ref*, t. II, ch. LXII, p. 228, reproduit par Belkasssem ben Sedira, *Cours de littérature arabe*, Alger, 1891, in-8, p. 20; une version en dialecte arabe d'Algérie, ap. Belkasssem ben Sedira, *Cours pratique d'arabe vulgaire*, Alger, 1878, in-18, ch. XII, n° 10; une traduction de l'arabe a été publiée sans indication d'origine par Cardonne, *Nouveaux mélanges de littérature orientale*, t. I, p. 75; Decourdemanche, *Fables turques*, n° 57, *Le Renard et Le Coq*; Faerne, fab. 29, *Le Chien, le Coq et le Renard*; Camerarius, *Historia vitae fortunæque Aesopi*, p. 360, *De Vulpe et Gallo*; p. 233, *Vulpes et Gallus*; Pogge, *Facetiæ*, éd. Liseux, Paris, 1878, 2 v. in-12, t. I, n° 79, *De Gallo Vulpe*; G. Tardif, *Les Facéties de Poge Florentin*, Paris, 1878, in-8, n° 53, *La Fable d'un Coq et d'un Regnard*; Philibert Hégémon, *La Colombière ou Maison rustique*, Paris, 1583, in-12, fab. 14, p. 54; Caxton, *The fables of Aesop* (t. II, p. 307, trad. de Pogge), f. VII, *The Far, the Cock and the Dogges*; P. Paris, *Aventures de Maître Renard*, p. 40-43, *Comment Maître Renart ne put obtenir de la Mésange le baiser de paix*; Rothe, *Les Romans du Renard*, Paris 1845, in-8, p. 127-128; Nicole Bozon, *Contes moralisés*, n° 61, *Quod in solo Christo spes nostra est figenda*; Marie de France, *Œuvres*, t. II, fab. 52, *Dou Coucou et dou Gourpill*; Regnier, *Apologii Phædrii*, Dijon, 1643, part. II, fab. 23, *Gallus et Vulpes*; Habert, *Annales poétiques*, Paris, 1778, in-12, t. V, *Le Coq et le Renard*, reproduit par G. Merlet, *Origines de la littérature française*, Paris, 1873, 2 v. in-12, t. I, p. 515-517, par Delboulle, *Les Fables de La Fontaine*, Paris, 1891, in-12, p. 36-39, et par Soullié, *La Fontaine et ses devanciers*, p. 222-224, qui l'attribue à Guillaume Guéroult; Haudent, 1^{re} partie, fab. 36, *D'un Coq, d'un Chien et d'un Regnard*; *Sermones convivales*, éd. de Bâle, 1571, t. I, p. 124; Guichardin, *Deti e fatti notabili*, p. 222; *Il Cane ed il Gullo*; Ben-

s defferes izri aslougi it'es irouel ouchehen ikhlâ. Jâiedh as gazidh sbâid imma ias : A douel d b anzallî. Imma ias ouchehen : Ierz fellu loudhou tzallit ou tçeah' bla loudhou. Irouel seg aslougi.

IX

LE CHAT ET LE VIEUX RAT¹

سقى يراح موش للسيحج يما يسن الفغرداين يزو يسد ياسسد
 (يسداس لises) امفران المغرداين لحما الماس يزرت اتجرش الفنشوشنس د
 الشلاغمس يما ياس اخس السيك اد اتعاوسه يما يس د مائة يما يس شك تسند
 ارار اخس الترادد الفلمندادو تاود سغرى (اد) مائة ريال يما يس اغرد
 السومة لاخرت نشين اشعب السيك لاش الامان نشين ادك يدول
 التروه عميس يما يسن ازريغ موش ارضاضس د امفران انماز الميمس
 ويكس السيس ون وخرين انفوا اد يخرب يفت د زرار السوداى انتمرت
 و ونسبع غروال سقى افلان ازرخت²

serade, *Quatrains*, n° 130; La Fontaine, l. II, fab. 15. *Le Coq et le Renard*; Desbillons, *Fabulæ æsopiæ*, l. XIV, fab. 27, *Gallus et Vulpecula*; Krauss, *Sagen und Märchen der Süd-Slaven*, t. II, Leipzig, 1884, in-8, n° 40; *Le Renard et les Poulets*, n° 38, *Le Renard et le Coq*; Schaller, *Der Hahn und der Fuchs*; Braga, *Contos tradicionais do povo portuguez*; Porto, s. d., 2 v. in-12, t. II, n° 248, *A Raposa e o Gallo*; Schleicher, *Litauische Märchen*, Weimar, 1857, in-8, p. 100, *Der Sperling und der Kater*; Loys Brueyre, *Contes populaires de la Grande-Bretagne*, Paris, 1875, in-8, n° XCVII, 2 p. 369-370 (d'après Campbell); cf. sur cette fable Benfey, *Pantschatantra*, Leipzig, 1859, 2 v. in-8, t. I, p. 310; Robert, *Fables inédites*, t. I, p. 146; Regnier, éd. de La Fontaine, t. I, p. 175; Jacobs, éd. de Caxton, t. I, p. 76-77, où il croit reconnaître le sujet de notre fable dans un bas-relief de Barhut, dans l'Inde. Deux versions en zouaoua ont été publiées par M. Belkasssem ben Sedira, *Cours de langue kabyle*, l'une (n° LXXXIV, p. 68) traduite de l'arabe, l'autre (n° CII, p. 87) d'après La Fontaine.

1. Communiqué à Touggourt, en 1885, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

2. Cf. une fable semblable dans Nicole Bozon, *Contes moralisés*, n° 50,

Seg irak' mouch lelh'adjj imma iasen g ir'erdain. Izoua ioused. Ioused as amok'ran em ir'erdain lh'amd emmes. Izeri t ith'arrach g inchoucheanes d echchelar'emes. Imma ias : Ekhsa sik tr'aousa. Imma ias : D mata? Imma ias : Chek tessined irar, ekhsa a tourared g elmendadion taouid sr'eri mia rial. Imma ias our'erda : Es souma lakhert nechchin châfa sih, lach elaman nechchin ad ak. Idouel i taroua âmmis imma iasen : Zvir' mouch ardhadhes d amok'ran ar'-maz inimes ou ikkes essis : Ouin ou ikherben ank'ou ad ikherb igou t d azirar soueddai n tamourt ou aouen infâ r'i erouel seg ag illan zrikht.

XV

SINGULIÈRE CONSULTATION'

يوسد الهارون الرشيد ارياز د مفران د اوسر ديس آمرت التمرانت
اسق توض التمرت يمايس هارون الرشيد مات الصنعتك اوسر يمايس نش
د اعريب يمايس امغار نشن اخس اكسول الجلمسلت (sic) يمايس سول
بفتخسد يمايس ماته خالتغرد الفرياز يزتز تدمنت يطب ادرمنس يزو
ترض تدمنت ابوس المن التعين اسق التبغ تسكت سى تكشورتس تعمى
تظ المرز مامش الدية ابون الززن اين ابون اغين يمايس الدية ابون
الززن يمايس هارون الرشيد مامش اتعاد ابون الززن تدمنت ترضو
ابوس المن اغين يمايس ون الززن يخب ويمى اون اغين اين اتكشورتس
المعقال يص هارون الرشيد طسه لاخرت اسق يوضر الدجرس

Ioused l Haroun er Rachid ouriaz d amok'ran d aoussar dis tamart ettamok'rant seg taouodh l tamourt. Imma ias Haroun er Rachid : Mata çenâtek ai aoussar? Imma ias : Netch d ârif. Imma ias amr'ar : Nechchin ekhsa ak saoula felmesalet. Imma ias : Sioul

Quod consortium divitum a pauperibus sunt fugienda (Le Chat et les trois Souris) p. 68-69.

1. Communiqué à Touggourt, en 1885, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

f eg tekhsed. Imma ias : Mata kh ter'ared g ouriaz izenz tadment it'tef idrimens izoua. Terdhou tudment ioufous m enni it ir'in seg teffer' tisket si tekchourtes tama tit' m ouriaz : mamech eddia? f ouenni izenzen ain f ouenni ir'in. Imma ias : Eddia f ouenni izenzen. Imma ias Haroun er-Rachid : Mamech taad f ouenni izenzen? tadment terdhou i oufous m enni ir'in. Imma ias : Ouenni izenzen ikhehou imi iouenni ir'in a tekchourtes elmak'al. Ica Haroun er-Rachid l'eca lakhert seg ioudhar aldefferis¹.

XVI

LE LION, LE CHACAL ET LE MULET²

يل اوير دواشن د البغل اتورن الفدرب يوضن اعيای يوضن
لازاد باديم يسن اوير انق الفرعت ولانه ون التس بلاس اتنش امان
انسل تحس اللن الفرعت تضاد البلبغل يما يسن البغل الحثيد ويتشت ال
ونقر البلمانت اولعاد تمتع اسميت الممشانت الفلان ديس المانت توري
الفلحاور والنقرو يما يس الشن شمر ضارك باش اد عزم اشمر افحز
غرس الشن ويزمر الشن البعزم يما يس البغل فحر باش التزرد الحروب
يما يس وتفحز نش اد عزم سي ابعد واتقربه تواین د طبعيو امو
السغرى دادو يما يس اوير الفشن آكرشك ولتزمرد البلعزام العزام
ويزمر بلاس لا دجن غير تروه امويرن يما يس الشن فحزد ايمغار
افحزد يما يس البغل شمر ضارو اشمر افحز اوير غرس اسق يسرس
الحيهتس في الحاورس اصكت البغل اسق يوتف الحاورس الفشهتس
(جيهتس) اموير يت يرول الشن³

1. Cette anecdote est mise aussi sur le compte d'Abou Nouas.

2. Communiqué à Touggourt, en 1885, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

3. Aux rapprochements cités p. 122-133 (conte XIV en dialecte du Mزاب), il faut ajouter une version zouaoua publiée par M. Belkassam b. Sedira, *Cours de langue kabyle*, n° LXXIX, *Le Cheval et le Chacal* (traduit de La Fontaine), et le remaniement en vers grecs, de la seconde moitié du xv^e siècle, publié

Illa aouir d ouchchen d elber'el a tiourin g edderb ioudhasen âiai ioudhasen laz ad fad. Imma iâsen aouir : A neg lk'erâat fellana ouenni itas fellas a t nechch. Emman : A nsel nekhs. Elin lk'erâat toudha d f elber'el. Imma iâsen elber'el : Ejjit i d ou i techet al aouen r'era f elimanet oul âd temetar'. Ismit m amchan ag illan dis elimanet itouari g elk'âfer ouin aneggarou. Imma iâs ouchchen : Chemmer dharek bach ad âzema. Ichemmer. Igah'za r'eres ouchchen. Ou izmer ouchchen f elâzem. Imma iâs elber'el : Gah'ez bach a tezred elk'orouf. Imma iâs : Ou tegah'za netch ad âzema si bâid ou tek'erba. touain d l'abiât iou. Amou iser'ar i daddaou. Imma iâs aouir g ouchchen : Ekker chek oul tezmered f elâzam, elâzam ou izmer fellas la d idjen r'ir teroua m ouïren. Imma iâs ouchchen. Gah'ez d ai amr'ar. Igah'za d. Imma iâs elber'el : Chemmer dharou. Ichemmer igah'za aouir r'eres. Seg isers eljibhates f elk'âferes içek t elber'el seg ioutef elk'âferes g eljibhetes em ouir ïmmout. Ironel ouchchen.

XVII

LE PARASITE RÉCOMPENSÉ¹

يل ارياز د طماع ملعى اسل سضيفت نت يل ديس الجماس يعقب
 المدرب يمد البعض المدن اليمين الباولس نتين يسفومن الفيشو مضيفت
 نتين يطلمتن امغار باش اتبى الفلحس يمايس الفشاوش سيتيتن ايحن سك
 ايحن نتين اورين اتبرات اتبن كولنسن يفمد نت وحدس ميغ ويرى
 اتبرات تمزوارت يما يسن امغار اوشتاس مائة يسوسم اعندا بلوا اسوشن
 (انت) مائة ريال د دريمن نت امغار يم اشتاس مائة تشيوين يما يس الفمغار
 سى خبيك تعاد مائة ريال د دريمن ذ البضت اتونس يص امغار يوشاس
 مائة ريال بزوا يبرح²

par J. Grimm : Γαδαρου, Λύκου και Ἀλοουπιδος διηγησις ὥραια. Cf. Gidel, *Études sur la littérature grecque moderne*, Paris, 1866, in-8, ch. xii, p. 334-342.

1. Communiqué à Tougourt, en 1885, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

2. Ce conte a sans doute une origine historique : cf. Ibn 'Abd Rebbih,

Illa ouriaz d l'emmoâ, melni isel s dhifat netta illa dis. Idjem as iâgeb f edderb iâfed elbâdh em midden ek'k'imen. F' aouales netnin isegoumen g ichou m dhifat. Netnin il' l'esten amr'ar bach a ten ig g ell'abs. Imma ias g echchaouch : Sîtef ten idjen seg idjen netnin iourin i tebrat. Outfen koullensen ik'k'im d netta ouah' des mir'i ou iouri i tabrat tamzouart. Imma iasen amr'ar : Oucht as mia. Isousem iâned beloua as ouchen mia rial d idrimen. Netta amr'ar imma : Oucht as, mia tichtiouin. Imma ias g oumr'ar : S ikhfik taâd mîa rial d idrimen d elfodhdhat en Tounes. Iça amr'ar iouchas mia rial : izoua iferah'.

XVIII

L'HOMME ET SON ESCLAVE'

—

يما يس ارياز الفسمج الى التزدايت باش اسد يكس تين يالى سف
 يوض لخبس يما يس ابابس نش يوضيض (sir) اعبي الدباش ايتسفرديالى
 يفيت ايتغردنيس يكسرد (يفسرد) سيدس سى تزدايت غير اكح يما
 يس بايس يا مسعود نش يوضى الضر السيك اطب تزدايت سى فسك يما
 يس ولزمرات تطب يما يس بباس نش ابانى اكلية سنج انتغردنيو اتمتد
 شك ولا امت نش يليت اتمرت يمت لاش الحير الفسمجان الفلان (sic)
 سفان ادبابنسن

Kitâb el-'Iqd el-ferid, Boulaq, 1293 hég., 3 v. in-4, t. III, p. 339, *Le Paradis et les Manichéens*, et p. 342; Masoudi, *Prairies d'or*, tr. Barbier de Meynard, t. VII, Paris, in-8, ch. cxxiv; Ibn H'addjah el-H'amâoui, *Thimârat el-Aourâq*, Boulaq, 1300 hég., in-8, p. 96; Ah'med el-Qalyoubi, *Naouâdir*, hist. 132, p. 54. Cette anecdote a été peut-être tirée d'un recueil composé par Yousof ben Ibrahim le secrétaire, sous le titre *Kitâb Ibrêhim el-mehdi* cité par Mas'oudi, *Prairies d'or*, t. VII, p. 68. Ce conte a passé dans les *Mille et une Nuits*, et c'est le barbier de l'histoire du *Petit bossu* qui en est le héros (éd. de Boulaq, t. I, p. 92-93; éd. de Beyrouit, t. I, p. 205-206; éd. de Breslau, t. II, p. 253-256; tr. de Galland, p. 245-246; tr. de Lane, t. I, p. 342-343).

1. Communiqué à Touggourt, en 1885, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

Imma ias ouriaz g ousmej iali l tazdait bach as d ikkes tini. Iali. Sgi iouodh l ikhfs imma ias ibabes : Netch ioudha i aiai ali d bach ai tsegered. Iali igi t f ter'ardines igser d sides si tazdait. R'ir akh'a imma ias babes : Ia Mas'oud netch ioudha i edhdharr sik el'tef tazdait s ifassenik. Imma ias : Oul zemera tel'tef. Imma ias babes : Netch iban i ak elia sennij n tir'ardiniou a temetted chek oula metta netch. Ilit i tamourt immet. Lach elkhir g isemjan ag illan segan adbabensen.

QUATRIÈME PARTIE

LEXIQUE BERBÈRE-FRANÇAIS

B

- B B : (Mzab) *ebbi*, ابي, emporter (cf. Zouaoua *aoui*).
- B B : (Dj. Nefousa, Ouargla) *ebbi*, ابي, couper, déchirer ;
IV^e f. (Mzab) *tsebba*, تبا ; IV^e f. (Dj. Nefousa) *tsebb*,
تب ; V^e f. (Mzab) *tebbi*, تي ; nom d'action (Ouargla)
ibbai, يباي, coupure.
- B J N : (Mzab) *tabejna*, تبتنا, tête, pl. *tibejniouin*, تبتنيوين.
2^o B DJ N : (Mzab) *tabedjna*, تبجتنا, tête, pl. *tibedjniouin*,
تبجتنيوين.
- B TCH (Mzab) *betch*, بچ, s'envoler ; n. d'act. (Mzab) *ou-
bouch*, ووج, vol.
- B D : (Mzab, O. Rir') *bed*, بد, aor. *ibbed*, se dresser, se
tenir debout, être debout.
2^o OU D : (Dj. Nefousa) *oudd*, ود, se tenir debout, se
dresser, aor. *ioudded*, يودد.
- B D D : (Mzab) *abeddiou*, ابدو, bête.
- B R : (Mzab) *aber*, ابر, aor. *iouber*, يوبر, bouillir ; n. d'act.
(Mzab), *abbar*, ابار, bouillonnement.
- B R KH S : (Mzab) *bourakhs*, بورخس, enfants, postérité.
- B R D' : (Zouaoua) *abrid*, ابريد, chemin.
2^o B R D : (Mzab) *abrid*, ابريد, chemin, route, voie, ma-
nière, pl. *ibriden*, يبريدن ; (Dj. Nefousa) *brid*, برید,
chemin.
- B R R : (Dj. Nefousa) *tebrouri*, تبروری, neige.

- B R K : (Zouaoua) *berrik*, بربك, être noir.
- 2° B R CH : (Mzab) *aberchan*, ابرشان, noir, fém. *taberchant*, تبرشانت; (Mzab) *berchi*, برشى, carré de bone, pl. *ibercha*, بيرشا.
- 3° B R TCH N : (Mzab et Ouargla) *abertchan*, ابرچان, noir, fém. *taberchant*, تبرچانت; 1^{re} f. (Mzab) *sbertch*, noircir; n. d'act. (Mzab) *asebertchan*, اسبرچان, action de noircir.
- B R N : (Ouargla) *aberran*, ابران, cordier, pl. *iberranen*, بيران.
- B Z G : (Ouargla) *ebzeg*, ايزك, être mouillé, être gonflé, aor. *ibzeg*, ييزك; 1^{re} f. (Ouargla) *sebzeg*, سيزك, mouiller, aor. *ad sebzegi*, اد سيزك.
- 2° B Z DJ : (Mzab) *ebzedj*, ايزج, être humide, mouillé; n. d'act. (Mzab) *abzadj*, ايزاج, humidité; 1^{re} f. (Mzab) *sebzedj*, سيزج, mouiller; n. d'act. (Mzab) *asebzedj*, اسيزج, humidité.
- B CH CH : (Mzab) *bechch*, بش, se parer; (O. Rir') *abechchi*, ابنى, arc-en-ciel, ceinture.
- B CH L : (Dj. Nefousa) *bouchil*, بوشيل, enfant, pl. *ibouchilen*, بيوشيلن.
- B K' : (Ouargla) *abk'a*, ابغا, mâchoire, pl. *ibk'ain*, يبغين.
- B G L J : (O. Rir') *beglouj*, بگلوز, bouton de fleur; (O. Rir') *tabeglouj*, تبگلوز, bouton de fleur.
- B L : (Ouargla) *abal*, ابل, cil, paupière, pl. *ibliouin*, بيليون; (Mzab) *abliou*, ابليو, paupière.
- B L B L : (Mzab) *teboulboul*, تبولبولت, plume.
- B L Z : (Ouargla) *tablouzt*, تبلوزت, tresse.
- B L R' : (Mzab) *tabel'ouit*, تبلغويت, merle de rochers.
- B N B TCH : (Mzab) *asbenbetch*, اسبنج, action de voiler.
- B OU : (Mzab) *ibaouen*, بياون, fèves.

- 2° OU : (Ouargla) *aou*, او, fève, pl. *aouen*, اون.
 B OU D : (Mzab) *aboud*, ابود, derrière (subst.).
 2° G OU DII : (Ouargla) *agoudh*, اڭوض, derrière.
 B OU CH : (Ouargla) *tabboucht*, تبوشت, pompon, pl. *tibbou-
 chin*, تبوشين.
 B OU L : (Mzab) *tibbiouali*, تيبوالى, mauve.

T

- T T : (Ouargla) *ettou*, اتو, oublier, aor. *tir'*, تيرغ, *itta*, يتا.
 T F : (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa) *atef*, اتب, entrer, aor. *ioutef*, يوتيف; n. d'act. (Mzab et O. Rir') *ataf*, اتابى, entrée; (Mzab) *outouf*, وتوف; (Ouargla) *moutfen*, موتفين, entrée; I^{re} f. (Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa) *sit'ef*, سيتيف, introduire; (Ouargla) *sit'ef*, سيتيف, marier; n. d'act. (Mzab) *asit'ef*, اسيتيف, introduction; II^e f. (Ouargla) *mioutef*, ميوتيف, entrer l'un chez l'autre.
 T OU R' : (Mzab) *tour'*, توع, être, se trouver, aor. *ittour'* et *itour'*, يتوع.
 T I : (Mzab, Dj. Nefousa) *taia*, تيا, négresse.

TH

- TH B R : (Zouaoua) *ithbir*, يتبير, pigeon.
 2° T B R (Mzab) *itbir*, يتبير, pigeon, pl. *itbirin*, يتبيرين; (Ouargla) *atbir*, اتبير, pigeon, pl. *itbiren*, يتبيرين; (Ouargla) *tatbirt*, تتبيرت, tourterelle, pl. *tutbirin*, تتبيرين.
 TH R : (Bougie) *ether*, اتر, demander.
 2° T R (Mzab) *metar*, متار, demander; (Ouargla et O. Rir') *etter*, اتر, demander; V^e f. (O. Rir') *terr*, تر.
 TH R : (Zouaoua) *ithri*, يتري, étoile.
 2° T R : (Mzab et Ouargla) *itri*, يتري, étoile, pl. *itran*, يتران.

DJ

DJ : (Mzab) *edj*, اء, laisser; V^e f. (Mzab) *tedj*, تءء; V-VIII^e f. (Mzab) *tidj*, تءءء.

2° J J : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *ejj*, ءء, aor. *ijjou*, ءءءء, *ejjir'*, ءءءءء, laisser, permettre, abandonner; n. d'act. (Mzab) *ajja*, ءءء, abandon; V-VIII^e f. (Ouargla) *tij*, تءءء.

DJ DJ : (Mzab) *djidj*, ءءءءء, piquet, pl. *idjadjen*, ءءءءءءء.

2° J J : (Ouargla) *jij*, ءءءءء, pl. *ijajen*, ءءءءءءء, cheville.

DJ R : (Mzab) *djerou*, ءءءءء, préparer.

DJ L F : (Mzab) *adjelf*, ءءءءءء, nid, pl. *idjelfaoun*, ءءءءءءءءء.

DJ N : (Mzab) *edjen*, ءءءءء, ourler; n. d'action (Mzab) *tadjenait*, تءءءءءءء, ourlet.

TCH

TCH : (Mzab, Dj. Nefousa) *etch*, اءء, aor. *itchou*, ءءءءء manger; (Ouargla) *etch*, اءء, aor. *etchir'*, ءءءءءء, *tched* (pour *tetched*) ءءءء, *itchou*, ءءءءءء, manger; V-I^{re} f. (Dj. Nefousa) *tsetch*, تءءءءء, nourrir.

2° CH (Mzab, O. Rir') *ech*, ءءء, manger, aor. *ichi*, ءءءءء; n. d'act. (O. Rir') *ichchou*, ءءءءءء, nourriture; (Ouargla et Mzab) *ouchchou*, ءءءءء, nourriture, repas, couscous; (Ouargla) *ichcha*, ءءءءء, nourriture; I^{re} f. (Ouargla) *chech*, ءءءءء, faire manger, nourrir; III^e f. (Mzab, Ouargla) *touach*, تءءءءء, être mangé.

3° T T (Dj. Nefousa), VI^e f. *tett*, تءءء, manger souvent; (Mzab) *tett*, تءءء, *ettat*, تءءءءء, manger souvent.

TCH T' : (Mzab) *outchit'*, ءءءءءءء, datte à moitié mûre.

H'

H' DJ M : (Mzab) *tah'adjamt*, تءءءءءءءء, tourterelle.

H' R D M : (Mzab) *ah'ardam*, احردام, lézard.

H' M L : (Mzab) *h'eml*, حمل, être rempli.

KH

KH : (Ahaggar) ::, *akh*, lait aigre.

2° R' (Mzab) *ir'i*, يغي, lait aigre; (Ouargla) *ir'i*, يغي, lait.

KH B : (Ouargla) *akhbou*, اخبو, trou, pl. *ikhbian*, يخبيان.

KH B CH : (Ouargla et O. Rir') *takhboucht*, تخبوشت, petite marmite, pl. *tikhebbouchin*, تخبوشين.

KH DJ : (Mzab) *akhdjout*, اخجوت, caverne, pl. *ikhoudja*, بخوجا.

KH S : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *ekhs*, اخس, aimer, vouloir; n. d'act. (Mzab) *akhsa*, اخسا, volonté.

KH S : (Mzab) *tikhsi*, تخسى, brebis, pl. *tikhsiouin*, تخسيوين; (Ouargla) *tikhsi*, تخسى, chèvre, pl. *tikhsiouin*, تخسيوين.

KH S I : (Mzab) *takhsait*, تخساييت, courge, — sorte de pomme rouge.

KH L B : (Mzab) *akhellab*, اخلاب, régime de dattes commençant à mûrir.

KH M : (Mzab) *akhām*, اخام, tente, pl. *ikhamin*, يخامين; (Ouargla) *akhiam*, اخيام, maison, pl. *ikhiamen*, يخيامن; diminut. (Mzab) *takhamt*, تخامت, chambre, pl. *tikhamin*, تخامين.

KH N Z R : (Mzab), *tikhounzer*, تخونزر, morve.

KH N Z Z : (Zouaoua) *akhenziz*, اخنزيز, morve.

2° KH N S : (Ouargla) *tikhensa*, تخنسا, morve.

KH OU : (Mzab, Dj. Nefousa), I^e f. *sekhou*, سخو, salir.

KH OU G : (Dj. Nefousa) *khoug*, خوگ, aor. *ikhouga*, بخوگا, prendre.

D

- D : (O. Rir') *eddou*, ادو, aor. *iouadda*, يودا, aller.
 2° DJ : (Mzab) *edjou*, اجو, aor. *idjou*, يجو, aller.
 3° Z OU : (Mzab, Ouargla) *zoua*, زوا, aller ; (O. Rir')
ezoua, ازوا, aller, se passer, s'écouler.
- D KH : (Ouargla) *taddakht*, تداخت, aisselle, pl. *tiddakhin*,
 تداخين.
- D D : (Ouargla) *addi*, ادى, battre la moisson, dépiquer,
 aor. *dir'*, ديف, *idda*, يدا ; (Mzab) *eddi*, ادى, piler, pul-
 vériser ; n. d'act. (Mzab) *idda*, يدا, pulvérisation ;
 V^e f. (Mzab et Ouargla) *teddi*, تدى.
- D D : (O. Rir') *dadda*, ددا, père, grand-père.
- D D : (Mzab) *talada*, تادا, sorte de carotte sauvage.
- D R : (Mzab) *tadra*, تدرا, épine du djérid ; (Ouargla) *tadri*,
 تدري, pl. *tadriouin*, تدريوين.
- D R S : (Mzab) *tadris*, تدريس, glace.
- D R N : (Mzab) *aderen*, ادرن, tourner.
- D S : (Mzab) *tidisa*, تديسا, moustique.
- D S S : (Mzab) *idess*, يدس, content.
- D S K : (Dj. Nefousa) *douskan*, دوسكان, grands plats.
- D L : (Dj. Nefousa), V^e f. *tadel*, تادل, commencer.
- D L : (Mzab) *adali*, ادالى, vert ; (Mzab) *taddalet*, تداالت, sorte
 de datte.
- D L KH : (Dj. Nefousa et Mzab) *tadlakht*, تداخت, haricot,
 pl. *tidlakhin*, تداخين.
- D L S : (Mzab) *adles*, ادلس, lèvres, pl. *idlisen*, يدليس.
- D M : (Mzab) *tidmouin*, تدموين, mil.
- D M R : (Mzab) *idemmoura*, يدمورا, richesses.
- D M M : (Mzab) *tadmamt*, تدامت, sorte de datte.
- D M N : (Ouargla) *tadment*, تدمنت, brebis.

D N : (Mzab et Ouargla) *adan*, اڨان, boyaux, entrailles, ventre.

D O U N : (Mzab) *tadount*, تڨونت, poulie.

D I Z : (Ouargla) *timediaz*, تمڨياز, ciseaux.

2° D I S : (Mzab) *timedias*, تمڨياس, ciseaux.

D'

D' : (Zouaoua) *thid'ets*, تڨت, vérité.

2° D (Mzab) *tidet*, تڨت, vérité.

D' : (Aït Khalfoun) *iml'an*, یمڨان, gens.

2° D (Dj. Nefousa) *ioudan*, ڨودان, gens; (Mzab) *midden*, مڨدن, gens.

D' R : (Zouaoua), 1^{re} f. *sid'er*, سڨذر, faire vivre.

2° D R (Ouargla et Dj. Nefousa) *edder*, اڨر, vivre, aor. *idder*, ڨڨر; (Mzab) *der*, ڨر, vivre, aor. *idder*, ڨڨر; (O. Rir' et Mzab) *taddart*, تڨارت, maison, pl. *tiddarin*, تڨارڨن; (Mzab) *tiddar*, تڨار, maisons; (O. Rir') *tad-dourt*, تڨورت, vie; (Dj. Nefousa) *tameddourt*, تمڨورت, vie.

D' R : (Zouaoua) *ad'er*, اڨر, descendre.

2° D R (Ouargla) *ader*, اڨر, s'enfoncer; 1^{re} f. (Ouargla) *sider*, سڨڨر, enfoncer.

3° DH R : (O. Rir') *adher*, اڨر, tomber, aor. *ioudher*, ڨودهر.

D' R R : (Zouaoua) *ad'rar*, اڨرار, montagne.

2° D R R : (Dj. Nefousa) *drar*, ڨرار, montagne, pl. *idraren*, ڨرارڨن.

D' R R' L : (Zouaoua) *ad'err'el*, اڨرغل, aveugle.

2° D R R' L : (Mzab) *derr'el*, ڨرغل, être aveugle; u. d'act. (Mzab) *aderr'el*, اڨرغل, aveuglement, cécité; (Ouargla) *aderr'al*, اڨرغل, aveugle, pl. *iderr'alen*, ڨرغلان.

- D' S : (Zouaoua) *ad'is*, اذيس, côté.
 2° D S : (Mzab, Ouargla et O. Rir') *idis*, يديس, côté,
 pl. *idisan*, يديسان.
- D' R' R' : (Zouaoua) *ad'r'ar'*, اذغاغ, pierre.
 2° D R' R' : (Mzab et Ouargla) *adr'ar'*, ادغاغ, pierre,
 pl. *idr'ar'en*, يدغاغن.
- D' K L (Zouaoua) *d'oukel*, ذوكل, être joint.
 2° D K L (Dj. Nefousa) *ameddakoul*, امداكول, pl. *imed-*
doukal, بمدوكل, ami; (O. Rir', Ouargla), *amdoukel*,
 امدوكل, ami.
 2° D TCH L : (Mzab) *amdoutchel*, امدوچل, ami, pl. *im-*
doutchal, بمدوچال.
- D' G N : (Zénaga) *al'egen*, اذگن, noir.
 2° G N : (Dj. Nefousa) *agnaou*, اگانو, nègre.
- D' M : (Zouaoua) *id'im*, يدیم, sang.
 2° D M : (Mzab et Ouargla) *idamen*, يدامن, sang.
- D' M : (Zouaoua) *oud'em*, ودم, visage.
 2° D M : (Mzab et O. Rir') *oudem*, ودم, visage, pl.
oudmaouen, ودماون.
- D' M R : (Zouaoua), *id'maren*, يدمارن, poitrine.
 2° D M R : (Mzab) *idmaren*, يدمارن, poitrine.
- D' O U F : (Zouaoua) *thad'ouft*, تذویت, laine.
 2° D H O U F : (Ouargla) *tadhouft*, تاضویت, laine.
 3° D O U F : (Mzab) *tadouft*, تدویت, laine.

R

- R : (Ouargla et O. Rir') *ari*, اری, écrire, aor. *iouri*, یوری;
 (O. Rir') *ari*, اری, être écrit; n. d'act. (Ouargla)
tira, تیرا, écriture; II^e f. (Ouargla) *miouri*, میوری,
 être écrit; III^e f. pass. (O. Rir') *touari*, تواری, être
 écrit; (Dj. Nefousa) *irouan*, پروان, pl. savants, t'olba.

- R : (Dj. Nefousa) *tirou*, تيرو, à présent; (Mzab) *sintourou*, سنتورو, à présent; (Mzab, Ouargla) *imarou*, يمارو, à présent.
- R : (Ouargla) *eraou*, ارو, pleurer; f. hab. (Ouargla) *t'eraou*, طراو.
- R : (Ouargla) *iri*, يري, côte, nuque.
- R : (Ouargla) *arou*, ارو, ouvrir.
- R : (Mzab) *tarout*, تروت, poumon, de l'arabe ربة (?); (Ouargla) *toura*, تورا, poumon, pl. *touraiouin*, توراون.
- R TCH S : (Mzab), I^{re} f. *sertches*, سرچس, épargner; I^{re}-VII^e f. (Mzab) *sertchas*, سرچاس, tromper.
- R KH : (Dj. Nefousa) *erkh*, ارخ, affluer; (Dj. Nefousa) *erkhan*, ارخان, beaucoup.
- R D : (Mzab) *erd*, ارد, posséder.
- R D : (Mzab) *ired*, یرد, s'habiller; (Ouargla) *erd*, ارد, se vêtir; (Mzab) *aired*, ایرد, vêtements, habits; (Ouargla) *irad*, ایراد, vêtements; I^{re} f. (Ouargla, Mzab); *sired*, سیرد, habiller.
- R D N : (Mzab) *taredounit*, تزدونیت, galette.
- RD' : (Zouaoua) *ird'en*, یرذن, blé.
2^o R D : (Mzab) *irden*, یردن, blé.
- R D' : (Zouaoua) *irid'*, یریند, propre.
2^o R D : (Mzab), I^{re} f. *sarad*, سراد, laver; (Dj. Nefousa) I^{re} f. *sired*, سیرد, laver; V^e-I^{re} f. *tsired*, تسیرد, laver.
- R R : (Mzab) *rar*, رار, jouer; (Ouargla) *irar*, یرار, jouer; n. d'act. (Ouargla) *irar*, یرار, jeu; (Dj. Nefousa) *ourar*, ووار, jeu, fantasia à cheval; (O. Rir') *irar*, یرار, jeu; I^{re} f. (Ouargla) *sirar*, سیرار, faire jouer; V^e f. (Ouargla) *tirar*, تیرار, jouer souvent; (O. Rir') *tourar*, تورار, aor. *ittourar*, يتورار.
- R R : (Mzab) *err*, ار, aor. *ierrou*. یرو et *ierri*, يري, rendre,

- ramener, vomir ; (Ouargla, O. Rir') *err*, ار, changer ; n. d'act. (Mzab) *arra*, ارا, restitution.
- R Z : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *erz*, ارز, briser, casser, piocher ; n. d'act. (Mzab) *arza*, ارزا, action de casser, de piocher ; II^e f. (Ouargla) *mierz*, ميرز, être cassé ; aor. *mierzir'*, ميرزيع, *imierzou*, ميرزو ; VI^e f. (Ouargla) *errez*, ارز, broyer.
- R Z M : (Mzab) *erzem*, ارزم, ouvrir, lâcher ; VI^e f. (Mzab) *rezzem*, رزم.
- R S : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa) *ers*, ارس, descendre, aor. *ersir'*, ارسيع ; I^{re} f. (Mzab, Dj. Nefousa et Ouargla) *sers*, سرس, poser, placer, faire descendre ; n. d'act. (Mzab) *asersi*, اسرسي, action de poser ; II^e-I^{re} f. (Dj. Nefousa) *msers*, مسرس, être placé.
- R CH : (O. Rir') *irchouten*, يرشوتن, objets.
- R CH F : (Mzab) *tircheft*, ترشفت, caravane.
- R CH M : (Mzab) *tourchimt*, تورشيمت, datte commençant à mûrir.
- R DH : (O. Rir') *erdh*, ارض, peter.
- 2° R T : (Ouargla) *tarout'*, تروط, pet.
- R DH DH : (O. Rir') *ardhadh*, ارضاض, turban.
- R DH L : (Mzab) *erdhel*, ارضل, prêter.
- R T : (Ouargla) *tart'a*, ترطا, bâton.
- R R' : (Mzab, Ouargla) *err'*, ارغ, brûler ; (Mzab) *tirr'it*, ترغيت, braise ; I^{re} f. (Mzab) *sirr'*, سيرغ, incendier ; (Ouargla) *serr'*, سرغ, incendier.
- 2° R K' : (Mzab) VI^e f. *rek'*, ركي, brûler habituellement ; (Mzab) *tarek'*, ترفي, id.
- 3° R' : (Mzab) *sir'*, سيعغ, allumer.
- 4° R J : (O. Rir') *tarjin*, ترزين, pl. braises.
- R R' : (Mzab) *arr'a*, ارغا, braiment.

- R F : (Dj. Nefousa) *aref*, ارب, griller ; f. hab. (Dj. Nefousa) *entaref*, انتارب.
- R K S : (Zouaoua) *tharkast*, تُركاست, chaussure.
 2° R CH S : (Mzab) *tarchast*, ترشاست, chaussure, pl. *tirchasin*, ترشاسين.
- R G : (Zouaoua) *argou*, ارگو, rêver.
 2° R J : (Mzab) *tirjet*, ترزت, rêve, songe ; (Mzab) *tirja*, ترزا, rêve, songe, pl. *tirjaouin*, ترزاوين.
- R G : (Ouargla) *targa*, ترگا, canal d'arrosage, pl. *targioun*, ترگيوين.
- 2° R J : (Mzab) *tarja*, ترزا, canal d'arrosage.
- R G Z : (Ouargla) *argaz*, ارگاژ, pl. *irgazen*, يرگاژن, homme, mari ; (Dj. Nefousa) *ergaz*, ارگاژ, pl. *irgazen*, يرگاژن, homme, mari.
- 2° R J Z : (Mzab) *arjaz*, ارزاز, homme, pl. *irjazen*, يرزازن.
- 3° R DJ Z : (Mzab) *ardjaz*, ارجاز, homme, pl. *irdjazen*, يرجازن.
- R G G : (Zouaoua) *ergigi*, ارگيگي, trembler.
- 2° R J J : (Mzab) *erjiji*, ارژيژي, trembler ; n. d'act. (Mzab) *arjiji*, ارژيژي, tremblement ; V° f. (Mzab et Ouargla) *terjiji*, ترژيژي, trembler beaucoup.
- 3° R Z S : (Mzab) *taierzast*, تيرزاست, hase.
- 4° R Z Z : (Mzab) *tiarzozt*, تيرززت, hase.
- 5° G R Z Z : (Ouargla) *agerziz*, اكرزير, lièvre, pl. *igerzaz*, يكرزاز ; (Ouargla) *tagerzizt*, تكرزيرت, hase, pl. *tigerzaz*, تكرزاز.
- R G L (Ouargla) *areggal*, ارگال, brun ; (O. Rir') *arouggal*, اروگال, noir.
- R M R' : (Mzab) *erman'*, ارمانغ, verser.

- R N : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa) *aren*, ارن, farine.
- R N : (Mzab, Dj. Nefousa) *ernou*, ارنو, ajouter, augmenter, vaincre, accroître, triompher; (Mzab et Ouargla) *erni*, ارنى, vaincre; II^e f. pass. (Mzab) *touarnou*, توارنو.
- R H : (Mzab) *erha*, ارها, être malade.
- R OU : (Dj. Nefousa et Mzab) *arou*, ارو, aor. *tourou*, تورو, enfanter, pondre, mettre bas; (Mzab, Ouargla, O. Rir') *taroua*, تروا, postérité, enfants; (Mzab) *tiroua*, تراوا, enfantement; (Ouargla) *teroua*, تروا, enfalement, accouchement; V^e f. (Mzab, Dj. Nefousa) *tarou*, تارو; (Dj. Nefousa) *roummou*, رومو, frère (composé de *rou*, رو, fils, et de *emmou*, امو, mère).
- R OU I : (Dj. Nefousa) *eroui*, اروى, pétrir; (Dj. Nefousa) *arouai*, ارواى, couscous.
- R OU B : (Ouargla) *troubia*, ترويا, garance.
- R OU D : (Mzab) *amroud*, امرود, canon (altération du mot *baroud*, poudre?).
- 2^o R OU T : (Mzab) *tamrout*, تمروت, fusil.
- R OU T' : (Dj. Nefousa); I^{re} f. *serouet'*, سروط, couvrir.
- R OU L : (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa) *erouel*, اروول, fuir, s'enfuir, aor. *irouel*, يروول; I^{re} f. (Mzab) *serouel*, سروول, faire fuir, mettre en fuite; n. d'act. (Mzab) *aserouel*, اسروول, action de mettre en fuite.

Z

- Z B : (Mzab) *tzibaouin*, تزابوين, bijoux.
- Z DJ : (Mzab) *zedj*, pousser (v. act.); n. d'act. (Mzab) *azedji*, ازجى, action de pousser.
- Z DJ M : (Mzab) *soudjmi*, زوجى, tarentule.
- Z D : (Mzab) *ezdou*, زدو, tourner.

- Z D H' : (Mzab) *ezdah'*, ازداح, fouler aux pieds; n. d'act.
(Mzab) *azdah'*, ازداح, action de fouler aux pieds.
- Z D D : (Mzab) *azeddad*, ازداد, maigre; (Mzab) *tazaddi*,
تزدی, maigreur.
- Z D' L : (Zouaoua) *ezd'el*, زدڤل, couvrir.
- 2° Z D L : (Mzab) *tazdelt*, تزدلت, œuf, pl. *tizdal*, تزدال.
- Z D' R' : (Zouaoua) *ezd'ar'*, ازداغ, habiter.
- 2° Z D R' : (Ouargla et O. Rir') *amezdar'*, امزداغ, ville,
contrée, pl. *imezdar'en*, یمزداغن; (Mzab) *amezdar'*,
امزداغ, pl. *imezdar'en*, یمزداغن, bourg.
- Z D' I : (Zouaoua) *thazd'aith*, تزدایت, palmier.
- 2° Z D I : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *tazdait*, تزدایت, pal-
mier femelle, pl. *tizdain*, تزداین; (Dj. Nefousa) *tez-
dai*, تزدای.
- Z R : (Mzab) *ezzar*, ازاز, précéder, aor. *izzer*, یزر; (Mzab)
ezzar, ازاز, d'abord; n. d'act. (Mzab) *tizsert*, تزرت,
action de précéder; (Ouargla) *amezzar*, امزاز, d'a-
bord; (Ouargla) *tizzar*, تزار, d'abord.
- 2° Z O U R : (Mzab et O. Rir') *amzouar*, امزوار, ancien,
f. *tamzouart*, تمزوارت, pl. *imzouaren*, یمزوارن; (Mzab)
amzouarou, امزوارو, premier; (Mzab, O. Rir') *tam-
zouart*, تمزوارت, d'abord.
- Z R : (Ouargla, Mzab) *zer*, زر, voir, chercher, aor. *zerir'*,
زرڤغ, *izerou*, یزرو; (Dj. Nefousa et O. Rir') *zer*, زر,
voir, aor. *izeri*, یزری; (Mzab) *imezran*, یمزران, pl. sor-
ciers; (Mzab) *tamezraout*, تمزراوت, sorcière; II^e f.
(Ouargla) *mizrou*, مزرو, aor. *mizrer'*, se voir l'un et
l'autre; VI^e f. (Mzab et Dj. Nefousa) *zerr*, زر, aor.
izzar, یزار, pl. *ezzaroun*, ازارون, visiter.
- Z R : (Mzab et Ouargla) *taziri*, تزیری, lune, pl. *tizirin*, تزیرین.
- Z R : (Dj. Nefousa) *azrou*, ازرو, rocher.

- Z R : (Mzab) *izeri*, يزرى, chih' (*Artemisia alba*).
- Z R : (Mzab, Ouargla) *azour*, ازور, racine, pl. *izouran*, يزوران.
- Z R D : (Ouargla) *zaroud*, زرود, jeter.
- Z R Z : (Mzab) *azerza*, ازرزا, sorte de palmier; (Mzab) *tazerzait*, تزرزایت, sorte de datte.
- Z R Z R : (Mzab) *izerzer*, يززر, gazelle; (Dj. Nefousa) *zerzer*, زرزر, gazelle.
- Z R F : (Ouargla) *zarif*, زريف, alun; (Mzab) *azerf*, ازرف, argent; (Mzab) *azrouf*, ازروپ, monnaie.
- Z R G : (Mzab) *imzargen*, بيمزارگن, boules de terre.
- Z R N : (Dj. Nefousa) *tizarnin*, تزارنين, midi.
- Z Z : (Dj. Nefousa) *ezzou*, ازو, planter; V^e f. *tezzou*, تزو, pl. *tezzan*, تزان.
- Z Z : (Ouargla) *tizzet*, تزت, coupure.
- Z Z : (Ouargla) *izzan*, يزان, excréments.
- Z Z : (Mzab) *tizzin*, تزين, barbes de l'épi.
- Z Z : (O. Rir') *azzi*, ازى, marmite, pl. *izezza*, يززا.
- Z Z M : (Mzab) *tazemet*, تازمت, éventail.
- Z DH (Ouargla) *zedh*, زض, peser; V^e f. (Ouargla) *tzedh*, تزض.
- Z DH : (Zouaoua) *zedh*, زض, tisser.
- 2° Z T : (O. Rir') *azetta*, ازتا, fil servant à la trame; (O. Rir') *tazetta*, تزتا, fourche à onze dents servant à égaliser les fils.
- 3° S T' : (Mzab et O. Rir') *aset't'a*, اسطا, métier à tisser, pl. *iset't'ouan*, بسطوان.
- 4° Z D : (Ouargla) *azd*, ازد, tisserand, pl. *izdai*, يزداى.
- Z DH : (Dj. Nefousa) *ezdhou*, ازضو, broyer.
- 2° Z D : (Ouargla) *azd*, ازد, broyer, aor. *izdou*, يزدو; n. d'act. (Mzab) *azda*, ازدا, mouture; II^e f. pass. (Ouargla) *miedzou*, ميزدو.

- Z DH F : (Dj. Nefousa), I^{re} f. *zeczdhof*, ززضيف, noircir; (Dj. Nefousa) *zodhfi*, زضيفى, noircieur, couleur noire.
- 2° Z T' F : (Dj. Nefousa), II^e f. *zet't'af*, زطابى, *azet't'af*, ازطابى, noir, nègre.
- Z Â L K : (Mzab) *azâlouk*, ازعلوك, long, grand, f. *tazû-loukt*, تزعلوكت.
- 2° Z L K' : (Mzab) *tazalak't*, تزلفت, longueur.
- Z R' R : (Mzab) *azr'our*, ازغور, fantôme, pl. *izr'ouroun*, يزغورون.
- Z R' R : (Mzab) *azr'ar*, ازغار, plaine, campagne.
- Z K' : (Mzab) *tazek'k'a*, تزا, enceinte; (Ouargla) *tazek'k'a*, تزا, dépôt.
- Z K : (Bougie) *azekka*, ازكا, demain.
- 2° CH CH : (Mzab) *achcha*, اشا, demain.
- Z K R : (Mzab) *zakar*, زكر, bague.
- Z G : (Mzab) *tazougait*, تزوگايت, sorte de dattes.
- Z G : (Ouargla) *ezzeg*, ازك, traire.
- 2° Z J : V^e f. (Mzab) *tezzej*, تزز, traire.
- Z G D : (Bot'ioua) *tazougda*, تزوگدا, plat.
- 2° Z I OU : (Mzab) *tzioua*, تزوا, pl. *tziouain*, تزواين : (Ouargla et Dj. Nefousa) *tzioua*, تزوا, plat, pl. *tziouaouin*, تزواون.
- Z G R : (Dj. Nefousa) *zger*, زگر, trancher, couper.
- 2° Z DJ R : (Mzab) *zedjer*, زجر, trancher, couper.
- Z G R R : (Ouargla) *azigrar*, ازگرار, long, fém. *tazigrart*, تزگرارت.
- 2° Z J R R : (Mzab) *azjerar*, اززرار, long.
- 3° Z I OU R : (Mzab) *aziouar*, ازبوار, épais, grossier : (Ouargla) *aziouar*, ازبوار, fém. *taziouart*, تزبوارت, pl. *tiziouarin*, تزبوارين, long.
- 4° Z I R R : (O. Rir') *azirar*, ازبرار, long.

- 5° Z R R : (Dj. Nefousa) *azrar*, ازرار, profond.
- Z G Z : (Zouaoua) *zigzou*, زكزو, être bleu.
- 2° Z I Z : (O. Rir', Ouargla, Mzab) *azizaou*, ازيزاو, vert; (Ouargla, Mzab) *azizaou*, ازيزاو, bleu; (Ouargla) *tazizaout*, تزيزاوت, chou; (Mzab) *tazizaou*, تزيزاو, sorte de dattes.
- Z G G : (Mzab, Ouargla) *zegg*, زك, aor. *izegga*, يزكا, s'adresser à, appeler, crier; n. d'act. (Mzab) *azegga*, ازكا, reproche; V° f. (Ouargla) *tzegga*, تزكا.
- Z G N : (Ouargla) *azgen*, ازكن, moitié; (Dj. Nefousa) *zegni*, زكني, moitié.
- 2° S G N : (Ouargla) *asgen*, اسكن, moitié.
- 3° Z DJ N : (Mzab) *azdjen*, ازجن, moitié.
- 4° DJ N : (Mzab) *adjen*, اجن, moitié.
- Z L : (Ouargla) *ouzzel*, وزل, fer; (Mzab) *ouzzal*, وزل, (Mzab et Ouargla) *ouzzel*, وزل, anneau de fer, pl. *ouzzlan*, وزلان.
- Z L : (Mzab) *izzel*, يز, faute.
- Z L : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa) *zel*, زل, aor. *izzel*, يز, allonger, étendre.
- Z L : (Ouargla) *azel*, ازل, courir, se hâter; (Mzab, Dj. Nefousa, O. Rir') *azzel*, ازل, courir, se hâter; I° f. (Mzab, Ouargla) *sizzel*, سيزل, hâter; V° f. (O. Rir', Ouargla) *tazzel*, تز, courir, couler (en parlant de l'eau).
- Z L R : (Mzab) *tizelri*, تيزري, logette.
- Z L F : (Ouargla) *azelaf*, ازلاف, jonc, pl. *izelafen*, يزلافن.
- Z L M : (Mzab et Ouargla) *zalim*, زليم, oignon, pl. *izalimen*, يزاليمين.
- Z L M D : (Ouargla) *tazelmad*, تزلمد, collier, pl. *tizelmadin*, تزلمدين.

- Z L M DH : (B. Menacer) *azelmadhi*, ازلامضى, gauche.
 2° Z M M D : (Mzab) *azemmad*, ازماماد, gauche.
 Z M R : (O. Rir') *azmer*, ازمر, agneau.
 Z M R : (Dj. Nefousa) *tazemmourt*, زممورت, olivier, pl. *tizemmourin*, زممورين, coll. *azemmour*, ازمور.
 Z M R : (Ouargla, O. Rir') *ezmer*, ازمر, pouvoir, aor. *izmir*, زمير.
 Z M R : (Mzab) *ezmer*, ازمر, être malade; (Mzab) *azmar*, ازمار, maladie.
 Z M M : (Ouargla) *tizemmet*, زممت, défilé, pl. *tizemmatin*, زمماتين.
 Z M M : (Mzab) *zemm*, زم, sucer; n. d'act. (Mzab) *azemmi*, ازمي, action de sucer; V^e f. (Mzab) *tzemm*, زم.
 Z N (Mzab et Ouargla) *azen*, ازن, envoyer, aor. *iouzen*, بوزن; III^e f. pass. (Ouargla) *touazen*, نوازن.
 2° Z L : (Mzab et Dj. Nefousa) *zel*, زل, envoyer, aor. *izzal*, ززال.
 Z N : (Mzab) *iouzen*, بوزن, farine grossière.
 Z N N : (Mzab) *tiznin*, زمنين, semence.
 Z N N : (Mzab) *zennat*, زنات, poignet.
 Z OU DH : (Ouargla) II^e f. *mzaoudh*, مزناوض, lutter ensemble.
 Z OU R' : (Bougie) *ezouer'*, ازوغ, être rouge.
 2° Z G R' : (Mzab) *azouggar'*, ازوگگار, rouge.
 3° Z G R (Ouargla) *azouggar*, ازوگگار, rouge; (Ouargla) *azeggar*, ازگگار, rouge; (Mzab) *tazouggouart*, زموگوارت, pl. *tizouggouarin*, زموگوارين; (Dj. Nefousa) pl. *tezagrin*, زمزاکرين, jujubier sauvage (ar. سدره).
 Z OU N : (Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa, Ouargla) *zoun*, زون, partager; n. d'act. (O. Rir') *zoun*, زون, partage; (Ouargla) *azoun*, ازون, partage; (Mzab) *azouni*, ازونى,

partage; II^e f. (Dj. Nefousa) *mzoun*, مزون; V^e f. (Ouargla) *tzoun*, تزون; V^e-II^e f. (Dj. Nefousa) *temzoun*, تمزون.

Z I : (Zouaoua) *ezai*, ازای, être lourd.

2^o Z : (Ouargla) *ezza*, ازا, aor. *izza*, ازا être lourd.

Z I O U : (Ouargla) *zioua*, زبوا, grappe, pl. *iziouain*, بزبواين; diminutif (Ouargla) *taziouait*, تزبوايت, pl. *tiziouain*, تزبواين; (Mzab) *azioua*, ازبوا, régime fécondé.

J

J : (Mzab) *aja*, ازا, seau en cuir.

J H' N D H : (Zouaoua) *ajah'nidh*, ازحنين, queue.

2^o Z N D H N : (Mzab) *tazandhint*, تزنضينت, queue.

J D D H : (Ouargla) *ajdidh*, ازديبن, oiseau, pl. *ijoudadh*, يزوداض.

2^o J D D : (Mzab) *ajeddid*, ازديد, oiseau.

J D : (Zouaoua) *ijed'i*, يزدي, sable.

2^o J D : (Mzab et Ouargla) *ijedi*, يزدي, sable, poussière; (Dj. Nefousa) *jedi*, زدي, sable.

J R : (Mzab) *ajerou*, ازرو, grenouille, pl. *ijera*, يزرا; (Ouargla) *ajerou*, ازرو, grenouille, pl. *ijerouan*, يزروان.

J R D N : (Ouargla) *tajerdant*, تزردانت, pantalon de laine, pl. *tijerdanin*, تزردانين.

J R D N : (Mzab) *oujerdoun*, وزردون, petite datte; (Mzab) *ajerdou*, ازردو, datte mère.

J R C H : (Ouargla) *ajarch*, ازرش, neige.

J Z M R : (Mzab) *ajezmir*, اززمير, cynodon dactylum.

J G : (Zouaoua) *ajegou*, ازگو, poutre.

2^o J J : (Ouargla) *tajja*, تزا, brancard, pl. *tajjaouen*, تزاون.

J L : (Ouargla) *tajelt*, تزلت, abcès, pl. *tijal*, تزال.

- J L S : (Mzab) *tajlist*, تزلست, scarabée.
 J L L : (Mzab) *tajellet*, تزلت, coloquinte.
 J N N : (Mzab) *ajennai*, ازناى, tailleur.
 J OU : (Mzab) *ejoua*, ازوا, bêler; (Mzab) *ajoua*, ازوا, bêlement.
 J OUN : (Ouargla) *ijiouen*, يزبون, rassasié, pl. *ijiouan*, يزبوان.
 2° J OUM : (Mzab) *jaoum*, زاوم, rassasier.
 3° DJ OUN : (Mzab) *djaouent*, جاونت, satiété.

S

- S : (Mzab) *tisit*, تسيت, miroir; (Ouargla) *tisit*, تسيت, miroir, pl. *tisitan*, تسيتان.
 S : (Mzab) *issis*, يسيس, pl. filles; (Mzab) *isetma*, يستما, sœurs (composé de *iset*, يست [(Zouaoua) *south*, سوٲ], filles et de *emma*, اما, mère).
 S : (Mzab) *tasa*, تسا, foie; (Ouargla) *tisa*, تسا, foie, pl. *tisaouin*, تساوين.
 S : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *as d*, اس د, venir, aor. *iou-sa d*, يوسا د; (Dj. Nefousa) *as d*, اس د, venir, aor. *iou-sou d*, يوسو د; n. d'act. (Mzab) *asa*, اسا, venue; 1^{re} f. (Mzab) *asas*, اساس, faire venir, prendre à l'écart; V^e f. (Mzab) *tas*, تاس.
 S B N : (Mzab) *tisoubna*, تسوبنا, grande aiguille.
 2° S B L : (Ouargla) *tisoubla*, تسوبلا, grande aiguille, pl. *tisoublaouin*, تسوبلاوين.
 S T : (Mzab) *tastit*, تستيت, goutte.
 S T N : (Mzab) 1^{re} f. *sesten*, سستن, interroger, aor. *ises-toun*, يسستون.
 S DJ M R' : (Mzab) *asedjmir*', اسجيميج, sorte d'herbe.
 S D' N : (B. Menacer) *thisid'nan*, تسدنان, femmes.
 2° S D N : (Mzab) *tisednan*, تسدنان, femmes.

- S R : (Mzab, Ouargla) *tasirt*, تسيرت, meule de moulin, dent molaire, pl. *tisira*, تسيرا; (Dj. Nefousa) *tisirt*, تسيرت, moulin, pl. *tesar*, تسار.
- S R : (Mzab) *tasra*, تسرا, traganum nudatum (sorte de salsolacée).
- S R : (Dj. Nefousa) II^e-I^{re} f. *msefer*, مسسر, rejoindre.
- S R S R : (Ouargla) *asersour*, اسرسور, chou-palmiste, épine dorsale, pl. *isersar*, يسرسار.
- S S : (Mzab, Dj. Nefousa, Ouargla, O. Rir') *ass*, اس, jour, pl. *oussan*, وسان.
- 2° S G J : (Mzab) *asouggas*, اسوگاس, année, pl. *isouggasen*, يسوگاسن; (Ouargla) *aseggas*, اسگاس, année; (Dj. Nefousa) *souggas*, سوگاس, année.
- S S : (Mzab) *sissi*, سسي, briller.
- S S F : (Mzab) *sousef*, سوسيف, cracher.
- S S M : (Mzab, O. Rir', Ouargla) *sousem*, سوسم, se taire.
- S DH L : (Zouaoua) *tsedhila*, تسضيل, action de raser.
- 2° T' S L : (Mzab) *et'sel*, اطسل, raser.
- S R' : (Dj. Nefousa) *aser'*, اسغ, puits, citerne.
- S R' : (Mzab) *sar'*, ساغ, acheter, aor. *iser'ou*, يسعو; (Ouargla) *esar'*, اساغ, acheter, aor. *iser'ou*, يسغو.
- S R D' R : (Mzab) *tisar'drin*, تسغدرين, bracelets.
- S R' R : (Mzab, Dj. Nefousa, Ouargla) *asr'ar*, اسغار, bois, branche, planche, pl. *isr'aren*, يسغارن.
- S R' M R' : (Mzab) *tiser'mer't*, تسغمغت, petite corde, pl. *tiser'mer'in*, تسغمغين.
- S F : (Mzab) *souf*, سوي, rivière, marais; (Dj. Nefousa) *asif*, اسيف, rivière; (Mzab) *asafi*, اسافي, bassin de noria.
- S K' M : (Dj. Nefousa) *sek'k'em*, سفم, pouvoir; V^e f. (Dj. Nefousa) *tsek'k'em*, تسفم.

- S K : (Ouargla et O. Rir') *tisket*, تسكت, pl. *tiskin*, تسكين, crottin; (Mzab) *tiskin*, تسكين, broussailles.
- S K : (Zénaga) *teska*, تسكا, corne.
- 2° CH CH : (Mzab) *achchaou*, اشاو, corne, pl. *ichchaoun*, يشاون; (Ouargla) *achchaou*, اشاو, corne, pl. *achchaoun*, اشاون.
- S K R : (Dj. Nefousa) *esker*, اسكر, pouvoir, faire, se mettre à.
- S K R : (Bougie) *thiskerth*, تسكرث, ail.
- 2° CH CH R : (Mzab et Ouargla) *tichchert*, تنمرت, ail.
- S K R : (Chelha) *asker*, اسكر, griffe.
- 2° CH CH R (Mzab et Dj. Nefousa) *achchar*, اشار, ongle, griffe, pl. *ichcharen*, يشارن et *achcharen*, اشارن; (O. Rir') *achchar*, اشار, ongle, pl. *ichcharen*, يشارن.
- S K S : (Ouargla) *tisekkest*, تسكست, base du djérid, pl. *tisekkesin*, تسكسين.
- S K N : (Zouaona) *seken*, سکن, montrer.
- 2° S TCH N (Mzab) *setchen*, سچين, montrer, expliquer, faire signe; n. d'act. (Mzab) *asetchni*, اسچنى, action de montrer, explication, signal.
- S G : (Dj. Nefousa) *soug*, سوگ, être préférable, l'emporter, aor. *isougga*, يسوگا.
- S G R : (Mzab) *asouggourout*, اسوگوروت, roucoulement.
- S G R : (Mzab) *aseggarou*, اسگارو, barrage, pl. *iseggoura*, يسگور.
- S G M (Ouargla) *souggem*, سوگم, attendre; VII^e f. (Ouargla) *souggam*, سوگام.
- 2° S DJ M : (Mzab) *soudjem*, سوچم, attendre; n. d'act. (Mzab) *asoudjem*, اسوچم, attente.
- 3° S G : (Ouargla) *soug*, سوگ, attendre.

S G M : (Zouaoua) *segem*, سگم, croître.

2° S D J M : (Mzab) *asedjmi*, اسجی, croissance.

S G N : (Ouargla) *tisegnit*, تسگنیت, aiguille, pl. *tisegna*, تسگنا.

2° S J N F : (Mzab) *tisejneft*, تسزنجفت, aiguille.

S L : (Ouargla, Mzab, O. Rir') *sel*, سل, entendre ; (Dj. Nefousa) *asel*, اسل, entendre ; (Mzab) *aselli*, اسلی, ouïe ; V° f. (Ouargla, O. Rir') *tsel*, تسل.

S L : (Mzab) *asli*, اسلی, fiancé, pl. *islan*, یسلان ; (Ouargla) *asli*, اسلی, marié, pl. *isljan*, یسلجان ; (Mzab) *tastit*, تسلیت, fiancée, pl. *tislatin*, تسلاتین ; (Dj. Nefousa) *tsilout*, تسلوت, fiancée.

S L L F : (Ouargla) *testellaft*, تسلافت, hirondelle, pl. *tis-
llefafin*, تسلافین.

2° M S L L F : (Mzab) *tamesloulaft*, تمسلولاft, hirondelle, pl. *timesloulafin*, تمسلولافین.

S M : (Mzab) *samou*, سمو, coussin.

S M : (Mzab) *tisemin*, تسمین, jalousie.

S M D H : (Ouargla) *asemmadh*, اسماض, froid.

2° S M D : (Mzab) *semmed*, سمد, froid.

S M G : (Chell'a) *ismeg*, یسگ, nègre.

2° S M J : (O. Rir') *ismej*, یسز, nègre, pl. *isemjan*, یسزجان.

3° C H M J : (Mzab) *ichenij*, یشمز, esclave, pl. *ichenjan*, یشمزجان ; (Ouargla) *ichmej*, یشمز, nègre, pl. *ichenjan*, یشمزجان ; (Dj. Nefousa) *achemji*, اسمزى, nègre, pl. *ichenjan*, یشمزجان.

4° C H M D J : (Mzab) *ichemdj*, یشسج, nègre, pl. *ichemdjan*, یشسجان ; (Dj. Nefousa) *achemdji*, اشسجى, nègre, pl. *ichemdjan*, یشسجان.

S M M : (Ouargla) *asemmam*, اسمام, aigre ; (Ouargla) *tasemmi*, تسمی, levain.

- S N : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa, O. Rir'), *essen*, اسن, savoir; (Mzab) *sin*, سين, savoir; (O. Rir') *issan*, يسان, science; (Dj. Nefousa) *oussoun*, وسون, science; (Mzab) *amousni*, اموسنى, savant; II^e f. (Ouargla) récip. *missen*, مسن; III^e f. (Ouargla) *touassen*, تواسن, pass.
- S N : (Mzab et Ouargla) *tisent*, تسنت, sel.
- S N : (Mzab) *esan*, اسان, bouvre de palmier; (Ouargla) *san*, سان, bouvre de palmier.
- S N : (Mzab) *tasent*, تسنت, escalier, pl. *tisounan*, تسوانان; (Ouargla) *tsounet*, تسونت, escalier, pl. *tisounan*, تسوانان.
- S N B : (Mzab) *tisenbot*, تسنبت, conduit.
- S N DJ : (Zouaoua) *thasénadj*, تسناج, panier.
- 2° S N I : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *tisnit*, تسنيت, panier.
- S N K : (Ahaggar) *asink*, اسينك, couscous.
- 2° S O U K : (Dj. Nefousa) *asouik*, اسويك, sorte de couscous.
- S N N : (Mzab) *asennan*, اسنان, épines, pl. *isinin*, يسينان, dents canines; (Ouargla) *asennan*, اسنان, pl. *isen-nanen*, épine, filament; dimin. (Ouargla) *tasennant*, تسنانت, pl. *tisennanin*, تسنانين, filaments; (Dj. Nefousa) *isinin*, يسين, dents canines.
- S O U : (Ouargla) *tasoua*, تسوا, queue, pl. *tisouatin*, تسواتين.
- S O U : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa) *sou*, سو, boire, aor. *souir'*, سويغ, *isouou*, يسوو; I^{re} f. (Ouargla) *sessou*, اسسوى, faire boire, teindre; (Ouargla) *asessoui*, اسسوي, teinturier; VI^e f. (Mzab) *sess*, سس.
- S I : (Mzab) V^e f. *tessi*, تسي, prendre, aor. *itessi*, يتسي.

CH

- CH T T : (Mzab) *achettai*, اشتاي, gros.
- 2° CH D D : (Mzab) *tacheddi*, تشدى, emboupoint.

CH T R : (Mzab) *achettar*, اشتار, gras.

2° CH D R : (Mzab, Ouargla) *echder*, اشدر, être gras, aor. *ichder*, يشدر.

3° CH T' R : (Ouargla) *achet't'ar*, اشطار, gras, pl. *ichet't'arin*, يشطارين.

CH R : (Ouargla) *cher*, شر, puiser.

CH R M : (Mzab) *tacheroumt*, تشرومت, cou.

CH CH R : (Mzab) *ichchert*, يشمرت, pl. *ichcharen*, يشارن, grosse corde; (Mzab) *tichchert*, تشرت, gandoura.

CH F : (Dj. Nefousa) *echchef*, اشف, se jeter sur.

CH M CH R N : (Ouargla) *tachimcherant*, تشمشرانت, lézard, pl. *tichemcheranin*, تشمشرانين.

DH

DH : (Mzab) *adh*, اض, aor. *ioudha*, يوضا, tomber, descendre; (Mzab) *aoudha*, اووضا, chute.

2° T' : (Mzab) *out't'ou*, ووطو, chute, péril.

DH : (Mzab et Ouargla) *adhou*, اوضو, vent, pl. *idhouen*, يوضون; I^{re} f. (Ouargla et Mzab) *soudh*, سوض, souffler, allumer; n. d'act. (Mzab) *asoudhi*, اسوضي, souffle.

DH R : (Mzab et O. Rir') *dhar*, ضار, pied, pl. *idharen*, يشارن.

2° D R : (Ouargla) *dar*, دار, jambe, patte de derrière. pl. *idaren*, يدارن.

DH S : (Zouaoua) *adhs*, اوضس, rire.

2° DH Ç : (Mzab) *dhec*, ضض, rire (verbe).

3° T' Ç : (O. Rir') *l'ega*, طصا, rire (subst.)

4° Ç : (O. Rir') *eg*, اص, rire, aor. *ica*, يصا.

DH S : (Ouargla) I^{re} f. *soudhes*, سوضس, endormir.

2° T' S (Mzab, Ouargla, O. Rir') *et't'es*, اطس, dormir, se coucher; V^e f. (Ouargla) *tel's*, تطس.

- DH DH : (Mzab) *asoudhedh*, اسوحنن, allaitement.
 2° T' DH : (Mzab, Ouargla) *et't'edh*, اطحن, aor. *iet't'edh*,
 بطن, téter; 1^{re} f. (Mzab) *sout'edh*, سوطن, allaiter.
- DH DH : (Ahaggar) *adhadh*, ㄨㄨ, doigt.
 2° DH D (Mzab et Ouargla) *dhad*, ضاد, doigt, pl. *dhou-*
dan, جنودان.
- DH L : (Mzab) *adhel*, اصل, fermer (les yeux).
- DH L : (Chelh'a) *adhil*, اصيل, raisin.
 2° D L : (Mzab) *adil*, اديل, raisin; (Ouargla), *adil*, اديل,
 vigne.
- DH N : (Ouargla) *madhoun*, مضرّون, malade; (Ouargla)
ioudhan, يوضان, pl. *ioudhanen*, يوضانن, malade; (Mzab)
adhen, احنن, aor. *ioudhan*, يوضان, être malade.
 2° T' N : (Dj. Nefousa) *at'en*, اطن, aor. *iout'en*, يوطن,
 être malade; (Mzab) *at'an*, اطان et *at't'an*, اطان, ma-
 ladie.
- DH N : (Mzab) *ioudhen*, يوضن, autre; (O. Rir') pl. *idhinin*,
 يوضنين, f. s. *tidhit*, تضيت.
- 2° T' N (Dj. Nefousa) *ouait'*, وايط, autre.
- 3° D DH : (Ouargla) *oudidhen*, وديضن, autre, f. *tididhet*,
 تديضنت, pl. *ididhenin*, يدديضنين, f. *tididhentin*, تديضنتين.
- DH N : (Mzab) *edhen*, احن, couvrir.
 2° D N : (Ouargla) *adan*, ادان, couverture.

T'

- T' : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *t'it'*, تيط, œil, pl. *tit'aouin*,
 تطاوين; (Dj. Nefousa) source; (Dj. Nefousa) *t'it'*, طيط, œil.
- T' F : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa) *et't'ef*, اطب, aor.
it't'ef, بطب, prendre, saisir; n. d'act. (Mzab, Dj.
 Nefousa) *out'ouf*, وطوب, prise, capture; (Dj. Nefou-

sa) *it'taf*, يطاف, prise, capture; (O. Rir') *tet'taf*, تطاف, capture, prise, saisie; II^e f. pass. (Ouargla) *miet-t'ef*, ميظيف; III^e f. pass. (Ouargla) *touat'tef*, تواطب, V^e f. hab. (Mzab) *tet'tef*, تطب, tenir.

T' K R : (Ahaggar) *et'kar*, ٥:٣, être rempli.

2^o CH R : (Mzab et Ouargla) *char*, شار, aor. *ichour*, يشور, être plein, rempli; (Dj. Nefousa) V^e f. *tech-char*, تشار, être plein; (Dj. Nefousa) *tetchar*, تچار, se remplir.

T' L K : (Dj. Nefousa) *at'louk'*, اطلوني, parfum.

T' M N : (Dj. Nefousa) *t'oumen*, طومن, sorte de rouina.

Â

Â D S : (Mzab) *aâddis*, اعديس, ventre, pl. *iiddas*, يعداس.

Â DH : (Mzab) *âdhi*, عضي, plier.

R'

R' : (Mzab) *tr'at*, تغات, chèvre.

R' : (Mzab, Dj. Nefousa, Ouargla) *ar'*, اغ, prendre, aor. *iour'ou*, يوغو; (O. Rir') *ar'*, اغ, acheter, prendre, aor. *ir'i*, يعي; (O. Rir') *ir'in*, يعين, acheteur; (Ouargla) II^e f. pass. *miour'ou*, ميوغو.

2^o G : (Ouargla) *eg*, آك, aor. *igi*, يكي, prendre.

R' D : (Mzab) *tar'eda*, تغدا, canne de palmier.

R' D' : (Zouaoua) *ir'ed'*, يغذ, cendre.

2^o R' D : (Mzab) *ir'ed*, يغد, cendre; (Ouargla) *ir'id*, يغيد, boue, pl. *ir'aiden*, يغيدن.

R' R : (Zouaoua) *ar'ourar*, اغورار; sécheresse.

2^o K' R : (Mzab, O. Rir', Ouargla, Dj. Nefousa) *ek'-k'or*, افر, être sec, dur, avare.

R' R : (Mzab) *tar'ouri*, تغوري, mortier.

- R' R : (Mzab) *tar'eri*, تغرى, tige d'épi.
 R' R : (Mzab) *r'erd*, غرد, pleurer.
 R' R D' : (Zouaoua) *ar'erd'a*, اغردا, rat.
 2° R' R D : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *ar'erda*, اغردا, rat,
 pl. *ir'erdain*, يغرداين.
 R' R D' M : (Zouaoua) *thir'ird'emth*, ثغيردمت, scorpion.
 2° R' R D M : (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa)
ter'ardemt, تغاردمت, scorpion, pl. *tir'ourdam*, تغوردام.
 3° J R D M : (Mzab) *ajerdem*, ازردم, tarente.
 R' R R : (Ouargla) *ar'erour*, اغرور, jardin.
 R' R R : (Ouargla) *ar'erour*, اغرور, poutre.
 2° R' R I : (O. Rir') *ar'eroui*, اغروى, poutre.
 R' R S : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *r'ers*, غرس, égorger,
 immoler; n. d'act. (O. Rir') *ar'ras*, اغراس, action
 d'égorger; II° f. pass. (Ouargla) *mir'ers*, مغرس.
 R' R DH : (Zouaoua) *thir'erdhin*, ثغرضين, os de l'épaule.
 2° R' R D : (Mzab et O. Rir') *tar'eroud*, تغرود, épaule,
 pl. *tir'ardïn*, تغاردين.
 3° R' R T : (Ouargla) *tar'erout*, تغروت, épaule, pl. *tar'e-*
routin, تغروتين.
 R' R F : (Mzab) *ar'aref*, اغاريف, pierre meulière; (Mzab)
ar'erraf, اغراب, petit plat.
 R' R M : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *ar'eroum*, اغروم, pain.
 R' R M : (Mzab) *ar'erem*, اغرم, ville, pl. *ir'ermaouen*,
 يغرماون.
 R' R M : (Ouargla) V° f. *tr'arem*, تغارم, se parer.
 R' Z : (Dj. Nefousa) *er'z*, اغز, creuser; (Ouargla) *r'ezz*,
 غز, mordre; (Mzab) *ir'za*, يغزا, grotte; (Mzab) *ar'-*
zou, اغزو, fossé, ruisseau, silo, pl. *ir'ouza*, يغوزا;
 III° f. pass. (Ouargla) *touar'ez*, تواغز.
 R' Z R : (Mzab) *ir'zer*, يغزر, fleuve, pl. *ir'ezran*, يغزران.

- R' S : (Dj. Nefousa) *r'is*, غيس, espérer.
- R' S : (Dj. Nefousa) *r'es*, غس, se diriger.
- R' S : (Mzab) *tir'est*, تغست, puits, pl. *tir'sin*, تغسين.
- R' S : (Ouargla) *ir'es*, يغس, appétit.
- R' S : (Mzab) *ir'es*, يغس, os, noyau, pl. *ir'san*, يغسان.
- 2° KH S : (Ouargla) *ikhs*, يخس, pl. *ikhsan*, يخسان, os.
- R' S M : (Mzab) *ar'essim*, اغسيم, courge; (Ouargla) *tar'essimt*, تغسيت, melon vert, pl. *tir'essimen*, تغسين.
- R' F : (Ouargla, Dj. Nefousa) *ir'f*, يغف, tête.
- 2° KH F : (Ouargla) *ikhf*, يخف, tête, bout, cap.
- R' L : (Mzab) *r'il*, غيل, croire.
- R' L : (Mzab) *ar'il*, اغيل, *ir'il*, يغيل, *r'il*, غيل, bras, condée, pl. *ir'allen*, يغالن; (Ouargla) *ar'il*, اغيل, bras, pl. *ir'ilen*, يغيلن.
- R' L : (Mzab) *ar'ioul*, اغيول, âne, pl. *ir'ouial*, يغويال; (Ouargla, O. Rir') *ar'ioul*, اغيول, âne, pl. *ir'ial*, يغيال; (Ouargla) *tar'ioult*, تغبولت, ânesse; (Dj. Nefousa et Mzab) *ter'allit*, تغاليت, jument, pl. *tir'allin*, تغالين.
- R' L CH : (B. Menacer) *thr'allach*, تغلاش, brebis.
- 2° Á L CH : (Ouargla) *állouch*, علوش, agneau, pl. *iallach*, يعلاش; (O. Rir') *állouch*, علوش, mouton.
- R' L D : (Mzab) *ar'lad*, اغلاد, rue, pl. *ir'oulad*, يغولاد; (Ouargla) *ar'lad*, اغلاد, rue, pl. *ir'laden*, يغلادن.
- R' L L : (Mzab) *ir'ellel*, يغلل, paille longue.
- R M' : (Mzab et Ouargla) *tar'ma*, تغما, cuisse, pl. *tar'miouin*, تغميوين.
- R' M : (Dj. Nefousa) *ar'emma*, اغما, légumes, pl. *ir'main*, يغماين.
- R' M : (Mzab) *tar'imt*, تغيمت, tas.
- 2° K' M : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa) *k'im*, فيم, se tenir, se dresser, demeurer, rester, se mettre à,

- s'asseoir; (Ouargla) *ek'k'im*, افيم, s'asseoir; (O. Rir') *ek'k'im*, افيم, se tenir; (Ouargla) *tik'int*, تنيت, cousin, pl. *tik'imin*, تميين; (Mzab) *ak'k'im*, افيم, séance; I^{re} f. (Ouargla) *sk'im*, سفيم, faire tenir.
- R' M S : (Mzab et Ouargla) *tir'mest*, تغست, dent, pl. *tir'mas*, تغماس.
- R' M L : (Mzab) *ar'mal*, اغمال, moisir; n. d'act. (Mzab) *ar'mal*, اغمال, moisissure.
- R' N : (Ouargla) *r'an*, ران, pl. *ir'ounen*, يرغون, corde.
 2° K' N : (Ouargla, Mzab) *ak'k'en*, افن, lier, attacher; n. d'act. (Mzab) *ouk'k'oun*, وفون, attachement, ligature; V^e f. (Ouargla) *tak'an*, تقان.
- R' N DJ : (Mzab) *ar'endjai*, اغنجاي, pl. *ir'endjain*, يرغجاي, cuiller; (Mzab) *tar'endja*, تغنجا, petite cuiller.
- R' N S : (Mzab) *aster'nes*, استغنس, incubation.
- R' N M : (Ouargla) *tr'animt*, تغانيت, roseau.
- R' OU S : (Mzab, O. Rir', Ouargla, Dj. Nefousa) *ter'aousa*, تغاوسا, chose, désir, virginité, pl. *tir'aousiouin*, تغاوسيون.
- R' OU N : (Mzab) *ter'ouni*, تغوني, coffrage.
- R' I : (Mzab) *tar'iout*, تغوت, datte dont le noyau est formé.

R

- F : (Dj. Nefousa, Mzab, O. Rir', Ouargla) *af*, اب, trouver, aor. *ioufou*, يوفو; n. d'act. (Mzab) *aoufa*, اوبا, trouvaille; II^e f. (Ouargla) *mioufou*, ميوفو, pass.; V^e f. (Mzab) *ettouf*, اتوب; (Ouargla) *tif*, تيب.
- F : (Ahaggar) *afa*, ابا, lumière.
 2° F OU : (Mzab) *tifaout*, تباوت, lumière, feu; (Dj. Nefousa) *toufout*, توفوت, soleil.
 3° F OU I : (Mzab et Ouargla) *tfouit*, تهبوت, soleil, pl. *toufouia*, توفويا.

- F (Mzab) *toufa*, توبا, branche de palmier, pl. *toufaouin*,
توباوين.
- F D' : (Zouaoua) *fad'*, فاذ, soif.
- 2° F D : (Ouargla, Mzab) *foud*, فود, avoir soif, aor.
iffoud, يهود; (Dj. Nefousa) *fad*, فاد, avoir soif, aor.
iffed, يبعد; (O. Rir') *fad*, فاد, soif; (Mzab) *foud*, فود,
soif.
- F D' : (B. Menacer) *foud'*, فوذ, genou.
- 2° F D : (Mzab et Ouargla) *foud*, فود, genou; (Ouargla)
tafoudent, تعودنت, doigt de pied.
- F R : (Ouargla) *oufer*, وجر, s'envoler; (Mzab) *afriou*,
اڤريو, aile, pl. *afrioun*, اڤريون; (Ouargla) *afriou*, اڤريو,
aile, pl. *ifriouen*, يڤريون; II° f. (Ouargla) *sifer*, سيڤر,
faire envoler.
- F R : (Mzab) *afriou*, اڤريو, feuille, pl. *afrioun*, اڤريون; (Ouargla
et O. Rir') *tifrit*, تڤريت, feuille, pl. *tifrai*, تڤراي;
(Mzab) *tifrit*, تڤريت, feuille, pl. *tifriouin*, تڤريوين.
- F R KH : (Mzab) *ifrakh*, يڤراخ, citrouille.
- F R DH : (Mzab) *efradh*, اڤراض, nettoyer; n. d'act. (Mzab)
afradh, اڤراض, nettoyage.
- F R R' : (Ouargla) *afrou'r*, اڤرورغ, casserole, pl. *ifrou-*
r'an, يڤروران.
- F R F D R' : (Ouargla) *aserfedar'*, اڤرڤداغ, fibre, pl. *ifer-*
fedar'en, يڤرڤداغن.
- F R N : (Mzab) *afren*, اڤرن, choisir.
- F Z : (Ouargla) *effe*ز, اڤز, mâcher; II° f. (Ouargla) pass.
*mieffe*ز, ميڤز; III° f. (Ouargla) pass. *touaffe*ز, توابز.
- F Z : (Mzab) *tefza*, تڤزا, grès rouge.
- F S : (Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa) *fous*, فوس, pl. *ifussen*,
يڤاسن, main, patte de devant; (Mzab et Ouargla)
fous, فوس, pl. *ifussen*, يڤاسن, main, patte de devant;

- (Dj. Nefousa) *afes*, افس, pl. *ifassen*, يفاسن, main;
(Ouargla) *afousai*, افوساى, droite; (Ouargla) *ifsous*,
يفسوس, léger.
- F S : (Ouargla) *aifes*, ايفيس, céréales; (O. Rir') *aifes*,
ايفيس, semence; (Mzab) *aifs*, ايفيس, graine.
- F S I : (Mzab et Ouargla) *efsi*, ايفسى, fondre, v. neut.;
1^{re} f. (Ouargla et Mzab) *sefsi*, سفسى, fondre, v. act.;
n. d'act. (Mzab) *asefsi*, اسفسى, fonte.
- F S N KH : (Mzab) *tifsenakht*, تيفسناخت, carotte; (Ouargla)
tafsenakht, تيفسناخت, pl. *tifsenakh*, تيفسناخ, carotte.
- F R' : (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa) *effe'r'*, افغ,
sortir, aor. *iffer'*, يفغ; n. d'act. (Ouargla) *moufer'en*,
موفغن, sortie; 1^{re} f. (Mzab, Ouargla) *soufer'*, سوفغ et
souffer', faire sortir, expulser; n. d'act. (Mzab)
asoufer', اسوفغ, expulsion; 1^{re}-VIII^e f. (Ouargla) *sou-*
four', سووفوغ.
- F R' R : (Ouargla) *fir'ar*, بفار, serpent, pl. *ifir'eran*,
يففران.
- F F : (Ouargla) *iff*, يف, sein, mamelle, pl. *iffan*, يفان.
2^o F : (Mzab) *if*, يف, sein, mamelle, pl. *iffan*, يفان.
- F F : (Dj. Nefousa) *afaf*, افاف, aor. *ioufaf*, يوفاف, être fin,
délicat.
2^o F : (Dj. Nefousa) 1^{re} f. *sifou*, سيفو, passer au crible.
- F K R : (Ouargla) *fekroun*, فكرون, tortue.
- F G : (Zouaoua) *afeg*, افغك, voler.
2^o F I : (O. Rir') *afi*, افى, voler.
- F L : (Mzab) *aflou*, افلو, percer, trouer, aor. *iflou*, يفلو.
- F L : (Mzab) *afel*, افل, passer sur.
- F N S : (Mzab et Dj. Nefousa) *afounas*, افوناس, bœuf, pl.
ifounasen, يفوناسن; (Mzab) *tafounast*, تفوناست, vache,
pl. *tifounasen*, تفوناسن.

K'

- K' R : (Ouargla) *tak'raouit n ir'f*, تفراويت نيغيب, crâne.
- K' Z N : (Dj. Nefousa) *touk'zin*, توفزين, milieu de l'après-midi.
- K' S : (Ouargla) *ek's*, افس, piquer, aor. *ad ek'sd*, اد افسع, II^e f. (Ouargla) *miek's*, ميقس, pass.; III^e f. pass. (Ouargla) *touak'es*, توافس.
- K' CH CH : (Ouargla et O. Rir') *ak'chich*, افشيش, enfant.
- K' L : (Mzab) *ek'li*, افلي, laisser, divorcer, répudier; n. d'act. (Mzab) *ak'li*, افلي, divorcee.
- K' M M : (Mzab) *ak'moum*, اخوم, bouche.
 2° R' N B : (Mzab) *ir'enba*, يتنبا, pl. becs.
 3° R' N B B : (Ouargla) *ar'enboub*, اغنبوب, pl. *ir'enbab*, يغنباب, bec.
- K B : (Ouargla) *akeb*, اكب, sauterelle, pl. *ikebban*, يكببان.
 2° TCH B : (Mzab) *atcheb*, اجب, sauterelle.
- K B R : (Ouargla) *takbert*, تكبرت, jupe, vêtement, pl. *ti-kebrin*, تكبرين.
- K TH M : (Zouaoua) *akthoum*, اكنوم, chair.
 2° I S M : (Mzab et Ouargla) *aisoum*, ايسوم, viande, chair.
 3° I S N : (Dj. Nefousa) *isan*, يسان, viande.
- K D D : (O. Rir') *akedid*, اكديد, faible.
- K D M : (Mzab) *kadoum*, كدوم, hache.
- K D' : (Zouaoua) *akid'*, اكيد', avec.
 2° CH D : (Ouargla) *ached*, اشد, aor. *iouched*, يوشد, aller avec.
- K R : (Zouaoua) *ker*, كرا, chose.
 2° CH R : (Dj. Nefousa) *achcher*, اششر, chose, partie, quelque; (Mzab et Ouargla) *chera*, شرا, chose.

- K R B S : (Ouargla) *takerboust*, تکر بوست, plafond, pl. *tikerbas*, تکر باس.
- K R R : (Ouargla) *ikerrouan*, یکر وان, pl. moutons.
- K R Z : (Zouaoua) *keresz*, کرز, labourer.
 2° I R Z : (Dj. Nefousa) *tirza*, تیرزا, culture.
- K R S : (Zouaoua) *keres*, کرس, nouer.
 2° TCH R S : (Mzab) *atchrous*, اجر وس, nœud, pl. *itchrousen*, یجروسن.
- K R CH : (Zouaoua) *thakarrachth*, تکر اشث, piège à détente.
 2° R CH CH : (Mzab) *trachcha*, ترشا, piège.
- K R DH : (Mzab) *akerdha*, اکر ضا, vol, larcin; (Mzab et Ouargla) *toukerdha*, توکر ضا, vol; (Ouargla) n. d'ag. *amkerdhan*, امکر ضان, voleur, pl. *imkerdhanen*, یمکر ضانن.
 2° K R : (Mzab, O. Rir' et Ouargla) *aker*, اکر, voler, dérober, aor. *iouker*, یوکر; I^{re} f. (Ouargla) *siker*, سیکر, faire voler; III^e f. pass. (Ouargla) *touaker*, تواکر; V^e f. hab. (Mzab) *taker*, تاکر.
- K R F : (Ouargla) *takerfouit*, تکر فویت, corde, pl. *tikerfiouin*, تکر فیوین.
- K R K S : (Ouargla et O. Rir') *skarkous*, سکر کوس, mentir; (Ouargla et O. Rir') *tikerkas*, تکر کاس, pl. mensonges.
 2° CH R CH S : (Mzab) *techerches*, تشرشس, mensonge, pl. *ticherchas*, تشرشاس.
- K R K CH : (Ouargla) *takerkoucht*, تکر کوشث, pl. *tikerkouchin*, تکر کوشین, écaille de tronc de palmier.
 2° K R CH CH : (Mzab) *akerchouch*, اکر شوش, tronc de palmier.
- K R M : (Dj. Nefousa) *oukrim*, وکریم, dos; (Ouargla) *tikermin*, تکر مین, dos.
- K R N : (Mzab) *ekroun*, اکرون, être caché; I^{re} f. (Mzab) *sekren*, سکر ن, cacher.

- K Z : (Ouargla) *akez*, اکز, *kez*, كز, aor. *ioukez*, يوكز, penser, reconnaître.
- K S : (Mzab) *akkes*, اكس, fermer une porte.
- K S : (O. Rir', Dj. Nefousa) *ekkes*, اكس, ôter, cueillir, cesser.
- K S R : (Zouaoua) *auksar*, اوكسار, déclivité.
- 2° G S R : (O. Rir') *gser*, گسر, survenir, arriver.
- K S DH : (Chelh'a) *kesedh*, كسحن, craindre.
- 2° G D : (Mzab, Ouargla) *egged*, اگد, aor. *iougged*, يوكد, craindre; I^e f. (Mzab) *sougged*, سوگد, effrayer; (Ouargla) *sougoud*, سوگود, effrayer; V^e f. hab. (Ouargla) *taggoud*, تگود; (Dj. Nefousa) *tagged*, تگد.
- K CH : (Mzab) *takcha*, تکشا, ver, pl. *tikchaouin*, تکشاوين.
- 2° G CH : (Mzab) *tagechcha*, تگشا, soie; (Ouargla) *tagechcha*, تگشا, pl. *tigechchouin*, تگشوين, ver.
- K CH R : (O. Rir') *tekchourt*, تکشورت, derrière (subst.).
- K CH K CH : (Ouargla) *kechkech*, ککش, secouer; V^e-VIII^e f. (Ouargla) *thechkouch*, تکشکوش.
- K DH : (Mzab) *akedhi*, اکفی, trou, pl. *ikedhian*, یکدنیان.
- K Â B : (Dj. Nefousa) *ikâb*, یکعب, renard.
- 2° TCH Â B : (Mzab) *itchab*, یچعب, renard.
- K F S : (Ouargla) *tikoufas*, تکوفاس, salive.
- 2° TCH F S : (Mzab) *tchouffist*, چوبیست, crachat.
- K L : (Zouaoua) *thikli*, تکلی, marche.
- 2° TCH L : (Mzab) *titchelt*, تچلت, fois.
- K L L : (Mzab) *kelli*, کلی, rouler.
- K M : (Dj. Nefousa) *ekm*, اکم, entrer.
- K M R : (Mzab) *takemmarit*, تکماریت, fromage.
- K M R : (Dj. Nefousa) *kamour*, کمور, toit.
- K M Z : (Mzab et Ouargla) *ekmez*, اکز, gratter; n. d'act. (Mzab) *akmaz*, اکز, grattage; II^e f. pass. (Ouargla)

miekmez, ميكمز; II^e f. pass. (Ouargla) *touakmez*,
تواكز.

K M S : (Ouargla) *akmous*, اكوس, bourse.

K N : (Ouargla) *akniou*, اكنيو, jumeau, pl. *aknioun*, اكنيون.

K N F : (Ouargla) *taknift*, تكنيفت, galette, pl. *tiknifin*,
تكنيفين.

G

G : (Ahaggar) *ag*, آ, fils.

2° OU : (Mzab) *ouma*, وما, frère; (Mzab) *ioua*, يوا, frère.

G : (Dj. Nefousa) *tiga*, تگا, herbe; (Ouargla) *touga*, توگا,
herbe, pl. *tougaouin*, توگاوين.

G : (Ouargla) *eg*, آگ, être.

G : (Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa) *eg*, آگ, aor. *igou*,
يگو, mettre, faire, placer.

2° R' : (Mzab) *ar'*, آغ, prendre, accepter, faire, aor.
ir'ou, يغو.

3° DJ : (Mzab) *edj*, آج, faire, mettre, aor. *idjou*, يجو;
n. d'act. (Mzab) *adja*, آجا, action.

G H Z : (Mzab et O. Rir') *gah'e*, گاحز, s'approcher, se
jeter sur, aor. *igah'za*, يگحزا.

G D D : (Chaouia) *ageddid*, آگديد, outre.

2° J D D : (Mzab) *ajeddid*, آزيدد, outre.

G D' R : (Zouaoua) *thigd'erth*, تگذرت, épi.

2° I D R : (Mzab) *taiddert*, تيدرت, épi.

G D' L : (Zouaoua) *agd'al*, آگدان, prairie.

2° J D L : (Mzab) *ajedlaou*, آزدلاو, pl. *ijedlaoun*, يزدلاون,
réservoir; (Ouargla) *ajedlaou*, آزدلاو, bassin au pied
du palmier, réservoir, pl. *ijedlaouin*, يزدلواوين; (Mzab)
ajdel, آزدل, rigole autour du palmier.

G R : (Zouaoua) *gar*, گار, entre.

- 2° J R : (Mzab) *jerou*, زرو, convenir.
- G R : (Ouargla) *aggour*, آگور, marcher; (Dj. Nefousa) *ager*, آگر et *agour*, آگور, aor. *iougour*, يوشگور, s'en aller; n. d'act. (Dj. Nefousa) *tagouria*, تگوریا, marche, conduite; (Ouargla) *agour*, آگور, aller.
- 2° DJ R : (Mzab) *adjour*, اجور, aller, aor. *idjour*, ييجور.
- 3° I R : (O. Rir') *taiourt*, تايورت, marche, conduite; (O. Rir') *aiour*, ايور, marcher.
- G R : (Zouaoua) *aougar*, اوگار, surpasser.
- 2° J R : (Mzab) *ajer*, اجر, surpasser, aor. *ioujer*, يوزر.
- 3° DJ R : (Mzab) *oudjar*, وچار, plus.
- G R : (Ouargla) *eger*, آگر, jeter; II^e f. pass. (Ouargla) *meger*, مگر.
- G R : (Ouargla) *tagrou*, تگرو, extrémité; (O. Rir') *anegarou*, انگارو, dernier.
- G R : (Zénaga) *tageré*, تگر, assiette.
- 2° J R : (Mzab) *tajera*, تورا, plateau; (Ouargla) *aoujera*, اوژرا, vase, pl. *ioujerioun*, يوزريون.
- G R TH L : (Zouaoua) *agerthil*, آگر تيل, natte.
- 2° J R T L : (Mzab, Ouargla) *ajertil*, اجر تيل, natte, pl. *ijertal*, يژرتال, dimin. (Ouargla) *tajertilt*, تژرتيلت, petite natte, pl. *tijertal*, تژرتال.
- G R Z : (Ouargla) *agrouz*, آگروز, chou-palmiste, pl. *igrouzan*, يگروزان.
- 2° J R Z : (Mzab) *adjrouz*, اجرروز, chou-palmiste.
- G R J M : (Mzab) *tagerjount*, تگريومت, collier.
- G R S L : (Zouaoua) *igersel*, يگرسل, houx.
- 2° I R S L : (Mzab) *tirselt*, تيرسلت, montant du puits, pl. *tirsal*, تيرسال; (O. Rir') *tiirselts*, تيرسلت, poteau perpendiculaire du métier à tisser.

- 2° DJ L M : (Mzab) *adjlim*, اجليم, peau, cuir, pl. *idjlimen*, يجليمن.
- 3° J L M : (Mzab) *ajlim*, ازليم, peau, cuir.
- 4° I L M : (Mzab) *tilmit*, تيلميت, pellicule; (Mzab) *tilmai*, تيلمای, écorce.
- G L M M : (Zouaoua) *agoulmin*, اگوليم, mare.
- 2° DJ L M M : (Mzab) *djelmam*, جلمام, bassin, réservoir.
- G M : (Zouaoua) *agem*, اگم, puiser.
- 2° DJ M : (Mzab) *adjem*, اجم, puiser, aor. *ioudjem*, يوجم; n. d'act. (Mzab) *adjem*, اجم, action de puiser.
- G M R : (Zouaoua) *thagmarth*, تگمارث, jument.
- 2° J M R : (Mzab) *tajmart*, تجمارت, jument.
- G M M : (Ouargla) *tagemmimt*, تگميت, gorgée, pl. *tigemminin*, تگميين.
- G M M : (Ouargla) *tagemmi*, تگمی, forêt, verger, pl. *tigamma*, تگما.
- 2° J M M : (Mzab) *tajemmi*, تجمی, buisson.
- G N : (Zouaoua) *igenni*, يگنی, ciel.
- 2° J N : (Ouargla, Mzab) *ajenna*, اجنا, ciel, pl. *ijen-nouan*, يجنوان; (Mzab) *tajennout*, تجنوت, nuage, pluie; (Mzab) *toujinist*, توجنيست, air.
- 2° DJ N : (Mzab) *tadjennouit*, تجنويت, pluie.
- G N : (Mzab) *igouni*, يگونی, keskas.
- G N G : (O. Rir') *geng*, گنگ, caverne.
- G N G R : (Ouargla) *agengour*, اگنگور, front, pl. *igengar*, يگنگار.
- G N G N : (Ouargla) *itgengin*, يتگنگين, bègue.
- G N N : (Ouargla) *agnin*, اگنين, nid, pl. *igninen*, يگنين.
- G O U R : (Zouaoua) *aggour*, اگور, mois.

- 2° I O U R : (Mzab) *iiour*, يور, mois, pl. *iiouren*, يورن;
 (Mzab, Ouargla, O. Rir') *aiour*, ايور, mois, pl. *aiouren*, ايورن, pl. (Mzab) *iiaren*, يارن.
 G I : (Ouargla) *agjai*, اڭاى, pl. *iggaien*, يڭاين, joue.
 2° DJ I : (Mzab) *adjai*, اجاى, joue, pl. *adjaien*, اجاين.

L

- L : (Ouargla, O. Rir') *tala*, تالا, source, fontaine, fleuve;
 pl. *taliouin*, تليوين; (Dj. Nefousa, Mzab) *tala*, تالا, réservoir, source, pl. *taliouin*, تليوين; (Mzab) *alloun*,
 الون, fenêtres, trous; (Dj. Nefousa) *talat*, تلات, ravin,
 pl. *tilaten*, تلاتن.
 L : (Mzab, Dj. Nefousa, Ouargla, O. Rir') *ili*, يلى, être,
 aor. *illa*, يلا.
 L : (Zouaoua) *mselai*, مسلاى, parler.
 2° O U L : (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa) *ououl*,
 اوال, pl. *ioualen*, يوالن, parole, avis, sentiment, pro-
 jet, mot; (Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa) *siouel*, سيول,
 parler; (Ouargla) *sououel*, سوول, parler; n. d'act.
 (Mzab) *asioul*, اسيول, langage.
 L B : (Dj. Nefousa) *talebat*, تليات, voile.
 L B B : (Ouargla) *loubbou*, لوببو, mousse.
 L T M : (Ouargla) *taltamit*, تلتيمت, mouchoir; pl. *tiltamiin*,
 تلتيمين.
 L DJ N : (Mzab) *aldjoun*, الجون, houe, pl. *iloudjan*, يلوجان.
 L KH : (Ouargla) *amlakh*, املاخ, cordonnier.
 L O U D : (Mzab) *loud*, لود, boue.
 L Z : (Mzab) *laz*, لاز, aor. *illouz*, يلوز, avoir faim; (Ouargla)
ellouz, الوز, aor. *illouz*, يلوز, avoir faim; (Dj. Ne-
 fousa et O. Rir') *laz*, لاز, faim; (Mzab) *louz*, لوز, *tla-*
zit, تلازيت, faim; I^{re} f. (Ouargla) *sillaz*, سيلاز, affamer.

- L Z D' : (Zouaoua) *thilezd'ith*, تليزديث, flocon.
 2° L Z D : (Mzab) pl. *tilezdin*, تليزدين, flocons.
- L S : (Mzab) *iles*, يلس, langue, pl. *ilsaoun*, يلساون; (Ouargla) *ils*, يلس, langue. pl. *ilsaouen*, يلساون; (Ouargla) *talest*, تليست, sorte de fleur jaune.
- L S : (Mzab et Ouargla) *tsallast*, تسلاست, ténèbres, pl. *tisellasin*, تسلاسين; (Mzab) *issoules*, يسولس, être obscur; (Mzab) *soullis*, سوليس, ténèbres.
- L S OU : (Ouargla) *illisou*, يليسو, fané.
- L R' : (Zouaoua) *lour'*, لوغ, être trouble.
 2° L K' L K' : 1^{re} f. (Mzab) *selak'lak'*, سلقلق, troubler; n. d'act. (Mzab) *aselak'lak'*, اسلاقلق, action de troubler.
- L R' : (Ouargla) *aler'*, الغ, étang, pl. *ilir'an*, يليغان; (Dj. Nefousa) *allar'*, الاغ, fond; *in allar'*, بن الاغ, vers le fond (av. mouvement).
- L R' : (Mzab) *allar'*, الاغ, lécher; (Mzab) *oulour'*, ولوغ, action de lécher.
- L R' M : (Dj. Nefousa) *alr'oum*, الغوم, chameau, pl. *ilour'man*, يلوغان.
- 2° L M : (Mzab) *aloum*, الووم, chameau, pl. *ilman*, يلمان; (Ouargla) *alem*, الم, chameau, pl. *ilaman*, يلامان; (Mzab et Ouargla) *talemt*, تلمت, chamelle, pl. *tilemin*, تلمين.
- L F S : (Ouargla et Mzab) *talefsa*, تلجسا, vipère, pl. *tilefsiouin*, تلجسيون.
- L F F : (Mzab) *oulaffa*, ولجا, setaria verticillata; (Ouargla) *tilfaf*, تلجاف, sorte de plante à feuilles longues et lancéolées.
- L K : (Zouaoua) *thilkets*, تليكت, pou.
- 2° L CH : (Mzab et Ouargla) pl. *tilchin*, تليشين, poux; (Dj. Nefousa) *tiilchin*, تيلشين, poux.

- 3° L I : (Mzab et Ouargla) *tillit*, تليت, pou.
- L G G : (Ouargla) *tilegget*, تلتكت, genêt.
- L L : (Mzab, Dj. Nefousa) *lul*, لال, être, se trouver, aor. *iloul*, يلول; (Ouargla) *loul*, لول, aor. *iloul*, يلول, être, naître; (Ouargla) *ililou*, ييلو, pousser des cris de joie à la naissance d'un fils.
- L L : (Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa) *illi*, يلي, fille.
- L L : (Mzab) *tiloulet*, تلولت, càprier.
- L M : (O. Rir') *aloum*, الووم, paille; (Mzab et Ouargla) *loum*, لوم, paille.
- L M Z : (Mzab) *elmez*, المنز, avaler; (Ouargla) *alemez*, المنز, avaler.
- L M R' : (Dj. Nefousa) *alemmar'*, الماغ, action de nager.
- L O U : (Mzab) *louid*, لوى د, se souvenir; n. d'act. (Mzab) *aloui*, الوى, souvenance; I^{re} f. (Ouargla) *seloui*, سلوى, rouler.
- L O U S : (Mzab) *telousi*, تنوسى, beurre; (Ouargla) *telousti*, تلوسنى, crème.
- L I : (O. Rir') *eli*, الى, jeter.
- L I : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa, O. Rir') *ali*, الى, monter, aor. *iouli*, يول; n. d'act. (Mzab et Dj. Nefousa) *allai*, الاى, montée; I^{re} f. (Dj. Nefousa, Mzab, Ouargla, O. Rir') *sili*, سبلى, faire monter; (Mzab) *tsili*, تىلى, monticule.
- L I T : (Mzab) *tilitim*, تليتبن, sorte d'herbe.

M

- M : (Ouargla) *emi*, امى, examiner.
- M : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa) *aman*, امان, eau.
- M : (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa) *imi*, عمى,

- bouche, seuil; (Mzab) *timit*, تيميت, nombril; (Ouargla) *tniat*, تنيات, nombril.
- M B R : (Ouargla) *ambour*, امبور, lèvre, pl. *imbouren*, يمبورن.
- M T H : (Zouaoua) *emmeth*, امث, mourir.
- 2° M T : (O. Rir', Mzab) *emmet*, امث, mourir, aor. *immout*, يموت; (Dj. Nefousa) *emmet*, امث, mourir, aor. *immet*, يمث; n. d'act. (Mzab et Ouargla) *temet-tant*, تمثانت, mort.
- M D : (Mzab) *med*, مد, bâter.
- M D R : (B. Menacer) *thamdirth*, تمديرث, soir.
- 2° M D D : (Mzab, Dj. Nefousa) *tameddit*, تمديت, soir.
- M R : (Mzab) *marou*, مارو, pl. *imouran*, يموران, mur; (Ouargla) *mourou*, مورو, pl. *imouran*, يموران, mur.
- M R : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *tmart*, تمارت, barbe.
- M R D' : (Zénaga) *amerd'i*, امرذي, dos.
- 2° M R D : (Ouargla) *amred*, امرد, s'agenouiller; I^{er} f. (Ouargla) *smerd*, سمرد, faire agenouiller; II^e f. récip. (Ouargla) *miemred*, ميمرد.
- M R S D : (Ouargla) *amersid*, امرسيد, palmier mâle, pl. *imersad*, يمرساد.
- M R R' : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa) *tmour'i*, تمورغي, bande de sauterelles.
- M R OU : (Mzab) *meraou*, مراو, f. *meraout*, مراوت, dix; (Mzab) *temraout*, تمراوت, dizaine, pl. *temraouin*, تمراوين.
- M Z : (Ouargla) *amza*, امزا, ogre, pl. *imziouan*, يمزيوان; et *amziouan*, امزيوان; (Ouargla) *tamzait*, تمزايث, ogresse, pl. *timziouin*, تمزوين et *tamziouin*.
- M Z R' : (Mzab) *tamezzour't*, تمزوغت, oreille, pl. *timezz'in*, تمزغين.
- 2° M DJ : (Ouargla) *tamedjit*, تمجيت, oreille.

- 3° M J J : (Mzab) *amjouj*, امزوز, sourd.
- M Z R' : (Dj. Nefousa) *amazir'*, امرنغ, Berbère, pl. *imazir'en*, مجازغن.
- M Z N : (Mzab) *temzin*, تمزين, orge; (Ouargla) *timzin*, تمزين, orge; (Dj. Nefousa) *t'amzin*, طمزين, orge.
- M Z I : (Mzab) *amezian*, امريان, petit.
- 2° M C H K : (Dj. Nefousa) *mechek*, مَشَك, petit.
- M J J : (Ouargla) *tamejjit*, تمزيت, sorte de fleur blanche.
- M J J : (Mzab et Ouargla) *amejjj*, امر, terrasse, pl. *injouj*, مجزوز.
- M S : (Ouargla) *timsi*, تمسي, feu, chaleur; (Mzab) *tems*, تمسي, feu, enfer.
- M S : (Mzab et Ouargla) *tamisa*, تميسا, courge.
- M S : (Ouargla) *mous*, موس, être.
- M S D : (Mzab) *msed*, مسد, être aiguisé, tranchant; 1^{re} f. (Mzab) *sensed*, سمسد, aiguïser; n. d'act. (Mzab) *asensed*, اسمسد, action d'aiguïser.
- M S L : (Mzab) *ansel*, اسمل, action de boucher.
- M C H : (Ouargla) *amchi*, امشي, pl. *imechchan*, يمشان, figue; (Mzab) *amouchchi*, اموشي, pl. *imechchan*, يمشان, figue; (Mzab) *tamchet*, تمشت, figuier, pl. *temchin*, تمشين; (Ouargla) *tamechchiat*, تمشيات, pl. *timechchian*, تمشيان, figuier; (Dj. Nefousa) pl. *temat'chin*, تمطشين, figuiers.
- M C H : (Mzab et O. Rir') *mouch*, موش, chat, pl. *imouchen*, يموشن; (Ouargla) *mouch*, موش, chat, pl. *imouchien*, يموشين; (Mzab et Ouargla) *tmoucht*, تموشت, chatte, pl. *timouchin*, تموشين.
- M C H L : (Mzab) *tamechoult*, تمشولت, flûte, pl. *timechal*, تمشال.
- M C H N (Ouargla) *timchent*, تمشنت, plâtre.
- M T' : (Mzab) *amt'aou*, امطاو, larme, pl. *imt'aouen*, ميطاون.

- 2° M T' R : (Ouargla) *imet'raouen*, مطراون, larmes.
- M T' : (Mzab et Ouargla) *tamet'l'out*, تمطوت, femme.
- M R' R : (Zouaoua) *amr'ar*, امغار, vieux.
- 2° M K' R : (Dj. Nefousa) *mok'k'or*, مفر, *mok'ri*, مفرى, être grand, fém. *mok'rit*, مفرت; (Mzab) *amok'ran*, امفران, grand, chef; (Mzab et Dj. Nefousa) *amek'k'eran*, امفران, f. *tamek'k'erant*, تمفرانت, grand.
- M K' L : (Mzab) *tank'all*, تمقات, queue.
- M K : (Ouargla) *timkaouin*, تمكاوين, mauve.
- M G R : (Zouaoua) *meger*, مكر, moissonner.
- 2° M J R : (Mzab) *emjar*, امزار, moissonner; (Ouargla et O. Rir') *emjer*, امزر, être moissonné; (Mzab et O. Rir') *amiar*, امزار, moissonneur; (Mzab) *amjer*, امزر, faucille.
- M G Z : (Ouargla) *temaggaz*, تمغاز, joue, pl. *timaggazin*. تمغازين.
- M L T CH : (Mzab) *imoultchan*, بولجان, jeune palmier.
- M L S : (Ouargla) *amellas*, املاس, potier, pl. *imellasen*, املاسن.
- M L K : (Ouargla) *emlek*, املك, se marier (en parlant de la femme).
- 2° M L TCH : (Mzab) *tameletch*, تمليج, épouse; (Mzab) *emmeltech*, امليج, se marier (en parlant de la femme).
- 3° M L CH : (Mzab) *emlech*, امليش, se marier (en parlant de la femme).
- M L L : (Mzab) *tmalett*, تمالات, bloc de bois.
- M L L : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa) *amellal*, املان, blanc; (Dj. Nefousa) *mellel*, ملل, être blanc; 1^{re} f. (Dj. Nefousa) *sem'ilil*, سميليل, blanchir; (Mzab) *smell*, سمل, blanchir; n. d'act. (Dj. Nefousa) *tesmeletti*, تسمللي, action de blanchir, blanchissage; (Mzab) *as-*

melli, اسملى, action de blanchir; (Ouargla) *amelloul*,
املول, pl. *imellalen*, بلالان, melon blanc; (Ouargla)
tmalla, تمالا, colombe, pl. *timalliouin*, تمليوين.

M M : (Ouargla) *tammait*, تامايت, acacia.

M M : (Mzab) *timmi*, تيمى, sourcil.

M M : (Ouargla, O. Rir') *emmi*, امى, fils; (Ouargla) *amata*,
امتا, fille; (Mzab) *memmi*, ميمى, fils; (Mzab) *imma*, بما,
mamma, بما, mère.

M M : (Mzab et Ouargla) *tamemt*, تاممت, miel de dattes.

M N : (Mzab, Ouargla, O. Rir' et Dj. Nefousa) *iman*,
يمان, âme, personne.

M N : (Mzab) *mennaout*, مناوت, beaucoup.

M N D : (Mzab) *imendi*, يمندى, céréales; (Ouargla) *imendi*,
يمندى, blé.

M N S : (Mzab) *amennas*, امناس, gamelle en terre, pl.
imennasen, يمناسن; cf. (Ouargla) *amellas*, املاس, po-
tier.

M O U T : (Mzab et Ouargla) *temoutit*, تموتيت, pl. *timoutin*,
تموتيت, jeune palmier n'ayant pas encore produit,
pousse, scion.

M I S : (Mzab) *tnisit*, تميسيت, silex.

N

N : (Mzab, Ouargla) *ini*, نى, dire, aor. *imma*, ينا.

2° M : (O. Rir') *imi*, يمى, dire, aor. *imma*, بما.

N : (Mzab, Ouargla) *tini*, تينى, dattes; (O. Rir') *teni*, تنى,
dattes.

N : (Dj. Nefousa) *tanout*, تنوت, puits, pl. *tina*, ننا.

N B S : (Ouargla) *nebes*, نيس, lancer.

N T : (Mzab) *nit*, نيت, fois; (Dj. Nefousa) *nit*, نيت, aussi.

N DJ F : (Dj. Nefousa) *tendjift*, تنجيفت, mariage.

- N D : (Mzab) I^{re} f. *send*, سند, battre le beurre; n. d'act. (Mzab) *asendi*, اسندی, barattement.
- N D L : (Mzab) *endel*, اندل, ravager; n. d'act. (Mzab) *andel*, اندل, ravage.
- N D M : (Ouargla) *annoudem*, انودم, sommeil; V-VIII^e f. (Mzab) *tnoudoum*, تنودوم, avoir sommeil.
- N D N : (Mzab) *tandount*, تندونت, plateau.
- N R R : (Mzab) *anrar*, انرار, meule de paille.
- N R Z : (Mzab et Ouargla) *inerz*, ينرز, talon, pl. *inerzaouen*, ينرزاون.
- N Z : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *enz*, انز, être vendu; I^{re} f. (Mzab, Ouargla, O. Rir') *zenz*, زنز, vendre; n. d'act. (Mzab, Ouargla) *azenzi*, اززی, vente; (O. Rir') *izenzan*, يززان, vendeur; I^{re}-VIII^e f. (Mzab) *zenouz*, زنوز.
- N Z : (Mzab) *enzou*, انزو, éternuer.
- N Z R : (Zouaoua) *anzar*, انزار, pluie.
2^o M Z R : (Ouargla et O. Rir') *amzar*, امزار, pluie.
- N Z R : (Mzab) *tinzert*, تنزرت, pl. *tinzaren*, تنزارن, nez.
2^o G N Z R : (Mzab) *gounzer*, گنزر, saigner du nez, aor. *igounzer*, يگنزر.
- N S (Mzab et Ouargla) *ens*, انس, passer la nuit, aor. *ensir'*, انسيف, *insou*, ينسو; (Mzab) *mensi*, منسى, souper v. n.; (Mzab) *mounsou*, مونسو, souper, aor. *imounsou*, يمونسو; (Mzab et Ouargla) *amensi*, امنسى, pl. *imensioun*, يمنسيون, souper; (Dj. Nefousa) *mensi*, منسى, souper (subst.); (Mzab) *imounsou*, يمونسو, souper.
- N S : (Mzab) *annas*, اناس, serrure en bois, clef, pl. *innassen*, يناسن; (Mzab et Ouargla) *tnast*, تناست, clef, pl. *tinisa*, تيسا.
- N CH R F : (Mzab) *ancherif*, انشريف, prise d'eau.
- N DH : (Mzab) *nedh*, ندف, aor. *inedhdh*, يندف, être auprès de.

- 2° N T' : (Dj. Nefousa) *net't'*, نط, aor. *inet't'*, ينط, être auprès de.
- N R' : (Mzab, Ouargla) *enr'*, انغ, tuer, aor. *enr'ir'*, انغيع, *inr'ou*, ينغو; u. d'act. (Ouargla) *anr'a*, انغا, meurtre; (Mzab) *amenr'i*, امنغى, meurtre; IV^e-II^e f. (Mzab) *tsemenr'*, تمنغ, se battre; VIII^e f. (Ouargla) *nour'*, نوغ, V^e-VIII^e f. (Ouargla) *tnour'*, تنوغ, se battre.
- N R' L : (Ouargla) *enr'el*, انغل, verser, aor. *inr'al*, ينغال.
- N F R : (Ouargla) *tinfert*, تنفرت, balai, pl. *tinfratin*, تنفراطين.
- N F S : (Mzab) *tanefoust*, تنفوست, histoire, pl. *tinfousin*, تنفوسين.
- N K D : (Ouargla) *nked*, نكد, regarder fixement; (O. Rir') *enked*, انكد, se tourner vers.
- N K R : (Ahaggar) *enker*, ٥٠:١, se lever.
- 2° K K R : (Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa) *ekker*, اكر, se lever; I^{re} f. (Ouargla) *sekker*, سكر, faire lever.
- 3° TCH R : (Mzab) I^{re} f. *setcher*, سچر, éveiller.
- N L : (O. Rir') *inelli*, ينلى, lil; (Mzab) *tinli*, تلى, fil, briamah; (Mzab et Ouargla) *tinelli*, تنلى, fil, pl. *tinilliouin*, تنليوين.
- N M : (Mzab et Ouargla) *enmam*, امم, s'habituer; I^{re}-VIII^e f. (Ouargla) *sennoum*, سنوم, habituer.
- N N : (Ouargla) *inni*, نى, âtre, pl. *innain*, ينان; (Mzab) *tenni*, تنى, huile à brûler.
- N I : (Dj. Nefousa, Mzab) *annai*, انناى, cavalier, pl. *innaien*, ينانين.
- 2° N N : (Mzab) *enn*, ان, monter à cheval, aor. *innou*, ينو; I^{re} f. (O. Rir') *sen*, سن, porter.
- N I R : (Zouaoua) *eniir*, اير, front saillant.
- 2° N R I : (Mzab) *anrai*, انراى, front. Cf. (Ouargla) *agengour*, انگتگور, front, pl. *igengar*, انگتگار.

N I L : (Mzab) *anil*, انيل, tombeau, pl. *inilen*, ينيلن.

II

II R : (Mzab) *tahert*, تهرت, lionne.

2° OU R : (O. Rir') *aouir*, اوير, lion; (Mzab et Dj. Nefousa) *ouar*, وار, lion, pl. *iouaren*, يوارن; (Mzab et Dj. Nefousa) *touaret*, توارت, lionne.

3° R : (Ouargla) *ar*, ار, lion, pl. *araouen*, اراون; (Ouargla) *taert*, تارت, lionne, pl. *taraouin*, تراوين; (Mzab) *tiratin*, تراتين, pl. lionnes.

H R Z : (Mzab) *tihourzin*, تهورزين, couscous blanc.

H DH : (Ahaggar) *ahadh*, اءء, nuit.

2° I DH : (Ouargla) *idh*, يءن, nuit; (Mzab) pl. *idhan*, يءان, nuits.

3° I T' : (Dj. Nefousa) *iet'*, يء, nuit.

4° D DJ : (Mzab) *dadj*, داء, nuit.

H OU : (Dj. Nefousa) *ahoua*, اءوا, descendre, aor. *iahoui*, يءوى, *houan*, هوان.

OU

OU TH : (Zouaoua) *outh*, وء, frapper.

2° OU T : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *ouet*, وء, frapper.

3° G T : (Dj. Nefousa) *eggat*, اءاء, aor. *iouggat*, يوءاء, battre des ailes.

4° CH T : (O. Rir') *ticht*, تاءء, coup, pl. *tichtiouin*, تاءءيوين; (Mzab et Ouargla) *echchat*, اءاءء, battre souvent.

5° I T : (Ouargla) *titi*, تءء, coup, pl. *tita*, تءءا.

6° CH T' : (Mzab) *chat'*, شء, frapper.

OU B' : (Zouaoua) *oud'i*, وءى, beurre.

2° OU D : (Mzab, Ouargla) *oudi*, وءى, beurre, graisse, huile.

- 3° OU D N : (Ouargla, O. Rir') *tadount*, تدونت, graisse.
- OU R : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *tamourt*, تمورت, terre, pl. *timoura*, تمورا; (Dj. Nefousa) *tamourt*, تمورط, pays, terre, pl. *temouraouin*, تموراوين; (Mzab) *ourt'ou*, ورطو, pl. *ourt'oun*, ورطون, verdure, culture, pâturage; (Dj. Nefousa) *ourt'ou*, ورطو, pl. *aourt'oun*, اورطون, verdure, culture, pâturage.
- OU R : (Mzab) *touourt*, تورت, chambraille; (Ouargla et Mzab) *taoucurt*, تورت, porte, pl. *tiouira*, تيورا.
- OU R R : (Mzab) *aourir*, اورير, colline, terrain montagneux, pl. *iouriren*, يوريرن.
- OU R R' : (Mzab, Ouargla) *aourar'*, اوراغ, jaune; (Mzab) *ourar'*, وراغ, or.
- OU Z N : (Mzab) *aouizan*, اويزان, blé concassé. Cf. rac. Z N.
- OU S R : (Dj. Nefousa) *ousser*, وسر, être vieux; (Mzab, Ouargla et O. Rir') *aoussar*, اوسار, vieux, vieillard, pl. *ioussaren*, يوسارن; (Mzab, Ouargla et O. Rir') *taoussart*, توسارت, vieille.
- OU S OU : (Ouargla) *tousout'*, توسوط, toux.
- OU CH T : (Mzab) *aouchet'*, اوشط, sorte de datte.
- OU CH N : (Mzab, Ouargla, O. Rir' et Dj. Nefousa) *ouchchen*, وشن, chacal, pl. *ouchchanen*, وشانن.
- OU DH : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *aouodh*, اوض, arriver, aor. *iouodh*, يوض; I^{re} f. (Mzab) *siouedh*, سيوض, faire arriver.
- 2° OU G DH : (Mzab) *aouggadh*, اوگاض, arrivée.
- 3° OU T' : (Dj. Nefousa) *aouet'*, اوط, arriver.
- OU DH F : (Zouaoua) pl. *thioudéfin*, ثيوضفين, fourmis.
- 2° G T F : (Mzab) *tagettouft*, تگتوڤت, fourmi, pl. *tigetfin*, تگتفين.

- 3° G D F : (Ouargla) *tagdefit*, تكدڤيت, fourmi, pl. *tig-difin*, تكدڤين.
- OU F R : (Mzab) *toufrit*, توفريت, boucle de cheveux.
- OU F F : (Ouargla) *touffa*, توبا, extrémité du djérid, pl. *touffaouin*, توباون.
- OU K CH : (Bot'ioua) *oukch*, وكش, donner.
- 2° OU CH : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *ouch*, وش, donner;
V^e f. hab. (Mzab et Ouargla) *touch*, توش.
- OU G L : (Ouargla) *tougelt*, توكلت, dent canine, pl. *tou-gelin*, توكلين.
- OU L : (Mzab) *oulli*, ولي, troupeau; (Ouargla) *oulli*, ولي, chèvres.
- OU L : (Mzab) *oul*, ول, cœur, caractère; (Ouargla) *oul*, ول, cœur, pl. *oulaoun*, ولاون.
- OU M : (Ouargla) *ouma*, وما, fumier.
- 2° G OUM : (Mzab et Ouargla) *gouma*, گوما, latrines.
- OU N S : (Mzab) *touinest*, توينست, boucle d'oreille, pl. *touinas*, تويناس.
- OU OU : (Mzab) *iouou*, يو, être cuit; I^{re} f. (Mzab) *soou*, سو, faire cuire; (Dj. Nefousa) *souou*, سو, faire cuire.
- 2° M OU : (Ouargla) *imou*, يو, être cuit; I^{re} f. (Ouargla) *sam*, سام, faire cuire.
- OU I : (Mzab) *tioui*, تيوي, bouton de fleur.
- 2° F I : (Ouargla) *tafit*, تفتيت, bouton de fleur.
- OU I : (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa) *aoui*, اوي, aor. *iououi*, يوي, porter, emmener, apporter; III^e f. pass. (Ouargla) *tououi*, توي; V^e f. hab. (Dj. Nefousa) *taoui*, تاوي.
- 2° G I : (Mzab) *aggai*, اگاي, charge.

I

- ITL : (Mzab et Ouargla) *aitli*, ايتلى, biens, richesses.
- ITH : (Mzab) *aitna*, ايتنا, frères, composé de *ait*, ايت, fils et de *inna*, ينما, mère.
- 2° T : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *at*, ات, pl. fils.
- IDD : (Ouargla) *tiddet*, تيدت, sangsue, pl. *tiddad*, تيداد.
- IDL : (Mzab) *aidoul*, ايدول, muraille.
- IDM : (Ouargla) *taidemt*, تيدمت, poutre servant à protéger les puits, pl. *tiidamin*, تيدامين.
- IRD' : (Zouaoua) *irid'*, ايريد', être propre.
- 2° IRD : 1^{re} f. (Mzab) *sirad*, سيرد, laver; (Ouargla et O. Rir') *sired*, سيرد, laver, aor. *isarad*, يسارد; V^e-1^{re} f. (Dj. Nefousa) *tsired*, تسيرد, laver.
- IZ : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *izi*, ايزى, mouche, pl. *izan*, ايزان.
- IZDH : (Ouargla) *iazidh*, ايازى, coq, pl. *iazidhen*, ايازىهن, (Mzab) *aiazidh*, ايازىهن, coq, pl. *iazidhen*, ايازىهن; (Mzab) pl. *tiazidhnin*, تيازىهنين, poules.
- 2° Z T' : (Mzab) *tiazit'*, تيازيط, poule; (Ouargla) *tiazit'*, تيازيط, poule, pl. *tiazit'in*, تيازيطين.
- 3° G Z T' : (Dj. Nefousa) *aggazit'*, اگازيط, coq, pl. *iggazit'en*, يگازيطن.
- IZI : (Ouargla) *aziou*, ازيو, petit garçon, pl. *izioua*, ازيوا; (Mzab et Ouargla) *taizziout*, تيزيوت, petite fille, pl. *tiiziouin*, تيزيوين.
- IS : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa) *iis*, يس, cheval.
- IDH : (Mzab) *aidhi*, ايدى, chien, pl. *iidhan*, ايضان; (Mzab) *taidhit*, تيديت, chienne.
- 2° ID : (Ouargla) *aidi*, ايدى, chien, pl. *iidan*, ايدان; (Ouargla) *taidit*, تيديت, chienne.

- 3° I T' : (Dj. Nefousa) pl. *il'an*, يطان, chiens.
- I L : (Mzab) *tailout*, تيلوت, outre.
- 2° J D DH : (Mzab) *ajedidh*, ازديدن, outre pour l'eau.
- I N S : (Mzab et Ouargla) *insi*, ندى, hérisson, pl. *insaouen*,
يساون.
-

APPENDICES

I

VOCABULAIRE MZABITE

DONNÉ PAR SHALER

Esquisse de l'État d'Alger, trad. Bianchi, Paris, 1830, in-8°, p. 328 : « Vocabulaire de la langue des Mozabites, qui semble être un dialecte de la langue chouiah ; il a été fait à Alger d'après les recherches de M. David Bacri et de M. Benzamon. »

Ami¹, amduglick (Ouargla : *amdoukelik* ; Mزاب : *amdoutchelitch*),
ton ami.

Ane, ariun (*ar'ioul*).

Année, assugas (*asouggas*).

Arbre, zejerit (arabe شجرة).

Aujourd'hui, assu (*assou*).

Barbe, argoum (?).

Beurre, filerzie (*telousi*).

Blanc, amelelin (*amellal*), pl. *imellalen*.

Blé, arden (*irden*).

Bon, douahdy (*d aouah'di*).

Bouche, immy (*imi*).

Brebis, tizfrin (*tikhsiouin*) ; cf. *oufrich*, mouton.

Chameau, ariun (confusion avec âne, *ar'ioul*).

1. Dans le texte original, les mots étaient donnés en anglais par ordre alphabétique. Le traducteur français (Bianchi) a conservé cet ordre qui, en français, ne répondait plus à rien. J'ai cru devoir le rétablir. Les mots entre parenthèses sont la rectification de ceux donnés par Shaler.

- Champ**, amezen (peut-être confusion avec *temzin*, orge).
Chef (ou magistrat), tamusny (*amousni*, t'aleb).
Cheval, izi (*iis*).
Chèvre, allim (*oulli*, Ouargla).
Cieux, ajeni (*ajenna*).
Corps, fristin benadem (*tafrisat en bna dem*).
Dates (lisez dattes), tinini (*tini*).
Demain, asha (*achcha*).
Enfant, atefly (de l'arabe طبل).
Enlève (faute d'impression pour esclave), aberkan (noir).
Ennemi, eladu (arabe العدو).
Femme, tagenmit (?).
Figues, temchem (*tanchet*, figuier).
Fille (jeune), taysuit (*taizziout*).
Fontaine, elen uaman (*allen ouaman*).
Homme, erges (*arjaz*).
Jour, duges (*doug ass*, dans le jour).
Lait, ameleli (*amellal*, blanc).
Langue, ilsick (*ils itch*, ta langue).
Lèvres, amburen (*imbouren*).
Lumière, edaw (de l'arabe الضوء).
Lune, tezjeri (*taziri*).
Maison, tadart (*tadart*).
Mauvais, dustin (*d ouchtim*).
Miel, tenergom (?).
Mine (air), udem (*oudem*).
Mois, eyur (*aiour*); — de l'année, iarnunsugas (*iiaren ousouggas*).
Montagne, amzied (?).
Mort, afunest (erreur évidente pour *tafounast*, vache).
Nez, tinzar (*tinzaren*).
Noir, abukan (*aberchan*).
Nuit, djid (*dedjidh*).
Œil, titanin (pour titauin = *tit'ouin*, plur.).
Oiseau, agiet (*ajeddid*).
Oreilles, temezguin (*timezr'in*).
Orge, temzeyenie (*temzin*).
Oui, hehee, ea, ee.
Poitrine, ehadis (*aâddis*, ventre).
Prince, temusny (*amousni*, t'aleb).
Raisins, adilli (*adil*).

- Rivière**, luad (arabe الوادى).
Semaine, elguemha (de l'arabe جمعة).
Soleil, tfouit.
Tête, tabegna (*tabejna*).
Vache, tafounesset (*tafounast*).
Viande, assium (*aisoum*).
Ville, tamdint (ar. مدينة).

MÉTAUX

- Argent**, elfedet (de l'arabe الفضة).
Fer, uzal (*ouzzel*).
Or, urag (*ourar'*).
Plomb, dazuga (sans doute pour *azouggar'*, rouge, désignant le cuivre).
Plomb, ezezau (*azizaou*, bleu).

NOMBRES

- | | | |
|-----------------|--|-------------------------------|
| Un , | ighem (<i>iggen</i>), | fém. egat (<i>igget</i>). |
| Deux , | sen, | — senet. |
| Trois , | chared, | — sharot (<i>churet</i>). |
| Quatre , | aquoz (<i>okkoz</i>), | — eugest (<i>ekkozet</i>). |
| Cinq , | semess (<i>semmes</i>), | — semset (<i>semmeset</i>). |
| Six , | sez, | — zet (<i>sesset</i>). |
| Sept , | sa (<i>saa</i>), | — sat (<i>saat</i>). |
| Huit , | tam, | — temmet (<i>temmet</i>). |
| Neuf , | tess (<i>tes</i>), | — tsat (<i>tasset</i>). |
| Dix , | mrauw (<i>meraou</i>), | — mereou (<i>meraout</i>). |
| Vingt , | seni d mrauw (<i>senet temraouin</i>), | — sènet mereou. |
-

II

ESSAI SUR LA LANGUE DES BENI MZABS (*sic*).

L'auteur de cet *Essai*, Samuda, le publia en trois parties dans le *Moniteur algérien* de 1840. C'était un travail remarquable pour l'époque, surtout si on le compare à ceux qui l'avaient précédé, et l'auteur fit preuve d'un certain sens philologique en affirmant la parenté des divers dialectes berbères qu'il connaissait : le mzabite, le kabyle et le chelh'a. Cette esquisse grammaticale est bien supérieure à celle de Venture de Paradis, surtout avec la révision de Jaubert ¹.

Premier article ².

..... « Après ces observations générales ³, nous passons à un examen particulier de la langue des Beni Mzabs, et pour rendre cet examen plus intelligible, nous présenterons un recueil de mots, suivant l'ordre reçu des parties du discours.

« Il reste à faire observer que nous donnons le singulier et le pluriel des substantifs, le singulier et pluriel masculin des adjectifs, et l'impératif, ainsi que la troisième personne singulière masculine des verbes pour les trois temps, passé, présent et futur.

SUBSTANTIFS ⁴

Singulier.	Pluriel.
Ane , aighrioule (<i>ar'ioul</i>),	ighriêle (<i>ir'ial</i>).
Année , asogüêce (<i>asouggas</i>),	isogüecen (<i>isouggasen</i>).

1. Voir, au sujet des erreurs commises par Venture de Paradis et Jaubert, le jugement sévère et mérité, porté par M. de Slane, *Appendice à l'histoire des Berbères* (t. IV, pp. 527-528).

2. *Moniteur algérien*, IX^e année, n^o 385, 22 mars 1840.

3. Ces observations ont trait aux diverses populations de l'Algérie, et il m'a paru superflu de les reproduire.

4. J'ai remis par ordre alphabétique les mots cités sans ordre. Les mots entre parenthèses sont la restitution des formes correctes.

Singulier.

Pluriel.

Beurre , telouci (<i>telousi</i>).	
Bœuf , afounèce (<i>afounas</i>),	ifounècen (<i>ifounasen</i>).
Bouche , aimi (<i>imi</i>),	imaoun.
Bras , aghrile (<i>ar'il</i>),	ighrêlen (<i>ir'allen</i>).
Chambre , takhamt,	tikhamine (<i>tikhamin</i>).
Chat , mouche (<i>mouch</i>),	imouchen.
Chemin , abride (<i>abrid</i>),	ibriden.
Cheval , aïyes (<i>iis</i>),	iyêcen (<i>iasen</i>).
Cheveux (lis. cheveu), ezàou (<i>azaou</i>).	
Chien , aïdi (<i>aidhi</i>),	iden (<i>iidhan</i>).
Demoiselle , taizyoute (<i>taizziout</i>),	tiziouine (<i>tiiziuoin</i>).
Dent , tighramas (<i>tir'mest</i>),	tighramêcen (<i>tir'mas</i>).
Doigt , adad (<i>dhad</i>),	idouden (<i>idhoudan</i>).
Eau , amann (<i>aman</i>).	
Étoile , ithri (<i>itri</i>),	ithrann (<i>itran</i>).
Femme , tématoute (<i>tamet'tout</i>),	ticednann (<i>tisednan</i>).
Fils , mim (<i>memmi</i>).	
Fille , aïli (<i>illi</i>).	
Frère , youa (<i>ioua</i>).	
Genou , foude (<i>foud</i>),	ifaden (<i>ifadden</i>).
Homme , redjêze (<i>ardjaz</i>),	redjêzen (<i>irdjazen</i>).
Jour , ouêce (<i>ass</i>),	aucin (<i>oussan</i>).
Jument , teghralt (<i>tr'allit</i>),	tighrali (<i>tir'allin</i>).
Langue , ailis (<i>iles</i>),	ilêcen (<i>ilsaoun</i>).
Lèvre , ambour (dialecte de Ouargla),	imbouren.
Lune , tîziri (<i>taziri</i>).	
Main , fouss (<i>fous</i>),	ifêcen (<i>ifassen</i>).
Maison , tédarté (<i>taddart</i>),	tidar (<i>tiddar</i>).
Matin , ghrebbicha (<i>r'abechcha</i>).	
Mère , mama (<i>mamma</i>).	
Miel , témemt (<i>tamemt</i>).	
Mois , ayour (<i>aiour</i>),	iyaren (<i>iiaren</i>).
Mouton , aufriche (<i>oufritch</i>),	oufrichen.
Nez , tinezart (<i>tinzert</i>),	tinezar (<i>tinzaren</i>).
Œil , tite (<i>til'</i>),	titouine (<i>ti'l'aouin</i>).
Oncle maternel, d' khal (ar. <i>خال</i>),	edkhal.
— paternel, d âam (ar. <i>عم</i>),	edami.
Ongle , achar (<i>achchar</i>),	icharen (<i>ichcharen</i>).
Oreille , tîmazoukt (<i>tamezour't</i>),	tîmazghrine (<i>timezr'in</i>).

Singulier.	Pluriel.
Pain , aghroum (<i>ar'eroum</i>).	
Peau , ijlime (<i>adjlim</i>),	ijlimen (<i>idjlimen</i>).
Père , baba.	
Pied , adar (<i>dhar</i>),	idaren (<i>idharen</i>).
Porte , taourt (<i>taouourt</i>),	tiouira.
Rue , aghrlède (<i>ar'lad</i>).	ighroulède (<i>ir'oulad</i>).
Sang , aidsine (<i>idamen</i>).	
Sœur , oultema (<i>outma</i>),	istima (<i>isetma</i>).
Soir , tême dite (<i>tameddit</i>).	
Soleil , têfour (<i>tfouit</i>).	
Tante maternelle, dkhalt (ar. خالة),	edkhalt (خالات).
— paternelle, debti,	edebti.
Tête , tabijna (<i>tabejna</i>),	tibejniouine (<i>tibejniouin</i>).
Viande , ayssou (<i>aisoum</i>).	
Ville , agbaram (<i>ar'eren</i>),	ighrmann (<i>ir'ermaouen</i>).
Vin , aman ezgouaghren (<i>aman izouggar'en</i>), eau rouge.	

Deuxième article ¹.

ADJECTIFS

Singulier.	Pluriel.
Bon , dahouahedi,	daouahediine.
Mauvais , douchetime.	douchetimen.
Jeune , damziann (<i>d amezian</i>).	dimeziènen (<i>imzianen</i>).
Beau , douchen,	douchènen.
Joli , dizaïm (ar. زيان),	dizaimen.
Chaud , sekhône (ar. سخون),	sekhônine.
Froid , desmoude (<i>d asemmadh</i>),	dicemaden
Blanc , dêmelèle (<i>d mellal</i>),	dimelèlen.
Noir , débarchan (<i>d aberchan</i>),	dibarchènen.
Rouge , dêzagouaghr (<i>d azouggar'</i>),	dizagouaghren.
Jaune , daouaraghr (<i>d aourar'</i>),	diouaraghren.

1. *Moniteur algérien*, IX^e année, n^o 386, 4 avril 1840.

PRONOMS

<i>Personnels.</i>	<i>Formant le régime des verbes et prépositions et les pronoms possessifs.</i>
Je , neche (<i>nech</i>).	i après les verbes et iouk possessif.
Tu , chitchi (<i>chetchi</i>).	etch.
—, fém. chem.	em.
Il , neta (<i>netta</i>).	} et
Elle , netèta (<i>nettaha</i>).	
Nous , nechenin (<i>nichnin</i>).	ana (<i>anar'</i>).
Vous , checheouim (<i>chetchaouin</i>).	aoun.
—, fém. chemli (<i>chetchmitin</i>).	
Ils , netnine (<i>netnin</i>).	tan (<i>ten, sen</i>).
Elles , — (<i>netnitin</i>).	(<i>tent, sent</i>).
Un , iguen (<i>iggen</i>), (fém. <i>igget</i>).	
Deux , sen, sennet, (fém. <i>senet</i>).	
Trois , charede (<i>chared</i>), (fém. <i>charet</i>).	
Quatre , okouz (<i>okkoz</i>), (fém. <i>okkozet</i>).	
Cinq , chimess (<i>semmes</i>), (fém. <i>semmeset</i>).	
Six , sez (fém. <i>sesset</i>).	
Sept , sète (<i>saa</i>), (fém. <i>saat</i>).	
Huit , têmele (<i>tam</i>), (fém. <i>tamet</i>).	
Neuf , tissot (<i>tes</i>), (fém. <i>tesset</i>).	
Dix , meraouete (<i>meraou</i>), (fém. <i>meraout</i>).	
Vingt , sennet meraouine (<i>senet temeraouin</i>).	
Vingt et un , sennet meraouine d iguen (<i>senet temeraouin d iggen</i>).	
Vingt-deux , sennet meraouine de sennet (<i>senet temeraouin d senet</i>).	
Trente , charede meraouine (<i>charet temeraouin</i>).	
Quarante , okouz meraouine (<i>okkozet temeraouin</i>).	
Cent , touineste (<i>touinest</i>).	
Cent un , touineste de iguen (<i>touinest d iggen</i>).	
Deux cents , sen touinass.	
Mille , touineste temoukrade (<i>touinest tamok'rant</i> , grande centaine).	

VERBES

	IMPÉRATIF	PASSÉ	FUTUR	PRÉSENT
Acheter	esaghr (sar')	yesghrou (isr'ou)	ad isaghr (ad isar')	yeçaghr (ad isar')
Ajouter	arni (arnou)	yarni (irna)	ad iyarni (ad irna)	yerenni ¹ (ad irna)
Aller	ezoua (ezoua)	yezoua (izoua)	ad izoua (ad izoua)	yezigga (ad izoua)
Apporter	aoui	yioui (ioui)	ad ioui	yetaouide (taoui, f. hab.).
Apprendre	elmed (de l'ar. د)	yelmed	ad ilmed	yelimmed
Asseoir	kim (ek'kim)	yekim (iek'kim)	ad ikiim (ad iek'kim)	yetkiima
Boire	essou (sou)	yessou (iessou)	ad issou	yesiss (isess)
Chanter	houaf (?)	yehouaf	ad ihouaf	yethouaf
Couper	enkad (enkedh)	yenkad (ienkedh)	ad enkad (ad inkedh)	yenekkad
Courir	aghrar (azzel)	yaghrar	ad ighrar	yeghrar
Demander	siston (sesten)	yesiston (isestoun)	ad isiston (ad isestoun)	yesiston (isestoun)
Descendre	ahoua (ahoue d, Bougie; ahoua, Dj. Nefousa)	yahoua	ad ihoua	yehigga
Dire	eni (ini)	yeni (inna)	ad yeni (ad ini)	youaini
Donner	ouchide (ouch d)	youchou (iouchou)	ad iyouche (ad iouch)	yetouche (touch, f. hab.)
Dormir	attass (et't'es)	yattass (iet't'es)	ad iyattass (ad iet't'es)	yetatass (et's, f. hab.)
Écrire	ari	youri (iouri)	ad iyari (ad iari)	yeteteri
Emplir	chour	yechour (ichour)	ad ichour	yechour

1. On remarquera que, pour le temps improprement appelé présent, Samuda emploie la forme habituelle à l'aoriste.

	IMPÉRATIF	PASSÉ	FUTUR	PRÉSENT
Enseigner	silmed (f. fact. de <i>il</i>).	yesilmed	ad isilmed	yesilmed
Entrer	atfef (<i>atef</i>)	youtef (<i>ioutef</i>)	ad iyètef (<i>ad iatef</i>)	yesstèfef
— (faire)	sitèf	yasitèf (<i>isitèf</i>)	ad isitèf	yesètèf
Envoyer	azen	youzen (<i>iouzen</i>)	ad iyèzen (<i>ad iazen</i>)	yetèzen
Faire	edj	yedjou (<i>idjou</i>)	ad idj	yetidj
Fermer	akkès	yakkès (<i>iakkès</i>)	ad ikkès	yetekkes
Habiller (s')	ired	yired (<i>ired</i>)	ad iyired (<i>ad ired</i>)	yetirede
Habiter	amar (de l'ar. <i>عمر</i>).	yâmar	ad iyâmar	youâmmar
Imaginer (s')	aghrile (<i>r'il</i>)	yeghrile (<i>ir'il</i>)	ad ighrile (<i>ad ir'il</i>)	yethghrile
Lever (se)	atchar (<i>etcher</i>)	yetchar (<i>itcharou</i>)	ad itchar (<i>ad itcher</i>)	yetchar
Lire	azem (<i>âzem</i>)	yâzem (<i>iâzem</i>)	ad iyâzem (<i>ad iâzem</i>)	youâzem
Manger	ichi (<i>ech</i>)	yechou (<i>ichou</i>)	ad iche (<i>ad ich</i>)	yetist (<i>itetti</i> , f. h.)
Mettre	seress (<i>sers</i>)	yesress (<i>isers</i>)	ad iseress (<i>ad isers</i>)	yesrousou (<i>iserousou</i> , f. h.)
Monter	ali	youli (<i>iouli</i>)	ad iyali (<i>ad ialî</i>)	yetèli (<i>italî</i> , f. h.)
Moutrer	sestchon (<i>setchen</i>)	yesestchon (<i>isetchen</i>)	ad isestchen (<i>ad isetchen</i>)	yesestchon (<i>isetchen</i>)
Mourir	mout (<i>emmet</i>)	yemout (<i>immet</i>)	ad imout (<i>ad immet</i>)	yetemittète
Oublier	etta (<i>ettou</i>)	yetta (<i>itta</i>)	ad ita (<i>ad itta</i>)	yetitta
Ouvrir	arzem (<i>erzem</i>)	yarzem (<i>ierzem</i>)	ad irzem	yerezzen (<i>ierezzen</i> , f. h.)
Passer	egdâ (de l'ar. <i>قطع</i>).	yegdâ	ad igdâ	yeguiddâ
— (faire)	segdâ	yesegdâ	ad isegdâ	yesegdâ

	IMPÉRATIF	PASSÉ	FUTUR	PRÉSENT
Prendre	aghr (ar')	youghrou (iour'ou)	ad iyaghr (ad iar')	yetaghr (itar', f. h.)
Tuer	anaghr (enr')	yenhri (inr'ou)	ad inaghr (ad iner')	yenaghr
Vaincre	arna	yarna	ad iyarna	yerenna
	(ernou, voy. s. v. Ajouter).			
Vaincu (être)		yetouarna (pas. itouarna)		
Venir	assed (as d)	youced (iousou d)	ad iyass (ad ias)	yetéssid (itas ed, f. h.)
Voir	ergueb (le l'ar. رغب).	yergueb	ad irgueb	yereggab

CONJUGAISON DES VERBES

Verbe **Manger**.

	PASSÉ	FUTUR
1 ^{re} p. sing.	chighr (<i>chir'</i>).	ad echa (<i>ad echar'</i>).
2 ^e — —	techide (<i>techid</i>).	etchide (<i>a techid</i>).
3 ^e p. masc.	yechou (<i>ichou</i>).	ad iche (<i>ad ich</i>).
3 ^e — fém.	techou	atiché (<i>a tich</i>).
1 ^{re} p. plur.	nechou	aniche (<i>a nich</i>).
2 ^e — masc.	techim	etchime (<i>a techim</i>).
(2 ^e — fém.	» <i>techimt</i>).	» (<i>a techimt</i>).
3 ^e — masc.	echin	adichine (<i>ad echin</i>).
(3 ^e — fém.	» <i>echimt</i>).	» (<i>ad echimt</i>).

PRÉSENT (*forme habituelle*).

1 ^{re} p. sing.	tetta (<i>tettar'</i>).
2 ^e — —	tettet
3 ^e — masc.	yettett (<i>itetti</i>).
3 ^e — fém.	tettett (<i>tettel</i>).
1 ^{er} p. plur.	nettett (<i>nettet</i>).
2 ^e — masc.	tettim.
(2 ^e — fém.	» <i>tettimt</i>).
2 ^e — masc.	tettin.
(3 ^e — fém.	» (<i>tettent</i>).

Verbe Voir.

	PASSÉ	FUTUR
1 ^{re} p. sing.	erguebaghr (<i>ergebar'</i>).	edrigueba (<i>ad ergebar'</i>).
2 ^e — —	targuebed (<i>tergebed</i>).	etriguebed (<i>a tergebed</i>).
3 ^e — masc.	yergueb (<i>iergeb</i>).	ad irgueb (<i>ad irgeb</i>).
3 ^e — fém.	tergueb (<i>tergeb</i>).	atirgueb (<i>a tergeb</i>).
1 ^{re} p. plur.	nergueb (<i>nergeb</i>).	enirgueb (<i>a nergeb</i>).
2 ^e — masc.	targuebim (<i>tergebem</i>).	etriguebim (<i>a tergebem</i>).
(2 ^e — fém.	» <i>tergebemt</i>).	» (<i>a tergebemt</i>).
3 ^e — masc.	erguebine (<i>ergeben</i>).	ad irguebine (<i>ad ergeben</i>).
(3 ^e — fém.	» <i>ergebent</i>).	» (<i>ad ergeben</i>).

PRÉSENT (*forme habituelle*).

1 ^{re} p. sing.	reggueba (<i>reggebar'</i>).
2 ^e — masc.	teregguebed (<i>tereggebed</i>).
3 ^e — —	ierreggab (<i>iergegeb</i>).
3 ^e — fém.	tereggab (<i>tereggeb</i>).
1 ^{re} p. plur.	nereggab (<i>nergegeb</i>).
2 ^e — masc.	tereggabim (<i>tereggebem</i>).
(2 ^e — fém.	» <i>tereggebemt</i>).
3 ^e — masc.	reggabine (<i>reggeben</i>).
(3 ^e — fém.	» <i>reggebent</i>) ¹ .

« On reconnaîtra facilement, même à l'échantillon imparfait que nous venons de donner de cette langue, qu'elle appartient à la grande famille des langues orientales. Elle a quelques caractéristiques qui lui sont communes avec l'arabe. Le pluriel des substantifs se forme assez irrégulièrement, comme dans cette dernière langue, quelquefois par l'addition d'une ou plusieurs lettres au milieu ou à la fin du mot, quelquefois même par la suppression d'une lettre : toutefois, il est vrai de dire que l'irrégularité n'est pas si marquée qu'en arabe. Les substantifs sont indéclinables, comme dans l'arabe vulgaire.

« D'autres caractéristiques communes se trouvent dans les pronoms qui suivent immédiatement les prépositions et souvent les

1. On voit que Samuda n'a pas connu la conjugaison de l'impératif, le participe et les noms d'action.

verbes dont ils sont le régime, et qui deviennent pronoms possessifs unis à des substantifs; ainsi l'on dit « hrar-i » (*r'eri*) j'ai, comme en arabe « andi » (عندى); « erguebaghrt » (*ergebar't*), je l'ai vu, comme « chouftou » (شفتو); « touchid as », tu lui as donné, comme « atitou » (عطيتو); « foussatch » (*fous etch*, ta main), votre main, comme « yedak » (يدك); « ahril-as », son bras (*ar'il es*), comme « drâ-ou » (دراعه); car il faut observer qu'à la troisième personne singulière, le possessif se forme avec le datif et non l'accusatif; ainsi l'on ne saurait dire « ahril at », son bras¹. Enfin, le petit nombre des temps des verbes et le manque d'infinitif² sont d'autres points de ressemblance, car l'on dit « aksaghr ad ezoua » (*akhsar' ad ezouar'*), littéralement je veux je vais, comme en arabe « habbaite nemchi » (حببت نمشي)...

Troisième article³.

« La langue des Beni M'zabs n'a pas d'article. Les adjectifs qui ne sont pas empruntés à l'arabe commencent par un D et ne sont pas communs en genre au pluriel; le féminin singulier dérive du masculin par la substitution d'un T au D et l'addition d'un T à la fin; ainsi, « d aouahedi » (*d aouah'di*), bon; « t aouahedite » (*taouah'dit*), bonne. Et le pluriel par la substitution d'un T au D, ainsi « daouahediine » (*d iouah'din*), bons; « taouahediine » (*tiouah'din*), bonnes. Les pronoms ne suivent pas toujours les verbes dont ils sont le régime, mais bien seulement quand le verbe est affirmatif et qu'il est au temps passé ou en quelques personnes du futur; quand il y a négation, le pronom précède toujours, ainsi « ouchighratch » (*ouchir' atch*), je vous ai donné; « ou ache ouchighr » (*ou ach ouchir'* je ne t'ai pas donné). On aura remarqué que la langue des Beni M'zabs a un temps présent, ce qui n'existe pas en arabe, à proprement parler, et ce temps se forme quelquefois assez irrégulièrement, ainsi qu'on l'a vu pour les verbes boire, manger,

1. L'auteur a bien vu que les pronoms suffixes des substantifs diffèrent des pronoms suffixes des verbes, mais son explication est confuse.

2. Erreur. Dans l'exemple cité d'ailleurs, il existe une conjonction *ad* qui manque dans l'expression arabe : la traduction exacte est (j'ai voulu aller) « j'ai voulu que j'allasse. »

3. *Moniteur algérien*, IX^e année, n° 387, 11 avril 1840.

aller, descendre, etc. Lorsqu'il y a négation, les voyelles *a*, *ou* qui se trouvent dans les verbes deviennent *i*; ainsi « yetaghr » (*itar'*), il prend, « oul yetighr » (*oul itir'*), il ne prend pas; « youchou » (*iouchou*), il a donné, « oul youchi » (*oul iouchi*), il n'a pas donné.

« Nous avons remarqué une particularité qui se retrouve aussi dans la langue turque, c'est-à-dire que le *ghr* ou *ghraïn* (غ ر') devient quelquefois *k* ou *koff* (ك k'). Ainsi « yenaghr » (*inar'*), il tue; « oul yenak » (*oul inak'*), il ne tue pas; « tēmazouk't » (*tamezouk't*), oreille, « timazghrine » (*timezr'in*), oreilles. Nous énonçons cette particularité sans en tirer aucune induction¹, car il existe trop de différences essentielles entre les deux langues pour songer à établir des rapprochements : d'ailleurs, le turc, tiré, comme il l'est, de la Tartarie, ne saurait rien avoir de commun avec une langue qui a dû avoir son berceau dans la partie occidentale de l'Asie. »

C'est par cette sage conclusion que je terminerai l'extrait de la notice de Samuda, qui mérite, comme on le voit, une place à part parmi ceux qui se sont occupés des dialectes du berbère au début des recherches sur cette langue.

1. Cf. l'explication de ce phénomène phonétique dans Hanoteau, *Grammaire kabyle*, p. 10; *Essai de grammaire tamachek'*, p. 13.

III

VOCABULAIRE MZABITE

DONNÉ PAR HODGSON

(Notes on Northern Africa, the Sahara, and Soudan, New-York, 1844,
in-8, pp 97-98.)

A

- aghiul (*ar'ioul*), pl. eghial (*ir'ial*), âne.
 adjedet (*ajeddid*), pl. ejoodat (*ijoodad*), oiseau.
 abrichan (*aberchan*), noir.
 aghrom (*ar'eroum*), pl. aghroman, pain.
 alom (*aloum*), pl. aloman (*ilman*), chameau.
 agaram (*ar'erem*), ville.
 abreed (*abrid*), pl. abredan (*ibriden*), chemin.
 adil (*adil*), pl. edillan, grappe.
 ajenou (*ajenna*), pl. ejenouwan (*ijennouan*), ciel.
 aman (eau).
 afus (*fous*), pl. efessan (*ifassen*), main.
 ator, faute d'impression pour atoo (*adhou*), vent, air.
 atar (*dhar*), pl. etaran (*idharen*), pied.
 ayur (*aiiour*), pl. eyuran (*iiaren*), lune, mois.
 afoones (*afounas*), pl. efoonessan (*ifounasen*), bœuf.
 aizat (*aiiazidh*), pl. aiyzat (*iazidhan*), coq.
 aksum (*aisoum*), pl. eksaman, viande.
 aghee (*ar'i*), lait.
 amellal, blanc.
 azgagh (*azouggar*), rouge.
 azegzou (*azi-zaou*), bleu.
 auragh (*aourar*), jaune.
 asheban (?), vert.
 aberkush (?), gris.
 amdujel (*amdoutchel*), ami.

amsoog (*tamezour't*), oreille.
 asgar (*asr'ar*), bois.
 amgar (*amr'ar*), vieux.
 amekran (*amok'ran*), grand, large.
 aifous, droite.
 azelmat (*azenmad*), gauche.
 adthroos (*adrrous*), peu.
 akkeen (?), loin.
 ardjez (*erdjaz*), homme.

E

ess (*ass*), jour, pl. ouessen (*oussan*).
 ezee (*izi*), mouche, pl. izan, mouche.
 ethree (*itri*), étoile, pl. ithran (*itran*).
 erden (*irden*), blé.
 ettidj (*tfouit* : *it'ij* n'est employé qu'en zouaoua), soleil.
 ejenoo (*ajenna*), air.
 essanet, hier (*ass ennadh*).
 -essha (*achcha*), demain.
 egzer (de l'arabe *جزيرة*), oasis, île.
 ejdee (*ijedi*), sable.
 eneggaroo (*anedjarou*, dernier ; traduit par erreur par *first*),
 premier.
 entouwa (?), dernier.
 ergeb (de l'arabe *رفب*), voir.
 echemer (arabe *شمر*), être capable.
 essoual (*siouel*), dire (lis. parler).
 enni (*ini*), dire.
 etcha (*itch*), manger.
 essoo (*sou*), boire.
 eoosh (*ouch*), efk (n'est employé qu'en Zouaoua), donner.
 echer (*etcher*), se lever.
 ellee (*ili*), être.
 esal (*sel*), entendre.
 enetsa (*nettaha*), elle.
 enetseen, (*netnitin*) elles.

G

gabit (arabe *غابة*), jardin.

I

inna, ce.
 issentee (*tisent*), sel.

N

nish (*neck*), moi, masc.
 nishnee (*nechni*), moi, fém. (erreur de Hodgson; *nechni* n'est que le pluriel de *nich* et s'emploie pour les deux genres).
 nitchee, nous.
 nichentseen, nous.
 netsa (*netta*), lui.
 netseneen (*netnin*), eux.

S

shitchee (*chetchi*), toi.
 shimmee (*chemmi*), elle (fém.).
 shitsooem (*chetchaouin*), vous.
 shimmeetseen (*chetchmitin*), vous (fém.).

T

terchest (*tarchast*), pl. terchesin (*tirchasin*), chaussures.
 tezalut (?), arbre.
 tawoort (*taouourt*), pl. tawoora (*tiouira*), porte.
 terist (?), pl. teriseen, fontaine.
 tegalit (*tr'allit*, jument), cheval.
 iagamert (*tajmart*), jument.
 tagat (*tr'at*), chèvre.
 tenee (*tini*), datte.
 tezdait (*tazdait*, palmier femelle), dattier.
 tomzeen (*temzin*), orge.
 tamoort (*tamourt*), contrée.
 tedert (*taddart*), maison.
 takhamt, cave (maison).
 temsheen (*tamchet*, figuier), figue.
 tezeree (*taziri*), clair de lune.
 tafookt (*tifuout*), lumière.
 tamtot (*tamel'tout*), pl. tesidnan (*tisednan*), femmes.
 teerst (?), pl. teersin, source.

- teït (*tit'*), œil.
 temis (*timsi*), feu.
 tedjemoot (*tajennout*), pluie.
 tafoonest (*tafounast*), vache.
 taizat (*tiazit'*), poule.
 temalelts (*ta-delt*), pl. temalelin, œuf.
 tesint (*tisent*), sel.
 tegzerth (de l'arabe جزيرة), ile.
 terroua (*taroua*, postérité), fils.
 tebjena (*tabejna*), pl. tebjenaween (*tibijnouiïn*), tête.
 tamert (*tmart*), barbe.
 tamdurt (*tameddourt*), vie.
 tamdint, mort. — Il y a sans doute ici une ligne sautée : le
 manuscrit de Hodgson devait porter :
 tamettant, *death* (mort).
 tamdint, town (ville).
 tralet, colline (en m'zabi *aourir*; tralet se rattache sans doute
 au mot *ir'il*, en zouaoua, crête).
 temsoolest (?), rue, pl. temsolesseen.
 tergit (*tirr'it*), braise.
 tefowan (*toufaouiïn*), branches d'arbre.
 tinna, cette.

NOMS DE NOMBRE

egen, 1.	merousharot, 13.
seen, 2.	meroudokuz, 14.
scharot, 3.	seentemeroueen, 20.
okuz, 4.	sharottemeroueen, 30.
sems, 5.	okuztemeroueen, 40.
suz, 6.	merou merou, } 100.
sa, 7.	zoowenist, }
ta, 8.	seen toowenisan, 200.
tez, 9.	meron (<i>sic</i>) toowenisan, 1000.
merou, 10.	toowenist amagarant, 1000.
meroudegen, 11.	merou toowenisan amagaranan, 10000.
meroudeseen, 12.	

IV

VOCABULAIRE DE L'OUED-RIR' (WADREAG)

D'APRÈS HODGSON

(Notes on Northern Africa, pp. 99-100 : A vocabulary of the Ergjiah dialect of the Berber language : it is used in the Oïses of Wadreaï and Wur-gelah.)

Aman, eau.

aghroom (*ar'eroum*), pain.

atsum (*aisoum*), viande.

algom (*alem*), chameau.

amzdag (*amezdar'*), pl. emz lagan (*imzdar'en*), village.

adil, grappe.

aghiul (*ar'ioul*), âne.

ajedet (*ajdidh*), oiseau.

aghogul (*arouggal*), noir.

amellal, blanc.

azegzou (*azizaou*), bleu.

abreed (*abrid*), route.

ayur (*aiour*), pl. eyuran (*aiouren*), lune, mois

akla (ar. كلا)?, petit.

amgar (*amr'ar*), vieux.

amekran (*mak'roun*, grand), large.

andakkel (*amdoukel*), ami.

asgar (*asr'ar*), bois.

atoo (*adhou*), vent.

amzar, pluie.

ardjez (*ariaz*), homme.

afus (*afous*), pl. efessan (*ifassen*), main.

Essegass (*aseggas*), année.

ess (*ass*), jour.

eghed (*idh*), nuit.

- ezee (*izi*), pl. ezan (*izan*), mouche.
 eshemsh (*ichmej*), nègre, rapproché à tort par Hodgson de
 l'arabe شمس.
 emendee (*imendi*), blé.
 ejen (*idjen*), un.
 etheree (*itri*), étoile.
 Gabit (de l'arabe غابة), jardin.
 Haisht (ar. هاشية, bête de somme), mule.
 Oozer (*aoussar*), vieillard.
 oorer (*aourir*), montagne.
 Temsheen (*tamechchint*, figuier), figue.
 tedderth (*taddart*), pl. tedderin (*tiddarin*), maison.
 tilleesee (*telousi*), beurre.
 tomzeen (*timzin*), orge.
 tabekrath (arabe بقره), vache.
 tamoort (*tamourt*), terre, pays.
 takhamt, pl. takhaman, tente de poils.
 temsheen (*tinechian*, figuier), figue.
 tenee (*tini*), datte.
 tezdaiith (*tezdait*, palmier femelle), pl. tezdain (*tizdain*), dattier.
 tegalit (*t'allit*), jument.
 tamtot (*tamel'lout*), pl. tesiduan (*tisednan*), femme
 tefoït (*tfouit*), soleil.
 tezeree (*taziri*), clair de lune.
 thala (*tala*), pl. thaloween (*taliouin*), fontaine.
 teïl (*tit'*), œil.
 teït enthala (*tit' n tala*), fontaine, source.
 temis (*timsi*), feu.
 tezemoot (*asemmadh*), froid.
 tesint (*tisent*), sel.
 tehaïzet (*tiazi'*), poule.
 temert (*tmart*), barbe.
 tenzer (*tinzer*), nez.
 temdjit (*tamdjit*), pl. temdjeneen, oreille.
 tuggurt, fém. tukkurt (*tek'k'ort*), sèche.
 tegzer, toouzur (*i'zer*), rivière, vert (confusion avec *zeri*, chib').
 lkoor (*ik'k'or*), sec.
 ikf (*ikhf*), pl. ikfouwan (pl. *ikhfaouen*), tête.

- inshoosh (*imi*), bouche.
 idjdee (*ijedi*), sable.
 ille (*illi*), fille, pl. isi.
 Memmi (*ammi*), fils, pl. errowee (*taroua*).
 Ooltsma (*outma*), sœur.
 ommoa (*ouma*), frère.
 Zamel (ar. *جمال*), bête de somme), cheval.

NOMS DE NOMBRE

- ejen, 1.
 seen (*sin*), 2.
 teltsa (ar. *ثلاثة*), 3.
 arbâ (ar. *أربعة*), 4.

PRONOMS INSÉPARABLES

- ikf (*ikhf*), tête.
 ikfeek (*ikhfik*), ta tête.
 ikfeou (*ikhfiou*), ma tête.
 ikfis (*ikhfis*), sa tête.
-

V

VOCABULAIRE MZABITE

EXTRAIT DE DUVEYRIER

(Notizen über vier berberische Völkerschaften [Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft, t. XII, 1858, pp. 176-180]).

- Blé**, irden.
Bouche, imi.
Brebis, úfrits' ¹ (*oufritch*).
Caravane, tirg'eft (*tirdj'eft*).
Chameau, alam (*alam*).
Chemin, abrid.
Cheveu, zau (*zaou*).
Cinq, semmez.
Corde, tininli.
Cuir, ajlim.
Dents de devant, tigmès (*tir'mès*).
Deux, sen.
Dix, merau (*meraou*).
Eau, amèm.
Femme, tamtut (*tamtout*).
Figuier, tankait.
Fleuve, igzer (*ir'zer*).
Gerboise, agerda (*ar'erda*).
Gouttière, sufir (*soufir*).
Herbe, izri.
Homme, erg'ez (*erdjez*).

1. J'ai reproduit la transcription employée par M. Duveyrier et restitué entre parenthèses la transcription des mêmes mots d'après le système adopté par le général Hanoteau.

- Huit**, tem.
Insecte, tajlist.
Jardin, gabet (*r'abet*).
Lune, taziri.
Main, fusts' (*fousetch*, ta main).
Maison, deddert.
Molaires, }
Moulins, } tissira.
Mzabite, eglem (*er'lem*).
Nègre, aberts'en (*abertchen*).
Neuf, tes.
Nez, tinzer.
Oiseau, ajdèd.
Or, urak (*ourak*).
Oreilles, timzegin (*timzer'in*).
Orge, tanzèn.
Palmier, tezdait.
Papillon, timdiaz.
Pea u, ajlim.
Pied, darts' (*daretch*, ton pied).
Pierre, adgar (*adr'ar*).
Plante, tilitti.
Pluie, tajmut (*tadjmout*).
Poitrine, es's'eren (*echcheren*).
Porte, tauert (*taouert*).
Poule, razit (*sic pour tiazit'*).
Prosterner (se), kaiim.
Prunier, taberkoki.
Puits, tirist.
Quatre, bokkor (*sic pour okkoz*).
Rue, aglet' (*ar'led*).
Sable, ijdi amellal.
Selle, tehavit (*tehravit*).
Scorpion, tgardemt (*tr'ardemt*).
Sept, sa.
Six, soz (*soz*).
Soleil, tefuit (*tefuit*).
Soudan, tamdint mis'emjen (*tamdint m ichemjen*).
Tente, tahhant (*takhkhant*).
Terre, tamort.

Tombeau, ani.

Trois, s'aaret (*chaaret*).

Un, iggen.

Vent, adu (*adou*).

Ville, agram (*ar'rem*).

Viande, aisum (*aisoum*).

Vipère céraste, telefsa.

VI

PARABOLE DE L'ENFANT PRODIGE

(Aus Briefen von Herrn Duveyrier, Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft, t. XIV, 1830, pp. 550-555).

Luc, xv.

11. *Ilan ijd-raren dulet taqdimt ârg'az ierô sen*
Ilan ijd-raren doulet tak'dimt ardjaz iero sen
 Années nombreuses du temps ancien un homme avait deux
 elwas'ul zaalken.
elouachoul zaalken.
 fils grands.

12. *Inneyàs amezzân ibâbàs : İec'er us'id*
Inneias amezzan i babas : Ietcher ouchid
 Dit à lui le petit à son père : Lève-toi donne

túntiuk s uitlic' bâbânsen iezung' aitlis
tountiouk' s ouitlich bâbânsen iezoundj aitlis
 ma part de ton bien père d'eux partagea son bien

jarâ-n-sen.
jaransen.
 entre eux.

13. *Ussân drûs is'emmor amezzân aitlis*
Oussan drous ichemmor amezzan aitlis
 Jour peu prit le petit son bien

izzuâ	ğel	temûra	tijdrâren	iaamer	dis
<i>izzoua</i>	<i>r'el</i>	<i>temoura</i>	<i>tijdrâren</i>	<i>iâmer</i>	<i>dis</i>
il alla	vers	des pays	éloignés	il vient	là

iēsefsed	aillīs	tisednan.
<i>iēsefsed</i>	<i>aillīs</i>	<i>tisednan.</i>
il dépensa	son bien	(avec) des femmes.

14. Ami	ierzi	fimânēs	tâmēdint	enni
<i>Ami</i>	<i>ierzi</i>	<i>f imanes</i>	<i>tamedint</i>	<i>enni</i>
Lorsque	il eut dépensé	à sa volonté	(dans) ville	cette

imendi	ieglâ	wâlu	iēķimed	d amēs's'aro
<i>imendi</i>	<i>ier'la</i>	<i>oualou</i>	<i>iek'imed</i>	<i>d amechcharo</i>
le grain	fut cher	beaucoup	il demeura	

les'	ğers	ûla	d es'ra.
<i>lech</i>	<i>r'ers</i>	<i>oula</i>	<i>d echra.</i>
point	chez lui	aucune	chose.

15. Izzuâ	al	wergâz	adihēdem	ğers
<i>Izzoua</i>	<i>al</i>	<i>ouergaz</i>	<i>ad ikhedem</i>	<i>r'ers</i>
Il alla	vers	un homme	pour travailler	chez lui

s eriâl	iâzent	erg'azû	tâmortes	isâr
<i>s erial</i>	<i>iazent</i>	<i>erdjazou</i>	<i>tamortes</i>	<i>isar</i>
pour de l'argent,	il envoya	cet homme	(vers) sa terre	il devint

derây	n ielmân.
<i>d erâi</i>	<i>n ielman.</i>
berger	de chameaux.

16. Mitta	illâ	ul	is's'i	ğe°	tifráy	n
<i>Mitta</i>	<i>illa</i>	<i>oul</i>	<i>ichchi</i>	<i>r'e</i>	<i>tifrai</i>	<i>n</i>
Alors	mais	point	il mangeait	sinon	les feuilles des	

es's'eg'er	tittent	ielmân.
<i>echchedjer</i>	<i>tittent</i>	<i>ielmân.</i>
arbres	que mangeaient	les chameaux.

17. Iergeb	limânes	iēķķar	limanes :	Bâbâiok
<i>Iergeb</i>	<i>l imanes</i>	<i>iek'ķar</i>	<i>l imanes :</i>	<i>Babaiok</i>
Il vit	d'après son âme	il dit	à son âme :	Mon père

ğers	is'emjèn	ieglob	as's'	iggen	ğers
<i>r'ers</i>	<i>ichemjèn</i>	<i>ier'lob</i>	<i>achch</i>	<i>iggen</i>	<i>r'ers</i>
chez lui	esclaves	beaucoup		chacun	chez lui

us's'u	d âwahâdi,	mitta	illâ	nes's'i	imâro
<i>ouchhou</i>	<i>d aouahadi,</i>	<i>mitta</i>	<i>illa</i>	<i>nechchi</i>	<i>imaro</i>
nourriture	bonne,	maintenant	mais	je	à présent

temettâleğ	ses's'err	s'tagăğ	kull	s'i.
<i>temettater'</i>	<i>s echcherr</i>	<i>chtagar'</i>	<i>koull</i>	<i>chi.</i>
je meurs	de faim	il me manque	toute	chose.

18. Imâro	ağseğ	âdebbedeğ	âdzuiğ	ğel
<i>Imaro</i>	<i>akhser'</i>	<i>ad ebbeder'</i>	<i>adzouir'</i>	<i>r'el</i>
A présent	je veux	je me lèverai	pour aller	vers

bâbâok	asîniğ :	lâ	bâ	tegidi	s'râ	duş'tûn
<i>babaok</i>	<i>asinir' :</i>	<i>la</i>	<i>ba</i>	<i>tegidi</i>	<i>chra</i>	<i>douchtoun</i>
mon père	je lui dirai :	O	père	j'ai fait	chose	mauvaise

g'erac'	ad Rebbi.
<i>djeratch</i>	<i>ad Rebbi.</i>
envers toi	et Dieu.

19. Karağ	ualğisseğ	âdsellen	midden	nes's'i
<i>K'arar'</i>	<i>ou algisser'</i>	<i>adsellen</i>	<i>midden</i>	<i>nechchi</i>
Je dirai	je n'aime pas	que nomment	les gens	moi

memmic'	ağsi	an	iggen	sis'emjenec'.
<i>memmitch</i>	<i>akhsi</i>	<i>an</i>	<i>iggen</i>	<i>sichemjenetch.</i>
ton fils	aime-moi	comme	un	de tes esclaves.

20. Mitta	illâ	iûsid	elbâbâs.	Netta	iergebt
<i>Mitta</i>	<i>illa</i>	<i>iou's'id</i>	<i>elbabas.</i>	<i>Netta</i>	<i>iergebt</i>
Alors	mais	il vint	à son père.	Lui	vit

sebaaïd	iğann	ğofs	iğar	ğers	iaągas
<i>sebâid</i>	<i>iğ'ann</i>	<i>r'efs</i>	<i>ir'ar</i>	<i>r'ers</i>	<i>iaągas</i>
de loin	il eut pitié	de lui	il courut	vers lui	il l'embrassa

iğabbi	g'er	tittâwinēs.
<i>iğ'abbi</i>	<i>djer</i>	<i>tittaouines.</i>
il baisa	entre	ses yeux.

21. Inneyas memmîs g'îg s'râ dus'tûn g'erac'
Inneias memmis djir' chra d ouchtoun djeratch
 Lui dit son fils j'ai fait chose mauvaise envers toi
- ad Rebbi illâ assu ulgisseg âdsellen midden
ad Rebbi illa assou oul r'isser' ad sellen midden
 et Dieu mais aujourd'hui je n'aime pas que nomment les gens
- nes's'i memmic' awyi an iggen sis'emjenuç'.
nechchi memmitch aoui an iggen sichemjenetch.
 moi ton fils reçois-moi comme un de tes esclaves.
22. Bâbâs issiwel is'emjen : Eyyau âuted
Babas issiouel ichemjen : Eïïaou aout ed
 Son père appela les esclaves : Hé apportez
- tâsmît tawahâdit sireḍ n'st âuted zakar
tasmît taouah'adit sired nast aout ed zakar
 une chemise belle habillez lui avec elle apportez anneau
- d âwahâdi ég'etes dâdos ég'etes terc'asîn
d aouah'adi edjet es dados edjetes tertchasin
 beau placez-le à son doigt faites-à lui des souliers
- idârenēs.
idarenes.
 à ses pieds.
23. Awîtes ûferîs' as'ettâr egest essówütest
Aouites ouferich achettar er'est essoououtest
 Apportez-lui une brebis grasse égorgez-la faites-la cuire
- bâs'âk annefrah.
bachak annefrah'.
 avec quoi nous nous réjouirons.
24. Âlâ hâter batta imût imâro idder
Ala khat'er batta imout imaro idder
 Parce que avant il était mort à présent il vit
- ittûg îjemöd imâro ufîht. Fârahân nefus nsen.
ittour' ijemod imaro oufikht. Farah'an nefous nsen.
 il était perdu à présent retrouvé. Ils réjouirent âmes d'eux.

25. Memmis amokran izzuâ tàmortes bâs'âk
Memmis amok'ran izzoua tamortes bachak
 son fils grand alla (dans) son pays pour que

adihedem tàmort. Iused ġel teddârtēs baad
ad ikhedem tamort. Ioused r'el teddartes baad
 il travaillât la terre. Il vint vers sa maison après que

izzuâ ġel teddârt ěn bâbâs isel elħass ěn
izzoua r'el teddart en babas isel elħ'ass en
 il fut allé vers la maison de son père il entendit le bruit du

töbel tems'ült duerķaz.
t'obel temchoult d ouerk'az.
 tambour de la flûte et de la danse.

26. Iezaak iggen is'emj issestent inneyâs :
Iezâak iggen iche mj issestent inneias :
 Il appela un esclave il l'interrogea il lui dit :

Batta yu.
Batta you.
 Quoi cela.

27. Inneyas is'emj : Iuwâc' 'd amezzan iùšċđ
Inneias iche mj : Iououatch d amezzan iouçedh
 Dit à lui l'esclave : Ton frère petit est venu

ġel bâbâc' netta iġerses ũferis' d as'ettâr
r'el babatch netta i'erses ouferich d achettar
 vers ton père lui a égorgé une brebis grasse

alâ hâter iũderđ elâfiet.
âla khat'er ioudherdh elâfiet.
 parce que il est revenu (avec) la santé.

28. Iúwes amokran ieđik ienher đis inneyâs :
Ioues amok'ran iedhik' ienher đis inneias :
 Son frère grand fut en colère là-dessus lui dit :

Aultes ġel teddârt en babaõķ.
Aoultes r'el teddart en babaok'.
 Tu n'iras pas vers la maison de mon père.

29.	Iefegđ	bâbâs	steddârlĕs	ilúwwum	ġofs
	<i>Iefer' d</i>	<i>babas</i>	<i>steddartes</i>	<i>ilououm</i>	<i>r'ofs</i>
	Sortit	son père	de sa maison	il blâma	contre lui
memmîs	issîwel	fimânĕs	inneyâs :	Iâ bâ	
<i>memmis</i>	<i>issiouel</i>	<i>f imanes</i>	<i>inneias :</i>	<i>Ia ba</i>	
son fils	répondit	d'après sa volonté	il lui dit	O père	
ergeb	nes's'i	isuguâssen	hedem	rôrc'	ieġlob
<i>ergeb</i>	<i>nechchi</i>	<i>isouggouasen</i>	<i>khedem</i>	<i>roretch</i>	<i>ier'lob</i>
vois	moi	des années	je travaille	pour toi	beaucoup
ul	ġ'eriĥa	ûlec'	es'ec'c'i	uaitûs'id	ûla taġât
<i>oul</i>	<i>djerih'a</i>	<i>ouletch</i>	<i>echetchi</i>	<i>ouaitouchid</i>	<i>oula tar'at</i>
point	j'ai blessé	ton cœur	et toi	tu donnes	aucune chèvre
bâs'ak	attâġarsa	âdfarĥa	nes's'i		
<i>bachak</i>	<i>attar'arsa</i>	<i>adfarĥ'a</i>	<i>nechchi</i>		
pour que	nous l'égorçons	et nous nous réjouissons	moi		

d imduc'âliûk.

d imdoutchaliouk.

et mes amis.

30.	Wuni	memmic'	aitlic'	gaā	iĕsefsed
	<i>Ououni</i>	<i>memmitch</i>	<i>aitlitch</i>	<i>gaā</i>	<i>iesefsed</i>
	Celui-là	ton fils	ton bien	tout	il l'a dépensé
elmuĥabbet	en	tisĕdenân	assu	netta	iûsed
<i>elmouhabbet</i>	<i>en</i>	<i>tisedenan</i>	<i>assou</i>	<i>netta</i>	<i>ioused</i>
par amour	des	femmes	aujourd'hui	lui	vient
ġersedes	ûfĕris'	d as'ettâr.			
<i>r'ersedhes</i>	<i>ouferich</i>	<i>d achettar.</i>			
tu lui as égorgé	une brebis	grasse.			

31. Inneyâs bâbâs s'ec'i attaamĕrd ġeri idisiûk
Inneias babas chetchi attaâmerd r'eri idisiouk'
 Lui dit son père toi tu demeures près de moi à mon côté

dîma	aitliûk	gaā	d aitlic'.
<i>dîma</i>	<i>aitliouk'</i>	<i>gaā</i>	<i>d aitlitch.</i>
toujours	mon bien	tout	ton bien.

32.	Alemkenni	annefraḥ	aḷâ hâter	iuuwoc'		
	<i>alemkenni</i>	<i>annefrak'</i>	<i>âla khat'er</i>	<i>iououotch</i>		
	Pourquoi	nous réjouissons-nous	parce que	ton frère		
d	amezzân	ittùḡ	imût	imâro	idder	ittùḡ
d	<i>amezzan</i>	<i>ittour'</i>	<i>imout</i>	<i>imaro</i>	<i>idder</i>	<i>ittour'</i>
	petit	il était	mort	à présent	il vit	il était
ijemoḡ	nâfi.					
<i>ijemodh</i>	<i>nafi.</i>					
perdu	retrouvé.					

Commentaire.

xv, 11. *Ilan*, années, peut-être à rapprocher du touareg *ahel*. II; jour. — *dulet = ar. دولته. — *taḡdîmt = forme berbère fém. de فديمت. — *arg'az*, cf. rac. R G Z. — *ierô* pour *iarou*, qui signifie à proprement parler enfanter, mettre bas; cf. rac. R OU. — سن, n. de nombre; cf. Gram., § 81-82. — *elwas'ul* se rattache sans doute à la racine B CH L. qui a donné au Dj. Nefousa *bouchil*, بوشيل. — *zaalken*, 3^e pers. masc. plur. de l'aor.; cf. Z A L K.

12. *Inneyâs* = *inna ias*, (II) dit à lui; cf. rac. N et Gram., § 12; *amezzân*. La forme *amezzian* est la seule que j'ai rencontrée au Mzab comme dans les autres dialectes; cf. rac. M Z I. — *ihâbâs*, complément pléonastique, cf. Gram., § 67. — *îec'er*, à lire sans doute *ec'er*, أچر, à l'impératif et non à l'aoriste; cf. rac. N K R — *us'id*, وشيش, pour *us'id*, وشيد. Le *d* final n'est pas emphatique; cf. Gram., § 30, et rac. OU K CH. — *tuntiuk*, تونتيوك, à lire *tuntiuk*, تونتيوك. Le *k* final, marque de la 1^{re} personne (*ouok*) n'est pas guttural; cf. Gram., § 44. — *souitlic'*, cf. Gram., § 65, et rac. I T L. — *iezung'* = *iezound*. Le *d* final est la particule de rapport; cf. rac. Z OU N. — *jarâ-n-sen*. On remarquera l'emploi de la préposition *n* entre la préposition *jarâ* (= *jar*) et le pronom complément.

13. *Ussân*, cf. rac. S S. — *drûs*; cf. (Ouargla) *edrous*, أدروس. — *'is'emmor* = *ichemmor*, de l'arabe شمر. — *izsud* = *izoua*, يزوا; cf.

rac. D. — *jel*, préposition, pour *r'er*; cf. Gramm., § 84-85. — *temûra*, pl. de *tamourt*; cf. rac. OU R. — **iuamer*, arabe يعمر. — *dis*, en lui. — **iesefsed*, forme factitive berbère du verbe arabe جسد, gâter. — *tisednan*, cf. rac. S D' N.

14. *Âmi*, conjonct., pour *emmi*; cf. Gramm., § 91. — *ierzi*; cf. rac. R Z. — *finânes*, cf. rac. M N — **tâmëdint*, forme berbère de l'arabe حمدينة. Le mot mzabite est *ar'rem*, أررم; cf. rac. R' R M. — *emmi*, adj. dém.; cf. Gramm., § 19. — *imendi*, cf. rac. M N D. — **ieyglâ*, يغلا, du verbe arabe غلا. — L'expression suivante, *wâlu iëk'îmed d ames's'aro* = *oualou ik'k'îmed d amechcharou*, doit être traduite « en rien il demeura rassasié » : *oualou* est une négation énergique employée encore en arabe vulgaire d'Algérie; *amechcharou* me semble se rattacher au verbe mzabite *char*, شار, être plein; cf. rac. T' K R. — **les'* = ولاش. — *gers*, غرس, cf. Gramm., § 15, — *ûla*, adj. indéfini. — *es'ra*; cf. rac. K R.

15. *Al*, préposition marquant la direction. — *wergâz*, à lire sans doute *ouerg'âz*; cf. rac. R G Z. — *ad*, particule du subjonctif. — *ihedem*, de l'arabe خدم. — *seriâl*, composé de la préposition *s*, cf. Gramm., § 84-85, et du mot arabe ريال, emprunté à l'espagnol *real*. — *iâzent*, cf. rac. Z N et Gramm., § 16. — *isâr*, يسار, à lire *işâr*, de l'arabe صار. — **erâay*, de l'arabe الراعى. — *ielmân*, cf. rac. L R' M.

16. *Illâ*, يلا, paraît être la 3^e pers. masc. de l'aor. du verbe *ili*, يلي, employé comme auxiliaire. — *ul*, négation. — *is's'i* = يشى; cf. rac. TCH. — *r'e*, رخ, altération de l'arabe غير (?). — *tifrày*, تفرأى : on trouve d'ordinaire au Mzab la forme ordinaire *tesfriouin*, تفرؤوين, et à Ouargla la forme *tif'raï*, cf. rac. F R. — **es's'eg'er*, de l'arabe أشجر. — *tittent* pour *titten* (*tetten*); 3^e pers. de la forme habituelle du verbe *ech* et *tent*, تنت, pron. fém. suff. plur. mis pour *tif'raï*.

17. **Iergeb*, de l'arabe رغب. — *limânes*, vers son âme. — *iëk'kar* sert de forme d'habitude à *ini*. — *bâbâiok*, *iok* = *iouok*, affixe nominal de la 1^{re} personne. — *is'enjen* (*ichemjan*); cf. rac. S M G. — **ieyglob*, de l'arabe غلب; le mot mzabi est *mennaout*, مناوت. —

as's' doit être lu *iouch*, يوش, il donne. — *iggen*, يگن, cf. Gramm., § 81-82. — *aus's'u*, وشو, nom d'action, cf. rac. TGH. — *d awahâdi*, داواحدى, à lire *d awahâdi*, داواحدى. — *nes's'i*, نشى, cf. Gramm., § 9-10. — *temettâtej*, تبتانغ, marquant l'intensité; cf. rac. M TH. — **ses's'er*, de l'arabe الشر. — **s'tagaj*, شتگاغ, altération de la X^e forme arabe, استحنى, employée en arabe vulgaire dans le sens d'avoir besoin. — **kull*, de l'arabe كل. — **s'i*, de l'arabe شى.

18. *Ahsej*, cf. rac. KH S. — *âdebbedëğ*, اداابدغ, cf. rac. B D. — *asinig*, composé de *as*, pron. pers., 3^e pers. sing. compl. indir., et *inir*, ينيغ, cf. rac. N. — *bâ*, abréviation de *baba*. — *teg'edi* ne peut signifier j'ai fait : il faut lire *edjir*'; cf. rac. G. — **rebbi*, de l'arabe ربى.

19. *Ualgissej*, ولگيسغ, doit se lire *ul gissej*, ولغيسغ. Le verbe *r'is* s'emploie dans le dialecte du Dj. Nefousa pour signifier « espérer »; cf. rac. R' S. Cf. d'ailleurs, le vers. 21. — *midden*, cf. rac. D'. — *memmic'*, مميج, cf. rac. M. — *an*, ان, la forme ordinaire est *am*; cf. Gramm., § 91.

20. *Iûsid*, à lire *ioused*, يوسد, 2^e pers. masc. de l'aor. du verbe *as d*; cf. rac. S. — **elbâbâs*, composé de *el*, ل, particule de direction, et de *bâbâs* (*babas*), son père. — **sëbaaid*, de la préposition *s* pour *si* et de l'arabe بعيد, loin. — **ihann*, يحن, de l'arabe حن, avoir pitié. — **igâr*, يغار, de l'arabe غار : le vrai mot mzabite est *azzel*, ازل; cf. rac. Z L. — **iaangas*, يعنكاس, de l'arabe عنق, à la III^e forme, عانق, embrasser. — **ihabbi*, يحيى, de l'arabe حبّ. — *g'er*, préposition, cf. Gramm., § 84-85. — *tittâvinës*, à lire *tîl'auvines*, تيطاوينس, plur. de *tîl'*, تيط, avec le pronom affixe; cf. racine T'.

21. *G'ig'*, جيج, 4^{re} pers. de l'aor. du verbe *edj*, اج, aor. *idjou*, يجو; cf. rac. G. — *assu*, أسو, aujourd'hui, composé du substantif *ass*, أس, plur. *ousson*, وسان, et de l'adj. démonstratif *ou*, ce; cf. Gramm., § 19. — *awyi*, composé de *aoui*, أوى, prendre; cf. rac. OU I, et du pron. pers. suff. *i*, ي.

22. *Issiwel*, يسيول, il parla, du verbe *sioul*; cf. rac. L. — *âted*,

اؤؤد, à lire *aouit ed*, اؤؤؤد, impératif du verbe *aoui*, apportez; cf. rac. OU I. — *tawahadit*, fém. de *aouah'di*, emprunté sans doute à l'arabe واحد, unique. — *sired*, سیرض, à lire *siredet*, سیردت, habillez, 2^e pers. plur. de l'impér. de la forme factitive du verbe *ired*, یرد, cf. rac. R D. — *näst* pour *as t*, à lui, elle. — *äuted* pour *aouit ed*, اؤؤؤد. — *zakar*, rac. Z K R. — *dädos*, lisez *dhad es*, ضادس, cf. rac. DH DII. — *terc'usin* pour *terchasin*, ترشاسین, cf. rac. R K S. — *idärenës* pour *idharen es*, یدضارنس, à ses pieds; cf. rac. DH R.

23. *Ūferis'*, pour *oufrich*, mouton, mot emprunté à l'arabe; cf. Masqueray, *Comparaison*, p. 74. — *as'ettär*, اشتار, cf. rac. CH T R. — *eğest* doit se lire *r'erstet*, غرستت, égorgez-le, composé de *r'erset*, impératif du verbe *r'ers*, cf. rac. R' R S, et de *et*, ت; pron. pers. aff. — *essóiwütest*, à lire *soout et*, faites-le cuire, composé de *sooutet*, impératif de *soou*, forme factitive de *ouou*; cf. rac. OU OU et de *et*, ت, pron. pers. suff. — *bäs'äk*, composé de *'bach*, باش, emprunté à l'arabe, et de la particule *ak*, الك. — *'annefrah*, de l'arabe فراح.

24. **Alä häter*, de l'arabe على خاطر. — *imüt*, cf. rac. M TH. — *imáro*, pour *imar*, temps; cf. rac. M R et *ou*, ce. — *idder*, cf. rac. D R. — *ittuj* pour *itour'*, verbe défectueux; cf. rac. T OU R'. — *ufiht*, à lire *oufir't*, وویغت. L'aoriste de la 1^{re} personne ne se termine en *ch*, kh, qu'à Taroudant et à Syouah; cf. rac. F. — **nofüs*, de l'arabe نفوس.

25. *Amokran*, امقران, cf. rac. M R' R. — *tämortes* pour *tamourt*, تیورت, cf. rac. OU R. — **ihedem*, de l'arabe خدم. — **baad*, de l'arabe بعد. — *hass*, de l'arabe حس. — **töbel*, de l'arabe طبل. — *tems'ült* = *tamechoult*, تیشولات, plur. *tinechal*, تیشال; rac. M CH L. — **uerkäs*, de l'arabe رفض; le changement du *ch* en *z* est assez fréquent; cf. *tezallit*, ترالیت, prière, de l'arabe صلاة.

26. **Iezgak*, à lire *iezaak* (*iezaak'*, یزغق), de l'arabe زغق, crier — *issestent*, pour *isestount*, یسستونت; cf. rac. S T N.

27. *Iuwac'* = *ioua tch*, ton frère; cf. rac. G. — *amezzán*, à lire *amezzian*; cf. rac. M Z I. — *igerses* = *ir'ers as*, یغرساس, a égorgé

pour lui. — *iûderd*, à lire *iouder d*, يودرد, et à rattacher à la racine D' R; cf. (Zouaoua) *ad'er*, أذر, descendre; (O. Rir') *adher*, أضر, tomber. — **elafiat*, de l'arabe العافية.

28. *Iuwes*, à lire *ioua s*, يواس. — **iedik ienher*, peut-être de l'arabe يصيف النهار, le jour fut étroit pour lui. — *aultes*, à lire *oul tased*, ول تاسد, tu n'iras pas; cf. rac. S.

29. *Ieféjd*, pour *iffer' d*, يفعد; cf. rac. F R'. — **ilûwum*, de l'arabe لام, aor. يلوم. — *fimânes*, par lui-même; cf. rac. M N. — *isugûasen* = *isougasen*, plur. d'*asouggas*, cf. rac. S S. — **hedem*, à lire *hedeméj* = *khedemer'*, خدع, je travaille. — **ieglob*, de l'ar. غلب, — *g'erihâ*, à lire **g'erihaj*, جرح, de l'ar. جرح, j'ai blessé. — *ûlee'*, ton cœur, cf. rac. OU L. — *es'ec'e'i* = *d chetchi*, et toi; cf. Gramm., § 9-10. — *uaitûs'id* = *ou ai touchid*, point à moi tu as donné. — *tâgat*, rac. R'. — *attâgarsa*, à lire *atar'ersan'*, أنغرساغ, que je l'égorge; cf. rac. R' R S. — *âdfarha*, à lire **ad farh'ar'*, que je me réjouisse, de l'arabe فرح. — *imduc'alîuk*, cf. rac. D' K L.

30. *Wuni* = *ouenni*, وني. — **elmuhabbet*, de l'arabe محبة. — *gersedes*, à lire *tegersed as*, تغرسد أس, tu as égorgé pour lui.

31. *Attaamêrd*, de l'arabe عبر. — *idisiûk*, à lire *idisiouk*, composé de *idis*, côté, cf. rac. D' S, et de *iouk*, pron. suff. pers. — *'dima*, de l'arabe دايما. — *aitliûk*, à lire *aitliuk* (*aitliouk*).

32. *Âlemkenni*, peut-être composé de la préposition arabe **âla*, على et de *emkenni*; cf. en zouaoua *akenni*, أكني; ainsi, *d amezzan*, à lire *d amezsian*. — *nâfi*, nous (l')avons trouvé.

TABLE DES MATIÈRES

	INTRODUCTION	I
	BIBLIOGRAPHIE RAISONNÉE	XI
I ^e	PARTIE. — Notes grammaticales	1
II ^e	— Lexique français-berbère.	35
III ^e	— Textes	101
	A) Textes mzabites	101
	B) Textes de Ouargla	136
	C) Textes de l'Oued-Rir'.	170
IV ^e	— Lexique berbère-français	189
	APPENDICES : I. Vocabulaire mzabite de Shaler (1830).	241
	— II. Essai sur la langue des Beni-Mzabs de Samuda (1840)	244
	— III. Vocabulaire mzabite de Hodgson (1844).	254
	— IV. Vocabulaire de l'Oued-Rir' de Hodgson (1844).	258
	— V. Vocabulaire mzabite de Duveyrier (1856)	261
	— VI. Parabole de l'Enfant prodigue, en mzabite, de Duveyrier (1857)	264

1888 4

9

PJ
2395
Z4B33
1892

Basset, René Marie Joseph
Étude

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY
